

# JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

Bahauddin Zakariya  
University  
Multan.



Vol. 2

2002

# JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya  
University  
Multan**



---

**Vol. 2**

**2002**

---

## EDITORIAL BOARD

**Prof. Dr. Anwaar Ahmad**

Chief Editor

**Prof. Dr. Hasnain Naqvi**

Member

**Prof. Dr. Zafar Iqbal**

Member

**Prof. Dr. Noor-ud-Din Jami**

Member

**Prof. Dr. Rubina Tareen**

Member

**Dr. Shirin Zubair**

Editor

**Dr. Mumtaz Kalyani**

Deputy Editor

# JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya  
University  
Multan.**



**Vol. 2**

**2002**

## CONTENTS

1. Finding A Voice: Literacy Use Among Siraiki Women 1  
*Shirin Zubair*
2. Cognitive Neuroscience In Second Language Acquisition 19  
*Shahbaz Arif*
3. Reviews 47  
*Geoff Hall*
4. الأدب المقارن: نشأته وتطوره: المقدم علي نقي النقوي 53  
أ. د. محمد حسنين النقوي
5. يوسف بن الجمال الملتاني: حياته وجهوده في حقلي التدريس والتأليف 69  
الدكتور محمد شفقت الله
6. القرآن الكريم وأثره على الشعر العربي 79  
الدكتور الحافظ عبدالرحيم
7. ”سندھ میں اقبالؒ“ 93  
ڈاکٹر محمد یوسف خشک
8. غالب کا سائنہ اسیری و اتعائی تحقیق اور غالب کا تخلیقی رد عمل 103  
محمد ساجد خان

9. 147 ہم عصر علمی و ادبی جرائد کے تناظر میں خرد افروز ”نگار“ کی انفرادیت  
ڈاکٹر ممتاز کلیانی
10. 159 ”بابائے اُردو مولوی عبدالحق کی تدوینی خدمات“  
شازیہ عنبرین

## NOTES ON CONTRIBUTORS

### **Dr. Shahbaz Arif**

Lecturer, Department of English,  
University of the Punjab, Lahore, Pakistan

### **Dr. Geoff Hall**

Lecturer, Centre for Applied Language Studies,  
University of Wales, Swansea, UK.

### **Dr. Shirin Zubair**

Associate Professor, Department of English,  
Bahauddin Zakariya University , Multan, Pakistan.

پروفیسر ڈاکٹر محمد حسنین نقوی

رئیس قسم اللغة العربية جامعة، بہاء الدین زکریا ملتان  
المقدم علی نقی نقوی، راولپنڈی

الدكتور محمد شفقت الله

ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ عربی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

الدكتور الحافظ عبدالرحیم

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ عربی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

ڈاکٹر محمد یوسف خشک

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ اُردو، شاہ عبداللطیف یونیورسٹی، خیرپور سندھ

محمد ساجد خان

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

ڈاکٹر ممتاز کلیانی

لیکچرر، شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

شازیہ غبرین

ریسرچ سکالر، شعبہ اُردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

# Finding A Voice: Literacy Use Among Siraiki Women

---

Shirin Zubair

## Abstract

*This paper looks at the uses and conceptions of literacy among women from a rural Siraiki community in Pakistan. Literacy is a heavily gendered phenomenon in this community as women's access to literacy was traditionally limited to Arabic literacy. However, a gradual change is evident in women's uses of various literacies in Arabic, Urdu and English. The paper particularly draws attention to uses of literacy for self-expression among younger women such as writing diaries and reading women's magazines; excerpts from women's interviews and diaries are quoted to argue that contrary to popular perceptions, these uses of literacies are significant in that they reflect women's subjugated position in the social set-up and a desire to find a voice through literacy. It has been argued that the uses of literacy are very closely associated not only to women's social roles but also to their inner feelings and emotions: the uses of literacy described in this paper suggest that these literacy practices are reflective of a search for a new identity.*

## Introduction

Research on women's literacy use, reading of romance and women's magazines, television viewing has largely focused on western women (Ang 1985, Radway 1987, Hermes 1995, Horsman 1987, Finders 1997, Morley 1986, Mace 1998, Rockhill 1993, Stacey 1994). This paper describes the role of multiple literacies in the lives of women from a non-western community. The analysis of excerpts from women's speech (focus groups, interviews) and writing (diaries) shows that these women's engagements with literacy are far from meaningless or trivial. Focusing on how women use literacy skills to make sense of their lives and worlds, this paper strives to illustrate that contrary to the appalling literacy rates shown by international aid agencies, literacy is integral to their social as well as personal lives. It is suggested that younger women's uses of literacies in English and Urdu facilitate their search for a new identity as opposed to the traditional gender roles. These literacy practices are not only reflective of women's social and communal roles, they are also a means of resistance to and transcendence from the dominant traditional gender ideologies. Finders' work (1996, 1997) on the 'underlife' and the 'hidden literacies' of junior high school girls' literacy practices has illustrated how social roles are shaped and maintained through reading of 'teen 'zeens', and how the note-writing composes an underlife beneath the school-sanctioned literacy

practices. Finders' work shows how people tend to resist an official view of who they must be and what they must do. She went on to argue that more studies are needed that examine the 'offstage regions', with consideration of how 'hidden transcripts' might disrupt the public.

## **Ethnographic Data**

Data for this paper comes from ethnographic fieldwork carried out in various phases during June 1996-March 1998, in two adjoining villages in the Siraiki-speaking area of Southern Punjab, Pakistan. The present ethnographic study fills a gap in the existing literature on women's literacy use, focusing on the lived experiences of thirty-five women. The research on women's literacy use has looked at western and African contexts, overlooking the gendered nature of literacy in Asian contexts. The use of ethnographic methods in this study was inspired by the work of contemporary anthropologists, social linguists and literacy researchers like Heath (1983), Baynham (1994), Barton and Hamilton (1998), and Street (1995) who argue that in order to capture the diversity and complexity of various literacies in such under-developed communities, one needs to take account of the ideological issues and social practices that surround people's literacy practices. Methodologically, Spivak (1988) has problematised the necessity of speaking for people who have no voices, thus empowering the research subjects. One way of achieving this goal is to let the methods be open-ended or dialogic (Cameron et al. 1992). Participant observation, case studies and focus groups have been used in an attempt to achieve these objectives, thus endeavouring to empower the subjects by giving them a voice. The problem of finding a voice for themselves emerged as one of the main issues when the older women used the metaphors *silent birds* and *caged birds* to describe their lives and literacies. The data consist of six focus group recordings, thirty five interviews, field notes, literacy documents and participant observation in literacy events.

## **Theoretical Framework**

Drawing upon Street's ideological model (1984), this paper looks at literacy practices as part of broader gender roles and identities of women in a patriarchal, agrarian community. In doing so, the paper attempts to understand women's changing identities in relation to various literacies and within the socio-cultural context of their families, homes and the wider community. The ideological model of literacy proposed by Street (1984) stresses the significance of the socialisation process in the construction of the meaning of literacy for participants, and is therefore concerned with the general social institutions through which this process takes place and not just the specific educational ones. It distinguishes claims for the consequences of literacy from its real significance for social groups. The investigation of literacy practices from this perspective necessarily entails an ethnographic approach, which provides closely detailed accounts of the whole cultural context in which those practices have meaning. Street (1998) argues that research indicates literacy practices to be developing and spreading in more complex ways, whilst the over-simplified government discourses

reductively focus on falling standards and lack of literacy skills. He suggests that a possible bridge is the new approach, which views language and literacy as social practices and resources rather than a set of rules formally and narrowly defined.

## **Gender and Identity**

A notion closely linked to language and literacy in people's individual and communal lives is that of gender and identity construction. In comparison to a mono-literacy situation, a bi/multiliteracy situation readily identifies the categories such as 'identity' and 'ideology' (Baynham 1995) which are essential to the theoretical goal that sets out to look at a literacy situation in terms of variety of 'literacies' within an 'ideological model' (Street 1984) or different worlds of literacy. Although anthropologists do not agree on the issues of universality and variation in gender roles, feminists, poststructuralists and literacy researchers believe that whereas sex is biologically determined, gender is socially constructed within each society (Millet 1977, Stacey and Price 1981, Dubisch 1986, Weedon 1987). This has to do with male and female roles constructed within each society, and can give rise to different forms of literacy needs in fulfilling a gender role and also in overcoming the stereotypes attached to these roles (Cornes 1994). The role-related aspects of literacy use in the community under study have been illustrated in Zubair (1999a), with instances of women reading the electricity bills, and writing records, and men paying the bills and doing the household shopping.

Like all other patriarchal societies, this community is also dominated by male values; the role models for women are defined by men (Hall 1990). The concept of 'cultural identity' according to Hall (1989) includes both -a collective 'one true self', in terms of a shared culture/history and critical points of deep and significant difference which constitute 'what we really are'! Education is one of the most significant means of women's entry into the public sphere. 'Identity empowerment' occurs when women move from domestic to public domain (Hall 1990).

## **Literacy and Social Class**

The community is broadly divided into two classes i.e. the landowning and the landless class. Women from the landowning class strictly observe *purdah*, which restricts their mobility, thus perpetuating illiteracy and lack of awareness of their rights. This strict adherence to *purdah* leads to the exclusion of women from the public domain. However, some change is evident as more and more women from the younger generation are gaining access to literacy in Urdu and English in addition to the traditional Arabic. The notion of identity is inextricably tied to multi-literacies: gaining access to a code goes hand in hand with an individual's personal and social roles, as identities are partly constructed and forged through language(s). Thus gaining access to English literacy goes hand in hand with younger women's new concept of their identity-and they negotiate this change through their everyday (literacy) practices and through their talk and behaviour. This is illustrated with examples from the data in the following parts of the paper.



The upper class women's access to literacy is not hindered by lack of resources but due to the traditional, archetypal role-models portrayed in religious teachings, textbooks, popular culture and media, all of which emphasise that women must be confined to the domestic domain. These conditions are favourable to men who view female literacy and education as a passport to economic as well as social autonomy and independence, and therefore a threat to their power and control over them. The lower class women have even less opportunities of learning literacy because their problems are compounded due to the lack of financial and economic resources and constraints.

The traditional values and role expectations are inculcated by mothers into their daughters; as young girls they internalise them and uphold the same values. Only when they are exposed to the outside world through literacy and higher education, may they realise inconsistencies in these values. The landowner class women who have had access to college education and the western world via the satellite channels, films, magazines and television programmes recognise these contradictions and inconsistencies in male values and beliefs. An interesting pattern found in the data is that whereas landowner class have easy access to dish channels, foreign films and the media, the landless class girls are not allowed by their men (brothers, fathers) to watch dish channels or Indian or English movies on video. They are only allowed to watch local television. Some fathers do not allow their daughters to watch television at all. They only allow them to watch news on television, which may not interest them. For example, 20 year old Hajira was not allowed to watch movies or music programmes on the television. She could only watch some teleplays and news. Her father insisted that she watch news, whereas she was more interested in other things.

*I wanted to go to school but my father was not in favour...I still want to learn more but he says Islam does not allow girls to pursue education (Hajira 26/12/98)*

The women from the landless class may not be restricted in terms of physical mobility within their respective villages like their landowning counterparts, but are constrained by time. The women from this class work hard in and outside of their homes and find it difficult to allocate time to reading and writing activities. Young teenage girls who go to school have to work at home, help their mothers with domestic chores before they get time to finish their schoolwork. During the harvest season, these girls' access to schools and literacy is further curtailed by their family's demand, motivated by financial requirements, that they work in the fields with them.

### **Women's literacy practices**

Baynham (1995) defines literacy practice as 'a concrete human activity', involving not just the objective facts of what people do with literacy, but also what they associate with what they do, how they construct its value, and the ideologies that surround it. The concept of practice is linked to subjective elements in literacy practices. It involves the attitudes of people-what people think about what they do. It also involves the concept of values (Barton 1994, Barton and Padmore 1991); it focuses on the subjectivity

and agency dimension of practice. In the remainder of the paper, follows an analysis of the patterns that cut across literacy practices of diary writing and reading of newspapers and magazines.

#### Reading of newspapers and women's magazines

Some interesting gendered patterns related to newspaper reading are:

- a) the allocation of time and place
- b) choice of the paper
- c) choice of reading sections

Women read the newspapers at different times during the day, often during leisure time. The time women can allocate to read papers and magazines also relates to the division of labour. Women read the paper in their leisure time, while it is an important daytime activity for men. The choice of the paper also reflects a gendered preference. Women's leanings seemed to be towards left-wing papers like *Pakistan*, and *Jang*; these papers are trendy and glamorous in that they give a lot of coverage to fashion, gossip and celebrities, and coloured pictures, especially in their weekly editions. Not surprisingly, in these papers and magazines, women tend to read more fiction than facts. The choice of particular sections read by women are also related to their prescribed social and familial roles. For example, a young woman elaborates her preference for women's magazines:

*I am more interested in women's magazines and in what they eat, drink, wear and do. I find men very boring- there's no charm in their lives-I don't like my brother's attitude- they want crisp, clean clothes to wear, ready-made food- they do nothing positive in their day- women and girls are far more interesting. We talk about issues and topics* (Huma 31/12/96)

Some said they only read the headlines while others said they only read some particular columns e.g. religious column in the paper. A pattern found in the data is that whereas the middle aged group and young girls read various types of articles and world-news in the newspapers, the religious columns and the headlines are read mostly by older group of women. Some of the younger women read news from across the world to remain well informed about the current happenings internationally. Some said they specially read news about the events and happenings in the lives of their favourite celebrities, like actors, sportsmen or politicians. Lady Diana, Benazir Bhutto and Imran Khan are a few names news of whose personal lives are read with interest by younger women. However, it is worthwhile to note that women have to choose times and spaces for reading and writing between heavily gendered home activities. Some women reported reading the newspaper at bedtime as they do not get free time to read it during the day.

Discussing literacy time and family time for working class mothers in England, Mace (1998) uses the word play while elaborating on the meanings of literacy in mother's lives. She argues that certain kinds of literacy behaviour simply looked like *play* in conflict with the work of mothering. Like many other leisure activities, Mace (1998)

found that literacy for mothers is something saved for the time before and/or after the years of childbearing and mothering. Similarly (and to an even greater degree), most married women in this Sirai community seemed to find no time to devote to such leisure activities as reading and writing. The younger and middle-aged group women are generally more interested in romantic fiction and women's magazines. Writing about the practices of reading women's magazines, Hermes (1995) observes that everyday practices far from being meaningless are highly significant in that they can be a form of resistance to the mainstream cultural practices. It can be argued that the young women's reading of romantic fiction and writing of personal diaries is significant in two respects: firstly as self-expression because women are denied a public voice, and secondly as a denial of and resistance to the dominant male culture.

Writing about time and literacy, Mace (1998) interpreted mother's writing time as a means of transcending temporal realities through literacy, as 'the mother who works at home is the family timekeeper' (1998: 18), and cannot afford the luxury of 'literacy and its pleasures'. Thus this act of reading functions as a way of transcending the mundane through their literacy skills and practices and envisaging an alternative albeit imaginative culture of their own. As for Radway's readers (1984) reading of romances was a declaration of independence: a kind of minor rebellion against the position accorded by the dominant patriarchal discourse, that of the caring housewife and mother. A similar interpretation might be given to these women's reading and writing practices, who, try to resist the dominant cultural practices by creating a world of their own and an alternative set of values as opposed to the male culture through romance reading and finding a voice through creative writing.

## **Diary Writing**

Diary writing and diary keeping is a very prominent literacy use in the community. It exists across genders but there are differences in terms of its use, frequency and maintenance. Reading woman's magazines and writing personal diaries emerge as two very distinct literacy practices that the young women engage themselves in very regularly. It was found to be common and very popular among younger, especially unmarried women. Almost all young and middle age women who were interviewed had kept personal diaries at some point in their lives. Some daily write diaries. These diaries consist of pages of personal feelings, intimate thoughts, and self-reflection. Some women also write quotable quotes which they call *the golden words* i.e. the words of wisdom from religion, philosophy and famous scholars of the East and West.

Some women in their mid-thirties wrote diaries before their marriages, but said that they have stopped writing them after marriage but have kept their old diaries as memoirs. Some women who write a diary do not let anyone else read or even have a peep into their personal diaries. The diaries are their private possessions and they are personal and somewhat sacred. Something very deep and subjective was discovered in their diary writing as some of them had composed their own verses, poems and short stories and had preserved the diaries for a long time. As Mace (1998) has argued,

literacy engages our imaginations, intellects, emotions and memories, and is a matter of enormous mystery. These literacy practices are tied in to the availability of time and space in their lives, and simultaneously they serve as a means of temporal excursions from the mundane into the realms of the imagination. These diaries are strictly personal only to be read by the writer, but some women did volunteer to offer a few pages from their diaries to be used as documents in this research. These diary pages are intimate, uncensored expression of feelings and contain details about their day-to-day experiences.

While looking at the emotive aspects of literacy in Nukulaelae letters, Besnier (1995) argues that it is commonly assumed that spoken language is universally more *involved, emotional* and better suited for the representation of emotions than written language. He argues that these claims are supported with data from mainstream western contexts where writing is viewed as being less ‘subjective’, less ‘emotional’. However, Besnier’s research and the present data suggest otherwise. In the following paragraphs, excerpts from the personal diaries of young women show how literacy is linked to our deepest feelings and emotions.

### **Example 1**

*After dinner I took my radio and went upstairs on the terrace. I liked a drama which was on air. It was about an educated daughter-in-law who is a doctor. She wants to work but her husband and mother-in-law do not approve. They want her to remain domesticated. She feels suffocated. At last, she leaves her husband and takes up work. She earns her own living, has her own house and car. I thought strange thoughts after listening to this play, whether she made a right decision or not. I kept thinking until I dozed off.* (Documents from fieldwork Dec97-Mar98).

This extract provides evidence of the younger women’s use of writing skills as an expression of the self and the conflicting ideologies regarding women’s space and role in the community. The young woman’s preoccupation with the issues of female education and employment, self-realisation through work rather than marriage, challenging and renegotiating the existing stereotypes regarding personal and social identity, are well illustrated through this quotation from her personal diary. However, it is pertinent to note that this critical awareness of literacy -the use of literacy skills not only to read and write the word but also to read the world (Freire 1988)- was witnessed only among younger women. Although the older women described themselves as *caged* and *silent birds* in focus groups, unlike their younger counterparts they did not raise these questions. As these younger women become exposed to the western and local media, they are in the process of examining their own lives in relation to the new images of women portrayed through the media-culture. They are gradually learning how to create and take up new opportunities and move into what had always been viewed as ‘male jobs’ or ‘male spaces’. This is reflected in their literacy practices as well as in their public discourse.

The pages of their personal diaries contain a mixture of personal and sociological insights—the quotations, short stories, poems, personal observations—all point to the fact that these women are not merely functionally literate but are able to understand and interpret the world from their own standpoint. They demonstrate the capability, as in the example quoted above from a personal diary, of critically analysing social expectations of women's roles. The problems and issues relating to the traditional roles and the conflict of resolving the personal aspirations with the expectations of their families and the larger community are often the focal points of their writings. The tussle between the contested and conflicting ideologies was also found in their interactions in focus groups (Zubair 1999b).

## Example 2

*Comparing myself with the village girls, I feel I am much better in lot of ways compared to them. I thank God for that. I observed little knowledge is dangerous. Well! to some extent this applies to me as well BUT I try to improve my knowledge by reading and watching television...*

*They were mixing Islam with their own old stupid traditions e.g. purdah system, for them wearing a burka was purdah whereas wearing a chaddar was not. I think they have complicated their lives themselves. If they would have changed their trends and mentality their lives would have been much more easier. If people of cities can digest certain things they belonged to the same country they would have digested it as well. Yes!! The point is the same lack of education and lack of facilities, which is really a pity because village people are missing too much and suffering too much. (Documents Dec 97-Mar98).*

Here too the young woman seems to be questioning the dominant cultural practices by arguing for reading and watching television not only as leisure activities but to help her improve herself, improve *her knowledge*, presumably improve her knowledge of the world. This desire for self-improvement through both print and visual literacy is evident among younger women in my data. Whereas men use diary writing as a way of organising their records, a timetable, women use this literacy event for their emotional catharsis and self-exploration.

The use of literacy skills for personal satisfaction and for creative expression of the self is mostly done by young women. Watching television programmes and listening to the radio in the late afternoons and evenings, after finishing the housework is the most popular leisure activity among women. Younger women who are literate in English may watch American soaps like *The Bold and the Beautiful*.

## Example 3

*On television I watch a lot of other programmes as well...such as 'The Bold and the Beautiful', songs either Urdu or English depends whether its a good song or bad. I feel television is a good media for spreading awareness among lot of people. The*

*village people learn a lot by television. I know some people of the village say that it's not good to have television, still when there is a certain type of striking news even the ones who are not interested in television believe in that certain type of news and do listen to those people who watch television. What I observed was that in villages some people don't think what they do they just follow some stupid people or the old traditions. Unconsciously they are depending on television, radio and newspaper etc. but they don't realise that and keep on saying or believing stupid things.*

Morley's research (1986) on television viewing among families shows that men prefer factual programmes whereas women prefer fictional programmes especially soap operas. Ang's (1985) research on watching *Dallas* also shows that it is particularly popular among women. While *Dallas* and other soap operas present stereotyped and role-conforming images of women, they also give scope to their viewers to construct their own meanings of the same images. This might imply that women watch fictional programmes for personal fulfilment; thus the significance they attach to personal relationships is realized through the vicarious pleasure they derive from television viewing as well as romance reading. Radway's (1987) readers describe romance reading as a special gift. It is seen as time reclaimed from the demands of family and domestic duties that they otherwise perform willingly. Thus she suggests that romance reading is a relaxing release from the tension produced by daily problems and responsibilities, it creates a time or a space within which a woman can be entirely on her own, preoccupied with her personal needs, desires and pleasure. Hence it seems logical to conclude that these women engage in romance reading and watching soaps on television because the experience offers them a welcome break from their mundane, day-to-day existence. Stacey's (1994) study of the relationship between Hollywood female film stars and British female spectators also shows that the act of going to a cinema and watching a Hollywood film was a method of escapism for women since female Hollywood stars not only offered role models of sexual attractiveness but also a source of fantasy of a more powerful and confident self. Moreover, her study revealed that American femininity was seen at the same time as transgressing British femininity. Therefore, the consumption of commodities by women audience, resulting from watching the films, was not merely an act of conformity to the stereotypical image of females as desirable objects but also a way to rebel against restrictive British norms. This may partly explain the popularity of American soap operas such as *The Bold and The Beautiful* and *Santa Barbara* in a country like Pakistan (in general and among younger women in this sample in particular) where American stereotypical images of femininity are received by women as liberating rather than restrictive. For instance the cover of the weekly magazine *Akhbar-e-Jehan*, published by *Jung* publications which was found to be the most popular women's magazine in the village, usually carries a glamorous picture of a female celebrity. For the younger women it epitomises a new and modern image of femaleness, in that the women shown in the picture are usually famous, attractive and powerful. They are famous models or actresses who unlike these women are independent, work in the public domain, and command respect for their work. Hence for younger women who are themselves confined to their homes and restricted in their mobility, such images in

women's magazines are liberating and new rather than restrictive or traditional. According to Radway (1987: 215), romance reading creates a fantasy world and a utopian state for women who read romantic fiction time after time not out of contentment but out of longing and dissatisfaction and as an escape from and protest against their traditional roles. Like Radway's study, Morley's, Ang's and Stacey's studies also show that women prefer fiction because it enables them to escape.

## **Generational differences among women**

Table 1. Women and literacies

Age	Language	Reading	Writing
50-70	Arabic	Quran Prayers Teaching	
	Urdu	Teaching Newspaper TV announcements Calenders	
30-49	Arabic	Quran Prayers Teaching	
	Urdu	Newspaper Magazines Calenders Cards/ letters Teaching	Letters Diaries Record-keeping Signing legal papers
15-29	Arabic	Quran Prayers Teaching	
	Urdu/ English	Magazines Novels Newspapers Medicine labels Cards/ letters Teaching  Studying Calenders  TV announcements	Letters Diaries Record-keeping Messages/notes Exam answers Signing legal papers Cheques Poetry/ short story

Age seems to play an important part in determining who reads/writes what in which language. Older women in their forties, fifties and sixties perform their ritual prayers regularly five times daily. They also recite the Koran daily. Some recite it and

then read the translation in Urdu. These religious rituals are performed daily at the same set times by these women. The reading of the Koran takes place after early morning prayers in the mornings. This has a deep religious and spiritual significance, i.e. that these women's first and foremost perception of their own identity is that of muslims. Thus they engage in this religious literacy event every morning. All these religious literacy events are carried out in Arabic and Urdu, the only languages that these older women can read. Another significant pattern in the literacy practices of the older women is that they only read the Koran and the local newspapers, sometimes at night, before going to bed. During the day, they engage in household activities of cooking, cleaning etc. Because they primarily see their social role as housewives and mothers, they only read the paper at bedtime, as a leisure activity because they do not find time to read it during the day. Another common feature in the literacy histories of the older women is that since most of them have not been to schools, some have learnt to read only, whereas some could write earlier but have lost the skill due to the lack of practice or the lack of need to write. These women also engage in literacy events which involve negotiation of literacy skills and abilities, for instance some of these women while confined to their homes, utilise their leisure time and teach the poor village children to read Arabic and Urdu, free of charge.

Younger women in their thirties are mostly married and they also engage in similar literacy activities. These include reading the Koran, offering prayers, looking after their homes and children, but they also buy young women's magazines and read them in their leisure time. They mostly read fiction and true stories, nothing that might be traditionally considered heavy or serious. The reasons Hermes' readers (1995) gave for reading women's magazines was that they could be 'easily put down'. Hermes emphasises the double meaning of the phrase in that while women use the phrase to refer to an activity which does not require concentration and can be done simultaneously with other household work, the reading of women's magazines is not regarded as serious reading at all by the high brow. In fact, it is considered lowbrow.

These women read glossy fashion magazines, read true stories, romantic fiction, cooking recipes etc. during their leisure hours in between domestic responsibilities. Most of these women used to write personal diaries before they were married but do not find time to do so after their marriages. Nevertheless, they have kept their old diaries. For reading the women's magazines they do not have to set aside time. They can flick through these magazines simultaneously with other housework without applying their full attention. For diary writing, however, they have to allocate specific time and place as this is a very personal activity and women need some personal space for writing their diaries. After marriage, most of the women from this age group seemed to have lost some of their personal time and space. Therefore they do not write in their diaries any more, but the fact that they have preserved their old diaries suggests that diary writing is not an 'easily put downable' activity- either literally or metaphorically, from their point of view. The preservation of their old diaries might be said to reflect a desire to retain their personal identity as individuals or to create another self as opposed to their identity as someone's daughter or wife in the community. The creation and



preservation of an ‘imaginative other self’ through diary writing, again, could be a reflection of their dissatisfaction with the dominant system. The denial of a public voice thus seems to have led to a denial of a personal voice too for these married women, who tend to lose whatever little room or space they had created for themselves in their youth. Zubair (1999b) has analysed the use of metaphors *caged birds* and *silent birds* by older women in focus groups. While recounting their literacy histories, some of the older women’s comments on their early lives and literacy experiences were highly significant. For instance *we are like caged birds* (older women’s focus group 23/12/96)

And:

*we remained indoors like silent birds-now there’s freedom children are also being educated* (older women’s focus group 23/12/96)

In this context speech stands for literacy and the ability to articulate themselves and thus achieve self-realisation. Silence being the antonym of speech stands for illiteracy or lack of literate abilities to enable people to participate and function fully in society.

Lakoff (1995) observes that silence is analogous to invisibility. She quotes the example of fundamentalist muslim societies (similar to the one under study), where women must be veiled in public, which she considers a symbolic public invisibility because even in veil women are perceptible objects on streets. She goes on to argue that interpretive control i.e. making of meaning of the private and public discourses is controlled by men even in the western societies. Interpretive control is hard to recognise because it is done silently by those having cultural hegemony. Similarly, Kramsch (1998) has pointed out that cultures resonate with the voices of the powerful, and are filled with the silences of the powerless. Only the powerful decide whose values and beliefs will be deemed worth adopting by the group, and whose voices will be heard.

There are clear hints of dissatisfaction with the dominant system in images and metaphors like *domesticated*, *caged birds* and *silent birds*. Thus the use of metaphors like *silent birds* and *caged bird* reflects an enforced silence. Kaplan (1990: 312) observes:

A very high proportion of women’s poems are about the right to speak and write... that larger subject, the exploration and definition of gender difference in culture, it becomes a distinct issue when women speak or write, and men protest, not only or primarily at what they say, but at the act itself.

Talking about a painting of a woman, ‘Silence’, by Redon, she argues that it is a social silence as part of the constitution of female identity. Women speak on sufferance in patriarchal societies: the culture prefers them to be silent and yet they must have the faculty of speech to be recognised as human. Silence being the antonym of speech which is synonymous with literacy. Freire (1972) observes that learning to read and write ought to be an opportunity to know what *speaking the word* really means i.e. a human act implying reflection and action. He goes on to suggest that in the culture of silence the masses are *mute*, they are prohibited from creatively taking part in the transformations of their society and therefore prohibited from being.

Hence, it might be argued that these metaphors epitomise the older women's peculiar predicament in that they neither had any contact with the outside world, nor access to literacy lest they find a voice for themselves through literacy and education. Although a *caged bird* is restricted in its movement it can still sing and its voice can reach out to ears outside its confines, whereas these women are *caged* as well as *silent* birds as they are not even heard. *Silent* here is equivalent of *silenced* as their voices are muffled and choked within themselves.

Following is an excerpt from an older woman's interview:

*I must have been eight or nine when I started observing purdah... purdah was so strictly observed that even the air of the (male) servants was not allowed inside the houses, tongas were covered with curtains... if you go out and about you stay sane...I'm beginning to lose my sanity* (Interview notes 25/10/97)

The older women's account of their literacy and life histories are full of contradictions and ambivalence. On the one hand they use very strong, powerful and evocative images like *caged birds* and *silent birds*. The metaphors are highly suggestive. On the other hand, they express in-group solidarity when they used phrases: *those times were okay*. They tend to contradict themselves too: *it was better* and yet even *for us it's easier now*. However, the use of such strong and powerful images to describe their peculiar predicament and their childhood experiences reflects some kind of underlying complaint. These women see themselves and their peers as *caged* and *silent birds*, using a universal image for domesticated women who were and still are deprived of their basic rights. They were shut indoors within the confines of their homes from very early on in their lives. Their voices were thus silenced. The women are using an apt image for their lifelong silence. Thus the women from the older generation were not active agents in decision-making about their own lives but rather passive recipients of others' decisions all their lives. They were conditioned to accept others' decisions to the extent that now they have accepted their predicament and no longer question it.

The younger women in the community have far more varied and diversified literacy habits, preferences and practices ranging from the traditional ritual prayers to the most modern and westernised. First of all, this group includes women in their early twenties and late teens, women who have been to English schools and colleges and women who have not received any formal schooling or education at all. The women in this group who have had English schooling are literate in English, Urdu, Arabic, and can fluently read and write in these languages except Arabic which they can only read and use for reading the Koran. As these women mostly come from the landowning class, they have access to English magazines, books including novels, and also to dish channels like CNN and BBC Asia. Some of these women work or have worked so they are not totally confined to the domestic domain, they have had some exposure to the public domain. These women, however, are few and apart from some exceptions, belong to the landowning class. My main informant Nazia is a case in point.

## Case study

Nazia was sent to the Murree convent school which is a missionary school where she lived in a boarding house for eleven years until she completed her schooling. Nazia passed her senior Cambridge exam from St Deny's convent in Murree with economics, statistics and mathematics. After that she got admission in another prestigious institution in Lahore, the Kinnaird college for women. She studied combined sciences, French and English literature for her BA degree at Kinnaird. She knows five languages. Her mother tongue is Siraiki but she is also fluent in Urdu and English in addition to Arabic which she can read and French which she learnt at college. Nazia always likes to talk about her childhood and her times in the Murree convent school. She was sent to the Murree convent at the age of four and her life changed forever. During the fieldwork, she would tell me about her life and experiences at the Murree convent with relish: how she used to dress in western clothes, go out with friends and read romantic English novels and books:

*our parents did not know what we read* (field notes 25/6/96).

*And: Sobia and I were not allowed to show our legs when we were one year old* (field notes 21/12/97).

She would show me pictures of her stay in Murree. In these pictures she stood with girls wearing western clothes. In some they were in gym wear. These pictures are a far cry from what she looks like or wears. Sometimes, we would talk about relationships, love and compromise, about ups and downs in life, about fairy tale passion. Nazi would say:

*its good to talk about these things, its exciting, but these are not related to life- time has shown me to be practical* (fieldnotes: 21/12/97).

In Lahore, where she went to college, Nazia was very happy: *our life was different there...* (fieldnotes: 24/12/9).

Nazia thinks a person is truly literate if s/he is mentally literate not only literate in terms of reading books. By 'mentally literate' she means that a literate person should be broadminded and liberal enough to accept other people's point of view. To Nazia, her individual identity is more important than her identity as the daughter of Mian Sher. Therefore she wants to be in control of her own life and make her own decisions: *I want to lead my life as I want to -I can't blindly follow the rules of my ancestors- they are gone and dead* (field notes: 25/12/97).

Nazia dreams to be a strong, career woman. Her dreams and ambitions in life are very different from her mother's or sister's. She wants an independent status as a human being. She likes to read novels by Sidney Sheldon because of his portrayal of women as strong and dominating. She has moved away from reading teenage magazines like *Seventeen* to mature western woman's magazines like *Cosmopolitan*. When I interviewed her, she had just finished reading a novel *Daughters* by an Iranian author, about a patriarchal society. She said she likes to read books and novels which portray women as dominant characters struggling against odds to carve better lives for

themselves. She also watches Urdu and English soaps on television, such as *The Bold and the Beautiful*. Ang (1985) links the vicarious pleasure women derive from watching soaps like *Dallas* to socially available ideologies. Thus *Dallas* as television fiction offers escape from the mundane. However, she argues, escape is a misleading term because it presupposes a strict division between reality and fantasy. On the contrary, watching *Dallas* serves as an interactive link between the two-reality and fantasy. The pleasure of *Dallas* arises out of the tension between the viewer's identification with and distance from the fictional world.

Although a graduate from the Kinnaird college, Nazia is not satisfied with her education and literacy status. She wants to study more. She thinks that modern western education has changed her perception of things altogether and has inculcated a sense of individualism in her personality. At times, she contradicted herself by claiming that she was taking a stand against the wishes of the entire family not only due to her literacy status but because she happens to be a very strong headed woman and any woman can be like that irrespective of her literacy status. Her brother, however, explicitly linked her confidence to her massive literacy. In his words *literacy is power* and her right to make her own decisions her obnoxious *over-confidence* (field notes 19/2/98).

## **Conclusion**

Ang (1990) observes that doing cultural studies involves participating in an ongoing, open-ended, politically oriented debate, aimed at evaluating and producing a critique of contemporary cultural conditions. Finder's (1997) work also supports the findings of the present study. What happens in actual practice is that people actively and creatively make their own meanings rather than passively absorb pre-given meanings imposed on them. This process of renegotiation and conflicting ideologies becomes evident from the diary extracts of the younger women and from their arguments in focus groups and informal discussions. These are mostly younger women in their twenties and late teens. They question and challenge the existing patriarchal values. These women appear to be disillusioned with the existing roles but do not exactly know how to replace or change them. There are some ( e.g. Nazia's case study) who know what they want in life and are knowingly renegotiating their own identity and role in life as well as questioning and challenging the traditional role that society has offered them as a given. Neilsen (1998) has argued that engagements with texts in everyday life help readers and writers to shape their identities (and reshape them in an ongoing process), and that adolescents engage in more fluid, intentional and often more passionate identity play in their encounters with texts.

Although constraints on women's time and space, curtail their access to Urdu and English literacies, diary writing and reading women's magazines in leisure time has special significance in their lives, as they choose times and spaces between gendered domestic activities to indulge in these little pleasures. With examples from the data, it has been suggested that women create an alternative and imaginative culture as opposed to the dominant male culture. Quoting extracts from their diaries and talks, it

has been argued that these literacy practices are not merely temporal excursions, but they imply that this alternative set of values is far more significant to women who are denied a public voice. Thus they endeavour to find a voice for themselves through creative writing. This is their way of establishing their own identity: these non-utilitarian functions of literacy fulfil their innermost needs of self-expression and self-fulfilment; the desire to find a voice and to be recognised as human individuals as opposed to the prescribed social roles of mothers, daughters and wives. Hence, for these women literacy is a means of self-improvement and self-empowerment. I hoped to have shown that younger women have a far more advanced approach to literacy than older women. They are more willing to embrace social change, and a new identity which goes hand in hand with the acquisition of secular literacy because they have more to gain from this, than older women and men. They are less committed than them to the traditionally male-dominated system of agriculture. In focus groups, their language choices also hint at their desire to identify with the mainstream languages, i.e. Urdu and English, which symbolise social prestige and status. Women, especially the younger generation, aspire to wider education rather than literacy as a set of skills. I suggested that the younger women's desire for literacy and education complements their acquisition of English literacy and access to the western media: the younger women negotiate this change through their talk, and literacy activities.

## References

- Ang, Ian. (1985) *Watching Dallas*. London, New York: Routledge.
- Ang, Ian. (1990) 'Culture and communication: towards an ethnographic critique of media consumption in the transnational media system', *European Journal of Communication* (5) 2-5.
- Barton, D. and Padmore, S. (1991) 'Writing in the Community' in D. Graddol, Maybin and B. Stierer (eds.) *Researching Language and Literacy in Social Context*. Clevedon, Adelaide, Philadelphia: Multilingual Matters.
- Barton, D. (1994) *Literacy: An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford: Blackwell.
- Barton, David. and Hamilton, Mary. (1998) *Local Literacies*. London: Routledge.
- Baynham, Mike. (1995) *Literacy Practices: Investigating Literacy in social contexts*. London, New York: Longman.
- Besnier, Niko. (1995) *Literacy, Emotion and Authority*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, Deborah. et al. (1992) *Researching Language: Issues of Power and Method*. London: Routledge.
- Cornes, Shirley. (1994) 'Gender-engendered literacy needs', in M. Hamilton, D. Barton and R. Ivanic (eds.) *Worlds Of Literacy*. Clevedon, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- Dubisch, Janet. (1986) *Gender and Power in Rural Greece*. New Jersey: Princeton University Press.
- Finders, Margaret. J. (1996) 'Just Girls: Literacy and allegiance in junior high school'. *Written Communication*. 13 (1), 93-129.
- Finders, Margaret. J. (1997) *Just Girls: Hidden Literacies and Life in Juiniior High*. New York: Teachers College Press.
- Freire, Paulo. (1972) *Cultural Action for Freedom*. Hammondsworth: Penguin.

- Freire, Paulo. (1985) *The Politics of Education*. Hadley, MA: Bergin and Garvey.
- Hall, C. M. (1990) *Women and Identity*. Washington: Hemisphere.
- Hall, Stuart. (1989) 'Cultural identity and cinematic representation' in *Framework No 36*. 1989.
- Heath, S.B. (1983) *Ways With Words*. Cambridge: CUP.
- Hermes, Joke. (1995) *Reading Women's Magazines*. Cambridge: Polity.
- Horsman, Jennifer. (1987) *Something in My Mind Besides the Everyday: Women and Literacy*. Toronto: Women's Press.
- Kaplan, C. (1990) 'Language and gender' in D. Walder (ed.) *Literature in the Modern world: Critical Essays and Documents*. New York, Oxford: OUP.
- Kramsch, Claire. (1998) *Language and Culture*. Oxford: OUP.
- Lakoff, Robin. (1995) 'Women and silence' in K. Hall and M. Bucholtz (eds.) *Gender Articulated: Language and Socially constructed Self*. New York: Routledge.
- Mace, Jane. (1998) *Playing with Time: Mothers and the Meaning of Literacy*. London: UCL press.
- Millet, Kate. (1977) *Sexual Politics*. London: Virago.
- Morley, David. (1986) *Family Television: Cultural Power and Domestic Leisure*. London: Comedia.
- Morrison, Toni. (1990) 'Rootedness: the ancestor as foundation', in D. Walder (ed.) *Literature in the Modern World: Critical Essays and Documents*. Oxford: OUP.
- Neilsen, Lorri. (1998) 'Playing for Real: Performative Texts and Adolescent Identities' in D. Alvermann et al. (ed.) *Reconceptualizing The Literacies in Adolescents' Lives*. Mahwah, New Jersey, London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Radway, Janice. A. (1987) *Reading the Romance*. London, New York: Verso.
- Radway, Janice. A. (1997) *A Feeling for Books: the Book-of-the-month-club, Literary Taste and Middle Class*. Chapel Hill London: University of North Carolina Press.
- Rockhill, Kathleen. (1993) 'Gender, language and the politics of literacy' in B. V. Street (ed.) *Cross-cultural Approaches to Literacy*. Cambridge: CUP.
- Spivak, Gayatri. C. (1988) 'Can the Subaltern speak', in C. Nelson and L. Grossberg (Eds.) *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana: University of Illinois Press. pp 271-313.
- Stacey, J. (1994) *Star Gazing: Hollywood and Female Spectatorship*. London: Routledge.
- Stacey, M. and Price, M. (1981) *Women, Power and Politics*. London: Tavistock.
- Street, Brian. V. (1984) *Literacy in Theory and Practice*. Cambridge: CUP.
- Street, Brian. V. (1995) *Social Literacies: Critical Approaches to Literacy in Development, Ethnography and Education*. New York, London: Longman.
- Street, B. V. (1998) 'New literacies in theory and practice: what are the implications for language in education?': King's College London: Inaugural Professorial Lecture, 19 October 1998.
- Weedon, Chris. (1987) *Feminist Practice and Poststructuralist Theory*. Oxford: Blackwell.
- Zubair, Shirin. (1999a) 'Women's literacy in a rural Pakistani community' in Teresa O'Brein (ed.) *Language and Literacies*. Papers from BAAL 1998 Conference held in Manchester: pp. 114-125.
- Zubair, Shirin. (1999b) *Women's Literacies in a Rural Pakistani Community: An Ethnographic Study*. Unpublished PhD thesis: Cardiff: University of Wales.

## **Glossary**

Purdah	=	screen; segregation of sexes at puberty
burka	=	a two-piece garment worn outdoors by women
chaddar	=	a big shawls-like garment worn by women to cover themselves
tongas	=	a horse carriage

## **Acknowledgement**

I am grateful to Dr Geoff Hall, Centre for Applied Language Studies, University of Swansea, UK, for reading earlier drafts of this paper and offering useful comments.

# Cognitive Neuroscience In Second Language Acquisition

---

Shahbaz Arif

## Abstract

*In the investigation of the morphosyntactic development of the English verb, this study examines whether or not the cognitive neuroscience has any role in the acquisition of the inflectional category by L2 learners from the beginning, that is, if the functional category I exists in L2 grammars from the earliest stages which is guided by some pre-programmed sequence guided by mental cognition. Furthermore, this study will also reveal some striking facts from Urdu pronouns which show some acquisition problems in the syntactic representation of English grammar. We adopted the hypotheses that the acquisition of the English inflectional morphology develops in brain similarly across all L2 learners in which the functional category I is present in the L2 grammars from the beginning, but the features [ $\pm$ tense,  $\pm$ agr] of I develop separately over time. The study of syntactic development proceeds with the framework of the Government-Binding Theory (Chomsky 1981, 1986).*

*The data were drawn from random sample of 240 normally distributed population learning English as their second language cross-sectionally (from different groups of L2 learners, where each group was exposed to a specific teaching time, that is, of interest for us) in classes at school.*

## Introduction

This study is concerned with the existence of the elements of the English verb system such as copula *be*, auxiliaries, past tense inflection *-ed*, 3<sup>rd</sup> person singular *-s*, *do*-support, and infinitival particle *to* by Pakistani children. In Chomsky's Government and Binding theory (1981, 1986) these elements are seen belonging to a functional phrase I (Inflection), formerly abbreviated to INFL. The interest of this study is in exploring the syntactic representation of functional category I over time.

We gathered data from Urdu speakers learning English as a second language in Pakistan. The data were elicited through Imitation, Grammaticality Judgement, Interview, and Picture Story tests from 240 cross-sectional studies. L2 learners were exposed to

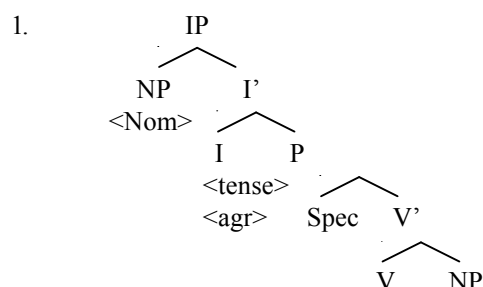
---



English only in schools otherwise they spoke Urdu or Punjabi with families and friends. Year 1 had the least exposure to English in the classroom environment whereas Year 3 reveals the maximum exposure in this study.

## Theoretical Framework

This study of the morphosyntactic development proceeds within the theoretical framework of Principles and Parameters as set out in Chomsky (1981, 1986a, 1986b) to analyse L2 learners' language in a more focused manner, although other references are presented within this framework. Within this theory, grammatical development is assumed to be an 'interactive' process, that is to say, the various principles of UG (Chomsky, 1981), constitute the learners 'a priori knowledge' concerning the form of grammar, interact with the data of language learners on the basis of the exposure to the target language to determine what they know, and what they don't know. The clause structure given in 1 below is assumed in this study, in accordance with Chomsky (1981, 1986)<sup>1</sup>. Tense and agreement are then treated as separate features [ $\pm$  tense] and [ $\pm$  agr].



This format allowed us to describe the early syntactic structure of L2 learners in their least exposure time. We analysed whether or not L2 learners' language had access to the functional category I' at the start of their language development, and whether or not the tense and agr features associated with the head I are present from the beginning or develop later.

## The focus of our Study

The English verbal inflections with which we shall be dealing are based on the conventional analysis of the English verb system, as incorporated in such L1 studies as Brown (1973), and adapted to more recent syntactic analysis of L1 in Radford (1990).

- 1- The structure is modified by Pollock (1989) and Chomsky (1993) who propose that tense and agr head separate maximal projections. Also, we follow Abney's (1987) and Fukui's (1986) Proposal and assume that the category NP is dominated by the functional category DP; however, we will refer to them as NPs since such a distinction is not crucial to the point under discussion.
- 2- By INFL or I category, Chomsky (1981) refers to the tense feature, and the person, number and gender of the subject, which can be realized as an agreement feature on verb.

The targeted INFL elements in this study in terms of their correct use in obligatory contexts are explained in 2 below:

2.	<u>INFL elements</u>	<u>Examples</u>
1	copula <i>be</i>	(he is a boy)
2	progressive <i>be + V-ing</i>	(he is playing)
3	perfective <i>have + V-en</i>	(I have done)
4	modals + V	(he will play)
5	finite verb Past Tense inflection <i>V-ed</i>	(he played)
6	<i>do + V</i> (for negation only)	(I do not play)
7	3 <sup>rd</sup> person finite verb Present Tense singular <i>V-s</i>	(he plays)
8	infinitival particle <i>to + V</i>	(I like to play)

The overall question of the nature of the grammars of early L2 learners so far as the functional category I is concerned is broken down into separate aspects in 3 below, this means:

3. a) Is there any evidence for the functional category I at the earliest stage of syntactic development in English Verb by L2 learners?

That is, do any of the targeted INFL elements emerge from the beginning to show their productive occurrence in the learners' speech?

- b) How does the functional category I develop in L2 learners?

In other words, do the INFL elements come in together or separately?

- c) Is there a difference of I between different syntactic stages?

In other words, do the changes in I with time occur due to the features such a [+tense, +agr] associated with the I phrase?

In 3a, for the investigation of I, we also looked into the related properties of morphological Case of English pronouns in L2 learners' syntactic process. Our concern in the context of Case was to get some additional evidence for the syntactic structure by looking at what type of pronouns (i.e. nominative, accusative, genitive) were used by L2 learners in their early grammar. These findings provided the impetus for 3b, that is, 'how does the functional category I develop?' For this purpose, L2 learners were compared in three different time exposures (Year 1-Year 3) which suggested that children's innate ability created language construction through the interaction of X-bar Theory<sup>1</sup>. 3c explains the gradual effect of the development of I from one stage to another over

time. The suggestion here is that the I features [ $\pm$ tense,  $\pm$ agr] will show their syntactic representations by presenting different acquisition pattern of I over time. (Footnotes)

<sup>1</sup> X-bar theory is assumed to provide a universal format according to which constructions are structurally represented (Haegeman, 1991, 1994).

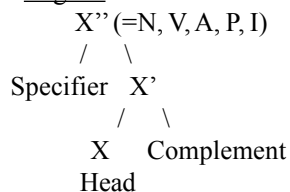
### **Theoretical considerations**

Within the framework of Principles and Parameters, a specific proposal based on the investigation of the early morphosyntactic structure of L2 grammar has been put forth in this study regarding the properties of UG which are believed to constrain all natural languages. It is impossible to acquire a language without knowing the X-bar and projection principles. We concentrate on just the development of one area of syntactic development namely, the functional projection of the I-system from the X-bar syntax viewpoint. For our theoretical and descriptive framework, we will give reference to other areas only in as far as they contribute to determining the structure of the I-system.

### **X-bar theory**

X-bar theory is assumed to provide a universal format (i.e. UG Principles) by which constructions are structurally represented. We adopt the standard version of X-bar theory (cf. Chomsky 1986; Abney 1987). Chomsky (1986b:3) postulates a hierarchy of syntactic expressions of category X as explained in 4 below.

#### **4. English**



In the X-bar schema above, the word level category X is said to be the immediate head of the X' constituent containing X and its complement. This X' is itself the immediate head of the X'' containing it and the specifier phrase.

### **The functional category I in syntactic theory**

Our major concern here is with the functional category I which dominates the inflectional morphology of the verb, such as, copula *be*, aspectual auxiliaries, modals, and infinitival *to*. Tense ending (i.e. 3sg *-s*, past *-ed* etc) ends upon V; auxiliaries, modal and infinitival *to* are followed by a verb. The agreement between specifier and head in IP is morphologically realised. According to X-bar theory of phrase structure syntax, the functional categories constitute heads of phrases. If the head of the phrase structure is I, then the phrase is an Inflectional Phrase (IP). According to the government

---

3- X-bar theory is assumed to provide a universal format according to which constructions are structurally represented (Haegeman, 1991, 1994).

4- A governs B iff

definition<sup>1</sup>, the functional category I is a governor, and IP is its maximal projection<sup>1</sup>. The maximal projection IP consists of I' and its specifier. Thus the structure of I can be assimilated to the X-bar format as given in 5 below.

5. IP  $\longrightarrow$  Spec; I'
- I'  $\longrightarrow$  I; VP

If we analyse the content of the functional category I in terms of the features<sup>2</sup> [ $\pm$ tense] and [ $\pm$ agr] there ought to be four combinations as given in 6 below.

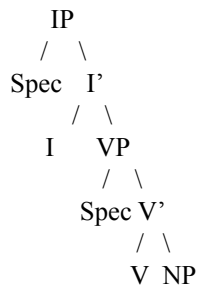
6. [+tense, +agr]  
[-tense, +agr]  
[+tense, -agr]  
[-tense, -agr]

These features together constitute the inflectional node I. I assigns Case<sup>1</sup> to NP in specifier position and NP moves from its base generated position from VP to IP through movement to fulfil case assignment.

## **Movement**

In Chomsky (1981: 52) two features [ $\pm$ tense] and [ $\pm$ agr] together constitute the inflectional head I. I assigns Case<sup>1</sup> to NP in specifier position and NP moves from its base generated position from VP to IP through movement to fulfil case assignment.

7.



- 
- 1) A is a governor (i.e. either of the category A, N, V, P, I);
  - 2) A c-commands B;
  - 3) no barriers<sup>4</sup> intervenes between A and B.
  - 5- In order to exclude multiple governors and to define maximal projections as barriers, the notion minimality is introduced in the definition of government (see Rizzi, 1990: 6 for detail).
  - 6- In the literature both features and properties of the functional category I are used for each other.
  - 7- Case theory deals with the morphological properties of categories and the positions in which they can and cannot occur. Movement of the subject from VP to Spec-IP is motivated by Case requirements.

In 7 above, all arguments (=NPs) of a verb are base-generated within the maximal projection (VP) of that verb (cf. e.g. Fukui & Speas 1986; Kitagama 1986; Koopman & Sportiche 1988 among many others), therefore, NP must raise to the maximal projection of an inflectional category to receive (abstract) nominative Case. According to Chomsky (1981; 1986) NP in the Spec IP position is assigned abstract nominative Case by I (i.e. tense, agr). Movement of the Spec-VP to Spec-IP is thus assumed to be motivated by Case considerations.

## **Case Theory**

The theory of Case strongly interacts with X-bar theory. Chomsky (1986a: 193-4) distinguishes two types of Case assignments, first structural Case assignment: Nominative and Accusative. Structural Case is subject to the requirement that the Case assigner governs the NP which it case-marks. Second, inherent Case assignment: the English Genitive and the German/Urdu Dative and Genitive, that is, the inherent Case assigner must govern and theta-mark the NP which it case-marks.

Consider the following examples shown in 8 below where (\*) shows wrong Case.

8. English: a) He (Nominative) attacked him.  
          b) \*Him (Accusative) attacked him.
- Urdu: a) us-ay gaarii calaa-ni aa-tii hai  
              S/he DAT. knows a car to drive.  
              (S/he knows how to drive a car)  
          b) \*us (he- NOM) gaarii calaa-ni aa-tii hai  
              (Butt, 1995:82)

In Principles and Parameters, the functional category I which is the head of IP, is said to govern the subject position (SPEC-IP) to which nominative Case is assigned. In 8a, English I governs the subject *he* and assigns it NOM case, and V governs the direct object *him* and assigns ACC case whereas the 8b sentence violates the rules since the default Case in English is Accusative (e.g. me/him/her etc). In other languages such as German and Urdu, the Case system is different; nominative is the default case in both languages<sup>8</sup>.

## **Language Syntactic Stages: Theoretical assumptions**

In the linguistic theory, the functional phrasal structure is projected from the functional categories. This theory is directly related to first and second language acquisition. Specially, it has been proposed for English L1 (Guilfoyle & Noonan, 1992; Radford, 1990; Aldridge, 1990) that the lexical categories are present from the beginning but the functional categories emerge according to a maturational schedule. This linguistic acquisition theory is known as Maturational Approach.

---

<sup>8</sup> For German default Case, see Haegeman (1994), and for Urdu, see Mohannan (1994:100).

According to some linguists (Clahsen, 1990; Clahsen & Penke, 1992; Clahsen, Eisenbeiss & Vainikka, 1994; Muller, 1994b etc.) children's earliest sentences lack a CP, but children have an IP projection from the beginning of acquisition.

And an other theory is proposed by Hyams (1986, 1992, 1994), Poeppel and Wexler (1993) and many others that lexical as well as functional categories are present from the beginning. This linguistic acquisition theory is known as Continuity Approach.

We are making different assumptions for the investigation of the functional category I by using different linguistic acquisition theories explained in the previous literature. All assume that functional categories are built in, but all stages differ in the existence of functional categories. How good are these linguistic stages in the context of Second Language Acquisition? This study answers the question what syntactic stage second language learners' early grammars have, that is, whether the early L2 grammars have a VP-stage which proposes that functional categories only become part of the child's grammar once they are lexicalized; or in contrast L2 early grammars have the IP-stage which proposes that the functional category IP is part of the early grammar.

## **Methodology**

240 subjects were examined in two different Age groups (younger, 5-7 years; and older, 11-13 years) in Pakistan crosslinguistically. The data are collected from four instruments, namely Elicited Imitation, Grammaticality Judgement, Interview, and Picture Story tasks at three different time exposures (Year 1 - Year 3). All subjects were exposed to English only in schools, otherwise spoke Urdu with families and friends.

The whole study depended on the testing of the targeted INFL elements if they were used productively, that is, when L2 learners know how and where to use the targeted INFL elements/nominative pronouns correctly on the right contexts like English native speakers. In the wrong instances, we tested the inappropriate answers separately, such as 'he write; he writing; he is write, he gone' etc. to see what is missing at which syntactic stage. It showed the developmental patterns of the targeted INFL elements in L2 grammars across time. We scored each INFL element as follows:

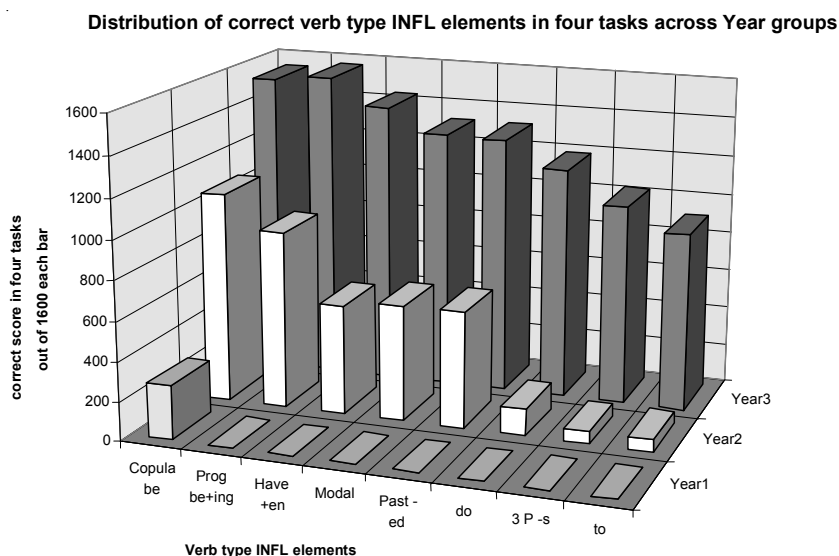
Correct INFL element supplied	= 1 score
Wrong or no INFL element supplied	= 0 score

This scoring process resulted in each response being either correct or wrong. Thus if any of the targeted INFL element showed up at least once its correct and productive appearance in L2 grammars in the least time exposure (i.e. Year 1), we assumed that the functional category I existed in the early grammar of L2 learners. In the same way any nominative pronouns at subject positions regardless of the targeted verb type INFL element being correct or incorrect in each response were considered correct such as; *he goes, he go, he is going, he is go, he has gone, he, he going, he gone, he has go* etc.

The statistical test for the analysis of results was ANOVA (Analysis of Variance)<sup>9</sup> test which fits this design.

## Results and Discussion

The results in the early L2 grammars in Year 1 show that all the targeted INFL elements are absent except the minimal presence of the Copula *be* as shown in Figure 1 below. Figure 1 presents correct score responses in the targeted INFL elements in four tasks across Year groups separately in visual form.



**Figure 1**

Figure 1 shows difference between the Year groups for all the targeted INFL elements. Only copula *be* appeared in Year 1 group, all other INFL elements appeared gradually in Year 2 group. Year 3 group showed the successful increase in the targeted INFL elements. Figure 1 is explained in Table 1 below.

<sup>9</sup> An Analysis of Variance (ANOVA), a statistical procedure that provides an estimate of how robust differences in responses to different stimuli are across groups of subjects. Any result in which the value of *p* is less than .05 is taken as statistically significant.

**Distribution of correct score for 8 verb type INFL elements  
out of 1600 between Year groups**

Year groups	copula <i>be</i>	Prog. <i>be+ing</i>	Perf. <i>have+en</i>	Modal <i>+verb</i>	Past <i>-ed</i>	do <i>+verb</i>	3P (sg) <i>-s</i>	to <i>+verb</i>
Year1	273 (17%)	0	0	0	0	0	0	0
Year2	1069 (67%)	900 (56%)	554 (35%)	586 (37%)	590 (37%)	134 (8%)	62 (4%)	63 (4%)
Year3	1540 (96%)	1567 (98%)	1431 (89%)	1313 (82%)	1309 (82%)	1179 (74%)	1019 (64%)	905 (57%)

**Table 1**

Or our convenience, the results in Table 1 are given in 9 below.

9. Copula *be* is present but only in 17% of responses where it is required  
 Modals are absent  
 Auxiliaries *have*, *be* and *do* are absent  
 Past tense *-ed* is absent  
 Third person singular *-s* is absent  
 Infinitival particle *to* is absent

These results do not appear to straightforwardly support the research question 3a in term of the existence of the functional category I in the early grammar of L2 learners in Year 1.

We wish to consider the implications of our results for the L2 grammars, arguing:

- a) that the presence of English copula *be* from the earliest stages shows the evidence for the existence of the functional category I;
- b) that the functional category I exists from the earliest stages;
- c) that [ $\pm$ tense] and [ $\pm$ agr] features develop gradually and independently;

We will discuss (a) – (c) separately one by one and try to establish that the functional category I present in the early stages of language development, but that the  $\pm$ tense and  $\pm$ agr features develop separately over time. The possible constituents of the functional category I are in 10 below.

10. The head of the functional category I can be:

copula *be*; auxiliaries *have*, *be*, and *do*; finite past tense inflection *-ed*; modals such as *will*, *can* etc; 3<sup>rd</sup> person singular finite verb present tense *-s*; infinitival particle *to*.



It is an empirical question here as to whether L2 learners' early grammars contain the minimal presence of at least one of the targeted INFL elements productively showing the availability for operation of a principle to give evidence for the existence of the functional category I from the earliest stages in L2 acquisition.

In Table 1, L2 learners produced only copula *be* in Year 1 with all the other INFL elements being absent. Obviously, this figure of 17% creates doubts as to whether or not L2 learners used copula *be* productively which could give evidence for the functional category I. Therefore, we will argue:

11. i) that there are only 17% correct copula *be* examples;
- ii) they might provide evidence for:
  - a) *be* being used productively;
  - b) there being I-system

But

- iii) this neglects the important relationship between the presence/absence of INFL elements and the form of pronominal subjects

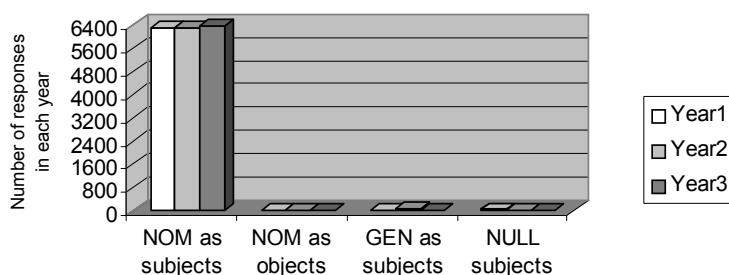
And when we examined this, we found

- iv) subjects are predominantly nominative pronouns in L2 responses in Year1.

Consideration of (iii) and (iv) above require extensive discussion of pronominal subjects used by L2 learners from the earliest stages, therefore, first we will look at them before discussing (i) and (ii) for the existence of the functional category I.

The results show that there are predominantly nominative pronouns i.e. 99% in L2 learners early grammar. The score correct nominative and non-nominative and other instances are given in Figure 2 below.

**Score correct percentage Nominative pronouns  
and other instances by Year groups  
in Interview & Story tasks**



**Figure 2**

Figure 2 for the correct nominative pronoun differences between Year groups is explained in Table 2 below.

**CORRECT SCORE NOMINATIVE AND OTHER INSTANCES  
BY YEAR GROUPS IN INTERVIEW & PICTURE STORY TASKS**

Year group	NOM as subjects I/he/she/they	NULL subjects	GEN as subjects my, his, her their	NOM as objects
Year1 (N=80)	6315	85	–	36
Year2 (N=80)	6323	0	77	3
Year3 (N=80)	6392	0	8	–

**Table 2**

The score in Table 2 shows that L2 learners used a large number of nominative pronouns in correct subject position in their responses throughout their L2 acquisition with a high degree of success. Although L2 learners' both groups produced a small ratio of non-nominatives and null subject responses as well, we cannot ignore this small ratio.

Given that L2 learners used nominative pronouns in Year 1, the real question that arises is whether or not they have mastered the adult nominative rule in which the functional category I assigns/checks nominative Case to its clausal subject, in other words whether or not the operation of movement from VP to IP has occurred in the early L2 grammars. Since the landing site for the nominative pronouns is in SPEC-IP, we expect to find a close connection between nominative pronouns, INFL elements, and the emergence of phrase structure positions.

We analysed whether the nominative pronouns are actually used by L2 learners as adult English nominative forms in subject position or whether they merely have the shape of English nominative forms without being licensed by familiar mechanism of Case assignment. There are two options for consideration:

- i) L2 learners have L2 grammars containing the functional category I, and I has the appropriate properties to account for nominative subjects;
- ii) L2 learners have L2 grammars which contain no I, and nominative subjects are accounted for in some other way.

We will argue here in favour of L2 grammars with no I, that is, for (ii). We expect that most probably L2 learners' grammars will involve transference from Urdu into their second language under common subject/object morphological forms in L2 learners' L1.

## IP-analysis for the NPs at subject position

The overall results in Year 1 show that L2 responses included 99% appropriate nominative pronouns, and less than 1% showed other instances as given in Figure 2 above. L2 learners showed significant difference in nominative pronouns between years ( $F=21.16$ ,  $p=.000$ ). The shared variance was 16% ( $R\text{-squared}=.162$ ). The difference between Year 1 and Year 2 groups ( $p=.539$ ) was not significant, but the difference between Year 2 and Year 3 groups ( $p=.000$ ) was significant.

With respect to the syntactic structure associated with morphological Cases, we assume that L2 learners in our data used nominative pronouns due to their L1, in which a single form of subject and object pronouns can be used in subject and object positions as explained in 12 below.

12. *usay* [gaarii calaa-ni] aa-tii hai  
*S/he* (SUB) knows a car to drive.  
 (S/he knows how to drive a car)

(Butt, 1995:82)

ram-ne	<i>usay</i>	yaad	kiyaa
Ram(SUB)	him(OBJ)	memory	do-PERF-M
Ram remembered him/her.			

(Mohanani, 1994)

me-ne	<i>usay</i>	raam ki	kitaab	dii
I(SUB)	<i>him/her</i> (I-OBJ)	Ram gen.	Book-f	give-perf-f
(I gave him Ram's book)				

(Mahajan, 1990:36)

These examples show that how *usay* in Urdu can be used in subject and object positions and the contrast between Urdu and English is schematised in 13 below.

13. [3] [sing] [masc/fem] [SUB] *usay* Urdu  
 [3] [sing] [masc/fem] [OBJ] *usay*  
 [3] [sing] [masc] [SUB] *he* English  
 [3] [sing] [masc] [OBJ] *him*

Some examples from the 99 % of nominative pronouns in our L2 data in Year 1 are given in 14 below: (omission of articles is acceptable here)

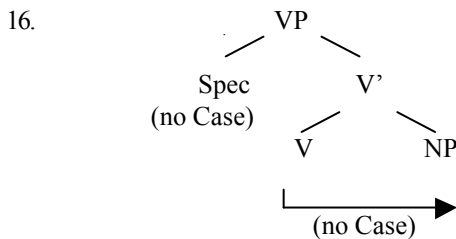
- |                    |                 |                   |
|--------------------|-----------------|-------------------|
| 14. *he eating     | *he gone school | *she milk         |
| *he gone           | *I playing      | *he throwing ball |
| *he is office      | * he is wet     | *I hungry         |
| *I no/not football | *I no out       | *I no night       |

From the responses given in 17, we assume that L2 grammars are Case marked by a quite different mechanism to that usually assumed to operate in English (the

intrusion of the transfer strategy vs. Case marking by I), that is, the nominatives *I/he/she* are either subjects or non-subjects in Year 1. But presumably this requires identity of subject/object pronominal forms in the learners' L2, so the crucial observation becomes whether L2 learners use nominative forms in object positions, given that we have established that they use nominative forms in subject position. If they do not, we can immediately discard the 'transfer of identical forms' strategy. The results in Table 3 above indicate that L2 grammars have surely a very few instances of nominative forms (=36 responses) used in object position in Year 1 as given in 15 below.

- |     |                       |                                    |
|-----|-----------------------|------------------------------------|
| 15. | *She is she cake      | (she has baked her a cake)         |
|     | *she is red dress she | (she has stitched her a red dress) |
|     | *I big boy like he    | (I am a big boy like him)          |
|     | *she is I school      | (she brings me to school)          |
|     | *she I school         | (she brings me to school)          |

The identical forms in subject/object positions in L2 would not establish that the functional category I does not exist, but it would enable us to tell about Case assignment which does not involve I. L2 grammars have subjects in [Spec- VP] where no Case is available as given in 16 below.



16 shows that the presence of nominative pronouns in L2 learners' early grammar in Year 1 does not show the correct use of subject pronoun forms in the absence of Case assignment, and in that way, lacks productive nominative Case assignment (Radford; 1992:240). L2 learners initially have a single form (he, she, they, I etc.) to convey a given meaning for he/him, she/her, they/them, I/me, otherwise it is null as explained in 17 below.

- |     |                     |   |                       |    |     |      |      |
|-----|---------------------|---|-----------------------|----|-----|------|------|
| 17. | SINGLE PRONOUN FORM | : | I                     | he | she | they | etc. |
|     | NULL <sup>10</sup>  | : | otherwise (i.e. none) |    |     |      |      |

We are suggesting that an Urdu-based strategy of a common subject/object form applies to subject/object pronouns in English from. Thus, L2 learners operate with an "objective-subject" rule. Radford (1992) argues that the rules operate in complementary environments, therefore, both rules could be collapsed into a single "generalized subject

<sup>10</sup> Null/none is a universal default form.

rule". Having the same subject/object forms is not a phenomenon peculiar to Urdu. This kind of situation can also be found in other languages like German and Kikongo (Radford, 1990:173). For example in German 'ihm'<sup>11</sup> (him) can be used in both positions as shown in 18 below .

18. Ich gab ihm ein Buch.  
[I gave him (Dative) a book]  
\*Er wurde ein Buch gegeben.  
[He (Nominative) was a book given]  
Ihm wurde ein Buch gegeben.  
Him (Dative) was a book given]

In a language like Kikongo, pronominal subjects of finite verbs are not morphologically distinct from pronominal objects. It has neither correlate of English nominative Case nor indeed of accusative/genitive. Subjects of infinite verbs have the same morphological form as objects of verbs or prepositions as given in 19 below.

19. Yandi bulaka munu  
(s)he hit me  
Munu bulaka yandi  
I hit him/her  
  
Yandi tubaka na munu  
(s)he spoke to me  
Munu tubaka na yandi  
I spoke to him/her

Since there were no Case forms available other than adult English nominative-like forms in our L2 data in Year 1, therefore, L2 learners did not have I/me or I/my and he/him or he/his contrast at that stage<sup>12</sup>. They have defective pronoun paradigms in Year 1, therefore the early nominatives are simple NPs. In Year 2, we observed two points: i) L2 learners used only 3 nominative forms in object position as compared to 36 in Year1; ii) L2 learners used 77 Genitive subjects such as 'my, his, her' instead of nominative pronouns. This is illustrated in 20 below:

<sup>10</sup> Null/none is a universal default form.

20. \*Her is not well  
\*My is big girl  
\*His is bad wolf  
\*My bring cake

---

<sup>11</sup> The orthodox view is that *ihm* is not structural but inherent Case. We are concerned with the identical subject/object pronominal form here.

<sup>12</sup> Note: we did not use YOU in our data because in English YOU remains the same form in NOM/ACC, similar to the same SUB/OBJ form in Urdu, most probably otherwise we could have found YOU/YOUR contrast.

It seems that L2 learners assumed a lexicon organised in Year 2 as given in 21 below.

21. 1SG: I = nominative subject  
MY = otherwise (i.e. non-nominative subject)
- 3SG: HE/SHE = nominative subject  
HIS/HER = otherwise (i.e. non-nominative subject)

It is notable that English children produce a significant number of non-nominative subjects as observed by Bloom (1970), Brown (1973:210), Budwig (1989), Radford (1990), Valian (1991), Rispoli (1994), Powers (1994), and Vainikka (1994) in first language. Some examples are given in 22 below.

22. \*her have a big mouth  
\*my make a house  
\*my hold it  
\*my have it the whistle  
\*my do it (Vainikka, 1993/94)
- \*my taked it off (Budwig, 1989)  
\*her crashed (= she crashed) (Brown, 1973)  
\*her smoking (Brown, 1973)  
\*her go home (Brown, 1973)  
\*my had a tape recorder (Bloom, 1970)

In Year 2, all Case forms appeared in L2 grammars; nominative, accusative and genitive which were not available in Year 1. L2 grammars indicate that learners had a minimal Nominative-objects and Nominative-Genitive contrast in Year 2.

We are proposing here that the forms such as *I/me, he/him, she/her, they/them* in L2 learners' early grammar in Year 1 are identical to, say, second person pronouns in English which are identical in their nominative and objective forms like neuter pronoun *it* such as:

I hit you (OBJ).  
You (SUB) were hit.

L2 learners in Year 2 have two kinds of pronouns in subject position as given in 23 below:

23. NOMINATIVE I he she they etc.  
GENITIVE my his her -

In the presence of minimal Nominative-Genitive contrast, L2 learners knew the correct use of the nominative pronouns in Year 2. In Year 3, L2 learners rarely made errors in the correct use of nominative as indicated in Figure 2, Table 2 above.

The analysis of nominatives outlined here indicates that:

- 24a. L2 learners transferred the morphological identity of subjective/objective forms in Urdu to English, and used them frequently as default forms in Year 1;
- b. L2 learners clearly used *I*, *he*, *she* and *they* as nominative pronouns in Year 2 because at this stage they have started using other forms, such as, *he/him*, *I/me*, and *my/her* in the sense of *I/she*.

Thus the present analysis of pronouns forces us to the conclusion that in Year 1 forms like *I/he/she/they* are not actually nominative forms assigned by the functional category I (or any functional head corresponding to I. Thus, L2 learners have yet to acquire the Case-system in Year 1, given that nominative Case marking is uniquely associated with clause having finite I which assigns/check nominative case to NPs.

So far, the presence of default pronoun forms leads us to reject the hypothesis that the functional category I exists in the early L2 grammar. But how can we deal with the presence of 17% copula *be* as explained earlier in 11 above? We need to look into the results of copula *be* in detail which might provide evidence for:

- a) *be* being used productively;
- b) there being I-system

### **Syntactic analysis for copula *be***

Although 17% presence of copula *be* is not the evidence for the presence of the functional category I. The implication here is that in the presence of copula *be*, the other seven targeted <sub>INFL</sub> elements in our research which can appear in the I position are not used by L2 learners in Year 1, therefore copula *be* might not be productive at this stage revealing VP-stage.

Here we want to argue that in Year 1:

- 25. a) Copula *be* is used productively by L2 learners;
- b) L2 learners have an IP from the beginning;
- c) L2 learners have [+tense, -agr] in Year 1; copula *be* and NEG phrases provide the evidence for it.

We dismiss the alternatives that:

- d) default nominative forms and the absence of the seven targeted <sub>INFL</sub> elements in Year 1 are accounted for the absence of the functional category I in the early grammar of L2 learners.

The 17% correct occurrence of copula *be* in Year 1 is obviously important to us here.

### Productive use of Copula *be* in Year 1

The common correct responses in Year 1 are given in 26 below (our concern here is only to test the targeted INFL element *be* and not to test any other item such as articles *a/an/the* etc).

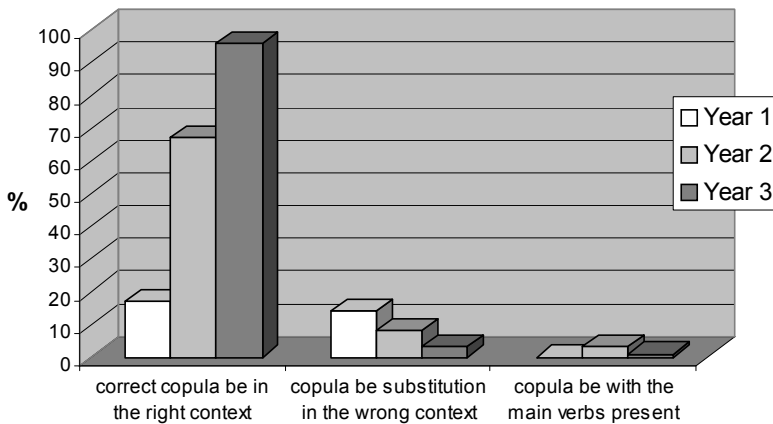
26. He is wet  
 He is hungry  
 He is big boy  
 She is old lady  
 He is wolf  
 She is weak  
 He is happy

According to our criterion if L2 learners use the targeted INFL element productively, their grammar is assumed to contain the functional category I. The contexts in the examples in 26 above make it clear that L2 learners ‘knew’ that IS is present tense, so the entry is as given in 27 below.

27. IS = Present-Tense

L2 learners produced 273/1600 correct responses of the targeted copula *be* sentences as presented in Table 1 above, where IS form is used correctly. If we find the overall existence of the copula *be* on the targeted INFL element sentences in Year 1, we will see that L2 learners have also used the form IS other than the copula *be* sentences in their responses as shown in Figure 3 below.

**Proportion of correct copula *be* vs. other instances**



**Figure 3**

Figure 3 presents the visual picture of the correct copula *be* INFL element with the other instances where IS is grammatically correct, but where it is not required, therefore it is considered as wrong. But we can not ignore the overall presence of IS (i.e. the presence of IS in the right and wrong contexts) in Year 1. It is explained in Table 3 below.



Year groups	Proportion of correct % copula <i>be</i> vs. other instances			
	Correct copula <i>be</i> in the right context	Copula <i>be</i> substitution in the wrong context	copula <i>be</i> with the main verbs present	copula <i>be</i> completely absent
Year1	17%	14%	0	69%
Year2	67%	8%	3%	22%
Year3	96%	3%	1%	0

In Table 3, along with the presence of 17% copula *be* in the right context in Year 1, 14% copula *be* was substituted for other INFL element sentences. L2 learners used IS in their responses where other INFL elements than IS were required, that is to say, that L2 learners used IS for other INFL elements due to the multi-dimensional use of *hai* (= English *be*) in Urdu as explained in 28 below.

28. Urdu *hai* = English copula *be*

Urdu *hai* = Present tense, *hai* with other auxiliaries and verbs as an obligatory use

(such as = with English Pres.tns; Perfect tns *have*; infinitive particle *to*; modal such as *can* & *could*; 3<sup>rd</sup> P *-s*; and possessive *have*)

The only form that is substituted for other targeted INFL elements is IS. The errors made by learners in Year 1 are lexical such as '*he is/I is/they is*' etc, that is to say, they have defective paradigms for IS at the relevant stages as shown in 29 below.

29. a) He [I 3<sup>rd</sup> sg. Pres-Ten ] wet/boy he is wet  
b) They [I 3<sup>rd</sup> pl. Pres-Prog-Ten] ball \*they is ball  
c) We [I 1<sup>st</sup> pl. Pres-Prog-Ten] football etc. \*we is football

In 29a, I will be realised as IS, and the structure is 'He is wet'. Due to the lack of the agreement features on INFL, NP will not be able to trigger nominative case in (b & c), L2 learners (when they mark tense) mark it on an auxiliary in I, and use the default form IS as an all-purpose tense marker. It means that L2 learners used IS as present tense or IS a default form for other targeted INFL elements which is explained in 30 below

30. IS = Present-Tense (which covers all instances of *be* i.e. is, am, are)  
IS = All-purpose Tense marker (i.e. for all other tenses, that is to say, for 3<sup>rd</sup> P sg *-s*, progressive *be*, perfective *have*, *do*, infinitival *to* etc.)

More likely, the L2 learners simply have the IS marking for present tense, and use the default form IS as an all-purpose tense marker. This is simple to reconcile with an IP approach. We are suggesting here that 17% copula *be* was used productively, and also L2 learners overgeneralised copula *be* for substitution in Year 1.

In Year 1, the overall responses produced by L2 learners either show IS at the

right context, or show IS at the wrong context, or the responses are with zero copula, that is, without IS.

This is explained in 31 below:

31. L2 learners' lexical entry for IS may be:

- IS : Present-Tense (which covers all instances of *be*)
- IS : All-purpose Tense marker (for 3<sup>rd</sup> P sg *-s*, progressive *be*, perfective *have, do*, infinitival *to* etc.)
- NULL : Otherwise

We would interpret 31 as suggesting correct syntactic structure which in turn indicates the existence of the functional category I.

L2 data also reveal that L2 learners failed to produce IS in the progressive aspect although they have IS in Year 1, and probably with the perfect aspect since both auxiliaries have contracted forms in 's as shown in 32 below.

- 32. \*he going
- \*they throwing
- \*I working
- \*he eaten
- \*he broken

More likely that L2 learners in Year 1 simply have the entry +S specified as marking present tense, and the default form IS as an all-purpose tense marker to substitute other all targeted INFL sentences, but unspecified as to its aspectual properties (for progressive and perfect auxiliaries). It is explained in 33 below.

33. He [I 3SG PRESENT-TNS] going

In the presence of the defective verb forms, L2 structure is NULL for tense. In this way, the functional head I is empty as in 34 below:

34. He [I 3SG 0Tns] going           (0Tns = unspecified for tense other than IS)

Since IS means Present tense only, IS cannot be used. Since the learners have no other form of *be* in their lexicon (i.e. auxiliary *be*), INFL here cannot be lexicalised and so will be null. We are not saying here that tense is optionally left unspecified. Given earlier in 31, INFL is specified for tense in the IS examples, and unspecified for tense in the other examples, therefore it is not a syntactic error, rather the error is lexical where they have defective paradigms for verbs, it is the common pattern found in L1 also (cf. Radford, 1988, 1990) where L1 children produce same kind of utterances presented in 32 above in their early speech. Thus L2 learners have defective verb paradigms in Year 1, and the learners' lexical entry say for GO may be as given in 35 below:

35. GOING : progressive  
GONE : perfect  
NULL : otherwise

These findings suggest that the functional category I is present from the earliest L2 grammars. When L2 learners mark tense, they mark it on an auxiliary in *INFL*, and use the default form IS as an all-purpose tense marker, otherwise NULL. In consequence, they fail to produce any other *INFL* element in the functional head I.

### **More evidence for IP-stage**

Another way of resolving the issue of early syntactic stage, whether the L2 structure is in SPEC-IP due to the presence of copula *be*, or in SPEC-VP due to the absence of all the targeted *INFL* elements and lack of Case morphology, is to find some more evidence from the data. In relation to the early L2 syntactic stage, we will look into the targeted *INFL* element *do* in negation, because English negation marker is assumed to occur above the VP structure. We will see if L2 learners say in Year 1:

Not I football

Where the NP follows NEG and so is arguably in SPEC-VP, or

I not football

Where the NP precedes NEG so is arguably in SPEC-IP

Now we have data on this as given in 36 below.

36. \*I not school  
\*I no/t punishment  
\*I not dark  
\*I not ball

In English syntax, NPs precede negation markers as shown in 36 above. L2 data indicate that L2 learners knew from the beginning of L2 acquisition the operation of movement principle. There are no instance of negative marker preceding NPs found in the data.

To summarise, so far we have mentioned three kinds of data supporting IP-stage as given in 37 below.

- 37a) [tense = Present tense] IS as:

He is wet  
He is hungry  
She is lady

- b) [tense = All-purpose tense marker] IS as:

\*he is cake (he eats cake)  
\*she is school (she brings me to school )

- |                |                                |
|----------------|--------------------------------|
| *he is bank    | (he works in a bank)           |
| *I is football | (I like to play football)      |
| *They is ball  | (they are playing with a ball) |

c) Negation marker where the NPs precede NEG:

- \*he not football
- \*I is not punishment
- \*he is not football

(37a & b) show tense feature marking, and (37 c) shows that NEGP dominates VP.

All the above examples in 37 show that the use of Copula *be* by L2 learners in Year 1 is in fact corresponding to the functional head I which gives evidence that they ‘knew’ the INFL head *be* in their earliest grammar.

So far, we have tried to explain various issues from our Year 1:

38. a) L2 grammars have default nominative forms due to the lack of Case at this stage;  
b) the absence of the seven INFL elements do not account for the absence of the functional category I in L2 grammars;  
c) L2 grammars have productive copula *be* in their earliest stages;  
d) L2 learners have the functional category I in their earliest grammar

The analysis presented in 38 above confirmed that L2 grammars have the functional category I from their earliest stages, but Nominative Case is yet to be acquired, that is to say, [+agr] features in the functional category I are not available to L2 learners in Year 1 which could assign NOM case, though the pronouns forms are English nominative-like forms. We are suggesting here that the functional category I exists in L2 learners’ early grammar with its features [+tense, -agr]. It is explained in 39 below.

39. L2 learners have an IP from the beginning.

In Year 1, it has [+tense, -agr] features, when I carries tense, it is filled by IS, otherwise it is NULL.

Thus, in terms of our research question 3a, that is, ‘Is there any evidence for the functional category I at the earliest stage of syntactic development in English Verb by L2 learners?’ we propose that the functional category I exists in L2 learners’ earliest grammar. Considering these results, next we will look at what point L2 learners learn fully [+tense] and [+agr] features.

Development of tense and agr features in the functional category I

In this section, we will examine how the features (i.e. tense and agr) associated with the functional head I develop gradually presenting differences in the I structure over time. Our questions for this section are repeated from 3 above:

- b) How does the functional category I develop in L2 learners?
- c) Is there a difference of I between different syntactic stages?

The results in Year 1 showed the existence of only copula *be*, all the other targeted INFL elements were non-existent in the early L2 grammar. The results in Table 2, show that L2 learners started using progressive *be V-ing*; perfective *have + V-en*; modal + *V*; past *V-ed* above 35% in Year 2.

The correct percent in the INFL elements such as *V + 3<sup>rd</sup> person sg-s*; *do not + V*; and infinitival particle *to V* was very low, that is less than 10%. The results show that the structure the L2 learners exhibited involve some forms of production deficit as shown in 40 below.

- 40 a. He [I 3SG -S] go home
- b. I [I 1SG INFINITIVAL TO] go home

In 40, I is realised as 'He go home, not 'He goes home' and not 'I want to go home' in 40b by L2 learners at the relevant stage. L2 responses of the past *-ed* at this stage also reveal the same kind of evidence as explained in 41 below.

- 41. He [I 3SG PAST] go home

In 41, I is realised as 'he go home, not 'he went home' and in that way L2 grammars are similar to 3<sup>rd</sup> P-s and *to* as given in 40 above. The simple form of verb GO in Year 2 is explained in 42 below.

- 42. Aux+GOING : progressive
- Aux+GONE : perfect
- GO : otherwise

In the light of 42, the results show that tense is marked on I rather than being marked on V in Year 2. This could be because the learners still lack the lexical resources to mark tense on V (i.e. not having learned verb paradigms fully accessing the default form GO only). The analysis of Year 2 shows that at this stage, L2 learners' grammar has both [+tense, +agr] features, but L2 learners still lack the tense marking on V.

In Year 3, all of the INFL elements reached high enough in correct use as shown in Figure 2, Table 2, and L2 learners at this stage know how to mark tense and agreement features on V as well as on I. They started using correct 3<sup>rd</sup> P-s, *-do*, and infinitival *to* productively in Year 3.

An interesting point to mention here is that a few overgeneralization errors<sup>13</sup> on past tense verbs such as *boughted*, *ated*, *eated*. *Wtoted*, *writed*, *knewed* etc. are also attested at this stage, which provide strong evidence for the presence of *-ed*, that in Year 3, L2 learners knew how to mark tense on V.

In the light of the Year 2 and Year 3 analysis, the results show that the features related with the functional category I grew separately and gradually over time. The

development of [ $\pm$ tense,  $\pm$ agr] is explained in 43 below.

43.

Functional head I	Description	examples
a. [ $\pm$ tns, -agr]	NOM unassigned (unspecified), though the form looks like an English nominative, Tense specified (tns=Present)	he is wet *I is hungry/*he is bank
b. [ $\pm$ tns, +agr]	NOM assigned, tense agreement invisible (i.e. 3sg -s, past -ed, to)	*he go, for 'he goes, he went, he wants to go'
c. [ $\pm$ tns, +agr]	NOM assigned, both tns & agr specified	he goes/he went/ I want to go

In (a) L2 learners have [ $\pm$ tense, -agr] features in their grammar where NOM case is unassigned; in (b) they have both [ $\pm$ tense, +agr] features, but 3<sup>rd</sup> person singular -s, past -ed, and infinitival to are still to be acquired and they are shown with Vo, and in (c) they have [ $\pm$ tense, +agr] with fully developed features present in them. This three-staged modal is explained in Table 4 below in terms of the Syntactic stages.

Characteristics of the syntactic projections in terms of their presence

Syntactic Stages	Highest projection	I features ( $\pm$ Tense, $\pm$ agr)
Stage1	IP	Specified for Present tense, unspecified for agr
Stage2	IP	Specified for tense & agr marked on I
Stage3	IP	Fully specified for tense & agr marked on V and I

Table 4

Table 4 shows the highest syntactic projection IP in three Syntactic Stages in connection with our L2 data. We treat each Stage to show I features of that stage. Thus there is an I at all various syntactic stages. At Stage I, it has tense but not agr. When the functional category I carries present tense, it is filled by IS (such as he is wet; I is wet etc.), when I is unspecified for tense, it is null. As soon as modals and auxiliaries appeared in L2 learners' responses, L2 learners are able to associate tense and agreement features (recall I is the head for INFL elements). At Stage II, I has agr as well as tense features, but L2 learners still seem to be marking tense only on auxiliaries, not on lexical verbs (such as \*he go; \*he eat etc.). At Stage III, I has tense and agr features marked on V as well as I (such as he goes; I ate etc.). A number of studies in the filed of syntax (see Clahsen, 1982; Felix, 1978; Pienemann, 1981; Ellis, 1994) strongly suggested that systematic staged development could be found in a number of syntactic domains as well. Ellies (1994:99-105) reports that despite the differences in the final states of the

<sup>13</sup> In all the four tasks, intentionally only five irregular verbs are used to see L2 learners' reaction to them. Though their proportion in the results is very small, otherwise it is not crucial here.

target language, learners showed similarities in the syntactic structures of acquisition. Zobl & Licerias (1994) proposed that the development of functional projections in L2 is consistent with the claim that functional projections appear to be available from the beginning. Also, affix movement seems to play a key role in the development of those affixes having a syntactic function. Lardiere (1998) argued for a dissociation between the morphology and the syntax. Against her claim that 'the course of development for inflectional morphology as independent from the development of the syntactic representation of functional categories, projections and features' (1998: 23), our L2 data provide evidence that syntactic representation and inflectional morphology are associated with each other. The [ $\pm$  tense] and [ $\pm$  agr] features of the functional category I does a better job of accounting for different development stages in L2 acquisition order of inflectional verbs than any processing strategies so far proposed.

Next, we will consider our findings in relation with the different language approaches already presented in literature.

The Maturation approach (cf. by Radford, 1990) suggests that the early language structure is an I-less stage, because of the apparent lack of functional categories. According to the Weak Continuity language approach (cf. by Clahsen, 1994; Vainikka and Young-Scholten, 1994, 1996), IP projection is present from the start but the functional projection CP emerges late with the interaction of X-bar principles and the input. According to this approach, children initially have VP and one functional category above VP which is unspecified known as FP (Finite Phrase) as proposed by Clahsen (1994). The same idea is claimed by Vainikka and Scholten (1994, 1996)<sup>14</sup> in their study of the L2 acquisition of German. The same stage is similar to the OI stage<sup>15</sup> presented by Wexler (1992, 1994, 1995), Rizzi (1994), and Schutze and Wexler (1996) which is characterized by verb raising and optional agreement. Schutze and Wexler (1996) claimed that [ $+$ tns,  $-$ agr] cannot assign NOM. These are accounted for by assuming the presence of an underspecified functional projection.

Eubank (1993/94; 1996), and Vainikka and Young-Scholten (1994, 1996) argue for the morphological deficiency due to which L2 learners lack associated functional features or phrase structure in their early stage, and that the syntactic knowledge is acquired gradually. This claim was challenged by Gavrusseva and Lardier (1996); Groddin and White (1995); Lakshmanan and Selinker (1994), and Schwartz and Sprouse (1994, 1996)

---

<sup>14</sup> We personally discussed these issues with Vainikka, and Young-Scholten, Martin Atkinson, Andrew Radford, and with Clahsen in 1997 & 1998.

<sup>15</sup> OI is proposed by (ch. Wexler 1992, 1994, 1995; Rizzi, 1994; Peoppel and Wexler, 1993; Schutze and Wexler, 1996). Under this analysis, the OI stage is characterised by a grammar under which Tense or Agr may be independently missing (or have a negative value) in finite environments. They present this analysis under OI (Optional Infinitive) stage by suggesting that subjects of OIs surface with default case in the child's grammar. Their claim is that "both NOM and non\_NOM subjects occur in OI clauses: NOM is syntactically assigned by one kind of OI, whereas another kind of OI assigns no case feature, allowing default ACC to be spelled out" (1996:678). Our early L2 data is quite compatible with their findings.

who suggested that functional categories and their projections are available at early stages of L2 acquisition. In the L2 data we have been considering, we have also suggested that IP is present from the start of a language. L2 learners initially established a minimally-specified I in their L2 grammar. The functional category I first starts out as a position for copula *be*. Vainikka and Scholten (1994, 1996) have proposed that when the functional category I emerges, it is at first unspecified for tense and agr. It looks strange to us if I does not carry tense, and if it does not carry agr, then what does it carry? If I carries [tense, agr] features in English, how can we have I carrying neither of any features?

Over all, the maturational approach is not compatible with our results. Our results are quite compatible with the Weak Continuity approach. This approach appears convincing in the sense that our L2 data also show an under-specified IP-stage. In Urdu learners' early grammar, when the adult-like NOM subjects lack Case features, then default case surfaces. The L2 data projected an underspecified IP-level projection that provided the specified [+tense] to mark on I, but unspecified [-agr]. At this stage, the Case requirement is unfulfilled, that is, NP is not in the checking domain of an INFL which agrees with it, therefore this stage is underspecified IP-level. Although, our account is by no means conclusive, the proposed analysis is in keeping with the IP grammar of language acquisition, and at this stage, the grammar is more restrictive than that of the later stages (i.e. CP grammar).

## **Conclusion**

Overall, the framework presented here enabled us to see interesting development of the targeted INFL elements in the functional category I where the function of the cognitive neuroscience in the acquisition processes is very much active. The presence of minimal copula *be* provided the evidence for the existence of the functional category I in the early grammar, although the adult-like English nominative forms are simple NPs. The results and their analysis gave answer to our overall research questions that the functional category I does exist in the earliest grammars of L2 learners but all the features associated with I are not accessible to L2 learners at the early stages. L2 learners refined the representation for I at different syntactic stages. First L2 learners acquired morphemes belonging to I (i.e. auxiliaries), and later acquired belonging to V (i.e. past *-ed*, 3<sup>rd</sup> P *-s* etc.), and this is how early language develops. L2 data gave empirical evidence for the existence of the functional category I. It developed from underspecified IP-level to IP-fully specified. L2 data have suggested that UG principles incorporated with input are always operative in L2 as they are in L1.



## References

- Aldridge, G (1989) *The Acquisition of INFL*, Ph.D thesis. Reproduced by Indiana University Linguistics Club Publications
- Atkinson, M. (1992) *Children's Syntax*. Oxford: Blackwell
- Babar J.A. Khan (1987) The Ergative Case in Hindi-Urdu in studies in the *Linguistic Sciences* 17,
- Borer, H. & Wexler, K. (1987) The maturation of syntax. In T. Roeper and E. Williams (eds.), *Parameter Setting*, Dordrecht: Reidel, 123-172.
- Borer, H. & Wexler, K. (1992) Bi-unique relations and the maturation of grammatical principles. *Natural Language and Linguistic Theory* 10, 147-189.
- Borer, H. and Wexler, K. (1991) Maturation of Gr. Principles. *Natural Language and Linguistic Theory* 24:421-459
- Brown, R. (1973) *A First Language: The Early Stages*. Cambridge, MA: Harvard University Press
- Butt, M. (1991) *Acquisition of the ergative in Urdu*. MS., Stanford University
- Butt, M. (1995) *The structure of complex Predicates in Urdu*, CSLI Publications, Stanford, California.
- Carnie, Andrew (1993) Nominal Predications and Absolutive Case Marking in Irish; *MIT Working Papers in Linguistics* 19, 89-129
- Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht. Foris
- Chomsky, N. (1986) *Barriers*. Cambridge, MA: MIT Press
- Chomsky, N. (1990) Some notes on economy of derivation and representation. *MIT Working Papers in Linguistics* 10, 43-74.
- Chomsky, N. (1992) "A Minimalist Program for Linguistic Theory". *MIT Occasional Papers in Linguistics* 1, 1-69.
- Clahsen, H. (1990) "Constraints on Parameter Setting: A Grammatical Analysis of Some Acquisition Stages in German Child Language". *Language Acquisition* 1, 361-391.
- Clahsen, H., Penke, M. & Teresa Parodi (1993) "Functional Categories in Early Child German" *Language Acquisition* 3, 395-429
- Cook, Vivian, J (1988) *Chomsky's universal grammar: an introduction*, Oxford: Blackwell
- Cook, Vivian, J (1993) *Linguistics and Second Language Acquisition*. London: MacMillan.
- Davison, A. (1985) Case and control in Hindi-Urdu. *Studies in the Linguistic Science* 15 (2): 9-23
- De Villiers, J. 1992 "On the Acquisition of Functional Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in *Language Acquisition (Studies in Theoretical Psycholinguistics)* eds. by Meisel, 423-443. Dordrecht: Kluwer.
- Dulay, H. C. and Burt, M.K. (1973) Should we teach children syntax? *Language Learning* 23:245-258
- Dwivedi, V. (1991) Negation as a functional projection in Hindi. In K. Hunt, T. Perry, and V. Samiian (Eds.) *Proceedings of the Western Conference on Linguistics*, 88-101. California State University of Fresno: Dept. Of Linguistics.
- Epstein, S., Flynn, S., & Martohardjono, M. (1993) *The strong continuity hypothesis: Some evidence from functional categories in adult L2 acquisition*. Paper presented at the Workshop on Recent Advances in Second Language Acquisition, MIT, Cambridge, M.A.
- Eubank, L (1991) Point counterpoint: Universal Grammar in the Second Language. Amsterdam: John Benjamins.
- Eubank, L. (1994) 'Optionality and the "Initial State" in L2 development in T. Hesktra and B. Schwartz (eds.) *Language Acquisition Studies in UG*
- Flynn, S. and O'Neil, W. (1988) *Linguistic theory and second language acquisition*. Dordrecht: Kluwer
- Gita Martohardjona, Samuel David Epstein and Suzanne Flynn (1998) *Universal Grammar*:

- Hypothesis Space or Grammar selection procedures? Is UG affected by Critical Periods? *Behavioral and Brain Sciences V 21, Issue 4 pp 612-614* CUP/USA
- Grondin, N. & White, L (1996) 'Functional categories in child acquisition of French'. *Language Acquisition*, 5, 1-34
- Guilfoyle, E. & Noonan, M. (1992) "Functional Categories and Language Acquisition", *Canadian Journal of Linguistics* 37, 241-272.
- Hawkins, Roger (1998) *Second Language Syntax: An Overview*
- Hoekstra, T. Schwartz (eds.) (1994) *Language Acquisition Studies in Generative Grammar: Papers in Honor of Kenneth Wexler from the 1991 GLOW Workshops*. Amsterdam: Benjamins.
- Hyams, N. (1992a) A reanalysis of null subjects in child language. in J. Weissenborn, H. Goodluck, T. Roeper(eds), *Theoretical issues in language acquisition*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 249-267. 1992b Morphosyntactic development in Italian and its relevance to parameter-setting models: Comments on the paper by Pizzuto & Caselli. *Journal of Child Language* 19, 695-709.
- Hyams, N. (1992b) "The Genesis of Clausal Structure". The Acquisition of Verb Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in *Language Acquisition* (Studies in Theoretical Psycholinguistics) eds. by J. Meisel, 371-400. Kluwer Academic Publishers
- Kachru, Y., Braj B. Kachru, and Tej K. Bhatia (1976) The notion 'Subject'. A note on Hindi-Urdu, Kashmiri, and Panjabi in *The notion of subject in South Asian Languages* 79-108 (Manindra K. Verma, ed.)
- Lardiere, Donna (1998) "Case and Tense in the 'fossilized' steady state", *Second Language Research* 14, No.1
- Mahajan, Anoop, K. (1990) *The A/A-Bar Distinction and Movement Theory*, Unpublished Ph.D. Thesis
- Marantz, A. (1995) "The Minimalist Program" in *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*, eds. by G. Webelhuth, 349-382. Cambridge, MA: Basil Blackwell
- Meisel, J. (1990) "INFL-lection: Subjects and Subject-Verb Agreement". *Two First Languages: Early Grammatical Development in Bilingual Children* eds. by J. Meisel, 237-300. Dordrecht, The Netherlands: Foris.
- Ouhalla, J. (1991) *'Functional Categories and Parametric Variation'* London: Routledge
- Pierce, A. (1992) *Language Acquisition and Syntactic Theory* (Studies in Theoretical Psycholinguistics). Dordrecht, The Netherlands: Kluwer.
- Platzack, C. (1990) "A Grammar without Functional Categories: A Syntactic Study of Early Swedish Child Language" *Nordic Journal of Linguistics* 13, 107-126.
- Platzack, C. (1992) "Functional Categories and Early Swedish" in The Acquisition of Verb Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in *Language Acquisition* (Studies in Theoretical Psycholinguistics) eds. by J. Meisel, 63-82.
- Poeppel, D. and K. Wexler (1993) The full competence hypothesis of clause structure in early German. *Language* 69, 1-33.
- Pollock, J. (1989) Verb movement, universal grammar, and the structure of IP. *Linguistic inquiry* 20, 365-424.
- Radford, A. (1988) Small children's small clauses. *Transactions of the Philological Society* 86, 1-46.
- Radford, A. (1990) *Syntactic Theory and the Acquisition of English Syntax*, Oxford, England: Basil Blackwell.
- Radford, A. (1992) "The Acquisition of the Morphosyntax of Finite Verbs in English" in The Acquisition of Verb Placement: Functional Categories and V2 Phenomena in *Language Acquisition* (Studies in Theoretical Psycholinguistics) ed. by Meisel, J. 23-62. The Netherlands: Kluwer.
- Radford, A. (1995) "Children - Architects and Brickies?" *Proceedings of the Boston University*

- Conference on Language Development 19* ed. by MacLaughlin, D. & McEwan, S. 1-19.
- Radford, (1997) *Syntax; a minimalist introduction*, Cambridge university press
- Saleemi, A.P. (1992) *Universal Grammar and Language Learnability*
- Towell, R. (1994) *Approaches to Second Language Acquisition*. R. Hawkins Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- Vainiklea, A & Young Scholten (1994) 'Direct Access to x'- Theory: Language Acquisition Studies in General Grammar in *Second Language Research 12*, 1: 7-39
- Webelhuth, Gert (ed) (1995) *Government and Binding Theory and the Minimalist Program, Principles and Parameters in Syntactic Theory*
- Wexler and Manzini (1987) '*Parameters and Learnability*' in Roeper T., & Williams, E (eds): *Parameters and Linguistic Theory*, Reidel, Dordrecht
- Wexler, K. (1994) Finiteness and head movement in early child grammar. In D. Lightfoot and N. Hornstein (eds.), *Verb Movement*, Cambridge: Cambridge University Press, 305-350.
- Zobl, H. and Licerias J. (1994) Functional Categories and Acquisition Orders. *Language Learning 44*:159-180

## \* Reviews

---

*Situated Literacies. Reading and Writing in Context.* By David Barton, Mary Hamilton and Roz Ivanic (eds.) London: Routledge, 2000. ISBN 0-415-20671-5. £17.99 paperback.  
*City Literacies. Learning to Read across Generations and Cultures.* By Eve Gregory and Ann Williams. London: Routledge, 2000. ISBN 0-415-19116-5. £15.99 paperback.  
*Global Literacies and the World-Wide Web.* By Gail E. Hawisher and Cynthia L. Selfe (eds.) London: Routledge, 2000. ISBN 0-415-18942-X. £16.99 paperback.

The three books under review are first publications in a new series, *Literacies*, edited by David Barton. *Situated Literacies* in many ways sets the tone for the series, as we might expect from the series editor's direct involvement, but also offers a distinctive contribution in its own right. Thirteen chapters contain a useful balance between more theoretical work, discussing social theory and ethnographic research, and more empirical reports of projects pursued by individuals. All contributors are members or have participated as invited visitors, in the Lancaster University Literacy Research Group, and this is evident in the essays' common concerns and vocabularies. It is a point of strength, not weakness, that much work is recognisably extended from earlier publications such as Barton and Hamilton (1998), or will be partly familiar to BAAL members from conference presentations. Cross-references, though not extensive, are meaningful, rather than forced; issues and themes recur because they arise from this larger project, not meretriciously. The same point can be made about the series as a whole, where single chapters -again not a criticism, quite the opposite -could easily have appeared in another volume. Concluding chapters by James Gee and Janet Maybin, and a brief foreword by Denny Taylor, add depth and relevance for those working outside the UK or in areas not quite coincident with the range of fields reported in this collection.

'Literacy practices' are the interest of all this work, 'social practices in which literacy has a role' (p.7), in particular 'vernacular literacies' (p.12) as opposed to the dominant literacies of education: 'what people do with texts and what these activities mean to them' (p. 9) in their everyday lives. Thus six more empirical chapters begin with Anita Wilson on prison literacies (Ch.4), Kathryn Jones on Welsh farmers at market (Ch.5), or, as new takes on literacy and education which fully recognise the importance of what goes on outside classrooms, Chs. 6-9 (Ormerod and Ivanic; Pitt; de Pourbaix; Pardoe). Other chapters concentrate more on theoretical or methodological issues (Barton and Hamilton, Ch.1; Hamilton, Ch.2; Tusting, Ch.3; Gee, Ch.11; Maybin, Ch.12; Tusting, Ivanic and Wilson, Ch.13). Anita Wilson's work reinvigorates the tired label 'Applied Linguistics', and reminds us why academic research should make a difference. She presents literacies' role in the struggle against 'losing your mind' in extended incarceration, the struggle for identity, and in relating prison existence to the 'real world' Outside. Here is ethnography at its best as extended long term participation, even if, as fully recognised, Wilson is in the completely different situation of being able to go home after a few hours. At the same time, the consistent misspelling of Bhabha as

---

\*Reprinted by permission of BAAL (British Association of Applied Linguistics)

'Bhaba' pointed, with the references to Gee, to a certain quality of bricolage in the theoretical model proposed, where prisoners are seen to occupy a 'third space'. This may be a case where the researcher will do better to develop her own theory from the data rather than borrow and apply pre-existing models. Ormerod and Ivanic report a longitudinal observation of primary children's literacies. The strength of the piece is its attention to the children's projects as material objects. The disappointment, in my view, is the failure to signal awareness of related work which could deepen this investigation (leaving aside dangers of wheel re-invention), in the work of Chartier or Darnton (history of the book as a material object, editing) or, in particular, McGann (1990, for example). This is a very exciting area where the applied linguists and the textual critics should be talking to each other. Interdisciplinarity should be integral to New Literacy Studies (NLS). I also felt that in a collection devoted to literacy as a social practice, the authors had not fully reported the extent to which these children's projects (I speak as a parent and parent observer!) are collaborative projects. There was too much of a sense of the 'author' [sic] as single artist, where again, McGann or Chartier tell a very different story.

Lest I sound more critical than I intended, let me recommend in particular two of the theoretical chapters, those of Gee and Pardoe. In Pardoe's 'Respect and the pursuit of "Symmetry" in researching literacy and student writing', the social theory (the Science Studies of Latour (1993) and others) is very plausibly integrated and contributes to the developing idea, in itself simple and fundamental, of the need for listening and understanding in dealing with students, taking 'poor writing' very seriously rather than taking the 'deficit' view of student literacies in higher education. This is the essay to show doubters who argue that NLS does nothing to help students who 'can't write'. Such a view, as Pardoe argues, focuses 'on what is not there, rather than what is there' (p.150). '[N]on-standard and low-status literacy practices may also be highly functional, and even highly rational, in different social contexts' (p.151). Thus 'respect' and 'symmetry' recognise, crucially, 'that we have something to learn from the texts and practices of unsuccessful writers, and have something to learn even from their own accounts of these' (p.154). 'Symmetry' theory, derived from 'sociology of knowledge', chimes well with the NLS programme, as Pardoe demonstrates. In line with much other contemporary research on academic literacies, Pardoe shows the multiple and conflicting goals feeding into the product such as the 'essay' which receives a weak mark for being 'badly written'.

Gee's chapter is both inspiring and daunting. The fluency with which he summarises ethnomethodology and conversational analysis, discursive psychology, the ethnography of speaking, sociohistorical psychology, situated cognition, cultural models theory, cognitive linguistics, new science and technology studies, modern composition theory, connectionism, narrative studies, evolutionary approaches to mind and behaviour, and modern sociology, not to mention post-structuralist and postmodernist work, as overlapping elements of a 'social turn' in contemporary thought, and assesses their political potential, while it will leave some specialists dissatisfied, is very revealing for those of us (the 'daunting' bit) who can't conceive of time to read and master all these state of the art references across so many diverse fields. This

theoretical-practical-political nexus is clearly central to the project of NLS, as Gee argues, and a long way from fulfilment in days of 'literacy hours' and the like, all of which can be very depressing to those of us who research language and literacy rather than dictate glib government policies. Gee does well to key in Lancaster research to 'new work order' discourses. The final three chapters of the collection all try to assess how far we have come and how far still remains to travel, and the volume as a whole forms a valuable basis for later contributions to the series. One final characteristic chapter is Barton's own notes derived from his teaching of NLS, implementing theory practically, making a difference. Another fine example from a stimulating book.

Gregory and Williams, while distancing themselves from any narrow view of 'new literacy studies' emphatically add a 'new' dimension to the understanding of 'City Literacies... across generations and cultures' in their book, namely children's literacies, seen as neglected by NLS to date (p.11). An essay from *Situated Literacies* which makes valuable introductory reading for *City Literacies* is Kathy Pitt's chapter (Ch.7) on 'Family Literacy' as the government's new panacea for literacy 'problems' in schools and society. Pitt's nuanced and sensible critical account is part of the same debate as Gregory and Williams's investigations. *City Literacies* is divided into three Parts. Part I gives a broad contextualising historical introduction to the geographical area covered by the book (map p.xix), Spitalfield, east of The City (of London), to the people who have immigrated there in historical waves in modern times, and to the history of schooling in the area. Part II (the longest) deals with the 'Childhood memories of literacy and learning' of three generations in three chapters, mostly female (p.16): those born before 1939 who spoke with the authors; those born from 1945 on, under the Welfare State, attending local schools in the 1950s and '60s'; and finally presenting interviews with a group of Bangladeshi-British women born between 1969 and 1977, already relatively successful professionals with tertiary educations. An Epilogue concludes the book. Photos and illustrations really add texture to the book (compare Hamilton's chapter in *Situated Literacies*), and particularly full notes reflect long and detailed ongoing engagement by the authors. (But why was the blurb written by someone who hadn't read the book?! Or did the project change from an earlier proposal?). A Prologue and Introduction highlight the main themes for readers.

Gregory and Williams (G&W) begin by critiquing four 'myths' surrounding the learning of reading in urban, multi-cultural areas. Myth 1: economic poverty dictates poor literacy skills. G & W investigate successful readers in this study, and stress the success of readers from their economically deprived area. Myth 2: success with reading requires a certain kind of parenting: supposedly 'good' parenting reading practices were not generally followed by the parents of the successful readers interviewed here. Myth 3: a mismatch of language and learning styles at home and at school will produce 'problems'. 'This book highlights ways in which children syncretise or blend home, community and school language and learning styles to enhance both home achievement and official school achievement' (xvii). Myth 4: the myth of a 'correct method' of teaching reading: the whole approach of teachers as individuals and personalities is found to be important here, but no single method or set of common practices between

teachers of successful readers emerges, despite current government nostrums. Like Pardoe, G & W immersed in the area personally and professionally, look not at what should have happened in principle, but at what did happen in certain specific cases. In fact, beyond simply challenging those myths with counter-evidence, City Literacies could be said to elaborate a briskly oppositional counter- hypothesis with much supporting evidence: the importance of ‘contrastive’ literacies for early reading success (i.e. literacies in different languages and domains).

Part I’s review of historical immigration and mobility into and out of the area leads to the conclusion ‘that, despite the economic poverty of its population, in cultural terms. Spitalfields must be one of the richest boroughs in the country’ (p.66). Part II recounts participants’ memories from the beginning of the twentieth century through to the present. Jewish children or Bangladeshis are traced attending long hours of out of school formal classes associated with their religions, as well as entering into a whole wide range of literacy practices in their everyday lives. The authors argue that “‘literacy”, “reading” and “writing” cannot be separated from “learning” in general and, indeed, the whole of ‘getting on in life’ (p.71). There is too much of interest to summarise easily here -the importance (not ‘undesirability’) of reading without understanding, the linguistic and metalinguistic fascination of reading other languages, for two. Even so I will enter one methodological reservation at this point. I personally became uncomfortable with the recounting of memories as the authoritative source of evidence. Memory is notoriously creative and fickle. Thus I note Abby (who later became a horticulturist) remembering at one point her enjoyment of daffodils in Kew Gardens (p.96), which have already been reported as bluebells (p.5t). A slip of the researcher’s notes, or symptomatic of a wider issue? The ‘value-free’ style in which these reminiscences are all reported as fact is cumulatively disturbing. The reader wants more of a sign from the researcher-writer that these accounts need to be treated precisely as accounts, and no more (or less) privileged than that. Another related aspect of these reservations is the implicit suggestion that somehow the accounts we are being given are representative, when of course we are actually listening to the exceptions, the successes who have the time and interest to talk to these researchers. While I understand the importance of contesting Blunkett-Bulstrode certainties, life is not all rosy for all children in Tower Hamlets today any more than in the past. The authors explicitly signal this, but I am reporting the tone, the overall impression of the book.

In fact I would have liked more of the kind of interactions and events directly reported in Part III. Chapter 6, for example, looks at the workings of the National Curriculum and its mindset on home and community literacy practices with transcripts. Lest it be thought that my reservations regarding this fascinating and well worthwhile book are unfair, let me quote the authors themselves in their own Introduction, where they present themselves as moving between ethnography and ethnomethodology, and leading me to expect much more of the latter than we actually get: ‘Instead of asking the ethnographic question ‘what is happening here?’ the question posed by ethnomethodologists is ‘what are the structures constituting the activity of interest and how do discourse forms reveal how “knowledge” is produced?’ (p.15).

My last title is perhaps the weakest of a strong bunch, and this may be because here the writers are not joint authors or a research group so much as a mainly North American virtual community, united mainly by forceful editors asking them to orient themselves to Street (1995). I perceive less coherence in this collection, though it is important to juxtapose that comment with the editors' introduction. For Hawisher and Selfe, then, the web is ambiguous: 'what we offer with this collection is a vision of the Web as a complicated and contested site for postmodern literary practices' (p.15). The web is not a 'conduit', a neutral medium of expression. Access, as we know, is limited to wealthier portions and citizens of the world, and the technology tends to form its subjects and their interactions in certain predictable ways. Nevertheless: 'The Web also provides a site for transgressive literacy practices that express and value difference; that cling to historical, cultural, and racial diversity; and that help groups and individuals constitute their own multiple identities through language.' (p.15) And yet...twenty three contributors, only three or four not US by nationality or institutional affiliation? The claims to globalism can sound less convincing than the notes on the importance of the local!

But enough carping. The book is stuffed with up to date references in a fast moving field. Ten chapters in three Parts cover issues of 'culture and difference' in Hungary, Greece and Australia; Identities (Palauan, Norwegian, Japanese, Scottish and American); and 'Conflict and Hybridity' (Mexico, Cuba, Afro-America and South Africa). This is a rich mix, and, significantly, Bhabha is spelt more conventionally in a collection closer to cultural studies than to what some readers of BAAL News may consider applied linguistics. One particularly stimulating chapter was McConaghy and Snyder, 'Working the web in postcolonial Australia' (Ch.3). Here indigenous Australian people are reported to be making progressive political use of the web 'to subvert colonial literacy practices' (p.76). The term 'postcolonial' takes on life as the subjecting of 'contemporary colonial forces to the important processes of critique' (p.78). A naive early UNESCO image of literacy as in itself emancipation for indigenous peoples is nevertheless seen to bear some weight as the web allows the very local to present itself globally. More concrete examples would have helped, but the relevance of the net to the postcolonial project is well argued. Kitalong and Kitalong, 'Complicating the tourist gaze: literacy and the Internet [sic] as catalysts for articulating a postcolonial Palauan identity' (Ch.4) also impressed me. A disastrous bridge collapse, news of which would previously 'have taken months or even years to percolate out to thousands of expatriate Palauans...was available almost immediately' (p.96). In place of the usual 'tourist gaze' internet browsing, a genuine 'imagined community' came into coherence across the net. Kitalong and Kitalong argue with examples that Palauans are finding in this new technology a site where they can begin to speak for themselves and articulate a more authentic identity than the touristic frame usually on offer, even to discover the potential for joint political action. (Compare, whatever you think of it, the petrol crisis engineered by exploiters of new technology in Britain a year and a half ago). These events and ideas are suggestive and have a wider implication, exactly as the editors argue for all their essays.



New literacy studies see literacy as culturally constructed and situated, involving wider ways of talking, interacting, thinking, valuing and believing. Diversity, multilingualism, multiculturalism and difference in general is to be foregrounded rather than factored out (Barton, 1994; Gee, 1996; New London Group, 1996). In all these ways all three books under review contribute importantly to the further establishment of NLS as a productive research paradigm for our times and add up to a very auspicious start to the series.

## **References**

- Barton, D. (1994) *Literacy. An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford: Blackwell.
- Barton, D. and Hamilton, M. (1998) *Local Literacies. Reading and Writing in One Community*. London: Routledge.
- Chartier, R. (1994) *The Order of Books. Readers, Authors and Libraries in Europe from the Fourteenth to the Eighteenth Centuries*. Cambridge: Polity Press.
- Darnton, R. (1990) *The Kiss of Lamourette. Reflections in Cultural History*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Gee, J.P. (1996) *Social Linguistics and Literacies. Ideology in Discourses*. London: Falmer Press.
- Latour, B. (1993) *We Have Never Been Modern*. Hemel Hempstead: Harvester-Wheatsheaf.
- McGann, J. (1990) *The Textual Condition*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- New London Group. (1996) *A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures*. *Harvard Educational Review*. 66(1): 60-92.
- Street, B. (1995) *Social Literacies: Critical Approaches to Literacy in Development, Ethnography and Education*. London: Longman.

**Geoff Hall**  
**University of Wales Swansea**

بسم الله الرحمن الرحيم  
الأدبُ المقارنُ : نشأته و تطوُّره:

المقدّم علي نقى النقوي

أ.د. محمد حسنين النقوي

**Abstract**

This research paper is about the origin and development of comparative literature. In comparative literature the civilization s and cultures of different nations are studied. Hence they become a source of mutual exchange of art and knowledge across languages and cultures. This paper is partly a study of pioneering works in the field of literature with reference to the Orientalists in general, focusing in particular on Goethe's comparison of German and Chinese poetry. This study is introduced by surveying at first comparative studies undertaken in various Western and Arabic universities where comparative literature is recognized as an important branch of Knowledge.

(أ) معنى الأدب المقارن :

”الأدب المقارن نوع” من تأريخ الأدب ظهر في إنكلترا وألمانيا في أواخر القرن التاسع عشر، الغاية منه دراسة الروابط بين مختلف الآداب في العالم والبحث في التيارات الفنية و بروزها في الآثار العالمية و تحليل التشابه والتقارب بينها على ضوء التأريخ والتحليل الأدبي والنفسي والاجتماعي والسياسي .<sup>١٠</sup> إن كان الإلمام بالحركة الأدبية العالمية ممتعاً في حد ذاته ومرهفاً للذوق و مساعداً في الوقوف على أجمال ما في التراث الإنساني فإنّ الاطلاع على دور كلّ شعب فيه يحدّد مكانة هذا الشعب و يعيّن بدقّة أثر نوابغه في ابتعاات التيارات و تطويرها و إغنائها بالعناصر المستعارة أو المتفجرة من التربة المحلية و يمهد الطريق لإقامة موازنة بين العوامل المحركة للقرائح أو المعطلة لها . و يقود هذا الاطلاع إلى تقرير حقيقتين اثنتين تكادان تنسحبان على مجمل هذه الحركة :

”أ- الأولى تؤكّد استقلالية كلّ أدبٍ عمّا سواه في الأعصر القديمة تبعاً لصعوبة المواصلات و تفشّي الأميّة فينحصر التناضح الفكري والفني ضمن نطاقٍ ضيقٍ أو يرتبط

بمناسباتٍ تاريخية فاصلة مثل الفتح الروماني الذي يسّر للثقافة اليونانية بمعناها الواسع غزو أوروبا والفتح العربي الذي اجتذب محصلات المدنيات الغابرة ليغتذي بها ويحوّلها إلى نسغٍ جديد .

ب- والثانية تؤكد أنّ انهيار السدود وزوال الحدود بين البلدان ووفرة وسائل النشر في العصر الحديث أدّى كلّها إلى امتزاج الشعوب واستقائها من منابع مشتركة و إلى تعاونها في تقرير مبادئ متشابهة والانتماء إلى مذاهب متقاربة بحيث بدا الأدب المعاصر على تنوع لغاتة موحد الملا مح ضمن التيارات الكبرى وإن تفرق أنصارها في مختلف الأصقاع . وقد طغت هذه الظاهرة انطلاقاً من مستهل النهضة الأوروبية في القرن الخامس عشر وأخذت تقوى على مرور الزمن حتى غزت الشرق الأدنى والأوسط والأقصى“ .(١)

فلو أمعنا النظر في هذا التحديد للأدب المقارن لوجدنا أنّ الدراسة المقارنة بين شتات أغراض الأدب أساساً لدراسة الربط والعلاقات بين اللغات المجاورة وفهم تأريخ الأفكار الأدبية المعاصرة والتعرف على تفاعل الآداب و مجالات التأثير والتأثير بينها كما أشار إليه الدكتور ريمون طحّان قائلاً:

”الدراساتُ المقارنة تهتمّ بالعلاقات التي تقوم بين أدبٍ وطني معيّن كُتِبَ بلغة قومية معيّنة وبين أدبٍ أو آدابٍ غريبة عن تلك اللغة القومية وتهتمّ الدراسات المقارنة أيضاً بالصّلات التي تقوم بين أدباء و كُتّابٍ و شعراء يتشابهون في إنتاجهم الأدبي ولكنهم يتباينون في اللغة وينتمون إلى أعراقٍ وقوميات قد تفصل بينها حدود جغرافية وسياسية“ - (٢) وتشير هذه الدراسات إلى الطّوابع الحضارية التي تستمر تتردّد بين الأمم على سبيل الأخذ والعطاء كما يقول الاستاذ عبدالمطلب صالح:

”الآداب حين يتصل بعضها ببعض مؤثراً أو متلقياً لا تنفصل عن القانون الذي يسم طابعه الحضارة البشرية التي تشهد مسيرتها منذ فجر التأريخ لأنها في تواصلٍ دائم وتلاحمٍ مستمر وما صنعتها أمة من الأمم اتصل إلى أرجاء أخرى من العالم“ (٣) فيمكن لنا أن نقول إنّ الدراسات المقارنة تبحث عن مراحل التطور الإنساني فتضيف الجديد المتطور إلى القديم الموروث كما يشير إليه محمد مفيد الشو باشي قائلاً:

"ويدلنا تاريخ الحضارات على أنها سلسلة من تيار حضاري عام متواصل التدفق دائم التنقل من بلد إلى بلد و هو في العصر الحاضر ؛ عصر الاتصال الوثيق بين مختلف الأمم ينتشر ويكاد يعم بلاد الأرض و يزداد تقدمه يوما بعد يوم بفضل استفادة الأمم بعضها من مبدعات بعض". (٤)

## (ب) نشأته وتطوره :

ولو أن الدراسة المقارنة يرقى ظهورها إلى أوائل القرن التاسع عشر ولكنها وجدت في تأريخ الأدب قبل تسميتها بهذا الاسم بقرون ويعود تأريخها إلى العلاقة التي كانت سائدة بين الآداب الرومانية والآداب اليونانية. وكان اليونانيون قد فرضوا فكرهم وثقافتهم على روما فكأنها كانت مدينة لليونان في فلسفتها وفنّها وأدبها كله ... وبعد أن ازدهر الأدب الروماني حاول المؤرخون الرومان مقارنة ما أنتجه كتابهم و شعرا ثم بالنماذج اليونانية ، ولئن كانت طرقهم تعدّ محاولة ساذجة . (٥) ومن الجدير بالذكر هنا ما أشار إليه الدكتور طه حسين من العلاقة بين الأدب الروماني واليوناني قائلا :

"و أما الأدب اللاتيني فسترون أنه يقوم على تقليد الأدب اليوناني فهو ليس أدباً مبتكراً وإنما خطباء الرومان تلاميذ لخطباء اليونان مهما برعوا وأبرعهم وهو "سيسرون" (ت: ٤٣ ق م) (٦) تلميذ لأرسطاطاليس (ت: ٣٢٢ ق م) وديموستين (ت: ٣٢٢ ق م) (٧) وشعرائهم وأكبرهم "فرجيل" (ت: ١٩ ق م) (٨) تلاميذ لهو ميروس (القرن ٩ ق م) (٩) وغيره من شعراء اليونان". (١٠) والمراد بتلمذ الرومانيين على اليونانيين هنا هو التلمذ الفكري أو تأثرهم من اليونانيين أثر عميقا . ويشبهه ما قاله عبدالمطلب صالح في تأثير الأدب اليوناني في الأدب العربي والآداب الغربية الأخرى حيث يقول :

"قد سبقت ظهور منهج الأدب المقارن في الآداب الأوربية ظواهر قديمة في الأدب العربي في القرون الوسطى تبين العناصر المشتركة بين الأدب العربي والأدب اليوناني وما أعطاهذا الأخير من تأثيرات في شتى مجالات الأدب ومحاولات تمت في الآداب الأوربية بسبب احتكاك بعضها ببعض و وفود التيارات الأدبية والتأثيرات الخارجية التي أدخلت اعتبارات جديدة في تقييم

آدابها القومية ونقدتها والتعرف على علاقتها بالآداب الغربية“ (١١)

كان غوطه (Goette) (ت: ١٢٤٨/١٨٣٢م) (١٢) هو أول من بادّر إلى فكرة الدراسة المقارنة خلال دراسته الآداب الصينية ثم جاء بعده المستشرق الفرنسي امبير (Ampere) (ت: ١٨٦٤/١٨٢٨م) (١٣) الذي اشتغل بتلك المادة الحديثة إثر لقاءه غوطه بألمانيا عام ١٨٢٦/١٨٢٥م فقرار الميثالوجية السكندنافية واليونانية وسمّى تلك الدراسة للآداب ”الأدب المقارن“ (١٤)

ومن رواد الدراسة المقارنة الآخرين في أوربا الأديبة والزعيمة السياسية الفرنسية مادام دوستال (Madam de Stael) (ت: ١٨١٧/١٨٣٢م) (١٥) و راد: (Rod) السويسري (ت: ١٨٣٢/١٨٩١م) (١٦) وأصدرت مجلة الأدب المقارن من باريس عام ١٨٣٨/١٩٢٠م) اهتم بإصدارها فريدرك بالندسبرجر (Fredrick Ba- lendesperger) (١٧) وتم تأسيس الكراسي لذلك الجنس من الأدب في الجامعات الكبيرة بأمريكا وأوربائها:

هافارد	(Harvard)	١٨٩٠ م
كولومبيا	(Columbia)	١٨٩٣ م
ليون	(Lyon)	١٨٩٧ م
سوربون	(Sorbonne)	١٩١٠ م
ستراسبرغ	(Strasbourg)	١٩١٨ م (١٨)

وتطوّر هذا الفنّ سريعاً في أمريكا بعد الحرب العالمية الثانية فأسّس المجمع الأمريكي للأدب المقارن عام ١٩٧٤/١٩٣٩م الذي يقوم بإشراف تدريس تلك المادّة الأدبية في الجامعات الأمريكية يدرس فيها الطلاب الآداب العالمية دراسة مقارنة باحثين عن أوجه الاختلاف والائتلاف في تيّارات أدبية تالية :

- ١- الحركة والجيل والعصر
- ٢- الموضوع والفكرة الرئيسة
- ٣- النوع الأدبي وأسلوبه

٤ - النظرية الأدبية والنقد الأدبي

٥ - العلاقات بين الأدب والمادّات الأخرى. (١٩)

ويؤكّد محمد غنيمي هلال أحد روّاد هذا الدرس بالجامعات العربية بأنّ ولادة المقارنة العربية يعود إلى غزو بونا بارت لمصر سنة ١٢١٣/١٧٩٨ م. إلّا أنّه لا يمكن الحديث عن هذا الدرس منذ هذا التاريخ بل انطلاقاً من سنة ١٣٦٧/١٩٤٨ م حيث يقرّ:

” بحدّثة الدراسات الأدبية المقارنة في الجمهورية العربية المتحدة (مصر) إذ بدأت تتفتح بعد سنوات على نهاية الحرب العالمية الثانية وتولدت الفكرة في البداية داخل الأوساط الجامعية التي عرفت بنزعتها إلى ملاحقة أثر الجامعات الأوروبية الكبرى والسوريون على الخصوص ومن الطبيعي للأدب العربي - كآداب وطنيّة- أن يصبح مركزاً للدراسات المقارنة وأن يحظى باهتمام أساتذة الأدب العربي . وقد تحسّنت بعد الحرب العالمية الثانية ظروف الدراسات المقارنة بازدياد اهتمام المثقفين بها“. (٢٠) وقد ظهرت في الجامعات العربية بالوطن العربي خلال هذه الفترة مؤلّفات عديدة حول الأدب المقارن أهمّها:

- ١- من الأدب المقارن لنجيب العقيقي ١٩٤٨/١٣٦٧ م
- ٢- في الأدب المقارن لعبد الرزاق حميده ١٩٤٨/١٣٦٧ م
- ٣- دراسات في الأدب المقارن لإبراهيم سلامة ١٩٥١/١٣٧٠ م
- ٤- الأدب المقارن لمحمد غنيمي هلال ١٩٥٣/١٣٧٢ م
- ٥- الأدب المقارن لمحمد مجحد البحيري ١٩٥٣/١٣٧٢ م
- ٦- دراسات في الأدب المقارن لصفاء خلوصي ١٩٥٧/١٣٧٦ م
- ٧- دراسات في الأدب المقارن لمحمد عبد المنعم خفّاجه ١٩٦٦/١٣٨٦ م
- ٨- الأدب المقارن لحسن جاد حسن ١٩٦٧/١٣٨٧ م
- ٩- الأدب المقارن لمحمد عبد السلام كفاقي ١٩٧١/١٣٩١ م
- ١٠- الأدب المقارن والأدب العامّ لريمون طحّان ١٩٧٢/١٣٩٢ م
- ١١- الأدب المقارن لطه ندا ١٩٧٥/١٣٩٥ م

١٢- دراسات في الأدب المقارن لبديع محمد جمعة ١٩٧٨/٥١٣٩٨ م

١٣- في الأدب المقارن لعبد الدائم الشوا. ١٩٨٢/٥١٤٠٢ م

١٤- النظرية والتطبيق في الأدب المقارن لإبراهيم عبد الرحمن ١٩٨٢/٥١٤٠٢ م

١٥- الأدب المقارن عبد الوهاب علي الحكيمي ١٩٨٣/٥١٤٠٣ م

ويسمح لنا هذا الجدول استعراض تطور المقارنة العربية في مراحل ثلاثة:

أ- مرحلة التأسيس: ١٣٦٦-١٣٨٠/٥١٤٦-١٩٦٠ م.

ب- مرحلة الترويج: ١٣٨٠-١٣٩٠/٥١٤٦-١٩٧٠ م.

ج- عقد الرشد: ١٣٩٠-١٤٠٠/٥١٤٠-١٩٧٠ م. (٢١)

### (ج) مكوّناته:

ومكوّنات المقارنة الأدبية التي تساهم في إنتاج مقارنة شاملة كما ذكرها الدكتور سعيد

علوش هي كما يتلو:

١ = جدليّة النهضة :

وهو مكوّن من مكوّنات المقارنة الأدبية الأساسية، لأنّ خطابها يحمل بصمات مختلف التيارات الفكرية. ويكفي أن نشير هنا إلى مراحل متأخرة من الجدلية التي تعتبر مواجعتها بالعنصر الأجنبي كدعوة إلى نوع من العالمية. من هنا نقوم على طرح إشكالية النهضة في سياق مقارنة انطلاقاً من ثلاثة عناصر:

أ- ماقبل النهضة. ب- النهضة. ج- استمرارية النهضة.

فالنهضة الأدبية العربية ليست بعنّا للعالم العربي الوسيط وليست كذلك مجرد أثر للاتصال بالحضارة الغربية وهي تدل بالأحرى على ولوج العالم العربي بعد فترة طويلة من الركود لفترة تاريخية جديدة تمتلك طابعها وتميزها لهذا لم تكن النهضة الأدبية العربية لتشبه النهضة الغربية ولا لتشبه فترة ازدهار الحضارة الإسلامية وإذا ما كانت النهضة العربية قد تأخرت بقرون فبسبب اللاتكافؤ في التطور الثقافي على المستوى العالمي.

## ٢= الاستشراق العربي :

و تبيّنت لنا أهمية طرح إشكالية الاستشراق - بعد كل الذي قيل عنها - الاستشراق العربي ليس مجرد مدرسة لتأويل الأحداث الثقافية الشرقية العربية بقصد اكتشافها ولكنه يكون نشاطا علميّا وأدبيا يقترح معالجته من خلال المعرفة الدينية والثقافية والعمرائية والجغرافية والأثرية قبل كل حديث عن الشرق.

## ٣- الترجمة الأدبية :

وهي مكوّن آخر من مكوّنات المقارنة العربية ونقدّ منها من خلال ثلاث مراحل تاريخية :  
أ- المرحلة الأولى : وتمتد من ١٨٣٠ إلى ١٩٤٧ م ( ١٢٥٠-١٣٦٧هـ ) ونواجه في هذه المرحلة  
ترجمات مجهولة .

ب- المرحلة الثانية : وتمتد من ١٩٦٠ إلى ١٩٧٠ م ( ١٣٨٠ - ١٣٩٠هـ ) ونقتصر في هذه المرحلة  
على نموذج الترجمات العربية المصرية و يسيطر عليها غلبة الترجمات الإنكليزية و يأتي على رأسها  
شكسبير ( ت : ١٠٢٦هـ / ١٢١٧م ) ( ٢٢ ) وأغاثا كرستي ( ت : ١٣٩٦هـ / ١٩٧٦م ) . ( ٢٣ )  
ج- المرحلة الثالثة : ونقصرها على دليل ترجمات اليونسكولسنة ١٩٧٠ م ( ١٣٩٠هـ ) حيث تصل  
مساهمة العرب إلى ٩٦ ترجمة أدبية .

## ٤= تاريخ الأدب والتيارات الأدبية :

و ظهرت هذه التسمية لأول مرّة لدى المستشرقين و يريدونهم من جرجي زيدان و حفني  
ناصف أما فيما يخصّ التيارات الأدبية فكان من البديهي أن يكشف التطور الدولي للأدب العربي  
الحديث عن الأنواع والتقنيات و النظريات والمقاربات التي كانت بمثابة إعلان لولادة صراع  
القدماء والمحدثين .

## ٥= إشكالية التأثيرات :

وهنا نجد أنفسنا في صلب المعالجة الأساسية في الأدب العربي الحديث بما تثيره من  
قضايا الإبداع و النقد ، و كان لا بدّ من مقارنة الأسباب والمضامين والوسائل والواقع الحالي لها في  
التأثيرات ، وقد حصرنا عملنا هنا في مبادئ التأثير كما لاحقنا مساهمة الحداثة الأوربية في الأدب



العربي بكل ما يتقضية ذلك من علاقة القوي التي توجدين العالم العربي والعالم الغربي .

#### ٦=انتولوجيا المقارنات الأدبية :

و كان لزاماً أن يقع اختيارنا على نصوص تمثيلية لنشاط المقارنة الأدبية العربية التي تغطي حوالي ثلاثة عقود من هذا النشاط واعتمدنا على أفقية و تسلسل النصوص في ظهورها وتأتي انتولوجيا المقارنات الأدبية لتدعيم كل كتابة مقارنة على اعتبار أنها الأصول التي يرجع إليها .

#### ٧= فهرسة المقارنة العربية :

إذا كان محمد غنيمي هلال قد أبدى أمنية ظهور عمل بيبليوغرافي لا غنى عنه في الأدب المقارن - فيما يخص الأدب العربي - فإن هذه الأمنية لم تتحقق إلا جزئياً". (٢٤) د= نقد المقارنة :

بعد هذه القراءة العمودية لواقع الدرس المقارن في العالم العربي يمكن الخروج بخلاصتين : أولاً أن أغلب القراءات الأفقية كانت استتساحية تبحث عن وساطة شرعية لمقاربتها دون التوفر على أفق أو رؤية عضوية . وثانيهما ظهور قراءة للقراءات الأفقية والتي تشدد على ظاهرة أزمة الدرس المقارن العربي ونمثل لهذه القراءة بأعمال :

- ١- حسام الخطيب في ( الأدب المقارن بين الالتزام المنهجي والانفتاح الانساني ) (المعرفة) ١٩٧٩م/١٣٩٩هـ ٢- كمال ابوديب ( إشكالية المقارن ) ( فصول ) ١٩٨٣م/١٤٠٣هـ ٣- عز الدين المناصرة ( نظرية مقارنة الأدب في الجامعات العربية ) ( أدب و نقد) ١٩٨٦م/١٤٠٦هـ

من خلال الخلاصتين يمكن تكوين فكرة عن الطابع الاختزاني للدرس المقارن في الجامعات العربية ، فتداول الدرس بين الرواد والوسطاء والتبني غير المشروط لأطروحات المدرسة الفرنسية والتجاهل المطلق للمدرستين : الأمريكية والسلاوية يقلص من مقاربات الدرس و يجعله يدور في دوامة من بلاغة التكرار . فالكلم يغلب على الكيف ومعالجة الموضوعات يسيطر على مقارنة المنهج و سيادة المنظور التاريخي يطغى على المعالجة النقدية والنظرية". (٢٥)

## هـ- أهمية الأدب المقارن و مداه:

ويدلّ على أهمية الأدب المقارن ما ذكره الناقد الإنجليزي آرنالد (Arnald)

(ت: ١٣٠٥هـ / ١٨٨٨م) (٢٦) قائلا:

Every critic should try and possess one great literature at least besides his own, and the mowr unlike his own,the batter . (٢٧)

”على كلّ ناقدٍ أن يكون ماهراً في أدبٍ كبير با لإضافة إلى أدبه القومي على الأقلّ، و حبّذا

لو تباين الأول عن الثاني كلياً“ وما أشار إليه الناقد الإنجليزي غفورد ( Gifford )

(ت: ١٣٤٩هـ / ١٩٣٠م) (٢٨) عن صعوبة مراحل المقارنة الأدبية ووعورة طريقها:

The ideal student of comparative literature...will need time and patience; a conviction of where he is going ; a keen eye for the local and particular ; the awareness of historical context; as active belief that all literature is one and indevisable . Add to these termernity and reserve; he must not claim too much or enunciate too positively ; yet be ready for risk.(٢٩)

”يجب أن يكون الباحث النموذجي في الأدب المقارن ذا مثابرةٍ و لديه من وقت كافٍ يغطي بحثه وذا اقتناعٍ بما يهدف إليه البحث و ذا عيونٍ حادةٍ التي تميز بين الأمور العامة والخاصة و ذا معرفةٍ بالتّيارات التاريخية و ذا عقيدةٍ بأنّ الأدب وحدةٌ لا تتجزّء فضلاً عن ذلك عليه أن لا يدّعي إدعاء و لا يعلن إعلاناً عن قطعية نتائج البحث بل عليه أن يكون مستعداً للخطر .“

كما اصطلح عليه ”العشماوي“ و ”عوض“ و ”خوري“ في ”المعجم الأدبي“ وريمون طحّان في ”الأدب المقارن“ و الأدب العام“: أنّ المقارنة الأدبية بين أدبيين يتشابهان في الإنتاج الأدبي و يكتبان في اللغة الواحدة لا تضع أساساً لدراسة الربط بين الحضارات و تفاعل الآداب و إنما الدراسة المقارنة بين أدبيين يتباينان في اللغة والقومية تسمّى مقارنة أدبية التي تهتم دراسة الربط والعلاقات بين الحضارات و تفاعل آدابها على اختلاف البيئة والزمن . فمن ثمّ يستأهل أن يطلق عليه اسم الأدب المقارن و أرى أن الدكتوراة ”فريسة يوسف“ (٣٠) قد سمّت المقارنة

الأدبية لكتابات أدبيين في لغة واحدة قائلة:

comparative studies of the works of the same language have been quite common and popular for example Shakespear and Shaw have often been compared as great dramatists of English literature. In poetry, Wodsworth and Keats offer a fruitfull comparative study.(٣١)

”إن الدراسة المقارنة بين أعمال أدبيين كُتبت في لغة واحدة قد شاعت و ظلت مألوقة.

منها على سبيل المثال المقارنة بين شكسبير (ت: ١٠٢٦/١٦١٧م) (٣٢)

وشو (ت: ١٣٦٩/١٩٥٠م) (٣٣) قد قورنا مراراً ككاتيبين للمسرحية الإنجليزية وكذلك

المقارنة بين أعمال وردزورث (ت: ١٢٦٦/١٨٥٠م) (٣٤) و كيتس (ت:

١٢٣٦/١٨٢١م) (٣٥) كشاعرين يقدم لنا دراسة مقارنة مفيدة “ .

غير أن نقلت العرب على منوال النقدة الفرنسيين يسمون الدراسة لأعمال الأدبيين باللغة

الواحدة موازنةً و ليست مقارنةً كما يسمي الآمدي (ت: ١٣٧١/٩٨١م) (٣٦)

دراسة لشعر أبي تمام والبحري ”الموازنة بين الطائيين“ وكذلك عباس حسن يسمي دراسة لشعر

المتنبي والشوقي ”دراسة و نقداً وموازنة“ .

## هوامش البحث ومصادره

- (١) "المعجم الأدبي": لعبدالنور جبور؛ دارالعلم للملإين، بيروت، ١٩٦٩ ص: ٣١٧-٣١٨ نقلاً عن العشماوي محمد زكي؛ "الأدب وقيم الحياة المعاصرة" الدار القومية للطباعة والنشر، ١٩٧٧م، وعن عوض لوئيس؛ "الثورة والأدب" دارلكتاب العربي للطباعة والنشر، القاهرة، ١٩٦٧م، وعن خوري رثيف؛ "الأدب المسؤول" دارالأدب، بيروت، ١٩٦٨م وعن "الآداب" العدد الخاص باليوبيل الفضي؛ كانون الأول، بيروت، ١٩٧٧م.
- (٢) "الأدب المقارن والأدب العام": للطحّان ريمون؛ دارالكتب اللبناني، بيروت ١٩٧٢م ص: ٨.
- (٣) "محلة الأقلام": العراق، من مقال لعبد المطلب صالح تحت عنوان "تلاقي الآداب في ضوء الأدب المقارن" العدد: ٩ ص: ٩٩.
- (٤) "رحلة الأدب إلى أوروبا": الشوباشي محمد مفيد؛ دارالمعارف بمصر، ١٩٥٨م ص: ١١.
- (٥) "الأدب المقارن والأدب العام": لطحّان ريمون؛ دارالكتب اللبناني، بيروت ١٩٧٢م ص: ١٧.
- (٦) "سيسرون": هو ماركوس توليوس سيسرون ( Marcus Tullius ciceron )  
 (ت: ٤٣ ق م) أكبر خطيب ومفكر روماني تعتبر خطبه آية في البلاغة من مؤلفاته "الدولة" و "الشرائع" و "الشيخوخة":  
 a- "The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia": Benton, Hemingway (1984) Chicago: Encyclopaedia In. Vol.4, P 607,  
 b- "Encyclopaedia of Literature & Criticism": Martin Coyle, peter-Garside. (1991) London: Routledge. P.244.
- (٧) "ديموستين": هو (Demosthenes) (ت: ٣٢٢ ق م)؛ خطيب يوناني، نظم المقاومة في آسيا والمدن الأخرى ضد فيليبس المقدوني والاسكندر، عرفت خطبه "الخطب الفيليبينية":  
 "المعجم الأدبي": ٦٤٢ "المنجد في الأعلام": ٢٩٦.

(٨) "فرجيل": هو (Virgilius) (ت: ١٩ ق م)؛ أعظم شعراء روماصاحب الملحمة

الإلياذة، رقيق الشاعرية واسع المخيلة سمي "قمر هو ميروس" لتقليده إياه:

a-"The New Encyclopaedia of Britannica

Micropaedia":Vol.19,P.151, b-"Encyclopaedia of Literature":

P.1169.

(٩) "هوميروس": هو (Homeros) (القرن: ٩ ق م)؛ شاعر ملحمي يوناني نسبت إليه

الإلياذة و "الأوديسة" و "الأغاني الهوميرية" ولها أثر عميق بالشعر الأوربي . :

a-"The New Encyclopaedia of Britannica

Micropaedia":Vol.8,P.1017, b-"Encyclopaedia of Literature": P.

555.

(١٠) "الأعمال الكاملة لطفه حسين" :الشركة العالمية، بيروت (بدون تأريخ) من مقال له تحت

عنوان: "الأدب العربي ومكانته بين الآداب العالمية الكبرى": ٥٦٩/٥ .

(١١) "مجلة" الأعلام": العراق، من مقال لعبد المطلب صالح تحت عنوان "تلاقي الآداب في

ضوء الأدب المقارن" العدد: ٩ ص: ١٠٢ .

(١٢) "غوطه": هو فلفغانغ وان غوطه (Volfgang Von goette) (ت: ١٢٤٨ هـ /

١٨٣٢ م)؛ أعظم شعراء الألمان في جميع العصور من أهم آثاره :

"فوست" وهي مأساة تعد من الأدب الكلاسيكي العالمي :

"The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia": Vol.8,P.224,

"The International Encyclopaedia of Higher Education":

Knowles,Asa-S (1978) London:Possy pass. Vol.3, P.977.

(١٣) "أمبير": هو جان جاك أمبير (Jean Jacques Ampere) (ت ١٢٨١ هـ /

١٨٦٤ م)؛ أديب فرنسي بحث عن تطور الفللولو جية الفرنسية وألف تأريخ الآداب

الفرنسية وكتابا حول الأدب المقارن بعنوان :

" Une Histoire Comparatifs des sciences et Litterate"

”أي التاريخ المقارن للفنون والاداب“:

a-"The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia": Vol. 1, P.323, b-"Collier`s Encyclopaedia": Halsay D.William (1978) New York: Macmillan Corporation, Vol.2, P.103.

"The International Encyclopaedia of Higher Education":Vol,3, P.977. (١٤)

(١٥) مادام دوستال : هي جرمانى نيكردوستال (Germaine Necker de Stael)

(ت: ١٢٣٢م / ١٨١٧م)؛ من رواد الحركة السياسية في الأدب رئيسة مجمع الأدباء الأوربيين

نشر كتابها الموسوم "الأدب الألماني" Del,Allemagne Gemany حول الأدب

المقارن ١٨١٠ م : "Encyclopaedia of Literature": P.1060

(١٦) ”راد“: هو أيدور دراد (Edward Rod) (ت: ١٩١٠م / ١٨٣٢م)؛ روائي

سويسري اشتهر لتحليله النفسي نشرت محاضراته في تاريخ الآداب المقارنة بعنوان:

"De la Litterature Comparee" ١٨٨٦/١٨٣٠م:

a-"Guide to Modern world Literature":Semour-Swith,M. (1976) London: Macmillan Press.P.515,b-"The New Encyclopaedia of Britanica Micropaedia":Vol.8,P.628.

(١٧) مجلة ”الأقلام“: من مقال لعبد المطلب صالح تحت عنوان تلافي الآداب في ضوء الأدب

المقارن العدد: ٩، ص: ١٠٢.

a-"The International Encyclopaedia of Higher Education":Vol.3,P.978.(١٨)

Ibid: Vol.3,P.979. (١٩)

(٢٠) مجلة ”الأقلام“: العراق، من مقال للدكتور سعيد علوش تحت عنوان: ”واقع الدراسات

المقارنة في الأدب العربي الحديث“ العدد: ٥ ص: ٦٦-٦٧.

(٢١) المصدر نفسه: من المقال نفسه العدد ٥ ص: ٦٨.

(٢٢) 'شكسبير': هووليم شكسبير (William Shakespeare) (ت: ١٠٢٦/٥١٠٦١٧م)؛  
أعظم الشعراء الإنجليز وضع مسرحيات شعرية خالدة من آثاره: "همليت" و "مكبث"  
و "روميو جولييت".

a- "The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia": Vol.16  
P.516, b- "Encyclopaedia of Literature": P.1019.

(٢٣) "أغاثا كرسطي": هي ماري كلاريسا أغاثا كرسطي

(Mary Clarrissa Agatha Chresti) (ت: ١٩٧٦/٥١٣٩٦م)؛

روائية إنجليزية بوليسية مؤلفة مكثرة ترجمت رواياتها بمئة لغة عالمية:

a- "The New Encyclopaedia of Britannica, Micropaedia":  
Vol.2, P606,  
b- "Encyclopaedia of Literature:" P.213.

(٢٤) مجلة "الأقلام": من مقال للدكتور سعيد علوش تحت عنوان: "واقع الدراسات المقارنة في

الأدب العربي الحديث" العدد: ٥ ص: ٦٨-٧١ (٢٥) المصدر نفسه: ٧٢.

(٢٦) "آرنولد": هو ماثيو آرنولد (Mathew Arnold) (ت: ١٣٠٥/٥١٨٨٨م)؛ شاعر وناقد

بارز إنجليزي، اشتهر لمقالاته في النقد الأدبي نشرت عام ١٨٦٥ و ١٨٨٨ م:

a - "The New Encyclopaedia of Britannica  
Micropaedia": Vol.2, P.36,

b- "Long man companion to English Literature":

Gillie, Christopher (1978) \_\_\_\_\_ London: Longman, 39.

"Essays in

Criticism": Arnold, Mathew (1865) London: Macmillan, P.38 (٢٧)

(٢٨) "غفورد": هو هنري غفورد (Henry Gifford) (ولد: ١٣٤٩ هـ / ١٩٣٠ م)؛ ناقد

إنجليزي حفيدوليم غفورد الكاتب الإنجليزي الشهير أستاذ اللغة الإنجليزية بجامعة برستاردألف كتابا في الأدب المقارن:

"The International Who's Who": Taylor & Franicis (2001) London: Europa publications, P.774.

"Comparative Literature":Gifford,Henry(1956)London: Rontledge - (٢٩) -Kegpaul,P.15.

(٣٠) **فريده يوسف:** هي أستاذة مشاركة في الآداب الإنجليزية بجامعة بهاء الدين زكريا بملتان (الباكستان) نالت دكتوراه على رسالتها تحت عنوان:

"The Comparative study of Sir Walter Scott & Abdul Haleem Sharar as Historcal Novelists": Frida, Yousef(1994)Multan :B.Z.U.

**Frida, Yousuf** (1994) P.1. (٣١)

(٣٢) ينظر هاشم: ٢٢٠ (٣٣) "شو": هو جورج برنارشو (George Bernard Shaw) (ت: ١٣٦٩هـ / ١٩٥٠م) كاتب روائي و مسرحي عالمي إنجليزي نال جائزة نوبل للآداب عام ١٩٢٥هـ / ١٩٤٤م:

a- "The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia ": Vol.6,P. 655,

b- "Encyclopaedia of Literature ": P. 1020.

(٣٤) "وردز ورت": هو وليم وردز ورت (William Wordsworth) (ت: ١٢٦٦هـ /

١٨٥٠م)؛ من كبار شعراء الحركة الرومانتيكية بالإنجليزية امتاز بوصفه المشاهد الطبيعية:

a- "The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia": Vol.9,P.920.

b- "Encyclopaedia of Literature": P. 1214.

(٣٥) "كيتس": هو جان كيتس (John Keats) (ت: ١٢٣٦هـ / ١٨٢١م)؛ شاعر إنجليزي

يعتبر أحد زعماء المدرسة الرومانتيكية اشتهر بالشعر الغنائي:

a- "The New Encyclopaedia of Britannica Micropaedia ": Vol. 10,



P.412, b-"Encyclopaedia of Literature":P.626.

(٣٦) "الآمدي": هو الحسن بن بشر (ت ٣٧١ هـ / ٩٨١ م)؛ أديب من البصرة درس على الزجاج النحوي من آثاره في النقد: "المؤتلف و المختلف في أسماء الشعراء" و "الموازنة بين الطائيين:"  
الأعلام: "١٨٥/٢" معجم المؤلفين: "٢٠٩/٣.

## يوسف بن الجمال الملتاني: حياته وجهوده في حقلَي التدريس والتأليف

الدكتور محمد شفقت الله

### Abstract

This research deals with the life and scholarly works of Yousaf Bin Al-Jamal Al-Multani (died in 790 A.H.), who was a theologian and Arabic Scholar of the Tughloq era. Al-Multani was appointed a teacher of the Arabic and Islamic Studies at the Madrasa Feroz Shahi (A Royal Institute) in Dehli, by the Tughloq Sultan Feroz Shah. Al-Multani devoted himself to the cause of teaching and spent whole of his life in this duty.

Tawjih-ul-Kalam and Al-Sharh-ul-Yousofi are two famous annotations written by him; the first one is about jurisprudence and the second is about Arabic Syntax. This study aims to evaluate his annotations (based upon the available commentaries on the said works).

قضى يوسف بن الجمال الحسيني الملتاني جلَّ عمره في تدريس العلوم الإسلامية واللغة العربية، وجعل نفسه وقفاً لتدريسها وقام بتأليف الشروح على الكتب الدراسية كي تكون دليلاً للطلاب حين لم تُتاح لهم الفرصة للاتصال بالأساتذة والمدرسين ولم يأل جهداً في تسهيل الدروس لهم بالتدريس والتأليف، حتى مات في المدرسة التي درس بها سنين طويلاً ودُفن هناك. هذا والقائمون بترجمة حياته جاءوا بنبذة وجيزة عنها لا تزيد عدة سطور فحاولنا سرد أحواله بشيء من الإسهاب مستنتجين من المعلومات التي توفرت لنا عنه.

أسرته:

إن المصادر (١) عن ترجمة الشيخ يوسف بن الجمال الحسيني لا تصرح عن أسرته بشيء يعتمد عليه ولكنه توجد فيها إشارات قد تدلنا على ما نتمكن به من نسب أسرته إلى ذويهم الأولين:

- ١- أوردت المصادرُ كُلُّها كلمة "سَيِّد" قبل اسمه كأنَّ تلك الكلمة لقب له أو جزء لا سمة ومن المتعارف عليه أن أهل شبه القارة لا يُوردون هذه الكلمة قبل اسم رجلٍ إلَّا إذا كان منتمياً إلى الحسن أو الحسين ابني عليّ بن أبي طالب صهر رسول الله وابن عمّه.
- ٢- أورد الشيخ عبدالحق الحسني اللكهنويّ كلمة "الشريف" قبل اسم يوسف بن الجمال الملتانيّ في "النزهة" ومن المعلوم أن كلمة "الشريف" تتداول عند العرب بمعنى كلمة "السَيِّد" عند أهل شبه القارة.
- ٣- وردت كلمة "الحسيني" بعد اسم يوسف بن الجمال في المصادر كُلُّها فوجود كلمة "السيد" قبل اسمه وكلمة الحسيني" بعد اسمه يدلُّ على كونه شريفاً من سلالة الحسين بن عليّ.
- ٤- صرّحت المصادرُ بأن أجداد الشيخ وأسلافه كانوا من مشهّد في فارس (إيران حالياً) وشهد التاريخُ بأنَّ الأشراف من مشهّد في فارس انتقلوا إلى الهند يطلق عليهم كلمة "المشهديون" وكلّ فردٍ من هذه السلالة تأتي كلمة "المشهديّ" في آخر اسمه إنباءً عن أسرته النجيبة فنباءً على مامرت من الإشارات المفيدة نستطيع أن نقول: ان الشيخ يوسف بن الجمال الحسيني الملتانيّ كان من سلالة الحسين بن عليّ. سكن أسلافه مشهّداً في فارس مدّة من الزمان ثم انتقلوا إلى الهند واستوطنوا ملتان.

#### اسمُه:

ليس هناك شَمّة من اختلاف في اسمه هو يوسف بن الجمال (٢) ولم تزد المصادرُ على ذلك شيئاً حيث لم ترد فيها كنيته وكذلك ما ذكرته المصادرُ بعد اسم أبيه اسماً من آبائه.

#### ميلاده :

وُلِدَ يوسفُ بنُ الجمال بملتان ونشأ بها إلَّا أن تاريخ مولده غير مصرّح به كما

أن حياته الأولى من صباه إلى شبابه مازالت تحت ستار لغموض لم يكشف عنها النقب أحد من مترجميه فلذلك لانتمكّن من الوقوف على أحواله كطفل صغير و دارس مبتدئ ثم طالب متقدم.

### طلبه للعلم:

سكتت المصادر عن طلبه العلم واهتمامه به كما أنها لم تُنبئنا شيئاً عن المعلمين الذين تلمذ عليهم وأخذ منهم ولم تُخبر عن المدارس التي تعلّم و تخرّج فيها وكذلك نرى من الضروري تنبيه القراء الكرام إلى أن الشيخ عبدالحق المحدث الدهلوي أورد بأن الشيخ يوسف بن الجمال قرأ على جلال الدين الرومي (٣) وهو قول فيه نظر لأن يوسف بن الجمال الحسيني جاء إلى دهلي في عهد الملك فيروز التغلقي أول مرة فانتخبه الملك مدرّساً بمدرسته الكبيرة التي أنشأها بهلي على الحوض الخاص وكان جلال الدين الرومي مدرّساً بتلك المدرسة من قبل فأصبحا كلاهما مدرّسين بالمدرسة نفسها فصارا زميلين في التدريس. ومن المفروض أن تكون بينهما رابطة الزمالة لكونهما مدرّسين بمكان واحد بدلاً من أن تكون بينهما رابطة المتعلّم وإن قيل: إن يوسف بن الجمال الحسيني استفاد من جلال الدين الرومي زمن اجتماعهما كمدرّسين بالمدرسة الفيروزيّة فذلك أمر لا يُنبئنا عن شأن دراساته الأولى شيئاً لأنه وقتئذ كان قد اجتاز مرحلة عمره التي تصلح لطلب العلم عُرفاً ويكون لها أثرها البازرفي تكوين شخصيّة الدارس العلميّة وكان يوسف بن الجمال الحسيني حينما قدم إلى دهلي قد تضلع بالعلوم وجمع من المعارف واكتسب من البيان ما تأثر بها الملك فيروز التغلقي فولاه مهمّة التدريس في أكبر المدارس بعاصمة الملك وكل ذلك يدلّ على أنه كان قد تلمذ على غير جلال الدين الرومي من الأساتذة من قبل في نشأته الأولى التي تكونت منها شخصيّة العلمية البارزة. ومن المحتمل أن صاحبنا نال من العلوم في مدرسة ما من مدارس ملتان لأنه من البديهي أن طالباً في صغره أول ما يبدأ من حياته العلمية هو أنه يتوجه إلى مدرسة من مدارس بلده ثم يرحل إلى المدارس

الأخرى في البلدان البعيدة فرّما ذهب صاحبنا إلى مدرسة من مدارس ملتان أو ما جاورها من المدن فاكْتسب بها من العلوم وتخرّج فيها ثم قصد إلى دهلِي عاصمة البلاد يبتغي من فضل الله.

### قدومة إلى دهلِي وقبوله مهمّة التدريس بالمدرسة الملكيّة:

ذكرت المصادر أنّ الشيخ يوسف بن الجمال الحسينيّ الملتانيّ غادر ملتان لدهلِي في عصر الملك فيروز التغلّقيّ ورد الشيخ إلى دهلِي وهو يلبس الزيّ العسكريّ وقد تأثر الملك فيروز التغلّقيّ بعلمه كما أشرنا سابقاً وعيّنه مدرّساً في المدرسة الفيروزيّة تقدّيراً لما لاحظ فيه من العلم والفضل والخبرة (٤) وكانت المدرسة مركزاً للعلم يدرّس بها عددٌ من المدرّسين وقد كتب عنها الشيخ عبدالحَي الحسينيّ اللكهنويّ قائلاً: ”وفيها من المدرّسين جماعات يدرّسون في كلّ علم معقول ومنقول منهما الشيخ جلال الدين الروميّ وصاحبه يوسف بن الجمال الحسينيّ“ (٥) وصرّح أبو الحسنات الندويّ بأنّه اجتمع في تلك المدرسة مشاهير المدرّسين (٦) ولم تذكر المصادر أسماءهم ومن ثم لم نطلع عليها إلّا أنّه برز منهم مدرّسان عالمان وهما الشيخ جلال الدين الروميّ والشيخ يوسف بن الجمال الحسينيّ الملتانيّ. وكتب ضياء الدين البرنيّ عن الشيخ جلال الدين الروميّ ما معناه: ”الشيخ جلال الدين الروميّ أستاذٌ ماهرٌ جدّاً يدرّس العلوم الدينيّة ويقوم بتعليم الطلاب دائماً ويعلمهم التفسير والحديث والفقه.“ (٧)

وأما الشيخ يوسف بن الجمال الحسينيّ الملتانيّ فكتب عنه أبو الحسنات الندويّ باللغة الأردية ما معناه: ”وكان الشريف يوسف بن الجمال الحسينيّ رئيس المدرّسين بالمدرسة الفيروزيّة.“ (٨)

وكفى له فضلاً وشرفاً أنّ الملك عيّنه مدرّساً بالمدرسة الملكيّة ثم ترقّى صاحبنا إلى منصب رئاسة المدرّسين فتعيين الملك إياه هناك كمدرّسٍ و ترقّيته إلى درجة الرئاسة في المدرسة الملكيّة بالعاصمة مع كونه رجلاً من مدينة بعيدة عن

حاضرة الملك يدل على علو كعبه ورسوخه في العلم ومهارته في مهنة التدريس وقيامه بأداء الواجب فيه وحسن تصرفه في الأمور ومكانته السامية عند الحكّام.

وكذلك لم تحدد المصادر سنة قدومه إلى دهلي ولا سنة تعيينه كمدرّس بالمدرسة الفيروزيّة غير أنّها ذكرت أنه أقبل إلى دهلي لابساً زيّ الجنديّة في عهد الملك فيروز التغلقيّ الذي تولّى العرش سنة ٧٥٢هـ. إذ أسّس المدرّسة الفيروزيّة بدهلي سنة ٧٥٣هـ (٩) فمن اللازم أن الشيخ يوسف بن الجمال الحسيني قد جاء إلى دهلي بعد تأسيس الملك فيروز التغلقيّ المدرسة الفيروزيّة، فمن المحتمل أنّه ورّد إلى دهلي سنة ٧٥٣هـ أم بعد ها بقليل إذ المعلومات المتوفرة لا تفيدنا كثيراً في هذا الصدد وبما أنّ المصادر قد صرّحت بأنّ الشيخ دخل دهلي وهو يلبس زيّ الجنديّة فيتبين منه أنّه لم يكن مُسنّاً ولم يكن يتجاوز الأربعين من عمره آنئذٍ لأنّ زيّ الجنديّة لا يلبسه إلّا من كان عمره يتراوح بين خمس عشرة و بين أربعين سنة ولا يُقبل الرجال في العسكر إلّا في هذه الفترة من عمرهم لكونهم صالحين للقتال والدفاع وأمّا اتّشاحه بزيّ الجنديّة فربّما اضطرّه ضيق المعيشة إلى أن يسافر إلى دهلي ويكافح للحصول على الوظيفة الحكوميّة ولو كانت بالجيش الملكيّ ولكن فراسة السلطان فيروز التغلقيّ جعلته أن يتأثر بشخصيّة هذا الوارد العلميّة أكثر منه بشخصيّة العسكريّة وارتأى أن يوظف عالماً مثل الشيخ يوسف بالدوائر العلميّة بدلاً من أن يستخدمه في معسكراته الملكيّة فثبت فيما بعد أن ما ارتأه السلطان فيروز التغلقيّ أصبح صحيحاً ممّة في المئة حيث أفنى الشيخ الملتاني عمره في التدريس وأضاف إلى شروح الكتب الدراسيّة حسب المنهج المقرّر آنذاك تلبيةً لحاجة الطلاب إليها ونظراً لتسهيل المواد الدراسيّة لهم فانّ ذلك هذا فدلّ على انقطاعه إلى التدريس وإخلاصه للتعليم وتكريس مواهبه للمهنة توقيف نفسه لها.

### وفاته:

أجمعت المصادر على أنّه توفي سنة ٧٩٠هـ / ١٣٨٨م بدهلي ودفن بها في

المدرسة التي درّس وأفاد بها سنين طويلاً. (١٠)

### ثناء العلماء عليه و تعظيمهم له:

مما لا مريّة فيه أن لثناء العلماء على رجلٍ و تعظيمهم له قيمةٌ فيطيب لنا أن نذكر بعض الآراء التي عثرنا عليها بين طيّات الكتب التي ورد فيها ذكره قال عنه فقير محمد الجهلميّ (ت: ١٣٢٣هـ) ”كان عالماً فاضلاً فقيهاً أصولياً“ (١١) وكتب عنه الشيخ رحمن علي النارويّ (ت: ١٣٢٥هـ): ”كان يجمع بين المعقول والمنقول“ (١٢) وإليك ماكتب عنه الشيخ عبدالحّي الحسينيّ اللكهنويّ (ت: ١٣٤١هـ) بلفظه: ”السيد الشريف العلامة يوسف بن الجمال الحسينيّ الملتانيّ أحد كبار الفقهاء الحنفيّة“ (١٣)

### إسهامه في تدريس العلوم الإسلامية واللغة العربية:

مع أنّ معظم أحوال الشيخ يوسف بن الجمال الحسينيّ الملتانيّ تحت ستار الغموض إلّا أنّه بعد أن عرفناه مدرّساً في المدرسة الملكيّة بدھلي نراه مواصلاً جهوده في تدريس العلوم المختلفة و علوم اللغة العربيّة إلى أن قضى نحبه وليس بغريب أن يحتلّ مكانةً رفيعةً عند الحكّام و كلّ ذلك راجع إلى جهوده الجبارة و نشاطاته المعتبرة مما خوّله أن يتولى زعامة تلك المدرسة بدھلي .  
وكما أنّه كافح كفاحاً في نشر الدراسات الإسلاميّة و علوم اللغة العربيّة وترسيخها في أذهان الطلّاب و تقريبها إلى وعيهم فذلك أفاد الطلاب بإنتاجه العلميّ الرّصين أيضاً حيثُ قام بشرح كتابين من كتب المنهج الدراسيّ آتئذٍ وهما: ”لبّ الألباب في علم الاعراب“ للبيضاويّ و ”منار الأنوار“ للنسفي .

### الشرح اليوسفيّ للّبّ الألباب في علم الإعراب:

مما لا مجال فيه للاختلاف هو أهميّة النحو للدارسين الناشئين والمتقدمين للعلوم الإسلامية واللغة العربيّة فألّف فيه النحويون في كلّ عصرٍ عديداً من الكتب

منها "الكافية فى النحو" لأبى عمرو عثمان بن عمر المعروف بابن الحاجب المالكيّ النحويّ (ت: ٦٣٦هـ) وكافية ابن الحاجب لها شأن فى الدوائر العلميّة. ولك كفاية فيما كتب عنها الشيخ الحاجي خليفة بلفظه:

"وهي مختصرة معتبرة شهرتها مغنية عن التعريف." (١٤)

واختصرها أبو الخير عبدالله بن عمر الشافعيّ البيضاويّ (ت: ٦٩١هـ) وسماها "لبّ الألباب فى علم الإعراب" وإليك ماكتب الشيخ حاجي خليفة عن "لبّ الألباب.." بلفظه: وهو منطوق على فوائد جليّة جليّة، متكفّل لغرائب النحو لوجازة ألفاظ عبقرية قد ذكر فيه ماهو الواجب مما تركه ابن الحاجب" (١٥)

فاشتهر مختصر البيضاوي المسمّى بـ "لبّ الألباب" فى الديار الهندية وأدخلها العلماء فى المنهج الدراسى النظامى المتداول بمدارس شبه القارة الهندية فى بداية القرن السابع الهجرى وما زال متداولاً فيها لعدّة قرون (١٦) ومن المفروض أنّ الشيخ يوسف بن الجمال الحسيني الملتاني درّس "لبّ الألباب.." مراراً فى حياته التدريسيّة واطلع على عويصاته فشرحه نظراً إلى تلك المعضلات تلبيةً لحاجة الطلاب وذكر الشيخ عبدالحق المحدث الدهلوي أنّه شرّح "طويل" وأسلوبه سهل". (١٧) وأصبح الشرح من التراث المفقود إذ لم نجد إشارة إلى وجوده فى مكتبة مامن مكتبات العالم.

### توجيه الكلام فى شرح منار الأنوار:

ألف أبو البركات عبدالله بن أحمد المعروف بحافظ الدين النسفيّ (ت: ٧١٠هـ) "منار الأنوار فى أصول الفقه". فحصل له القبول العام فى الأوساط العلميّة. قال الشيخ الحاجي خليفة عنه:

"وهو متن متين جامع مختصر نافع" وهو فيما بين كتبه المبسوطة



ومختصراته المضبوطة أكثرها تداولاً، أقربها تناولاً وهو مع صغر حجمه، ووجازة نظمه بحرٌ محيطٌ بِدُررِ الحقائق، وكنزٌ أودعَ فيه نقودَ الدقائق ومع هذا لا يخلو من نوع التعقيد والحشو والتطويل“ (١٨)

هذا وقد أصبح كتاب ”المنار“ متداولاً بين أصحاب العلم فأدخله القائمون بأمور التربية والتعليم وأولوخبرة التدريس في المقررات الدراسية (١٩) في مدارس شبه القارة الهندية فاعتنوا بشرحه وعلى رأسهم الشيخ يوسف بن الجمال اللطاني (ت: ٨٩٠هـ) فَشَرَحَ ”المنار“ وسمّاه ”توجيه الكلام في شرح منار الأنوار“ (٢٠) ثم شرّحه سعد الدين أبو الفضائل محمود بن محمد الدهلوي (ت: ٨٩١هـ) وسمّاه ”إفاضة الأنوار في إضاءة المنار“ (٢١). ثم شرّحه المملأ أحمد بن أبي سعيد المعروف بالملا جيون (ت: ١١٣٠هـ) وسمّاه ”نور الأنوار في شرح منار الأنوار“ (٢٢) أمّا الشرحان الأوّلان من هذه الشروح الثلاثة فقد اندرسا بمرور الأيام وبقي لهما الذكر في غضون الكتب فيما أنتجه علماء هذه الديار من شروح الكتب المؤلفة حول أصول الفقه، وأمّا الثالث فتداول بالدوائر العلمية وحلّ محلّ ”كتاب المنار“ ولم يزل يُدرّس بها إلى يومنا هذا. ويطيب لنا أن نذكر أن توجيه الكلام في شرح المنار“ هو أوّل شرح للكتاب المذكور ألفه عالمٌ هنديّ، ثم تابعه عالمان إلّا أنّ الفضل للمتقدم.

### الهوامش

- ١- وردت ترجمته في أخبار الأختيار ١٧٣، وحدائق حنفيه ٣٢٦ وتذكره علمائى هند ٢٥٦ ونزهة الخواطر ١٨٢/٢، ١٨٣.
- ٢- المصادر ذاتها.
- ٣- ومن المفيد الإشارة إلى أن جلال الروميّ هذا هو شخص غير جلال الدين رومي صاحب المثنوى المعروف باللغة الفارسية وللتعرف على جلال الدين الروميّ المذكور في متن هذا المقال أنظر نزهة الخواطر ٢٣/٢.

- ۴- نزہۃ الخواطر ۱۸۲/۲.
- ۵- المصدر نفسه.
- ۶- ہندوستان کی قدیم اسلامی درسگاہیں، ۲۰.
- ۷- تاریخ فیروز شاہی، ۷۹۰.
- ۸- ہندوستان کی قدیم اسلامی درسگاہیں، ۲۰.
- ۹- تاریخ مبارک شاہی، ۲۱۱.
- ۱۰- أخبار الأخیار ۱۷۳، و حدائق حنفیہ ۳۲۶، و تذکرہ علمائے ہند ۲۵۶، و نزہۃ الخواطر، ۱۸۲/۲.
- ۱۱- حدائق حنفیہ، ۳۶۶.
- ۱۲- تذکرہ علمائے ہند، ۲۵۶.
- ۱۳- نزہۃ الخواطر، ۱۸۲/۲.
- ۱۴- کشف الظنون عن أسامی الكتب والفنون، ۱۳۷۰/۲.
- ۱۵- المصدر نفسه، ۱۵۳۶/۲.
- ۱۶- ہندوستان کی قدیم اسلامی درسگاہیں ۹۱، برصغیر پاک و ہند کے قدیم عربی مدارس کا نظام تعلیم ۱۱.
- ۱۷- أخبار الأخیار ۱۷۳.
- ۱۸- کشف الظنون ۱۸۲۳/۲.
- ۱۹- ہندوستان کی قدیم اسلامی درسگاہیں ۹۱، برصغیر پاک و ہند کے قدیم عربی مدارس کا نظام تعلیم ۱۰، ۱۱، ۱۲.
- ۲۰- الآداب العربیة فی شبه القارة الهندیة، ۳۰۷.
- ۲۱- کشف الظنون ۱۸۲۴/۲، و نزہۃ الخواطر ۱۳۰/۳.
- ۲۲- المصدر نفسه ۲۳/۶.

## المراجع و المصادر المعتمدة في البحث

- ١- **أخبار الأحيار**، (باللغة الفارسية) الشيخ المحدث عبدالحق الدهلوي، مطبع أحمدى، (الهند) ١٣٧٠هـ.
- ٢- **الآداب العربية في شبه القارة الهندية**، وهو ترجمة *"The Contribution of India to Arabic Literature"* ألفه الدكتور زبير احمد ونقله من الإنجليزية إلى العربية الدكتور عبدالمقصود شلقامي، بغداد ١٣٩٨هـ/١٩٨٧م.
- ٣- **برصغير پاك و هند کے قديم عربى مدارس کا نظام تعليم**، (باللغة الأردية) الأستاذ بختيار حسين صديقي، لاهور، ادارہ ثقافت اسلاميه، ١٩٨٢م.
- ٤- **تاريخ فيروز شاہی**، ضياء الدين برنى (نقله من الفارسية إلى الأردية) الدكتور معين الحق، لاهور، ١٩٨٣م.
- ٥- **تاريخ مبارك شاہی**، يحيى بن أحمد سرهندي (نقله من الفارسية إلى الأردية) الدكتور أفتاب أصغر، لاهور ١٩٨٦م.
- ٦- **تذکرہ علمائے ہند**، (باللغة الفارسية) الشيخ رحمان على الناروي، لكهنؤ، ١٩١٤م.
- ٧- **حدائق حنفية**، (باللغة الأردية) الشيخ فقير محمد الجهلمى، لاهور (الطبع الرابع)
- ٨- **كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون**، الشيخ مصطفى بن عبد الله المعروف بحاجي خليفه، بيروت، ١٤١٠هـ.
- ٩- **نزہۃ الخواطر و بهجۃ المسامع والنواظر**، (الشيخ عبدالحی الحسنی اللکهنوی، ملتان، طیب اکادمی، ١٤١٢هـ/١٩٩١م.
- ١٠- **ہندوستان کی قديم اسلامی درس گاہیں**، (باللغة الأردية) أبو الحسنات الندوي، اسلام آباد، نیشنل بک فائونڈیشن ١٩٨٩م.

بسم الله الرحمن الرحيم

## القرآن الكريم وأثره على الشعر العربي

الدكتور الحافظ عبدالرحيم

### Abstract

In this article, the introduction, purpose and signification of the Holy Quran has been described. The literary persons and poets of Arabia were so impressed by the words and meanings of the Quran and its ways that we see a sublime impact of the Holy Quran on their language, diction, ways, art and literature. This deeply effected the poetry and prose in Arabic literature. In this paper only one genre i.e. poetry has been analyzed: those couplets have been documented in which Quranic words, ways of description, Quranic themes and events have been highlighted.

القرآن الكريم هو الكتاب الذي أنزله الله تعالى على نبيه الكريم ﷺ؛ ليهدي الناس به إلى الصراط المستقيم.

حينما نزل القرآن الكريم راع العرب سحره وبهرهم أسرته وأخذ بمجامع قلوبهم ببيانه الساحر، وأسلوبه المعجز القاصم، فتوهموا سحراً وما هو بالسحر (١)، وظنّوه شعراً وليس بالشعر (٢)، كما قالوا إنه ﴿أساطير الأوليين اكتبها فهي تملئ عليه بكرة وأصيلًا﴾. (٣) فقال الله تعالى ردّاً عليهم: ﴿قل أنزله الذي يعلم السرّ في السموات والأرض﴾. (٤)

كما إنهم ادّعوا أن رجلاً يعلم الرسول الكتاب والحكمة، ويلقى إليه بما يطالع الناس به من رائع الآيات ومحكم البيانات. فقال القرآن موضحاً ذلك: ﴿ولقد نعلم أنهم يقولون إنما يعلمه بشر لسان الذي يلحدون إليه أعجمي وهذا لسان عربي مبين﴾. (٥)

هكذا إنهم حاولوا أن يصرفوا الناس عن هدايته، ويحولوا دون الخضوم لسحره والانصات ببيانه فما استطاعوا ﴿وقال الذين كفروا لاستمعوا لهذا القرآن والغوا فيه لعلكم تغلبون﴾. (٦) وأما قوة تأثيره في النفوس وسلطانه الروحي على القلوب فهذا يشعر به كل منصف

وحرسبنا برهاناً على هذا ما قاله الوليد بن المغيرة (٧)؛ وهو ألد أعداء الرسول ﷺ: "ما هو من كلام البشر ولا من كلام الجنّ وإن له لحلاوة وإن عليه لطلاوة وإن أعلاه لمثمر وإن أسفله لمغدق وإنه يعلو ولا يعلو عليه". (٨)

## معاني القرآن ومبادئه

جاء القرآن بعقائد سامية ومبادئ عالية، ومعاني قيمة، واعتبر بعض ما كان يتحسّن العرب قبيحاً، وأفهمهم الفضيلة نوعاً آخر غير ما كانوا يفهمون، وجلى لهم الحياة في صورة غير التي كانوا يعرفون، فذمّ العصبيّة، ومقت الظلم والبغي، وعاب السرف والتبذير، فكره التعاون على الإثم والعدوان وأمر بالعطف والرّحمة، ورغب في كل ذلك بالجنة ونعيمها، وأرهب بالنار وجحيمها، وذكر البعث والحشر والنشر، والصراط والميزان، والحدود والولدان، وجعل مناط الفضل تقوى الله والتزم حدوداً للإسلام، لا شرف الأب وعزة القبيلة؛ وجاءهم بشرائع يتحرونها، وعبادات يؤدّونها، وقصّ عليهم من أخبار السالفين من كانوا أكثر منهم مالأً وولداً، وأكبر قوةً وعدداً.

وتلقّى العرب أثر القرآن فيهم، وحين سمعوا القرآن، سمعوا به شيئاً مألّهم روعة وإعجاباً فرجعوا إلى أنفسهم يلتمسون عندها ما يمكن لهم أن يسابقوه في ميدان عرف بهم ولهم حتى لا يستأثروا دونهم بالقلوب تهتز له، والأسماع تتداعى إليه، ولكنهم وجدوا العجز واضحاً والإخفاق فاضحاً.

فيقول الإمام عبدالقاهر الجرجاني متحدثاً عمّا أعجزهم من القرآن الكريم:

"مزايا ظهرت لهم في نظمه - أي القرآن -، وخصائص صادفوها في سياق لفظه، ومساق كل خبر، وصورة كل عظة، وتنبيه وإعلام وتذكير وترهيب وترغيب، ومع كل حجة وبرهان، وصفة وتبيان، وبهرهم أنهم تأملوه سورة سورة وآية وآية؛ فلم يجدوا في الجميع لفظة ينبو مكانها، أو ينكر شأنها، أو يرى أن غيرها أصلح هناك أو أشبه أو أخرى أو أحلق؛ بل وجدوا اتساقاً بهر العقول ونظماً أعجز الجمهور، ونظماً والتتاماً، واتفاقاً وإحكاماً، لم يدع في نفس بليغ منهم.... موضع طمع؛ حتى خرسست الألسن أن تدّعي وتقول وخلدت القروم فلم تملك أن تقول...." (٩).

## أسلوب القرآن وخصائصه

أما أسلوب القرآن الكريم فمن خصائصه العامة هي كالاتي :

- ١ - التكرار وذلك لتثبيت المعنى في الأذهان والتأثير في النفوس ومن السور التي يتضح فيها التكرار البليغ سورة القمر وسورة المرسلات .
- ٢ - الالتفات هو انتقال من ضمير كأن ينتقل من صيغة الغائب إلى المخاطب أو المتكلم ، كقوله تعالى : ﴿ وحشرناهم فلم نغادر منهم أحدا وعرضوا على ربك صفا لقد جئتمونا كما خلقناكم أول مرة ﴾ (١٠) فقد تكلم عن المشركين بضمير الغائب في قوله : ” وحشرناهم “ ، وضمير المخاطب في قوله : ” جئتمونا “ .
- ٣ - ضرب المثل و معظم أمثال القرآن محسوسة وذلك لتثبيت الأمور المعنوية ولتوضيح في الأذهان فلذلك قام عدد كبير من العلماء منذ العهد الإسلامي الأول بدراسة الإعجاز القرآني من جهة الجمال اللفظي والمعنى . (١١)

## وجوه الإعجاز

أما إعجاز القرآن فإنما نزل من رب العالمين على محمد وكان أميا لم يكن يعرف القراءة والكتابة ولم يجلس يوما إلى كتاب ، ولذلك لم يكن بمقدوره أن يكتبه هو فهذا دليل على أنه كلام الله ، وبالإضافة إلى ذلك أن القرآن تحدى القوم بالمعارضة فقد عجزوا عجزا كلياً عن مجاورة أسلوب القرآن وكان تحدى الرسول ﷺ العرب بالقرآن على مراحل ثلاث :

- ١ - تحداهم بالقرآن كله ، فقال : ﴿ قل لمن اجتمعت الإنس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا ﴾ . (١٢)
- ٢ - تحداهم بعشر سور منه ، فقال : ﴿ أم يقولون افتراه قل فأتوا بعشر سور مفتريات ﴾ . (١٣)
- ٣ - تحداهم بسورة واحدة منه ، فقال : ﴿ وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله ﴾ . (١٤)

لما كان المراد بالمعجزة أمراً خارقاً للعادة مقروناً بالتحدي سالماً عن المعارضة فثبت أن القرآن معجزة لأن النبي ﷺ تحدى به العرب وقد عجزوا عن معارضته مع طول باعهم في الفصاحة والبلاغة فناقش العلماء القدماء إعجاز القرآن فقال بعضهم إن الإعجاز القرآني ينقسم إلى ثلاثة أنواع: الإعجاز البلاغي، والإعجاز العلمي، والإعجاز التشريعي (١٥).

أما وجوه الإعجاز فقد ناقش هذا الموضوع الباقلاني وذكر له ثلاثة وجوه وقسم الوجه الأخير إلى اثنتي عشرة صورة وعد الماوردي عشرين وجهاً وأضاف القاضي عياض عليها وجوهاً عديدة وبلغ عدد وجوهه أربعة وأربعين عند المتأخرين.

والحق أن موضوع إعجاز القرآن ووجوهه يحتاج إلى مقال مستقل وبالمناسبة هنا أقدم خلاصة ما ذكره كبار العلماء من وجوه الإعجاز:

- ١ - وجه الإعجاز راجع إلى التأليف الخاص به لا مطلق التأليف وهو بأن اعتدلت مفرداته تركيباً وزناً وعلت مركبات معنى بأن يوقع كل فن مرتبة العليا في اللفظ والمعنى .
- ٢ - الإخبار عن الغيوب المستقبلية ولم يكن ذلك من شأن العرب كقوله تعالى: ﴿سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ وَيُولُونِ الدِّبْرَ﴾ (١٦) و ﴿لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْرُّؤْيَا بِالْحَقِّ﴾ (١٧) ، ﴿الْمُ غَلِبَتِ الرُّومُ﴾ (١٨) وغير ذلك مما أخبر به بأنه سيقع فوقه.
- ٣ - إخباره عن قصص الأولين وسائر المتقدمين كقوله تعالى: ﴿تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا﴾ (١٩)
- ٤ - نظمه وصحة معانيه وتوالي فصاحة ألفاظه.
- ٥ - الفصاحة وغرابة الأسلوب والسلامة من جميع العيوب .
- ٦ - أنه شيء لا يمكن التعبير عنه بأن شأن الإعجاز يدرك ولا يمكن وصفها كاستقامة الوزن تدرك ولا يمكن وصفها. (٢٠)

وخلاصة القول أن القرآن ليس بمعجزة من حيث البلاغة والفصاحة ومراعاة المقام وحسن الترتيب والتنسيق فحسب بل سائر كلماته مزينة ومرصعة بنور إلهي بعيدة كل البعد عن إمكانية التبديل والتقليد، كما يقول الزركشي: ”الدليل على عظمة القرآن أنه غير قابل للتحريف والتغيير

والتبديل“. (٢١)

فلا شك أن العرب تأملوا بدقة في القرآن وألفاظه ومعانيه وأساليبه ؛ فإن النفوس مفضولة على حبّ الكمال ، ومحاولة السعي إلى إدراكه والجري في طريقه وحتى اتخذت العرب الأدباء والشعراء والخطباء في كلامهم أساليب القرآن وقوة معانيه وسموا أغراضه ، ولهذا نجد أثره البالغ في تهذيب لغتهم وإحكام أساليبهم وتسخير معانيهم وإضافة فنون جديدة على الأدب العربي بصفة عامة ، وعلى الشعر العربي بصفة خاصة ..

ومن هنا قد تأثر الأدب العربي بنوعيه : ( النثر والشعر ) بالقرآن الكريم ، وترى فيهما كثيراً من ألفاظ القرآن ومعانيه حتى لقد بلغ بأحد الخطباء أن ينتزع خطبة كاملة من آياته وهذا شيء من السعة والكثرة .

كما ظلّ العرب يحرون على سنن القرآن في ترقيق اللغة و تهذيبها ويقتدون به في ذلك ، حتى تأثرت بها نفوسهم . كذلك تأثرت الحياة الدينية والسياسية والاجتماعية بالقرآن وكثرت أساليبه في الدعوة والإرشاد أن ضرب الأمثال الرائعة وصاغ التشبيهات البديعة ، والاستعارات الجميلة ، والكنائيات اللطيفة فنظروا إليه نظرتهم إلى الشيء فاندفعوا إليه يكثررون ترديده ، ويحرصون على تفهم أسرار وتعقل معانيه ، وقد غمرت هذه المعاني الراقية في كل ما كان يصدر عن الخلفاء والولاة والقواد والفاثحين والخطباء بل لقد تناثرت في كلام الشعراء العرب ؛ كما نجد ذلك فيما قاله معظم الشعراء ومنهم :

١ - بجير بن زهير يقول (٢٢) :

إلى الله - لا العز ولا اللات - وحده  
لدي يوم لا ينجو وليس بمفلت  
فتنجو إذا كان النجاء وتسلم  
من النار إلا طاهر القلب مسلم

٢ - الحطيئة يقول (٢٣) :

و لست أرى السعادة جمع مالٍ  
وتقوى الله خير الزاد ذخراً  
ولكن التقي هو السعيد  
وعند الله لا تقى مزيد

مما يتضح في هذه الأبيات هو فهم للإسلام وتأثر بمضامينه كالنقوى .



٣- النابغة الجعدي يقول (٢٢) :

أتيت رسول الله إذ جاء بالهدى      ويتلو كتاباً كالمجرة فسيرا  
أقيم على التقوى وأرض بفعلها      وكنت من النار المخوفة أحذرا  
٢- حسان بن ثابت شاعر الرسول ﷺ، وشعره صورة صادقة لتأثره بالقرآن الكريم، ويقول (٢٥):  
فإمّا تعرضوا عنا اعتمرنا      وكان الفتح وانكشف الغطاء  
وإلا فاصبروا لجلاد يوم      يعزّ الله فيه من يشاء  
وحسان يقول أيضا :

شهدت بإذن أن محمداً      رسول الله فوق السموات من عل  
وأن أبا يحيى ويحيى كلاهما      له عمل في دينه متقبل  
تأثر الشعراء بمعاني القرآن واستمدوا أفكارهم من روح الإسلام فاقبضوا أنماطاً جديدةً في  
التفكير والتعبير من الآيات القرآنية كما بدأ يردد هؤلاء الآيات القرآنية أو معانيها في كتبهم وخطبهم  
ووصاياهم وأشعارهم . ومن أشهر الشعراء الأمويين الذين تأثروا بها قطري بن الفجاءة والفرزدق .  
نجد أن هذا الشاعر الأموي قطري بن الفجاءة قد استمد أفكاراً من قوله تعالى : ﴿كُلْ  
نفس ذائقة الموت﴾ (٢٦) ، ﴿وكل من عليها فان﴾ (٢٧) ، ﴿فإذا جاء أجلهم لا يستأخرون  
ساعة ولا يستقدمون﴾ (٢٨) في أبياته الآتية :

٥- قطري بن الفجاءة ، يقول (٢٩) :

فإنك لو سألت بقاء يومٍ      على الأجل الذي لك لم تطاعي  
فصبراً في مجال الموت صبراً      فما نيل الخلود بمستطاع  
سبيل الموت غاية كل حيٍّ      فداعيه لأهل الأرض داع  
ومن لا يعتبط يسأم ويهرم      وتسلمه المنون إلى انقطاع  
وما للمرء خير في حياة      إذا ما عُدد من سقط المتاع

لقد تناول الشاعر في هذه الأبيات فكرتين أساسيتين

أحدهما : الأجل محدود .

وثانيهما : الموت الكريم خير من حياة الدّل.

فقد تأثر الشاعر بروح الإسلام ممّا يدلّ على ذلك ترديده ألفاظ ” الموت “ و ” الحياة “ و ” الخلود “ ومن دعوته إلى الجهاد في سبيل العقيدة مستمداً أفكاره عن الحياة والموت في قوله تعالى : ﴿ كلّ نفس ذائقة الموت ﴾ ، ﴿ وكلّ من عليها فان ﴾ .

٦ - الفرزدق تأثر بقوله تعالى : ﴿ وإن أوهن البيوت لبيت العنكبوت ﴾ (٣٠)

ويقول :

ضربت عليك العنكبوت بنسجها وقضى عليك به الكتاب المنزل

يهجو الفرزدق قائلاً : إنك من بيت ضعيف شبيه بيت العنكبوت الذي ضرب الله به المثل في الضعف بقوله : ﴿ وإن أوهن البيوت لبيت العنكبوت ﴾ وقد استعار الشاعر الفرزدق متأثراً بهذه الآية ، فشبه بيت جرير بيت العنكبوت ، وهي توحى بالازدراء .

فتلمح أثراً بليغاً للمعاني القرآنية في الأدب العربي ؛ لأن العرب قد تأثروا بها في كتبهم وخطبهم وأشعارهم ، فزاد هذا الأثر وضوحاً كلما لاحت لهم أسرارهم وفقهوا أحكامهم وساروا على منهج جديد حيث تناولوا كلمات القرآن ومعانيه كالجنة ، والنار ، والثواب والعقاب ، وكالاعتزاز بالإسلام بدل الاعتزاز بالقبيلة ، كما يقول الحطيئة (٣١) :

أبي الإسلام لا أب لي سواه إذا افتخروا بقيس أو تميم

ياقيس ؛ لا تجب النداء فما لنا نسبه نجيب به سوى الأنصار

نسب تخيره الإله لقومنا أثقل به نسبا على الكفار

ويلاحظ في هذه الأبيات الحرص الشديد على النسب الإسلامي .

٧ - عبد الله بن رواحة يقول (٣٢) :

شهدت بأن وعد الله حق وأن النار مثوى الكافرينا

وأن العرش فوق الماء طاف وفوق العرش رب العالمينا

وتحمّله ملائكة غلاظ وملائكة الإله مقربيننا

ونرى بعض الطوائف في الإسلام يرددون المعاني التي جاء بها القرآن كأدب الخوارج في خطبهم وكتبهم وأشعارهم وقصائدهم يفيض خوفاً من الله ، واعتزازاً بالشهادة في سبيل الدفاع عن دينه تأثر أديهم واصطبغت نفوسهم بأدب القرآن مثل قطري بن الفجاءة فكان من أكبر زعماء الخوارج . وكذلك يقول حسان في شعره مقتبساً الأسلوب البارع من قوله تعالى : ﴿ لقد جاءكم من أنفسكم عزيز عليه ما عنتم حريص عليكم بالمؤمنين رؤوف رحيم ﴾ (٣٣) .

عزيز عليه أن يحميهم عن الهدى حريص على أن يستقيموا ويهتدوا  
فلا شك أن شعر حسان قد يكون اقتباساً من القرآن أو احتذاءً لأساليبه أو إشارة إلى آياته أو تلميح لأحكامه أو ترجمة له كقوله يذكر غزوة الأحزاب:

حتى إذا وردوا المدينة وارتجوا قتل النبي ومغنم الأسلوب  
وغدوا علينا قادرين بأيدهم ردوا بغیظهم على الأعقاب  
بهبوب معصفة تفرق جمعهم وجنود ربك سيد الأرياب  
وكفى الإله المؤمنين قتالهم وأثابهم في الأجر خير ثواب  
من بعد ما قنطوا ففرج عنهم تنزيل نص مليكنا الوهاب  
وتشير الأبيات الثلاثة الأولى إلى قوله تعالى : ﴿ يأيها الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم إذ جاءكم جنود فأرسلنا عليهم ريحاً و جنوداً لم تروها ... ﴾ (٣٤).

ويشير البيت الرابع إلى قوله تعالى : ﴿ ورد الله الذين كفروا بغیظهم لم ينالوا خيراً وكفى الله المؤمنين القتال ﴾ (٣٥)

وفي البيت الخامس قوله : ﴿ من بعد ما قنطوا ﴾ مستمد من قوله تعالى : ﴿ وهو الذي ينزل الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته ﴾ (٣٦)

وفي البيت الأخير يريد الشاعر قوله تعالى : ﴿ من كان يظن أن لن ينصره في الدنيا والآخرة فليمدد بسبب إلى السماء ثم ليقطع فلينظر هل يذهبن كيده ما يغيظ ﴾ (٣٧)

وكذلك نلاحظ ترجمة ضمنية لقوله تعالى : ﴿ قل تعالوا ندع أبناءنا وأبنائكم ونساءنا ونساءكم وأنفسنا وأنفسكم ثم نبتهل فنجعل لعنة الله على الكاذبين ﴾ (٣٨) فيما قال حسان

(٣٩) ردّاً على أبي سفيان بن الحارث حين هجا النبي ﷺ :

أنهجهوه ولست له بكفاء  
فشرّ كما لخير كما الفداء

٨ - كعب بن مالك يقول (٢٠) :

من يتبع قول النبي كأنه  
إنّ الذين يكذبون محمداً  
فيما مطاع الأمر حق مصدق  
كفروا وضلوا عن سبيل المتقي  
ويقول أيضاً (٤١):

لننصر أحمد والله حتى  
ويعلم أهل مكة حين ساروا  
نكون عباد صدق مخلصينا  
وأحزاب أتوا متحزبيننا  
بأن الله ليس له شريك  
وأن الله مولى المؤمنيننا

ويبدو أن كعباً كثير القراءة للقرآن والحفظ له والامتزاج بروحه إضافة إلى ما يبدو في شعره من ألفاظ وأساليب ، تنطلق من مخزونه القرآني لتنتظم في شعره بانسجام واتزان ، وهو في تلك الميزة ومن تسرب الأسلوب القرآني في شعره قوله :

لننصر أحمد والله حتى  
نكون عباد صدق مخلصينا

٩ - عبد بن الطيب وتظهر في شعره روح النصيحة والإرشاد إلى الخير والدعوة إلى البرّ والتقوى ويقول (٢٢) :

أوصيكم بتقوى الإله فإنه  
ليبد بن ربيعة يدعو إلى التقوى مؤكداً بأن لا شيء سواها ، ويقول (٢٣):

بل كل مسعيك باطل إلا النقي  
١١ - فاطمة بنت محمد رضي الله عنه تقول (٢٤) :

اغبر آفاق السماء وكورت  
فالأرض من بعد النبي كئيبة  
شمس النهار وأظلم العصران  
صلى عليك منزل القرآن  
يا خاتم الرسل المبارك ضوءه

## ١٢ - النابغة الجعدي يقول (٣٥) :

الحمد لله لا شريك له      من لم يقلها فنفسه ظلما  
المولج الليل في النهار وفي      الليل نهارا يفرج الظلما  
الخالق البارئ المصور في الأر      حام ماء حتى يصير دما

ونلاحظ في هذه الأبيات تأثرا لشاعر بالأسلوب القرآني واضحا.

خلاصة القول إن القرآن الكريم لفظاً ومعنى وأسلوباً قد أثر على نفوس الأدباء العرب ، فصارت الآيات القرآنية ومعانيها وأفكارها وأساليبها تردّد في قصائدهم وخطبهم وكتبهم ووصاياهم وأشعارهم .

فمن يقرأ الأدب ويتدبّره يزداد إيماناً بما فيه من أثر القرآن .

والله أسأل أن يوفّقنا جميعاً بما فيه من خير وسعادة.

## الهوامش

(١) قال تعالى : ﴿كَلَّمَآ جَاءَهُمُ الْحَقُّ (القرآن) مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ﴾ (القرآن ، يونس: ١٠/٧٦) ، وقال تعالى : ﴿وَلَمَّا جَاءَهُمْ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ﴾ (القرآن ، الزخرف: ٣٠/٤٣) فقال تعالى : ﴿فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ﴾ فقال : أي الوليد بن المغيرة ، وسيأتي الحديث عنه ، (القرآن ، المدثر: ٧٤/٢٤) .

(٢) ردأ على قول المشرّكين : ”إن ما أتى به من القرآن شعر“ أنظر تفسير الجلالين تحت تفسير هذه الآية . ﴿وما ينبغي له إن هو إلا ذكر وقرآن مبين﴾ (القرآن ، يسين: ٣٦/٦٩) وقال تعالى : ﴿وما هو بقول شاعر﴾ (القرآن ، الحاقة: ٦٩/٤١) .

(٣) القرآن ، الفرقان : ٥/٢٥ .

(٤) القرآن ، الفرقان : ٦/٢٥ .

(٥) القرآن ، النحل : ١٠٣/١٦ .

(٦) القرآن ، فصلت : ٢٦/٤١ .

(٧) هو ابن زنا ، فقد كان دعيا في قريش وليست منهم ادعاه أبوه بعد ثمان عشرة سنة . أي تبناه ونسبه لنفسه بعد أن كان لا يعرف له أب . أنظر حاشية الصاوي : ٢٣٣/٤ ، وتفسير ابن كثير : ٥٢١/٤ . الوليد بن المغيرة هو الذي نزلت فيه الآيات : ﴿ ذرني ومن خلقت وحيداً . وجعلت له مالا ممدوداً .... سأصليه سقروما أدراك ما سقر ﴾ ، ( القرآن ، المدثر : ١١/٧٤ - ٢٦ ) . وانظر تفصيل ذلك في تفسير ابن كثير : ٥٦٨/٤ - ٥٧٠ ، وحاشية الصاوي : ٢٦٣/٤ - ٢٦٥ .

(٨) حاشية الصاوي : ٢٦٤/٤ ، وتفسير ابن كثير : ٥٧٠/٤ ، وأسباب النزول ( الواحدي ) ص : ٢٥١ .

(٩) دلائل الإعجاز : ص ٣٦ - ٣٧ .

(١٠) القرآن ، الدخان : ٤٨/٤٤ .

(١١) المعجم المفصل في الأدب : ١٧٤/١ ، راجع تأريخ آداب العرب : ١٥١/٢ .

(١٢) القرآن ، الإسراء : ١٧ / ٨٨ .

(١٣) القرآن ، هود : ١١/١٣ .

(١٤) القرآن ، البقرة : ٢/٢٣ .

(١٥) القرآن الكريم ، إعجازه وبلاغته وعلومه : ص ٩٦ .

(١٦) القرآن ، القمر : ٥٤/٤٥ .

(١٧) القرآن ، الفتح : ٤٨/٢٧ .

(١٨) القرآن ، الروم : ٣٠/٢١ .

(١٩) القرآن ، هود : ١١/٤٩ .

(٢٠) تأريخ آداب العرب : ١١٨/٢ ، ١١٩ ، مفتاح العلوم : ص ٢٥ .

(٢١) البرهان في علوم القرآن : ٩٠/٩١ .

(٢٢) ديوان بجير : ص ٢١ .

(٢٣) شعر الدعوة : ص ٥١٧ .

- (٢٤) شعر الدعوة: ص ٤٩٧.
- (٢٥) المصدر نفسه ص ١٩٠ ، ١٩١.
- (٢٦) القرآن ، الأنبياء: ٣٥/٢١.
- (٢٧) القرآن ، الرحمن: ٢٦/٥٥.
- (٢٨) القرآن ، النحل: ٦١/١٦.
- (٢٩) ديوانه: ص ٩٧.
- (٣٠) القرآن ، العنكبوت: ٤١/٢٩.
- (٣١) ديوان حطيفة: ص ٢١٢.
- (٣٢) شعر الدعوة: ص ١٤٥ - ١٤٦.
- (٣٣) القرآن ، التوبة: ١٢٨/٩.
- (٣٤) القرآن ، الأحزاب: ٩/٣٣.
- (٣٥) القرآن ، الأحزاب: ٢٥/٣٣.
- (٣٦) القرآن ، الشورى: ٢٨/٤٢.
- (٣٧) القرآن ، الحج: ١٥/٢٢.
- (٣٨) القرآن ، البقرة: ٢١٧/٢.
- (٣٩) شعر الدعوة: ص ٣٣٤.
- (٤٠) المصدر نفسه: ص ٢٢١.
- (٤١) المصدر نفسه: ص ٢٥٨.
- (٤٢) المصدر نفسه: ص ٥٢٤.
- (٤٣) المصدر نفسه: ص ١٤١.
- (٤٤) المصدر نفسه: ص ٣٨٩ - ٣٩٠.
- (٤٥) المصدر نفسه: ص ١٣٨ - ١٤٠.

## المصادر والمراجع

- ابن رواحة ، عبد الله : ديوان عبد الله بن رواحة ؛ تحقيق : الدكتور محمد حسن باجود دار التراث بالقاهرة . ١٩٧٢ م.
- الباقوري ، أحمد حسن : أثر القرآن الكريم ، دار المعارف بالقاهرة ط : ٣ .
- بحير بن زهير : ديوان بحير ، طبع بيروت . ١٩٥١ م.
- بروكلمان ، كارل : تأريخ الأدب العربي ، ترجمة عبد الحليم النجار دار المعارف بالقاهرة ، ط : ٢ .
- الجرجاني ، الإمام عبد القاهر : دلائل الإعجاز تحقيق محمد رضوان الداية .
- الحامد ، عبد الله الدكتور : الشعر الإسلامي ، مطابع الأشعاع التجارية بالرياض ط : ١ ، ١٩٨٠ م.
- شعر الدعوة الإسلامية في عهد النبوة والخلفاء الراشدين الكتاب الأول في سلسلة موسوعة أدب الدعوة الإسلامية
- مطبوعات الرئاسة العامة للكتليات والمعاهد ١٩٧١ م.
- حاوي ، إيليا : الهجاء وتطوره عند العرب ، دار الثقافة بيروت .
- حسنين ، سيد حنفي الدكتور : حسان بن ثابت شاعر الرسول ، مطبعة مصر في سلسلة اعلام العرب .
- حطيئة : ديوان حطيئة دار قتيبة ، سوريا - ط : ١ ، ١٩٨٣ م.
- الرافعي ، مصطفى صادق : تأريخ آداب العرب ، المكتبة التجارية الكبرى القاهرة ط ٣ . ١٩٥٣ م.
- سلام ، محمد زغلول الدكتور : أثر القرآن في النقد الأدبي ، دار الفكر بيروت ط : ٢ .
- سعد أبو الرضا : الأدب الإسلامي ، عالم المعرفة جده .
- الصاوي ، الشيخ أحمد المالكي : حاشية الصاوي على الجالين دار الفكر . ١٩٧٣ م.



- الفرزدق ، ديوان الفرزدق ، دار الفكر بيروت .
- قطري بن الفجاءة :ديوان قطري ، دار المعارف بالقاهرة.
- كعب بن مالك : ديوان كعب ، تحقيق سامي مكّي مكتبة النهضة ، ١٣٨٦هـ.
- المسلمون ، عبد الحميد محمود الدكتور : الأدب العربي بين الجاهلية والإسلام  
الجامعة الليبية ١٩٧٣م.
- النعمان عبد المتعال القاضي : شعر الفتوح الإسلامية في صدر الإسلام ، الدار القومية  
بالقاهرة ١٩٦٥م.
- الواحدي ، أبو الحسن علي بن أحمد : اسباب النزول ، دار الكتب العلمية بيروت ط :  
١ ، ١٩٨٢م.

## ”سندھ میں اقبال فہمی“

ڈاکٹر محمد یوسف خشک

### Abstract

The present paper looks at the perceptions of Iqbal's work among Sindhi mystic poets by analyzing the common themes in their poetry. After documenting examples of influences of the teachings of the prophet Mohd, the Koran and Maulana Rumi, these have been traced back and linked with Iqbal's poetry. Owing to Iqbals active participation poetically and socially, in the Pakistan Movement, modern Sindhi poets have also imbibed this spirit. These include kishen chand, Haider Bakhsh Jatoti, Shiekh Ayaz whose work has been particularly cited here. Moreover the paper also throws a cursory glance at criticism on Iqbal.

انسان میں دیگر مخلوقات کے مقابلے میں متاثر ہونے کی صلاحیت زیادہ پائی جاتی ہے۔ اس سلسلے میں اگر ہم اپنی ذات پر ہی تنجیدگی سے غور کریں اور پرانی یادوں کو دوبارہ ذہن کی اسکرین پر لا کر دیکھنے کی کوشش کریں تو معلوم ہوگا کہ ہمارا اوڑھنا بچھونا، اٹھنا بیٹھنا، کھانا پینا، بولنا پہننا اور خیالات بھی کسی حد تک دوسروں سے متاثر ہیں ہمارے برتاؤ کے نت نئے طریقے بھی کسی روایتی اساس پر کھڑے ہیں اور انہیں بھی کسی دوسرے ہی کو دیکھ کر اختیار کیا ہے۔ متاثر ہونے کی صلاحیت کی اہمیت کا اندازہ آپ نے انسان کی شروعاتی زندگی کے تمام مراحل کو سامنے رکھتے ہوئے بخوبی لگا سکتے ہیں کیونکہ بچپن میں جس تیز رفتاری سے متاثر ہونے کا رجحان پایا جاتا ہے آگے چل کر کم ہوتا رہتا ہے لیکن یہ کہنا کہ متاثر ہونے کا جذبہ کسی انسان میں موجود نہیں ہوتا سراسر غلط ہوگا، بچپن سے لے کر جوانی تک جوانی سے بڑھاپے تک ہم اپنی متاثر ہونے کی صلاحیت کو مختلف اشکال دیتے رہتے ہیں، کہیں یہ جذبہ ٹھہر جاتا ہے کہیں تیز رفتار، بہر حال یہ تمام عمر جاری و ساری رہتا ہے۔ اسی طرح ادیب یا شاعر بھی کوئی آسانی مخلوق نہیں اس معاشرے کا فرد ہوتا ہے اس لیے اپنی ذہنی صلاحیتوں اور ذوق کی مناسبت سے اس کے یہاں بھی یہ عمل جاری و ساری رہتا ہے۔

حتیٰ اس ادیب اور فن کار نئی تبدیلیوں کا فوری اثر قبول کرتے ہیں اور بدلتے ہوئے حالات کا ساتھ دے کر نئے خیالات و افکار کی شمعیں روشن کر کے آگے کی طرف بڑھتے جاتے ہیں اس سے نہ صرف سوچنے اور سمجھنے کے انداز و موضوع تبدیل ہوتے جاتے ہیں بلکہ اظہار کے طریقے بھی بدل جاتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ ترقی یافتہ ادب

کے ارتقا و عروج میں یہی حقیقت لاگو ملتی ہے۔ جس طرح فارسی ادب عربی ادب سے یا انگریزی ادب فرانسیسی ادب سے متاثر ہوا، اسی طرح اُردو سندھی ادب فارسی، عربی، انگریزی، سنسکرتی، بنگالی، روسی، جاپانی و دیگر زبانوں کے ادب سے متاثر ہونے کے ساتھ مجموعی طور پر ایک دوسرے سے بھی متاثر ہوئے ہیں۔ لیکن آج ہمارا موضوع سال اقبال کی مناسبت سے ”سندھ میں اقبال فہمی“ ہے، اس لیے ہم اسے اسی حد تک محدود رکھیں گے۔

سندھ میں اقبال فہمی کی ابتدائی وجوہات جو اقبال کے لیے یہاں کا ماحول پہلے سے سازگار کیے ہوئے تھیں اُن میں سندھ کے نامور شعرا شاہ عبداللطیف بھٹائی، سچل سرمست اور علامہ اقبال کے خیالات میں کسی حد تک ہم آہنگی ہونا بھی ہے۔ داخلی اور خارجی شہادتوں کو سامنے رکھتے ہوئے ان شخصیتوں کا مطالعہ کیا جائے تو دونوں شعراء (شاہ لطیف اور علامہ اقبال) کی تعلیم پر رسول عربی، قرآن شریف اور مثنوی روم کا گہرا اثر ہے مثلاً چند داخلی شہادتیں ملاحظہ ہوں:

حضرت محمد صلع کی تعلیم کا ذکر کرتے ہوئے شاہ لطیف لکھتے ہیں:

وحدہ لا شریک لہ جڈھن چیو جن

تن مجیو محمد کارنی ہیجان ساٹھنین

تڈھن منجھان تن او تڑکونہ اولیو

ترجمہ: جنھوں نے دل سے اُس یکتا کو مانا

محمدؐ کو بصد اخلاص جانا

نہ اُن کو کوئی گمراہی کا خطرہ

نہ اُن سے دُور ہے اُن کا ٹھکانہ

یعنی گمراہی سے بچنے اور ہدایت حاصل کرنے کے لیے آپ نے حضور صلع کی تعلیم کو سمجھنا و ماننا ضروری قرار دیا ہے۔ اسی سلسلے میں علامہ اقبال لکھتے ہیں:

بمصطفیٰ پڑساں خویش را کہ دین ہمہ اُوست

اگر بہ او نہ رسیدی تمام بولہبی ست

مقامِ خویش گر خواہی دریں دیر

حقِ دل بند و راہِ مصطفیٰ گیر

اسی طرح دونوں شعرا کرام نے قرآن پاک کو حکمت کا مخزن اور اسم اعظم کا منبع قرار دیا ہے۔ شاہ لطیفؒ فرماتے ہیں:

فکر سین فرقان م، اسم اعظم دور

پیادر وچی نہ ووژ، ای امل ایائین سیچی

اسم اعظم ہو یا ہو ذکر جلی

ترجمہ: ہے بہر طور ایک ہی مفہوم

جیسے ہوتا ہے سیپ میں موتی

ہے یونہی دل میں ذات نامعلوم

غیر کے در سے کچھ نہ پائے گا

اس کے در سے جو ہو گیا محروم

تو اسی طرح علامہ اقبالؒ بھی واضح فرماتے ہیں:

میرے اشعار میں پھنس کر نہ رہ جا اگر تو سالکِ راہ یقین ہے

گزر جا تو مری بزمِ سخن سے رہ قرآن میں گام اڑالیں ہے

جو تو اس طرح قرآن تک پہنچ جائے تو حاصلِ دولتِ دنیا و دیں ہے

محیطِ کائناتِ دل ہے قرآن نظر کی آخری منزل ہے قرآن

اسی طرح شاہ لطیفؒ اور علامہ اقبالؒ دونوں مولانا رومیؒ کی تعلیم سے مستفید ہوئے ہیں۔ جس کا اظہار بھی بذاتِ خود

انہوں نے فرمایا ہے مثلاً شاہ لطیفؒ حقیقی دنیا کو دیکھنے اور دلبر کے دیدار کے متعلق جب گفتگو کرتے ہیں تو مولانا رومیؒ کا

حوالہ دینا ضروری سمجھتے ہیں۔

طالب قصر سونھن سر، ای رومی جی رھاٹ

پھرین وجائی ہان پوہ ہسن پھرین کھی

ترجمہ: دوستو! خوب دلشین کر لو قولِ رومیؒ پیامِ راحت ہے

محو طالبِ فریبِ کثرت میں موجزنِ چشمہٴ حقیقت ہے

ختم اپنے وجود کو کر دے گر طلبگارِ حسنِ وحدت ہے

علامہ اقبالؒ بھی مولانا رومیؒ کے لیے جو عزت و عقیدت رکھتے ہیں اس کا اندازہ ان اشعار سے بخوبی لگایا جاسکتا ہے:

پیرِ روئیِ مرشدِ روشن ضمیر کاروانِ عشق و مستی را امیر  
منزلش بر تر ز ماہ و آفتاب خیمہ را از کھکشاں ساز و طناب  
نورِ قرآن در میانِ سینہ اش جامِ جم شرمندہ از آئینہ اش  
از نئے آں نے نوازِ پاک زاد باز شورے در نہادِ مَن فُتاد

دونوں نے اپنے نقطہ نگاہ سے انسانی ذات کی ترقی اور اصلاح چاہی ہے۔ انھوں نے قوموں کو بیدار کر کے اس میں روح پھونکنا چاہا ہے حالانکہ ان کا طریقہ کار علیحدہ تھا لیکن کافی نقطوں پر ہم آہنگی ہے مثلاً دونوں نے تمام قومی امراض کا علاج عشق قرار دیا ہے۔ ان کا کہنا ہے کہ عشق کے بغیر انسان بے جان ہے۔ شاہ لطیف فرماتے ہیں:

جئان وھی تئان وات کپر پچن کوڑیون  
جن کی سک ساھڑ جی، سی گھیٹ پچن نہ گھات  
جن کی عشق جی اُسات سی واھڑ پائین وکڑی  
پاٹ م کٹج پاٹ سین، وسیلا و جاء  
عشق ساٹ اناء، پیر پریان جی پار ڈی  
علامہ اقبال فرماتے ہیں:

عشق کے ہیں معجزات سلطنت و فقر و دیں  
عشق کے ادنیٰ غلام صاحبِ تاج و نگیں  
عشق مکانِ مکین، عشقِ زمان و زمیں  
عشق سراپا یقین اور یقین فتح باب

اسی طرح سچل سرمست اور علامہ اقبال کے خیالات میں بھی یکسانیت پائی جاتی ہے، فلسفہ خودی کو ہی لے لیجئے۔

فلسفہ خودی سچل سرمست: اگر اثبات کو جانو نہ ہرگز تم گدا ہو گا  
یقین کر، نہ گدا گر ہو لیکن خود خدا ہو گا  
فلسفہ خودی علامہ اقبال: خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے  
خدا بندے سے خود پوچھے بتا تیری رضا کیا ہے

یکسانیت بیان کرنے کا مقصد صرف اتنا تھا کہ اس طرح کی یکسانیت کی بدولت سندھ کے لوگوں کی اپنائیت کے

دروازے علامہ اقبال کے لیے خود بخود کھلے ہوئے تھے۔

سندھ کے لوگوں کے راہنما و رہبروں کے پیغام و مقصد اور اقبال کے پیغام و مقصد میں اس طرح کی یکسانیت ہونے کی وجہ سے سندھ کے لوگوں کا اقبال کے کلام کو سمجھنا اور اس سے اپنائیت کی خوشبو محسوس کر کے سرور حاصل کرنا ایک فطری بات ہو جاتی ہے۔ جہاں تک سندھ میں اقبال فہمی کے اولین نشانات کا تعلق ہے تو اس سلسلے

میں تاریخ کے چند اوراق پلٹنے سے واضح گواہیاں مل جاتی ہیں، جن میں سے چند پیش خدمت ہیں مثلاً

اول: سندھ سے بمبئی کا الحاق اور کراچی سے لاہور تک ریلوے کی توسیع ایسے اہم واقعات تھے

جن کی بدولت کراچی میں اردو تعلیم شروع ہوئی جس کے بعد سندھ کے بڑے بڑے شہروں

میں خاص طور پر جہاں ریلوے کی ورکشاپ تھیں وہاں اردو تعلیم رائج ہوئی اور ان اسکولوں

کے اردو نصاب میں بانگ درا بھی پڑھائی جاتی تھی۔

دوم: سندھ سے کافی نوجوان جب مشرقی علوم کی تحصیل کے لیے دہلی اور لاہور جاتے تھے تو

وہاں اقبال کی ان نظموں کا ذکر ہوتا تھا جو انجمن حمایت اسلام، لاہور کی سالانہ تقریبات میں

پڑھی جاتی تھیں۔ اس طرح سندھ میں اقبال شناسی/فہمی کا آغاز ہوا لیکن بعد میں مسلمان

راہنما کی حیثیت سے علامہ اقبال نے جو بلند کردار ادا کیا اس نے اسے سندھ میں زیادہ

مقبول کیا۔ سندھ کو بمبئی سے علیحدہ ایک صوبے کی حیثیت حاصل کروانے میں جو ایک بڑی

تحریک چلی جس میں دیگر مسلمان علماء کے ساتھ علامہ اقبال بھی شامل تھے۔ علامہ اقبال نے

۲۹ دسمبر ۱۹۳۰ء کو الہ آباد مسلم لیگ کے اجلاس کی صدارت کرتے ہوئے جو تقریر کی اس میں

سندھ کو علیحدہ صوبے کی حیثیت دینے کے سلسلے میں انھوں نے پُر زور حمایت کی تھی اور علامہ

اقبال نے سندھ کی علیحدگی کی تحریک کے حوالے سے اعلان کیا تھا کہ ہندوستان کے مسلمان

ایسی تجاویز سے اتفاق نہیں کریں گے جن کے مطابق کم از کم سندھ کو علیحدہ صوبہ بنانے کی

گنجائش نہ ہو۔

اس کے بعد دوران پاکستان تحریک جس میں سندھ کا ایک خاص اور اہم کردار رہا جس کی وجہ سے علامہ اقبالؒ

کا کلام سندھ میں عام ہو گیا کیونکہ علی گڑھ کے اساتذہ و طلباء اور ہندوستان کے بڑے بڑے سیاسی رہنما اپنی تقاریر و تحریروں میں اقبال کے کلام اور فکر کو وسیع انداز میں استعمال کیا کرتے تھے۔

جہاں تک خالص ادبی حلقے کا سوال ہے تو اقبال کے فکر و پیغام نے سندھ میں براہ راست کافی سندھی شعرا پر اپنا گہرا اثر چھوڑا ہے جو کہ اقبال فنی کا منہ بولتا ثبوت ہے اور اس اثر کا اظہار سندھی شعرا نے بڑی فراخ دلی سے کیا ہے مثلاً فیض بخش پوری اپنی کتاب ”خم خانہ فیض میں ”طلوع“ کے زیر عنوان صفحہ الف پر لکھتے ہیں:

”سندھی شعراء کرام کے علاوہ فارسی وارد و منتخب شعرا کے تصانیف کی ورق گردانی و نکتہ دانی کی گئی ہے سندھی میں بجز شاہ عبداللطیف بھٹائی سچل سرمست۔۔۔ فارسی شعراء میں سے فردوسی، رودکی، خاقانی، رومی خسرو۔۔۔ اور اردو شعراء کرام میں سے غالب، ذوق، میر وسودا، مومن و میر درد، آتش و ناسخ، انشا و داغ، حالی و اکبر، اقبال و بیدم وارثی زیر مطالعہ رہے لیکن فارسی میں حافظ و خسرو وارد و غالب و اقبال، سرائیکی میں خواجہ غلام فرید اور بلوچی میں جام درک و مست تو کلی کا کلام، بلاغت نظام سب سے زیادہ مرغوب رہے۔“

کشن چند بیوس (بے بس) تیر تھ داس ۱۸۸۵ء لاڑکانہ سندھ میں پیدا ہوئے، جدید سندھی شاعری میں اہم مقام رکھتے ہیں۔ رنگ اقبال سے متاثر تھے، رنگ اقبال کے زیر اثر ایک جھلک ملاحظہ ہو۔

#### پرنده کی فریاد

آتا ہے یاد مجھ کو گزرا ہوا زمانہ      وہ باغ کی بہاریں وہ سب کا چچھانا  
آزادیاں کہاں وہ اب اپنے گھونسلے کی      اپنی خوشی سے آنا اپنی خوشی سے جانا  
لگتی ہے چوٹ دل پر آتا ہے یاد جس دم      شبنم کے آنسوؤں پر کلیوں کا مسکرانا  
وہ پیاری پیاری صورت وہ کامنی سی مورت      آباد جس کے دم سے تھا میرا آشیانہ  
آتی نہیں صدائیں اس کی مرے قفس میں  
ہوتی مری رہائی اے کاش میرے بس میں

(علامہ اقبال)

پکي جي پڪار

تازو تري اچي تو دل تي اهوز مانو  
جنهن م اڏيو اجهو مون آزاد آشيانو  
لامن تي لوڏ منهنجي، شاخن تي شاد مانو  
غنجن تي ۽ گلن تي منهنجو هي خاص گانو  
موجود ۽ ميسر هو سير آسماني  
چھري مان ٿي خوشي جي نروار تي نشاني

سڻهو صبح سمومون گلزار ۾ گڏ گذاريو  
مڪڙين کي هير ايندي ٿي نند مان اٿاريو  
منهنجواڻا اڏڻ هو پنهنجي وڏي ولسان  
خوش هوس پنهنجي پر ۾، گڏ گزاري گهر سان  
(ڪشڻ چند بيوس)

حيدر بخش جتوئي ۱۹۰۱ء ۾ تخلص ڏوڪري ضلع لاڙڪاڻه ۾ پيدا ٿيو. ۱۹۴۵ء ۾ ڊپٽي ڪلڪٽر ڪهڙي  
سے استعفیٰ دے کر سندھ هاري ڪميٽي ۾ شموليت اختيار ڪي. بابائے سندھ ڪے لقب سے ياد ڪيے جاتے هيں۔ جن دنوں  
علامہ اقبال ڪي شڪوه ڪا چرچا تها، حيدر بخش جتوئي بهي اس سے متاثر ٿيو ۽ اور خود ايڪ منظوم شڪايت نامہ شڪوه ڪے عنوان  
سے شائع ڪيا جس ميں بهي باري تعالٰی سے سوال و جواب ڪيے گئے هيں۔ مذہبي حلقوں نے سخت اعتراضات ڪيے۔  
اس طرح علامہ اقبال پر بهي اعتراضات ٿيو تھے ليڪن انھوں نے جواب شڪوه تحریر کر ڈالی اور بات ٹھنڊي ڪري۔  
حيدر بخش جتوئي نے جواب نہیں تحریر ڪيا جس ڪي وجه سے انھیں ڪافي سخت اعتراضات ڪا سامنا ڪرنا پڙا۔  
برائے نمونہ چند اشعار (شڪوه)

علامہ اقبالؒ

هم سے پہلے تھا عجب تيرے جهاں کا منظر      خوگر پيڪر محسوس تھی انساں ڪي نظر  
ڪهيں مبعود تھے پتھر، ڪهيں مبعود شجر!      مانتا پھر ڪوئي اُن دیکھے خدا ڪو ڪيوں ڪر؟



تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا؟  
 قوتِ بازوئے مسلم نے کیا کام ترا!  
 یہ شکایت نہیں، ہیں اُن کے خزانے معمور قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور و قصور  
 نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور اور بے چارے مسلمان کو فقط وعدہ حور!  
 اب وہ الطاف نہیں ہم پہ عنایات نہیں  
 بات یہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں؟  
 مثال حیدر بخش جتوئی (شکوہ)

تَذْهَن حَکْمَت نہ هئي تَوم جَهــــــــــــــــالــــــــــــــــت نہ هئي  
 چاتي نون قــــــــــــــــادر هئــــــــــــــــين کاڻي به قــــــــــــــــدرت نہ هئي  
 توم جَذبو نہ هوجنــــــــــــــــبش نہ هئي حــــــــــــــــرکت نہ هئي  
 قهــــــــــــــــر ۽ رَحْم نہ هئــــــــــــــــوتن جي ضرورت نہ هئي  
 تنهنجو هو عشق عدم سان پيو ڪو معشوق نہ هو  
 تون نہ خالق هئين تنهن وقت ڪو مخلوق نہ هو  
 تنهن جا ڪافر تا مزا ڪن ته غيرت ڏيڪار  
 تنهن جا طالب ٿا سهن درد محبت ڏيڪار  
 تنهن جا سالڪ ٿا مرن اڄ ۾ رحمت ڏيڪار  
 دوستي دشمني پنهنجو تفاوت ڏيڪار  
 چو طرف کان ٿا چون يا خدا صدها ماڻهو  
 اهڙي الله ڪان ائين ئي چڱو آ ماڻهو

ترجمہ (شکوہ) حیدر بخش جتوئی

تب حکمت نہ تھی تجھ میں جہالت نہ تھی کس چیز پر قادر تھا تو؟ کہیں پر بھی قدرت نہ تھی  
 تجھ میں جذبہ نہ تھا جنبش نہ تھی حرکت نہ تھی قہر و رحم نہ تھا ان کی ضرورت نہ تھی

تمھارا عشق تھا عدم سے دوم معشوق نہ تھا  
تو نہ تھا خالق جس وقت کوئی مخلوق نہ تھی  
تیرے کافر ہیں مزے میں اب غیرت دکھا تیرے طالب ہیں پُر درد محبت دکھا  
تیرے سالک مر رہے ہیں پیاسے رحمت دکھا دوستی و دشمنی میں اپنا تفاوت دکھا  
چاروں طرف سے کہہ رہے ہیں یا خدا صدہا آدمی  
ایسے خدا سے یونہی، اچھا ہے آدمی  
شیخ ایاز ۲۳ مارچ ۱۹۲۳ء شکار پور سندھ میں پیدا ہوئے۔ سندھی زبان کے نامور شاعر جنھوں نے تقریباً تمام اصناف پر طبع آزمائی کی ہے، بنیادی طور پر وائی، کافی، گیت اور بیت کے شاعر تھے۔ بیسویں صدی میں اتنی شہرت کسی بھی سندھی شاعر کو حاصل نہیں ہوئی جو شیخ ایاز کے حصے میں آئی ہے۔ آپ کلام اقبال سے کتنی محبت کرتے تھے، آئیے اُن ہی کی زبانی سنئے۔ آپ ساہیوال جیل ڈائری کے صفحے ۵۸ پر اپنے دوست نعیم صدیقی کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

(ترجمہ) ”ہم جب شکار پور کالج میں پڑھتے تھے تب روز شام کو ملتے تھے اور ایک دوسرے کو اپنے لئے تحریر شدہ اشعار سناتے تھے۔ اس وقت ہمارا مرغوب مطالعہ اردو فارسی شاعری ہوا کرتی تھی۔ مجھے نہ صرف غالب کا مکمل دیوان عمر خیام کی تمام رباعیاں، حافظ کی کئی غزلیں، علامہ اقبال کی بانگ درا، بال جبریل اور پیام مشرق یاد ہوتے تھے۔“

اس کے علاوہ سندھ میں علامہ اقبال کے پیغام کو سمجھنے اور پسند کرنے کا اندازہ اس بات سے بھی لگایا جاسکتا ہے کہ ۱۹۱۵ء میں مرزا قلیچ بیگ نے ”چین و عرب ہمارا“ کا سندھی میں ترجمہ کر کے اسے ”اسلامی ترانو“ کے نام سے شائع کروایا تھا، اس زمانے سے لے کر آج تک علامہ اقبال کے تراجم کا سلسلہ مسلسل جاری ہے۔ جہاں تک تحقیقی مقالات و مضامین کا تعلق ہے تو سندھی تحقیقی جرنل، رسائل، اخبارات میں مستقل علامہ اقبال کی شخصیت اور فن پر آج بھی سندھی زبان میں لکھا جا رہا ہے۔ اس سلسلے میں قارئین کے اندازے کے لیے صرف ایک سندھی رسالے ماہنامہ ”نئین زندگسی“ حیدرآباد کوٹلوڑ نمونہ پیش کروں گا، صرف اس رسالے میں ۱۹۵۰ء سے ۱۹۹۶ء تک علامہ اقبال کی شخصیت و کلام پر ۱۱۲ مضامین شائع ہو چکے ہیں جب کہ اس ہی ماہنامے میں

کلام اقبال کے شعری تراجم اس کے علاوہ ہیں۔ حاصلِ مقصد یہ ہے کہ جس طرح سندھ کے نامور شعراء کا کلام سندھ میں دلچسپی سے پڑھا، سمجھا اور عزت کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے بالکل اسی دلچسپی سے علامہ اقبال کا کلام بھی سندھ کے عوام، علماء اور ادبی حلقے میں پڑھا، سمجھا اور عزت کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے۔

## غالب کا سانحہ اسیری واقعاتی تحقیق اور غالب کا تخلیقی ردِ عمل

محمد ساجد خان

### Abstract

The present study focuses on the most significant event in Ghalib's life — that of his imprisonment. Encompassing the research of Ghalib's critics the paper firstly looks at: a) Ghalib's own reaction to and perception of the event, b) evidence found in contemporary newspapers, literary historians, c) the stance taken by his friends and in-laws. The second section analyses how the event impacted upon his own personality leaving deep, far-reaching, simultaneously destructive and fruitful impressions. The effects of this emotional and conceptual turmoil are discernible in his poetry

(۱)

ہندوستان کا غدر یا انقلاب مئی اٹھارہ سو ستاون میں برپا ہوا۔ چوں کہ نابغہ ہمیشہ اپنے زمانے سے ذہنی اور فکری طور پر آگے ہوتا ہے، غالب کی زندگی کا غدر دس سال قبل۔۔۔ ۲۵ مئی ۱۸۴۷ء میں اُس وقت واقع ہوا جب انھیں جواکیلے اور گھر پر جواخانہ قائم کرنے کے الزام میں گرفتار کیا گیا۔ زندگی کے پچاسویں برس میں پیش آنے والا یہ حادثہ مرگِ ناگہاں سے بڑھ کر دلِ دوز، رنجِ آ اور انتہائے اعتبار سے نہایت بنیادی اور دور رس مضمرات کا حامل تھا۔ یہ دوسرا واقعہ تھا، قبل ازیں اس ”نحوستِ طالعی“ کا ٹریلر چل چکا تھا:

”اگست ۱۸۴۱ء میں غالب کی گھر پر جواخانہ کے قیام میں گرفتاری، عدالت نے سو روپے

جرمانہ کیا، عدم ادائیگی جرمانہ کی صورت میں چار مہینہ قید، جرمانہ ادا کر دیا گیا۔“ [۱]

اس ابتدائی گرفتاری اور بعد از جرمانہ رہائی پر ”ذکرِ غالب“ کے مولف کا تبصرہ یوں ہے:

”اگر خدا انھیں توفیق دیتا تو یہی سزائے جرمانہ اُن کے لیے عبرت کا سامان بن جاتی اور وہ

آئندہ کے لیے اس بُری علت سے توبہ کر لیتے، لیکن بچپن کی عادتیں بھلا کہیں یوں آسانی

سے ترک ہوتی ہیں۔“ [۲]

اسی نوع کی محققانہ غیر محتاط پسندی کے سبب بالعموم یہ سمجھا جاتا ہے کہ غالب کی زندگی میں شراب اور جوئے کا عمل دخل عفو ان شباب سے بھی کچھ پہلے ہو چکا تھا۔ اس قیاس کی تمام تر عمارت جس بنیاد پر استوار کی جاتی ہے۔ وہ ننھیال نشینی کے ایام میں ان کی مفروضہ فراغت، رئیس زادگی، مال و دولت کی فراوانی، ناز و نعم اور روک ٹوک کے لیے کسی بزرگ کا ان کے سر پر نہ ہونا، بتائی جاتی ہے۔

حیات غالب کے تشکیلی دور کے بارے میں ان مزعومات کی بنیاد غالب کے جس بیان پر رکھی جاتی ہے وہ ۱۹ اکتوبر ۱۸۵۸ء کے محررہ منشی شیونرائن آرام کے نام غالب کے خط کے ان جملوں پر ہے۔۔۔ ”شاید منشی ہنسی دھر مجھ سے ایک دو سال بڑے ہوں یا چھوٹے ہوں۔ انیس بیس برس کی میری عمر اور ایسی ہی عمر ان کی۔ باہم شطرنج اور اختلاط اور محبت۔ آدھی آدھی رات گزر جاتی تھی۔۔۔ اس کڑے کے ایک کوٹھے پر میں پتنگ اڑاتا تھا اور راجہ بلوان سنگھ سے پتنگ لڑا کرتے تھے۔۔۔ بھائی تم سنو تو سہی، تمہارا دادا بہت کچھ پیدا کر گیا ہے۔۔۔ آیا وہ سب کا رخانے تمہارے ہاتھ آئے یا نہیں، اس کا حال از روئے تفصیل جلد مجھ کو لکھو۔“ [۳]

ان سطور سے اتنے اہم نتائج نکالتے ہوئے اس امر کو ملحوظ رکھنا ضروری ہے کہ غالب نے یہ خط مطبع مفید الخلائق کے مہتمم (آرام) کو اپنی کتاب ”دستنبو“ کی اشاعت کے دنوں میں اُس وقت لکھا جب عذر کے فوری بعد کے زمانے میں دلی کے تمام طباعت گھر تباہ ہو چکے تھے، دستنبو غالب کی نہایت غرض مند انداز اور ایک حد تک خطرناک تصنیف تھی جس کے ناشر کے دادا کے ساتھ قربت کے تعلقات کا اظہار ان کی ضرورت تھی، ورنہ اپنے نانا غلام حسین کمیدان کے کارپرداز اور زمین جائیداد کے منصرم (ہنسی دھر) سے کیا اختلاط اور دوستی ہو سکتی ہے! ورنہ غالب اُس کے پوتے سے اُس کے ”کارخانوں“ کا احوال دریافت نہ کرتے۔ غالب کی سوانح پر لکھنے والوں میں سے بیشتر انھیں ان کے نانا کے تمول اور والد کے نہ ہونے کے سبب آغاز شباب سے بھی کچھ پہلے عیش و عشرت اور ہول و لعب میں مشغول بتاتے ہیں جب کہ شیخ اکرام غالب کے ”عہد طفولیت“ کی بالکل مختلف تعبیر کرتے ہیں۔۔۔ ”مرزا کا آگرے میں قیام ایک پھولوں کی بیج پر تھا، لیکن ان پھولوں میں کانٹے بھی تھے جو چبھتے تھے اور جن کی خلش دیر تک قائم رہی۔“ [۴]

ڈوئی ستم پیشہ، تھی یا ”ستم زدہ“ اس بارے میں تو فیصلہ ہونا ابھی باقی ہے۔ شراب اور جوئے کے حوالے سے یہ واضح ہے کہ معاشرتی سطح پر مذموم کی گئی ان دونوں برائیوں کے بارے میں غالب کے رویے اور موقف کا بغور جائزہ لیے جانے کی ضرورت ہے۔ غالب ہر روز کے پینے والے تھے اور زیادہ تر اُدھار پیتے تھے لیکن کبھی اس عیب

کی پردہ پوشی کی انھوں نے ضرورت محسوس نہیں کی اور نہ ہی ان کے شریف النفس سوانح نگاروں اور شاگردوں نے اس بارے میں کسی تاویل یا عذر پر اصرار کیا! جوا اُدھار نہیں کھیلا جاسکتا لیکن نقد کیے جانے والے اس جرم کو ”الزام“ کی حد تک بے ضرر کرنے کی کوشش غالب نے بھی بہت کی اور غالب سے پیار کرنے والوں نے بھی۔ (دلائل اور حوالہ جات آگے آتے ہیں) اس لیے یہ سمجھنا شاید درست نہیں کہ غالب عنفوانِ شباب سے ہی جوا کھیلا کرتے تھے۔ اگست ۱۸۴۱ء سے قبل اس کی صریح شہادت حیاتِ غالب میں تلاش نہیں کی جاسکتی۔ لہذا اس امکان پر غور کرنا چاہیے کہ غالب کی زندگی میں یہ ”مصرفیت“ فراغت کے اُن دنوں (۱۸۳۵ء) کی پیدا کردہ ہوگی جب غالب پر واجب الادا قرض کی مجموعی رقم کے چالیس ہزار سے تجاوز کر جانے کے بعد وہ ناشوں کے ڈر سے تقریباً قید خانہ نشینی کی زندگی گزار رہے تھے۔ اس قرض کی رقم میں بڑا حصہ سفرِ کلکتہ کے مصارف کا تھا، جو غالب نے اپنی تباہ حال معیشت اور معاش کو سنبھال دینے کے لیے اختیار کیا تھا اور ”ہیولی برقی خرمن کا ہے خون گرم دھقان کا“ کے مصداق مقدمہ پنشن ہارنے اور امکاناتِ قرض مسدود ہو جانے کے سبب ان کے مالی حالات میں بہتری کی کوئی امکانی صورت ہی باقی نہ رہی۔ اُدھر فیروز پور جھر کہہ لو ہارو کے والی نواب شمس الدین سے تعلقات دشمنی کی حدود میں تھے جب کہ نصر اللہ بیک کے پس ماندگان کو وظیفہ فیروز پور جھر کہہ محاصل کی رقم معاف کرانے کے عوض، اسی سرکار سے ملتا تھا۔ ان حالات میں یہ سمجھا جانا چاہیے کہ نواب شمس الدین کے پھانسی پانے کے دن (۸ اکتوبر ۱۸۳۵ء) تک غالب کا ذریعہ آمدنی جب کچھ بھی نہیں تھا، انھوں نے گھر پر جوا خانہ قائم کرنے اور اس حوالے سے اپنے کچھ ”ضروری اخراجات“ کی کفالت کی کوشش کی ہوگی۔ شراب اُن کے لیے ایک ضروری مشروب کا درجہ اختیار کر چکی تھی، ان کے اور اُن کے اہل خانہ اور دوست احباب کے لیے یہ عادت ان کا روزمرہ کا معمول اور طرز بود و ماند کا ایک لازمی حصہ دکھائی دیتی ہے۔ مراد یہ کہ غالب شناس، غالب کو ہوش سنبھالتے اور شراب میں باہوش ہوتے ایک ساتھ دیکھتے ہیں۔ مدہوش اس لیے نہیں کہ یہ غالب کے کردار، ذات اور سوانح سے ثابت نہیں کہ وہ بہکنے کے لیے پیتے ہوں یا پی کر بہکتے ہوں۔ شعر کہنے کا معاملہ استثنائی ہے۔ لہذا اگر جوئے کا معاملہ بھی اسی طرح کی شہرت کا حامل ہوتا تو غالب اور محبانِ غالب کے لیے اس عادت کی جھوٹی سچی تاویلات کا امکان باقی نہ رہتا۔ غالب کا بیان اس بارے میں کچھ اس طرح ہے۔ [فارسی خط بنام تفضل حسین خان ترجمہ الطاف حسین حالی بحوالہ یادگارِ غالب]

”کو تو ال دشمن تھا اور مجسٹریٹ ناواقف، فتنہ گھات میں تھا اور ستارہ گردش میں“ [۵]

مولانا ابوالکلام آزاد نے حالی کے اس بیان پر ”مرزا کو شطرنج اور چومر کھیلنے کی بہت عادت تھی اور چومر جب

بھی کھیلتے تھے، برائے نام کچھ بازی بد کر کھیلنا کرتے تھے۔ اسی چوسر کی بدولت ۱۲۶۲ھ میں مرزا پر ایک سخت ناگوار واقعہ گزرا۔“ [۶] اپنے غیض و غضب کا یوں اظہار کیا ہے۔۔۔ ”خوابہ حالی مرحوم نے اس واقعہ کی نسبت جو کچھ لکھا ہے وہ حقیقت کے قطعاً خلاف ہے۔ خوابہ مرحوم سوانح نگاری کو محض مدحت طرازی سمجھتے تھے، اس لیے پسند نہیں کرتے تھے کہ ناگوار واقعات کو ابھرنے دیا جائے۔ [۷]

حالی کے بیان میں تو بہت حد تک اعتراف جرم موجودہ ہے جب کہ اس واقعہ کے بارے میں دو معاصر شہادتیں ایسی ہیں جن میں غالب کی گرفتاری کو انہی کے الفاظ میں کوتوال دشمنی کا نتیجہ قرار دیا ہے۔ نصیر کے شاگرد منشی گھن شیا م داس عاصی دہلوی نے قطعہ تاریخ اسیری ”اور اٹھارہ سو سینتالیس قید غریباں ہے“ کے بعد جو عبارت لکھی اس کی ابتدا یوں ہے:

”مرزا نوشہ شاعر بے بدل، رند مشرب المتخلص بہ اسد و غالب سے فیض الحسن خاں کوتوال دہلی کو ناحق عداوت پیدا ہو گئی اور اس نے بعلت قمار بازی ان کو قید کر دیا۔۔۔“ [۸]

”احسن الاخبار“ بمبئی ۲۵ جون ۱۸۴۷ء کی اشاعت میں لکھتا ہے:

”مرزا اسد اللہ خاں بہادر کو دشمنوں کی غلط اطلاعات کے باعث قمار بازی کے جرم میں قید کیا گیا۔ معظم الدولہ بہادر (ریڈیڈنٹ ڈپٹی) کے نام سفارشی چٹھی (بہادر شاہ ظفر کی طرف سے) لکھی گئی کہ ان کو رہا کر دیا جائے یہ معززین شہر میں سے ہیں اور جو کچھ ہوا ہے محض حاسدوں کی فتنہ پردازی کا نتیجہ ہے۔ نواب صاحب کلاں بہادر (ریڈیڈنٹ) نے جواب دیا کہ مقدمہ عدالت کے سپرد ہے ایسی حالت میں قانون سفارش کی اجازت نہیں دیتا۔“ [۹]

اس سلسلے میں آخری دلیل، نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ کا وہ بیان ہے جو اس واقعہ قید و بند زلت میں غالب نوازی کے جواز کے طور پر انھوں نے ہمیشہ دیا، بقول غلام رسول مہر:

”وہ لوگوں سے کہا کرتے تھے ”مجھے مرزا سے عقیدت ان کے زہد و اتقا کی بنا پر نہ تھی، فضل و کمال کی بنا پر تھی، جوئے کا الزام آج عاید ہوا مگر شراب پینا تو ہمیشہ سے معلوم ہے پھر اس الزام و گرفتاری کی وجہ سے میری عقیدت کیوں متزلزل ہو جائے۔“ [۱۰]

ان شواہد سے یہ بات روشن ہو جاتی ہے کہ غالب اگرچہ اگست ۱۸۴۱ء (اولین گرفتاری و جرمانہ بقدر سو

روپیہ) سے شاید پہلے بھی جوا کھیلتے ہوں گے، لیکن ان کا نام اس حوالے سے اس حد تک بدنام نہیں تھا جیسا بعض غالب شناسوں نے سمجھ لیا ہے اور یہ بات مستبعد نہیں کہ اگر ستاروں کی گردش اور نصیب کی کوتاہی شامل حال ہو کر بات کو اسیری تک نہ پہنچا دیتی تو ”جوئے کی عادت“ ان کی سوانح و شخصیت کا کوئی قابل ذکر پہلو قرار نہ پاتی۔

گزشتہ سطور کے اقتباسات کا یہ غور مطالعہ یہ واضح کرتا ہے کہ غالب اور حامیان غالب کے بیانات میں اُن کے جوئے میں ملوث ہونے سے انکار میں اتنا زور، اصرار اور شد و مد نہیں جتنا اس بارے میں کہ یہ معاملہ کوتاہ نصیبی اور دشمنوں کی عداوت کا وارکار گر ہو جانے کا شاخسانہ ہے۔

غالب کے زمانے میں بھی آج کی طرح قانون کی رو سے جرم قرار پانے کے باوجود سماجی نوعیت کی اس خرابی کے بارے میں قانون کا تحریک ”خاص وجہ“ کی بنا پر ہی ہوا کرتا تھا۔ گرفتاری غالب کے باب میں یہ ”خاص وجہ“ کارفرما رہی ہوں گی، ایک خاص وجہ جوئے کی وبا کے ان ایام میں، فیض الحسن نامی ایک ”زرے کوتوال“ کی اس علاقے کے تھانے میں تعیناتی تھی۔ ۱۸۴۱ء کے واقعہ میں تو شاید یہ کوتوال نہیں تھا کیوں کہ بقول آزاد اس کا تقرر غالباً ۱۸۴۵ء میں ہوا۔ ”احسن الاخبار“ بمبئی نے ۲۰ جون ۱۸۴۵ء کو لکھا۔۔۔ ”کوتوال شہر نے سولہ آدمیوں کو قمار بازی کے جرم میں گرفتار کر کے حاکم کے سامنے پیش کیا۔ نو آدمیوں کو چھ مہینے کی قید اور پچاس روپے جرمانہ اور پانچ آدمیوں کو تین مہینے کی قید اور پچیس روپے جرمانہ اور دو آدمیوں کو ایک مہینے کی قید اور چار روپے جرمانہ کی سزا کا حکم سنایا گیا اور جرمانہ ادا نہ کرنے کی صورت میں حکم ہوا کہ ایسے لوگوں کے پیروں میں بیڑیاں ڈال کی سڑکوں کی تعمیر و درستی کا کام لیا جائے۔“ [۱۱]

یہ مجرم طبقہ عوام سے دکھائی دیتے ہیں، یقیناً یہ واقعہ غالب کے علم میں آیا ہو گا لہذا قابل توجہ امر یہ کہ ۱۸۴۱ء میں جرمانے کی سزا ہونے اور متعلقہ تھانے میں ”دشمن کوتوال“ کے تقرر کے باوجود غالب نے یہ شغل ترک کیا اور نہ اس کے انعقاد میں احتیاط برتی۔ اس کی بڑی وجہ اُن کے شاعرانہ لائابالی پن سے زیادہ اس صداقت میں تلاش کرنا چاہیے کہ ”اور شہر کے کئی دیوان خانوں کی مجلسیں اس باب میں شہرت رکھتی تھیں۔۔۔ انگریزی قانون اسے جرم قرار دیتا تھا لیکن شہر کی یہ رسم ٹھہر گئی تھی کہ رئیس زادوں کے دیوان خانے مستثنیٰ سمجھے جاتے تھے۔ گویا اُن کی وہ نوعیت مان لی گئی تھی جو آج کل کے کلبوں میں برج کھیلنے کی ہے، انھیں ازراہ تجاہل رئیسانہ تفریحوں کے ذیل میں تصور کیا جاتا تھا۔“ [۱۲]

۱۸۴۷ء میں اسیری کی اُن ہونی کے ہو جانے تک غالب نہ صرف خود کو ہر اعتبار سے رئیس زادہ تصور کرتے



تھے بلکہ ان کو قانون کی زد میں لانے والوں کو بھی خطرات لاحق ہو سکتے تھے۔ دہلی اُردو اخبار کا رویہ غالب کے ساتھ قدرے خاصمانہ ہے، لیکن غالب کے مقام کی نشان دہی بہت خوبی سے ہوتی ہے مثلاً ۱۵ اگست ۱۸۴۱ء کے شمارے میں ”قمار بازان“ کے عنوان سے لکھتا ہے۔

”سنا گیا ہے کہ ان دنوں تھانہ گزر قاسم جان میں مرزا نوشہ کے مکان سے اکثر نامی قمار باز مثل ہاشم خان وغیرہ۔۔۔ گرفتار ہوئے، کہتے ہیں بڑا قمار ہوتا تھا لیکن بہ سبب رعب و کثرت مرداں کے کسی طرح سے کوئی تھانیدار دست انداز نہیں ہو سکتا تھا۔ اب تھوڑے دن ہوئے یہ تھانیدار قوم سے سید اور بہت جری سنا جاتا ہے۔۔۔ بہت بے طمع ہے۔۔۔ مرزا نوشہ نامی ایک شاعر اور رئیس زادہ، نواب شمس الدین احمد خان قاتل ولیم فریزر کے قربت قریبیہ میں سے ہے۔ یقین ہے تھانے دار کے پاس بہت سے رئیسوں کی سعی و سفارش بھی آئی لیکن اُس نے دیانت کو کام فرمایا سب کو گرفتار کیا۔۔۔ لیکن اس علاقے میں بہت رشتہ دار متمول اس رئیس کے ہیں کچھ تعجب نہیں کہ بے وقت چوٹ پھٹ کریں اور یہ دیانت ان کی وبال جان ہو حکام ایسے تھانے دار کو چاہیے کہ بہت عزیز رکھیں۔ ایسا آدمی کم یاب ہوتا ہے۔“ [۱۳]

اس کم یاب آدمی کی بجا آوری فرائض کو ”نایاب آدمی“ سے وابستہ دہلی کی اشرافیہ نے بروقت متحرک ہو کر سو روپے جرمانے کی حد تک بے اثر کر دیا۔ غالب شاید درست ہی سمجھتے تھے کہ قانون ان کے سلسلے میں اس حد تک ہی نامہربان ہو سکتا ہے کیوں کہ یہ تو نہیں ہو سکتا کہ اگست ۱۸۴۱ء سے مئی ۱۸۴۲ء تک غالب نے یہ شغل موقوف کیے رکھا ہوگا۔ پہلی اور دوسری سزا کے درمیان چھ سال کا وقفہ، غالب کی سماجی حیثیت کے استحکام کو سمجھنے میں مدد دیتا ہے۔ وہ تو آسمان نے ایک مرد گراں مایہ کو پس دیوار زنداں دیکھنے کی ٹھان لی تھی ورنہ یہ تھی ہر اعتبار سے انہونی۔ بادشاہ وقت خواہ کتنا ہی گیا گزرا کیوں نہ ہو اس معمولی مقدمے میں اس کی سفارش کوریڈر پٹ پڑائی نہ بخشے، اخبارات، صحافیانہ غیر جانبداری ترک کر کے براہ راست حمایت کریں اور غالب کی سزا کو انھیں ہلاک کرنے کی صورت قرار دیں۔

”مرزا سدا اللہ غالب پر عدالت فوجداری میں جو مقدمہ دائر تھا اس کا فیصلہ سنا دیا گیا۔ مرزا صاحب کو چھ مہینے کی قید یا مشقت اور دو سو روپے جرمانے کی سزا ہوئی۔ اگر دو سو روپے

جرمانہ ادا نہ کریں تو چھ ماہ قید میں اور اضافہ ہو جائے گا۔ مقررہ جرمانے کے علاوہ اگر پچاس روپے زیادہ ادا کیے جائیں تو مشقت معاف ہو جائے گی جب اس بات پر خیال کیا جاتا ہے کہ مرزا صاحب عرصے سے علیل رہتے ہیں، سوائے پرہیزی غذا قلیہ چپاتی کے اور چیز نہیں کھاتے تو کہنا پڑتا ہے کہ اس قدر مشقت اور مصیبت کا برداشت کرنا مرزا صاحب کی طاقت سے باہر ہے بلکہ ہلاکت کا اندیشہ ہے امید کی جاتی ہے کہ اگر سیشن جج کی عدالت میں اپیل کی جائے اور اس مقدمے پر نظر ثانی ہو تو نہ صرف یہ سزا موقوف ہو جائے بلکہ عدالت فوجداری سے مقدمہ اٹھالیا جائے۔ یہ بات عدل و انصاف کے بالکل خلاف ہے کہ ایسے باکمال رئیس کو جس کی عزت و حشمت کا دبدبہ لوگوں کے دلوں پر بیٹھا ہوا ہے معمولی جرم میں اتنی سزا دی جائے جس سے جان جانے کا قوی احتمال ہے۔“ [۱۴]

فلک کج رفتار نے اس رئیس زادے کی مالی حالت کو سقیم کر دیا تھا تو کیا، معاشرتی سطح پر ان کا نہایت معزز ہونے کا تاثر قائم تھا یہاں تک کہ اگر ریڈیڈنٹ ولیم فریزیر جیسا فارسی شعر و ادب کا رسیا، مقامی حسن اور رقص و سرود کی محافل میں دلچسپی لینے والا ہو تو غالب کو اتنے بڑے حاکم سے ہم پیا لگی کا اعزاز بھی حاصل ہوتا تھا۔ اس وقت کے سیشن جج کے بارے میں انھوں نے ایک فارسی خط میں لکھا:

”سیشن جج، باوجودیکہ میرا دوست تھا اور ہمیشہ مجھ سے دوستی اور مہربانی کا برتاؤ برتتا تھا اور اکثر صحبتوں میں بے تکلفانہ ملتا تھا اس نے بھی اغماض اور تغافل اختیار کیا۔“ [۱۵]

حیاتِ غالب کے اس سیاہ ترین دن کی منصوبہ بندی کج رفتار آسمان اور فیض الحسن خان کو تو ال نے باہمی مشاورت سے کی تھی۔ اگر عاصی دہلوی کے دیوان میں درج واقعہ درست ہے تو تذلیل غالب کا یہ منظر نہ دیدنی ہے نہ شنیدنی۔

”۔۔۔ بروقت گرفتاری کو تو ال صاحب رتھ میں بیٹھ کر موقع پر گئے اور ظاہر کیا کہ سواریاں زنانی آئی ہیں، اس دھوکے سے اندر داخل ہو گئے اور اندر مکان کے ضربات جوتی باہم اس قدر ہوئیں کہ باہر تک آواز آتی تھی مگر زینے کے اندر بہت حمیت تھی اور کچھ امدادی برق انداز پہنچ گئے۔ گرفتار کر کے قید کر دیا۔ بہت سے رئیس و شرفا اس حرکت سے ناراض تھے اور عدالت میں برأت کے مساعی ہوئے مگر قید ہو گئی۔“ [۱۶]

ہم عصر تذکرہ نگار مولوی کریم الدین نے اسی سال اپنے تذکرے ”تذکرہ شعرائے اردو“ میں اس سانحہ کے حوالے سے یہ لکھا۔۔۔ ”ان ایام میں یعنی درمیان ۱۸۴۷ء کے ایک حادثہ ان پر جانب سرکار سے پڑا۔ جس کے سبب اُن کو بہت رنج لاحق ہوا عمر اُن کی اس سال قریب ساٹھ سال کے ہوگی۔“ [۱۷]

خواجه حالی کی کم و بیش ہر بات کو ”پردہ پوشی“ کی نظر سے دیکھنا اور اُن کے ہر بیان کو دفع دفع اور صلح صفائی کو کوشش سمجھنا، بہت سے اردو تحقیق نگاروں کا دستور بن گیا ہے۔ مثال کے طور پر حالی کا یہ ”بے ضرر بیان“ اگرچہ منجملہ چھ مہینے کے تین مہینے جو ان کو قید خانے میں گزرے، اُن کو کسی طرح کی تکلیف نہیں ہوئی، وہ بالکل قید خانے میں اُسی آرام سے رہے۔ جیسے گھر پر رہتے تھے، کھانا اور کپڑا اور تمام ضروریات حسب دل خواہ گھر سے اُن کو پہنچتی تھیں۔ ان کے دوست اُن سے ملنے جاتے تھے اور وہ صرف بطور نظر بندوں کے جیل خانے کے ایک علیحدہ کمرے میں رہتے تھے۔“ [۱۸] کچھ لوگ باہتمام اس کی تغلیط فرماتے ہیں اور دلیل میں حبسیہ غالب کا یہ شعر درج کرتے ہیں:

شادم از قید کہ از بند معاش آزادم از کف شکنہ رسد جامہ و نانم در بند  
”میری رائے میں یہ محض سخن گستری ہے یا ممکن ہے ابتدائی ایام کی کیفیت یہی ہو اور پچاس روپے ادا کر دینے پر مناسب سہولتیں بہم پہنچی ہوں۔“ [۱۹]

اگرچہ غالب نے ۱۸۴۸ء میں ہی کلکتہ میں کہی گئی ایک تہلکہ خیز غزل میں کہا تھا:

گر دہم شرح ستم ہائے عزیزاں غالب رسم اُمید ہمانا ز جہاں بر خیزد  
اس شعر کا خمیر جن تجربات سے اٹھا ہے، وہ یقیناً معاش کے سلسلے میں خاندان لوہارو کا رویہ ہے۔ بزرگ مہربان نواب احمد بخش خان کے بزرگانہ اقدامات کے سبب ہی وہ کلکتہ کا سفر اختیار کرنے پر مجبور ہوتے تھے، لیکن اس شعر کی معنوی تکمیل اسیری کے تجربے کے دوران ہوئی۔ ابوالکلام آزاد خواجه حالی سے معلوم کردہ روایت کی بنیاد پر رقم طراز ہیں:

”جونہی مرزا گرفتار ہوئے اور رہائی کی طرف سے مایوسی ہو گئی نہ صرف دوستوں اور حلیسوں نے بلکہ عزیزوں نے بھی یک قلم آنکھیں پھیر لیں اور اس بات میں شرمندگی محسوس کرنے لگے کہ میرزا کے عزیز و قریب تصور کیے جائیں اس باب میں خاندان لوہارو کا جو طرز عمل رہا وہ نہایت افسوس ناک تھا۔“ [۲۰]

آزاد کے بقول حالی کے اس بیان کی تصدیق نواب سرامیر الدین نے بھی کی۔ غالب اس خاندان کے داماد ہی نہیں تھے، پنشن کی حقیقی رقم کی ادائیگی کے حوالے سے غالب کے باب میں یہ خانوادہ نادر ہندہ بھی تھا۔ بالخصوص

امین الدین کے چھوٹے بھائی نواب ضیاء الدین جو دہلی ہی میں رہتے تھے جن پر غالب نے ایک قصیدے میں ناز کیا اور جو صرف شعر و ادب کے حوالے سے غالب سے تلمذ نہیں تھے، ابتدائی نوشت و خواند کے ایام میں بھی غالب سے فیض یاب ہوئے تھے، نے بھی آنکھیں پھیر لیں اور ایک اسیر جرم سے ملنا اپنی شان سے فروتر گردانا، یہاں تک کہ جب آگرہ کے ایک اخبار نے اس واقعہ کا ذکر کرتے ہوئے مرزا کو خاندان لوہارو کا رشتہ دار ظاہر کیا تو ان لوگوں پر یہ امر بے حد شاق گزرا اور اہتمام و تکلف سے اس کی تغلیط شائع کرائی گئی اور لکھوایا۔۔۔ ”مرزا صاحب سے خاندان لوہارو کا کوئی نسب تعلق نہیں محض دور کا سببی تعلق ہے۔“ اسیری کی ابتدا کے ایام میں نواب مصطفیٰ خان شیفہ کا درخشندہ چہرہ زندان غالب کے کلبہ تار یک میں روشنی اور امید کی واحد کرن دکھائی دیتا ہے۔ جس کا والہانہ اظہار غالب نے ”حبیبہ“ کے اشعار میں کیا:

”اپنے غم میں خون کے گھونٹ بھرنے کی ضرورت اب نہیں، کہ رحمت خداوندی نے (میری غم خواری کے لیے) بشر کا روپ دھار لیا ہے۔ ایک امیر شہر کی خبر گیری سے میرا مقام ذات بلند دکھائی دینے لگا ہے۔ وہ مصطفیٰ خان ہے کہ اس واقعہ غم میں میرا غم خوار ہے، اگر میں مر بھی جاؤں تو کیا غم مرگ میرا تو رونے والا ہے۔“ [۲۱]

مقالے کے اس حصے کے آخر میں سانحہ اسیری کے حوالے سے ابوالکلام آزاد کی فراہم کردہ اُن معلومات کا جائزہ لیا جانا ضروری ہے، جن کے راوی نواب سر امیر الدین والی لوہارو ہیں۔ آزاد کی فراہم کردہ معلومات بے حد اہم ہیں کہ غلام رسول مہر سے لے کر اب تک اس موضوع پر لکھنے والوں نے انھیں مستند بھی جانا ہے اور یہ معلومات اسیری کے واقعے کی جزئیات کی تکمیل بھی کرتی ہیں۔

حالی کو لعن طعن کرنے کے بعد آزاد بیان کرتے ہیں:

”خو بجہ صاحب نے اس معاملے کو اس رنگ میں ظاہر کیا ہے کہ گویا کوئی بات نہ تھی محض چوسر اور شرط رخ کا شوق تھا اس شوق کی تکمیل کے لیے برائے نام کچھ بازی بھی بدلیا کرتے تھے، کو تو ال چوں کہ دشمن تھا، اس لیے قمار بازی کا مقدمہ بنا دیا حالانکہ اصلیت بالکل اس کے خلاف ہے، واقعہ یہ ہے کہ یہ پورا قمار بازی کا معاملہ تھا اور نواب امیر الدین مرحوم کے لفظوں میں ”مرزا نے اپنے مکان کو جو بازی کا ڈا بنار کھا تھا۔“ [۲۲]

کوئی بھی حالی کو یہ رعایت دینے پر تیار نہیں کہ ممکن ہے وہ اس معاملے سے اس حد تک ہی باخبر ہوں، جس حد

تک انھوں نے اسے بیان کیا۔ بہر حال لوہارو والوں کے لیے یہ خاندان کے نام اور ناموس، عزت اور شہرت کا معاملہ تھا اور مرزا کے معاملے میں وہ اپنے طور پر عاجز آچکے تھے۔ خاندان لوہارو کے اس طرز عمل کی تفہیم کے لیے کچھ مزید انکشافات آگے آئیں گے۔

”غدر سے پہلے مرزا کی آمدنی کا وسیلہ صرف سرکاری وظیفہ اور قلعہ کے پچاس روپے تھے  
چوں کہ ریسا نہ زندگی بسر کرنا چاہتے تھے اس لیے ہمیشہ مقروض و پریشان حال رہتے  
تھے۔“ [۲۳]

حیرت ہے ”علائی مولائی یا ریختہ گویا بھائی“ کے صاحبزادے جسے بتایا گیا کہ غالب کے خطوط شائع ہو رہے ہیں، اپنے نام کا بھی کوئی خط مرزا صاحب سے لکھوا لو، اور وہ خط وہی ہے جس میں غالب نے انھیں بتایا کہ تمہارے دادا تو امین الدین احمد خان ہیں، میں تو تمہارا دل دادہ ہوں، اس قدر قریبی عزیز کو بھی یہ معلوم نہیں کہ قلعہ کے پچاس روپے کا آغاز جولائی ۱۸۵۰ء سے ہوتا ہے جب کہ اسیری کا واقعہ تین سال قبل کا ہے۔ اُن کے بیان کے مزید اہم نکات درج ذیل ہیں۔ اُس زمانے میں دہلی کے بے فکر رئیس زادوں اور چاندنی چوک کے جوہری بچوں نے گزراں وقت کے لیے قمار کا مشغلہ بصورتِ گنجہ اپنا رکھا تھا۔ شہر کے کئی دیوان خانے اس باب میں شہرت رکھتے تھے، مرزا نے بے محنت و مشقت رقم کمانے کے لیے اپنے دیوان خانے میں قمار بازوں کو مدعو کرنا شروع کیا کہ مہتمم قمار خانہ کا ایک خاص حصہ ہر بازی میں ہوتا ہے، خود کھیل کر (کہ اچھے کھلاڑی تھے) جو کما تے ہوں گے، وہ الگ۔ (اس بیان سے ہمارے اس خیال کو تقویت ملتی ہے کہ غالب نے قمار بازی کا شغل معاشی ضرورتوں سے مجبور ہو کر ان دنوں میں اختیار کیا ہوگا جب ان کے ذرائع آمدن (بوجہ مقدار قرض و نادہنگی) مسدود ہو گئے تھے۔ مزید یہ کہ غالبیات کا سرمایہ یہ بتانے سے قاصر ہے کہ ۱۹۳۵ء میں ان پر ۲۰ ہزار سے متجاوز قرض کی رقم بالا خر کہاں سے ادا کی گئی، اس لیے گمان ہوتا ہے کہ شاید اسی ذریعہ آمدن سے غالب نے اپنا بیشتر قرض ادا کیا ہو) وہ مزید بیان کرتے ہیں کہ ”نرے کو توال“ کی آمد کے بعد حالات مرزا خانی کو توال کے دور جیسے نہ رہے اور دوستوں کے بار بار فہمائش کرنے پر کہ مرزا ان مجلسوں کو ملتوی کر دیں، وہ خبردار نہ ہوئے اور اس زعم میں رہے کہ میرے خلاف کوئی کارروائی نہیں ہو سکتی۔ ایک دن ایسے موقع پر کہ مجلس قمار گرم اور روپوں کی ڈھیریاں چنی ہوئی تھیں، کو توال پہنچا، باقی لوگ بھاگ گئے اور مرزا دھر لیے گئے۔ نواب صاحب کے بیان میں ایک اور تضاد یہ ابھرتا ہے کہ وہ ایک طرف تو اس نئے کو توال کو جرائم کے سد باب میں فرض شناس افسر دکھاتے ہیں، اور بعد میں یہ بیان کرتے ہیں ”اُن کی گرفتاری سے پہلے چند جوہری

پکڑے گئے تھے مگر روپیہ خرچ کر کے بچ گئے تھے مقدمہ تک نوبت نہیں پہنچی، مرزا کے پاس روپیہ کہاں تھا۔۔۔“ [۲۴]

نواب صاحب کے مطابق غالب کے اعزاء و احباب نے بادشاہ سے سفارش کرائی، لیکن بے سود، تھک ہار کر گھر بیٹھ رہے، کو تو اس سخت مزاج تھا اور حکام سے عدم مداخلت کا اقرار لے چکا تھا، سفارشوں سے بات بننے والی نہ تھی۔ [۲۵] اور یوں دلی کا اشرافیہ اپنے ایک معزز مگر کم وسیلہ رکن کو قید کا حکم سنائے جانے سے نہ بچا سکا اور کو تو اس سے سیشن تک اس کی تمام مساعی رائیگاں رہیں اور کوئی ”کنکشن“، ”کلیک“ نہ کر سکا۔ وثوق سے کچھ نہیں کہا جاسکتا کہ یہ بدلتے ہوئے سیاسی اور معاشی ڈھانچے میں، طبقہ اشرافیہ کے کم موثر بلکہ سبک ہونے کا علامتی اظہار قرار پائے گا یا احباب غالب کے اخلاص کی شدت میں کمی رہ گئی تھی۔ بہر حال یہ ثابت ہے کہ غالب کی سزا شاید قانون کی بالادستی ہو، لیکن ان کی سزا کی نصف مدت بعد ہی رہائی جس ”اسم اعظم“ کی تاثیر سے ہوئی، وہ وہی ہے جو مطلب برآری کے لیے آج بھی مہمانتر ہے یعنی تعلقات، اثر و رسوخ کے ذریعے قانون کی رعایت اور چک کو رو بہ عمل لا کر مدعا دل حاصل کرنا۔ تاہم یہاں بھی غالب کی ”عاقلا نہ مصلحت پسندی“ نے صورت واقعہ کو مبہم کرنے کی کوشش کی۔

”۔۔۔ پھر معلوم نہیں کیا باعث ہوا کہ جب آدھی معیاد گزر گئی تو مجسٹریٹ کو رحم آیا اور صدر میں میری رہائی کی رپورٹ کی اور وہاں سے حکم رہائی کا آ گیا اور حکام صدر نے ایسی رپورٹ بھیجی پر اس کی بہت تعریف کی۔ سنا ہے کہ رحم دل حاکموں نے مجسٹریٹ کو بہت نفرت کی اور میری خاکساری اور آزادہ روی سے اس کو مطلع کیا، یہاں تک کہ اُس نے خود بخود میری رہائی کی رپورٹ بھیج دی۔“ [۲۶]

سیدنا صرندری فراق نے قلعہ کی ملازمہ کے توسط سے بتایا ہے کہ غالب کا مقدمہ کنور وزیر علی خاں کی عدالت میں پیش ہوا اور قبل از وقت رہائی لاٹ صاحب (مسٹر جیمس طامسن؟) یا کسی اور بڑے افسر کے اختیارات خاص کی وجہ سے ہوئی۔ (۲۷) عاصی دہلوی نے رہائی کا جو سبب بیان کیا وہ شیخ اکرام صاحب کے خیال میں نا صرندری کی بیان کردہ صورت سے تطابق نہیں رکھتا۔۔۔ ”ایک روز مسٹر اس صاحب سول سرجن دہلی، قیدیان جیل خانہ کو ملاحظہ کرتے حضرت کے پاس پہنچ گئے اور حال دریافت کیا، آپ نے فی البدیہہ فرمایا

جس دن سے کہ ہم غم زدہ زنجیر بہ پا ہیں کپڑوں میں جوئیں بچنے کے ٹانگوں سے سوا ہیں

اسی وقت ڈاکٹر صاحب نے گورنمنٹ کو چٹھی لکھ کر رہا کر دیا۔“ [۲۸]

[غلام رسول مہر صاحب نے مذکورہ شعر کو غالب کا ماننے سے انکار کیا ہے، جب کہ ایسا نہیں، شعر غالب کا ہی ہے اور ہے بھی ۱۸۴۷ء کا، البتہ ممکن ہے اس کا محل تخلیق کچھ (یا بہت) مختلف ہو]

اگر دیکھا جائے تو رہائی سے متعلق بیانات قدرے مختلف ہوتے ہوتے بھی ایک ہی جیسی صورت واقعہ کو جنم دے رہے ہیں۔ معززین شہر (اور بہت حد تک نواب شیفۃ) کی مساعی عدالتی نظام پر سامنے کی طرف سے اثر انداز نہ ہو سکیں تو انھوں نے غالب کی صحت کے حوالے سے طبی بنیادوں پر رہائی کا راستہ با وساطت سول سرجن نکالا اور ظاہر ہے ڈاکٹر کی سفارش، جیل اور عدالتی حکام کے توثیقی رہبر کس کے ساتھ حکام صدر تک پہنچی ہوں گی!

رہائی کی قطعی تاریخ کسی نے تحقیق نہیں کی۔ البتہ اگر تین ماہ کی مدت کو گرفتاری کے دن، ۲۵ مئی سے شمار کیا جائے تو یہ رہائی ۲۵، ۳۰ اگست کے درمیان ہوئی ہوگی۔ اس لیے غلام رسول مہر کا یہ خیال درست نہیں۔۔۔ ”اگر یہ درست ہے کہ وہ اواخر جون میں گرفتار ہوئے تو جولائی اگست اور ستمبر کے مہینے یقینی طور پر جیل میں گزرے۔“ [۲۹]

غالب جس کے دل دادا تھے نواب امیر الدین، کا بیان ابوالکلام آزاد کی زبانی اس سارے قصے کا اہم ترین حوالہ ہے، تاہم اس قریبی شہادت کے اعتبار کا تعین کرتے وقت چند مزید امور کو دیکھنا بھی ضروری ہے۔ نواب امیر الدین کا بیان اور موقف خاندان لوہارو کے مطابق ہے جو غالب کا سرالی خاندان ہے، جس کے غالب کی زندگی پر احسانات بھی بہت ہیں اور مظالم بھی۔ اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فریہ دم نکلے! دودفعہ نواب امین الدین نے عدالت میں قرض اور جرمانہ ادا کر کے غالب کی گلو خلاصی کرائی تھی۔ لیکن شاید اب کی بار اُن کا پیاناہ صبر لبریز ہو چکا تھا، غالب کی ہر طرح کی معاونت سے دست کش ہونے کے روئے کو حالی سے اب تک بہت تنقید کا نشانہ بھی بنایا جاتا ہے۔ اس معاملے پر گزشتہ سالوں میں اسی خاندان کے ایک فرد جناب جمیل الدین عالی کے انکشافات سے کچھ مزید روشنی پڑتی ہے۔ ان کے بقول وہ سترہ برس کی عمر میں لوہارو گئے تھے اور وہاں انھوں نے سو سے اوپر غالب کے اُردو اور فارسی خطوط تھیلوں میں بند دیکھے، اس وقت کے والی ریاست نواب امین الدین ثانی کی توجہ ان خطوط کی طرف دلانے پر اُن کا جواب، لوہارو خاندان کے روایتی موقف کے مطابق ہے:

”جی ہاں مجھے علم ہے کہ ان خطوط میں کیا ہے، ان کی اشاعت ہمارے خاندانی وقار کے

خلاف ہے۔ پچھلے زمانے میں جو خطوط آپ کے (میرے) والد اور دادا نے دے دیئے،

دیکھ بھال کر دینے چاہیں تھے۔ مرزا مرحوم سے ہمارے قبیلے کی ایک خاتون کیا بیاہی، ان کی

تمام فضولیات میں ہمارا خاندان ضرور ملوث ہوتا ہے۔“ [۳۰]

اس لیے ضروری ہے کہ امیر الدین کے بیانات کو اسی ”رشتہ دارانہ تناظر“ میں دیکھنا چاہیے۔ عالی صاحب کی یادداشت پر انحصار نہ کرنے اور ان کے بیان کو درست نہ سمجھنے کی بظاہر کوئی وجہ نہیں، اس لیے اس ذیل میں اُن کے مقدمہ ”حرفے چند“ جو انھوں نے انجمن ترقی اُردو کے معتمد اور ناشر کے طور پر خلیق انجم کی کتاب ”غالب کے خطوط“ کی جلد اول سے ایک اور اقتباس ملاحظہ ہو۔ یہاں سے گویا اسیری کے اثرات کی بحث بھی شروع ہو جائے گی کہ قید کے اس واقعے نے لوہارو خاندان سے غالب کے نازک اور متنازعہ، بہت گہرے اور نہایت کمزور رشتے کے گراف کو کن اُفتی اور عمودی بلند یوں یا پستیوں سے گزارا۔

”اُردو کے بیشتر خط غالب کی اہلیہ امراؤ بیگم کے چچا زار بھائی اور والی لوہارو، میرے پردادا نواب امین الدین خان کے نام تھے اور ان میں سبھی کا فی مختصر تھے، ان میں اکثر خطوط جوئے والے معاملے سے متعلق تھے، مقدمہ لڑنے کے لیے مالی امداد طلب کی گئی تھی۔ جیل کے خطوط بھی تھے، جیل کے بعد سخت برہمی کا اظہار بھی تھا، ایک دو میں صاف صاف یہ تھا کہ تم نے میری خبر خود آ کر نہ لی، لوگوں کو بھیجا“

معلوم ہوتا ہے یہاں سے یہ لکھا جاتا تھا کہ تم نے خاندان کو بدنام کیا وغیرہ وغیرہ کیوں کہ ایک میں واضح طور پر یہ تھا کہ اگر تم بھی اس مقدمے کی کارروائی کو سچ سمجھتے ہو، اور میری سزا کو حق جانتے ہو اور خاندان کے لیے میری رشتہ داری کو بدنامی کا باعث تو اپنی بہن کو بلا لو۔ معلوم ہوتا ہے یہاں سے لکھا گیا کہ اچھا انھیں بھیج دو۔ ایک فرستادہ کا بھی ذکر تھا۔ غالب کا خط کہتا تھا کہ تمہارے آدمی خط لے کر آئے، تمہاری بہن جانے سے انکاری ہیں۔“ [۳۱]

مذکورہ اقتباس نہ صرف غالب کی ازدواجی زندگی کے حوالے سے اہمیت کا حامل ہے بلکہ غالب کی اردو خط نویسی کی تحقیق پر بھی اثر انداز ہوتا دکھائی دیتا ہے۔ خاندان لوہارو سے غالب کے تعلقات کی شاید یہ سب سے نجی سطح تھی۔ اس سے زیادہ یہ تعلقات کبھی خراب نہ ہوئے ہوں گے۔ البتہ بعد از ستاون ان کے خطوط بنام امین الدین و علاؤ الدین میں فریقین کے مابین گہری قربت اور شدتِ اخلاص دیکھی جاسکتی ہے۔

(۲)

یہ جائزہ لینے سے پہلے کہ شاعری میں غالب کے تخلیقی رد عمل اور رجحانات کو دکھ، ملال، رنج و غم اور تباہ کن اثرات کے حامل اس دل دوز واقعے نے کس انداز میں متاثر کیا، ضروری دکھائی دیتا ہے کہ غالب پر اس اسیری کے اثرات پر نگاہ ڈالی جائے۔ اس حوالے سے غالب کا نثری رد عمل بہت اہمیت کا حامل ہے۔ یادگار غالب میں حالی نے



اس فارسی خط کا نہایت موثر اُردو ترجمہ دیا ہے اور اصل خط امتاز علی خان عرشی کے مرتبہ ”دیوان غالب“ میں دیکھا جا سکتا ہے۔ المیہ حزن و ملال، افسردگی اور ترک دنیا کے خیالات اس خط میں جس کیفیت کے حامل ہیں ان کا شاعرانہ سخن گستری سے دور کا بھی تعلق نہیں۔ واقعہ بیان کرنے کے بعد غالب خط کے دوسرے حصے میں لکھتے ہیں:

”اگرچہ میں اس وجہ سے کہ ہر کام کو خدا کی طرف سے سمجھتا ہوں اور خدا سے لڑا نہیں جاسکتا، جو کچھ گزرا اُس کے ننگ سے آزاد اور جو کچھ گزرنے والا ہے اُس پر راضی ہوں۔ مگر آرزو کرنا آئین عبودیت کے خلاف نہیں ہے، میری یہ آرزو ہے کہ اب دنیا میں نہ رہوں اور اگر رہوں تو ہندوستان میں نہ رہوں، روم ہے، مصر ہے، ایران ہے، بغداد ہے، یہ بھی جانے دو، خود کعبہ آزادوں کی جائے پناہ اور آستانہ رحمت اللعالمین دل دادوں کی تکیہ گاہ ہے۔ دیکھیے وہ وقت کب آئے گا کہ واماندگی کی قید سے جو اس گزری ہوئی قید سے زیادہ جاں فرسا ہے، نجات پاؤں اور بغیر اس کے کہ کوئی منزل مقصود قرار دوں، سر بصر انکل جاؤں، یہ ہے جو کچھ کہ مجھ پہ گزرا، اور یہ ہے جس کا میں آرزو مند ہوں۔“ [۳۲]

اس احساس کی کارفرمائی غالب کی بعد از ۱۸۴۷ء کی غزلوں میں صاف دیکھی جاسکتی ہے۔ اس واقعے نے غالب کے تصور جاگیرداری پر کاری ضرب لگائی اور ۱۸۴۷ء سے قبل ان کی زندگی میں خود کو شاعر سے پہلے ”جاگیردار سوئٹ و سونسا“ سمجھنے اور رئیس زادگی سے کم تر کسی بات پر سمجھوتہ نہ کرنے کا جو رجحان ملتا ہے، اس کا ہمیشہ کے لیے خاتمہ ہو گیا۔ خود انھوں نے اس واقعے کے اثرات بد اور خلش کو پانچ سال بعد بھی محسوس کیا۔ غالب کو جب معلوم ہوا کہ بے پور کا جواں سال و جواں دولت راجہ ان کی غزلیں اخبارات میں دیکھ کر ان کا معتقد ہوا ہے، تو انھوں نے اس کی خدمت میں اپنا دیوان ارسال کیا، اس حوالے سے اپنے تقریباً ہم عمر شاگرد اور دوست تفتہ کو ۱۰ دسمبر ۱۸۵۲ء کے محررہ ایک خط میں لکھتے ہیں:

”جے پور کا امر محض اتفاقی ہے، بے مقصد و بے فکر درپیش آیا ہے۔ ہوسنا کا نہ اُدھر متوجہ ہوا ہوں، بوڑھا ہو گیا ہوں، بہرا ہو گیا ہوں، سرکار انگریزی میں بڑا پایہ رکھتا تھا۔ رئیس زادوں میں گنا جاتا تھا، پورا خلعت پاتا تھا۔ اب بدنام ہو گیا ہوں اور ایک بہت بڑا دھبہ لگ گیا ہے، کسی ریاست میں دخل کر نہیں سکتا، ہاں مگر استاد یا پیر یا مداح بن کر راہ و رسم پیدا کروں کچھ آپ فائدہ اٹھاؤں، کچھ اپنے کسی عزیز کو وہاں داخل کر دوں، دیکھو کیا صورت پیدا ہوتی

ہے۔“ [۳۳]

پروفیسر کرار حسین نے ابواب پر بھاری ایک جملہ لکھا:

”۔۔۔ تین ماہ بعد داغ رسوائی اور چشم بینا لے کر قید فرنگ اور فریب کشکش سے ایک ساتھ

آزاد ہوئے۔“ [۳۴]

غالب کے سوانح نگاروں اور اس موضوع پر لکھنے والوں میں شیخ اکرام نے واقعہ اسیری کے مضمرات کو جس

خوبی سے سمجھا اور بلاغت سے بیان کیا، یہ انہی کا حصہ ہے:

”۔۔۔ تیسرا واقعہ قید جس سے جاگیر داری کا طلسم درہم برہم ہوا۔ شعر و ادب جو ان کی ماڈی

زندگی میں ضمنی حیثیت رکھتے تھے، نان خوردنی کا ذریعہ ہو گئے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ

خیالات میں ایک داخلی انقلاب برپا ہوا۔۔۔ قید کے رنج و غم کا حاصل فقط آنسوؤں کی قطار

نہ تھی اُس کے عملی نتائج بھی بہت تھے، ایک تو یہ کہ مرزا کی جاگیر داری کا وہ طلسماتی (بلکہ

کاغذی) محل جسے وہ اپنے رکھ رکھاؤ، سلیقے اور کاردانی سے برقرار رکھ رہے تھے، دھم سے

زمین پر آگرا۔ انھوں نے ابھی جاگیر داری اور نوابی کی وضع داری قائم رکھی تھی، شاید یہ امید

تھی کہ انگریز اور ہندوستانی دوستوں کی مدد سے کسی ریاست میں کوئی معزز جگہ مل جائے لیکن

قید کی ذلت و رسوائی نے یہ سارا طلسم درہم برہم کر دیا۔۔۔ واقعہ قید نے غالب کے رئیسانہ

خواب اور خاندان لوہاروں کی قربت کا رکھ رکھاؤ قائم رکھنے کے ارمان ختم کر دیئے۔۔۔ واقعہ

قید کے داخلی نتائج اس سے بھی اہم تھے اب تک مرزا کی روحانی زندگی ایک مسلسل کشکش کی

تھی۔ اس ”آویزش بخت و ژم و طبع جواں“ میں مرزا کو کامرانی تو جیتے جی نصیب نہ ہوئی مگر

انھوں نے ہمت بھی نہ ہاری۔ غالب کی شاعری (اور زندگی) کا ایک نہایت دلچسپ اور

جرات آفریں پہلو ان کی مسلسل نبرد آزمائی [Resilience]، گرگر کے اٹھنا اور ٹھوکریں کھا

کھا کے سنبھلنا ہے، لیکن واقعہ قید نے مرزا کی کمر توڑ دی۔ سعی و کوشش تو اب بھی انھوں نے

ترک نہ کی لیکن اب انھیں احساس ہو گیا کہ سب باتیں انسانی بس کی نہیں اور انسانی زندگی

میں ایسے مرحلے آ جاتے ہیں جب قضا و قدر کے سامنے گھٹنے ٹیکنے پڑتے ہیں۔۔۔ اب ان

کے کلام میں تسلیم و رضا کے مضامین زیادہ آنے شروع ہوئے، خیالات میں توازن و قرار آ

گیا اور اضطراب و بے قراری کی جگہ عارفانہ رواقیت نے لے لی۔ ان داخلی تبدیلیوں کا ایک عملی نتیجہ یہ تھا کہ اب مرزا جاگیر داری کے دعاوی سے کنارہ کش ہو گئے تو دوسرا یہ تھا کہ اپنے ادبی نصب العین یعنی اُردو کے بجائے فارسی میں اظہار خیال میں شکست تسلیم کر لی اور دربار سے وابستہ ہو کر اُردو میں شعر گوئی اور پھر نثر نگاری شروع کی لیکن ان داخلی تبدیلیوں کا اصل عکس ان کے درباری دور کے اُردو کلام، دورِ غدر کے بعد کے اُردو خطوط میں دیکھنا چاہیے۔۔۔ انھوں نے نروان دہلی کی کال کوٹھری میں اپنوں اور غیروں کی بے گانگی دیکھ کر حاصل کر لیا تھا، غدر کے ہنگامہ سے ان کا توازن تہہ وبالا نہیں ہوا۔“ [۳۵]

واقعہ اسیری پر غالب کا براہ راست شعری رد عمل ترکیب بند ہیت میں سات بندوں پر مشتمل (ہر بند میں بارہ اشعار) ایک لافانی فارسی نظم ہے، جسے بالعموم ”حبسیہ غالب“ کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ چوراسی اشعار پر مشتمل یہ ترکیب بند جس کی توصیف میں حالی سے لے کر اب تک ہر غالب شناس رطب اللسان ہے، فارسی نظم کی تاریخ میں ایک شہ کار کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس کا ہر شعر کیفیت اور تاثیر کی شدت کا حامل ہے۔ مالک رام کے خیال میں [

”قید خانے میں جو ترکیب بند انھوں نے لکھا ہے جسے ہم موضوع کی مناسبت سے اسیر یہ کہہ سکتے ہیں وہ فارسی نظم کے سرمائے میں بیش بہا اضافہ ہے اسلوب بیان اور سوز و گداز، شدت جذبات کو مد نظر رکھتے ہوئے یہ خاقانی کے حبسیہ سے کسی طرح کم نہیں بلکہ بعض مقامات پر یقیناً اس سے بڑھ گیا ہے۔“ [۳۶]

حالی کی شہادت جسے سب نے نقل کیا، کے مطابق مرزا کے عزیزوں اور دوستوں نے کلیات فارسی میں اس نظم کو شامل نہیں ہونے دیا۔ اُن کا خیال تھا کہ ”اس نظم کی اشاعت سے غالب کی قید ہمیشہ کے لیے منظر عام پر آ جائے گی۔۔۔ غالب کے دوستوں اور عزیزوں کی غلط اندیشی پر تعجب ہوتا ہے کہ قید کے واقعے کو چھپانے کے اہتمام میں انھوں نے غالب کی ایک بہترین نظم کو ضائع کرنا پسند کیا۔“ [۳۷]

کلیات کی باقیات کو غالب نے ایک مختصر سے مجموعے سہد چین میں جمع کیا، اس میں انھوں نے حبسیہ کو بھی شامل کیا۔

”اس حبسیہ کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ تنہائی اور اسیری کی اذیت سے زیادہ غالب کو

رسوائی و ذلت کی جراثیموں کا احساس تھا۔ اس سانحہ نے انھیں بے پناہ متاثر کیا تھا۔ دُکھ درد، تنہائی اور ذلت کے احساس سے اُن کا دل خون ہو گیا تھا۔ تاہم اس حبسیہ میں بے ساختگی کے باوجود جو تخیلی بلند پروازی اور فنی پختگی ہے وہ اس بات کا پختہ ثبوت ہے کہ وہ اعصابی تشنج پر قابو پانے کی قدرت رکھتے تھے۔ اس نظم میں بھی درد و غم کی ایک تہہ نشین موج کے باوجود ان کی وسیع المشرابی، شوخی فکر اور شگفتگی بیان کے نقوش جا بجا ملتے ہیں۔“ [۳۸]

ذیل میں ہم اس حبسیہ کے منتخب اشعار کا ترجمہ کرنے کی سعی کرتے ہیں:

بند اوّل: (۱) میرے غم دل نے پردہ دری کرتے ہوئے فریاد و فغاں کو ساز بنا لیا ہے (اس لیے) چاہتا ہوں کہ زنداں سے گفتگو کا آغاز کروں۔ (۲) میں اس انداز سے نغمہ ریزی کرنا چاہتا ہوں کہ مضراب سے خون ٹپکنے لگے۔ (۳) تباہ حالی کے باوجود دنیا میں مے خانہ تعمیر کرنا چاہتا ہوں، حالت اسیری میں بھی شعر کے ذریعے معجزے دکھا سکتا ہوں۔ (۴) اے یارِ دیرینہ یہاں تشریف فرمانہ ہونا کیوں کہ یہ ممکن نہیں کہ میں تمھاری دستک کے جواب میں دروازہ کھول سکوں! (۸) ہائے مقدر! کہ مقدر کا اہل خرد سے گلہ کرنے پر ہم پس زنداں ہو جاتے ہیں۔ (۱۰) اے گروہ اسیراں، شہر میں قُطِ وفا ہے (اور) میں تمھیں اپنا ہم راز اور ہمد بنارہا ہوں۔ (۱۲) میری اسیری دائمی تو نہیں لیکن دنیا سے کسی خوش دلی کی اُمید (بعد از رہائی) نہیں۔

بند دوم: [اس بند کے پہلے تین شعر حد درجہ اہمیت کے حامل ہیں کہ غالب نے تاریکی زنداں سے (شاید پہلی مرتبہ) لال قلعے کے ایوان میں جانے کی آرزو کی۔ تفصیل آگے]

(۱) شمع ہر رنگ میں جل جاتی ہے، اچھی (اور خوش نصیب) شمع وہ، جو ایوانِ شاہ کے در پر جلے (۲) میری عود کو مت پھونکو اور اگر جلانا ہی ہے تو بادشاہ کے آتش دان میں جلاؤ! (۳) بے رحم دشمن نے میرا گھر جلا دیا افسوس! اسے تو (بادشاہ کی) خواب گاہ میں برنگ شمع جلنا چاہیے تھا۔ (۴) میں وہ خستہ ہوں کہ اگر اپنا زخم جگر دکھاؤں تو کیا ہندو کیا مسلمان سب کے دل میری محبت (ہمدردی) میں جلنے لگیں (۵) میں وہ (کم نصیب) قیس (عاشق) ہوں کہ اگر لیلیٰ میری جانب آئے تو اس کا محمل (میرے) حدی خواں کی آواز سے جل جائے۔ (۶) اسیری میں (بھی) میرا تن دشمنوں کی کثرت سے لرزاں ہے اور میرا دل در داند وہ اسیراں سے جلتا ہے۔ (۱۰) ہائے زنداں! کہ یہاں شب تاریک میں بھی کوئی روشنی نہیں، سوائے اُن خوابوں (نیندوں) کے جو پہرے داروں کی آنکھوں میں جلتے ہیں۔

بند سوم: (۱) پاسبا نو! اکٹھے ہو جاؤ (بہراستقبال) اور دروازہ زنداں کھول دو کہ ہم آتے ہیں۔ (۳) مجھے راستہ معلوم نہیں، اور تمھاری کثرت مجھے ڈراتی ہے، مجھے دور سے ہی راستہ دکھاؤ کہ ہم آتے ہیں۔ (۴) تسلیم و رضا کے راستے پر چلنے والا کبھی درشت نہیں ہوتا، (پھر) تم کیوں سخت گیری کرتے ہو، میں آ تو رہا ہوں! (۶) (اپنے گھر کی) زمین کے گالوں پر میرا تازہ لہو چھڑکا اور (یوں) گھر کی رونق کو بڑھا لو کہ ہم آتے ہیں۔ (۸) ہاں! پیارو ہم اس کلمہ (حزین و تاریک) میں اقامت گزیریں ہوں گے (لہذا) اپنے بخت پر ناز کرو کہ ہم آتے ہیں۔ (۱۰) چون کہ میرا آئین سخن سرائی اور خرد افزوی ہے، میرے لیے نغمہ سرائی کرو کہ ہم آتے ہیں۔ (۱۲) میری بدنامی (کے ڈر) نے اپنوں کو بھی بے گانہ کر دیا ہے، (اس لیے) غیر میری ناکامی کا غم کھا کر کیا نہال ہوں گے!

بند چہارم: (۱) آج بھی (گزر رہا) کل ہے کہ آفتاب قبلے (مغرب) کی سمت سے برآمد ہو رہا ہے۔ (۳) میری سرگزشت سے رنج و الم پیدا ہوتا ہے اور میری سرنوشت سے خوف و خطر جنم لیتا ہے۔ (۵) میری خستگی اور گرفتاری، پہرے داروں کا اختیار نہیں۔ یہ تو قضا و قدر کی جانب سے اس پر مامور ہوئے ہیں۔ (۶) مجھے خستہ کر کے، میرے ہنر کو ضائع نہ کرو کہ یہی خستگی تو میرے عارض ہنر کا غازہ ہے۔ (۸) آسمان ایک گراں مایہ شخص کو زنداں میں دیکھنا چاہتا ہے (اس لیے کہ وہ) یوسف زلیخا کی قید سے باہر آ گیا ہے! (۹) آج کی رات میری پلکیں یہ خون کہاں سے لائیں! یہ گرم خون میرے زخم جگر سے آیا لگتا ہے۔ (۱۰) میں غم کے سبب خوں نوشی کیوں کروں کہ میری غم خواری کے لیے رحمت خداوندی بشر کے لباس میں جلوہ گر ہوئی ہے۔ (۱۱) ایک امیر شہر کے پُرسش احوال سے میرا تہہ میری نظروں میں بڑھ گیا ہے۔ (۱۲) مصطفیٰ خان (شیفتہ) کہ اس واقعہ غم میں میرا غم خوار ہے (اس لیے) مر بھی جاؤں تو کیا خوف مرگ کہ میری موت پر رونے والا ہے۔

بند پنجم: (۳) میں تو لاچار ہوں! لاچار! صاحب وقار ہونے کا دعویٰ کہاں! قید (خانہ) (پہلے ہی) سخت ہے، اسے (مزید) گرم نہیں کرنا چاہتا! (۴) میں تو قید سے خوش ہوں کہ فکرِ معاش سے آزاد ہو گیا ہوں، کو تو ال کے ہاتھوں نان و جامہ مل جاتا ہے۔ (۶) اے اللہ معافی کے یہ موتی جو میں بکھیرتا ہوں، کہاں سے آتے ہیں۔ میرا تن قید ہے (تو کیا) زبان تو آزاد ہے! (۷) ہر شخص قید گراں (رنج اسیری) میں روتا ہے اور اگر نہیں روتا تو وہ میں ہوں، میں تو خود پر روتا ہوں کہ میں خود پر گراں ہوں۔ (۸) مصیبت زدہ کے لیے خوش طبعی اک طرفہ رنج ہے کہ وہ قید میں دوسروں کے دکھ دیکھ کر رنجیدہ ہوتا ہے۔ (۱۱) قید کی مدت (چھ ماہ) اگر میری نظر میں ہے تو خون دل کو مرگاں سے یوں بے

مول کیوں بہایا جائے۔ (۱۲) میں کوئی بچہ ہوں کہ قید سے رہائی چاہوں! میرا ذوق تو بیڑیوں کے (کسی نہ کسی) سلسلے میں گرفتار ہونا چاہتا ہے۔

بند ششم: (۱) میں وہ نہیں جسے اس (گرفتاری و اسیری کے) سلسلے میں بے آبروئی کا احساس نہ ہوتا ہو، کیا کروں قضا و قدر سے جنگ کرنے کا حوصلہ نہیں ہے۔ (۳) راز دانائی جاننے والوں کے لیے ہمیشہ کی رسوائی، بڑی بلا ہے، ورنہ قید فرنگ سے ملنے والے آزار کا کوئی غم نہیں۔ (۶) میں آئینہ ہوں اور یہ حادثہ اسیری اس آئینہ پر زنگ اور مجھ میں زنگ آلود ہونے کی بدنامی کو سہارنے کی ہمت نہیں (۷) آہ وہ لمحہ! کہ جب زنداں سے پروا نہ آیا (اور) مجھے ایک ایسے دائرے میں پکڑا، کہ میں دم بھی نہ مار سکا۔ (۹) دشمنوں کے ظلم تو رہائی کے بعد دل سے دھل جائیں گے لیکن دوستوں کی ملامت زخم تیرے سے بڑھ کر ہے۔ (۱۲) میرے قلم کی آواز (لمحہ تخلیق) ہی میرے من کی مستی و سرخوشی کا ذریعہ ہے، اس قید گراں میں میری سبک دستی (مہارت، مشاقی) ملاحظہ ہو!

بند ہفتم: (۱) دوستو! دل میں مقیم اور آنکھوں سے نہاں دوستو! تم غالب غم زدہ کے لیے روح اور روح رواں ہو (۲) پروردگار کا شکر ہے کہ تم عیش و نشاط میں ہو اور شان و شوکت کے حامل بھی۔ (۳) تم صاحب نظر ہونے کے حوالے سے سحر طراز بھی ہو اور سلطنت شاعری میں مسند بادشاہت پر فروکش بھی ہو۔ (۶) میں خون میں لت پت سو رہا ہوں مگر دیکھ رہا ہوں، تم بھی دیکھو، میں جگر خستہ ہوں مگر جانتا ہوں، تم بھی (مجھے) جانو! (۷) ہمارے اور تمہارے درمیان مہر و وفا کا معاہدہ ہے، میں برابر اس کی پابندی کر رہا ہوں، دوستو تم بھی اس کی پابندی کرو۔ (۱۰) دوستو! اگر تم (میری رہائی میں) چارہ گری نہیں کر سکتے تو دعا کافی ہے، آقا! اگر دل نہیں ہے تو زبان تو ہے! (۱۱) یہ سات بند جو میں نے زنداں میں لکھے ہیں، تم انھیں لکھو، دیکھو اور پڑھو۔ (۱۲) جب میں نہیں رہوں گا تو ہر بزم میں مجھے یاد کرو گے، مجھے امید ہے کہ بزم سخن میں تو مجھے یاد کرو گے ہی! (ترجمہ راقم السطور۔ متن، ”غالب“ غلام رسول مہر)

اسیری اور اسیری کی رسوائی بلاشبہ غالب کو خون کے آنسوؤں لگائی، لیکن اردو شاعری کے لیے یہ سانچہ، خیر مستور ثابت ہوا۔ غالب کا ادبی نصب العین بدل گیا۔ یہ تبدیلی مخصوص حالات میں ان کی ضرورت تھی، اسے فارسی شعر گوئی میں اعتراف شکست قرار نہیں دیا جاسکتا بلکہ یہ سمجھنا درست ہوگا کہ ایک تو وہ گزشتہ اٹھارہ، انیس سال میں فارسی میں اتنا کچھ کہہ چکے تھے کہ فارسی شعر میں ان کے مسلم الثبوت استاد ہونے کو کوئی خطرہ نہیں تھا۔ ۱۸۳۵ء میں ”مے خانہ آرزو سرانجام“ (دیوان فارسی) مطبع دارالسلام دہلی سے شائع ہوا جب کہ یہ دیوان ۱۸۳۵ء میں مرتب ہو

چکا تھا۔ [۳۹] باقاعدہ فارسی گوئی کا آغاز ان کے سفر و قیام کلکتہ کے دنوں میں ہوا۔ ”گل رعنا“ کی ترتیب و تدوین (۱۸۲۸ء) تک غالب کے فارسی سرمائے میں ۱۲۵۵ اشعار ملتے ہیں اور یہ انتخاب نہیں، بلکہ تمام کلام ہے اور اس میں تمام اصناف کے اشعار شامل ہیں جن کی تفصیل مالک رام کے مطابق یہ ہے۔۔ قصیدہ: ۵۴، شعر، قطعات: ۴۴، شعر، مثنوی: ۱۰۴، شعر، غزلیات: ۲۵۳، شعر، کل اشعار ۴۵۵

”گویا مجموعی طور پر ۴۵۵ میں سے ۳۴۹ شعر اس سفر کی یادگار ہیں اور ۱۰۶ شعر ماقبل کے کلام سے لیے گئے تھے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے اس سفر یا دوسرے لفظوں میں تیس برس کی عمر سے پہلے مرزا نے فارسی پر کوئی خاص توجہ نہیں دی۔ اب تک وہ بالعموم اردو ہی میں لکھتے رہے تھے، فارسی سے انھیں زیادہ شغف کلکتہ کے ماحول سے پیدا ہوا۔“ [۴۰]

آئیے اب یہ دیکھیں کہ فارسی گوئی کے اس انیس سالہ دور میں اردو شعر پر ان کی شفقت کس قدر رہی اور واقعہ قید کے بعد جب ”عندلیب نجم“ پھر سے ”طوطی ہندوستان“ ہوئے تو کیا صورت ہوئی۔ ۱۸۰۷ء سے ۱۸۲۸ء تک دودھائیوں میں غالب کے کل ۲۸۷۷ اردو اشعار دستیاب ہوتے ہیں، جب کہ متداول دیوان میں ان میں سے ۹۹۹ اشعار شامل ہیں۔ ۱۸۲۸ء سے ۱۸۴۷ء کی دودھائیوں میں کل اشعار ۸۷۷ دستیاب ہوتے ہیں اور متداول کے لیے ان کا انتخاب ۱۱۵۹ اشعار ہیں۔ ۱۸۴۸ء سے ۱۸۵۷ء کی ایک دہائی میں کل اردو اشعار کی تعداد ۸۸۴ ہے اور متداول دیوان میں ۶۳۸ اشعار شامل ہوئے۔ دور ابتلا کے بعد سے پانچ (۱۸۵۲ء تک) سالوں میں کل اشعار ۴۴۴ اور دیوان کے لیے منتخب اشعار ۳۸۴ ہیں۔ [۴۱]

مذکورہ اعداد و شمار غالب کی اردو شعر گوئی کی طرف خصوصیت کے ساتھ توجہ کو بخوبی ظاہر کرتے ہیں، اس مراجعت کا سبب شاعر کی اپنی ذات اور اپنے احباب کے ساتھ مکالمے کی جذباتی احتیاج کے بڑھ جانے میں بھی ڈھونڈا جاسکتا ہے۔ ”رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے رواں اور“۔۔۔ باہر کی دنیا سے ابلاغ میں رخنہ پڑا تو شاعر نے داخلی دنیا میں مکالمے کو زیادہ کر دیا، یہی وجہ ہے کہ غالب کے اس دور کے جس قدر شعر قاری سے ہم کلام اور یوں زباں زد ہوئے کسی اور دور کے اشعار نہیں ہوئے، لیکن جس وجہ سے اردو شعر گوئی غالب کے لیے از بس کہ ضروری ہوئی وہ قلعہ معلیٰ سے وابستگی کی شدید ”ضرورت“ قرار پاتی ہے۔ اس ضرورت کی نوعیت کو محض معاشی سمجھنا درست نہیں۔۔۔ ”شعر و ادب جو ان کی مادی زندگی میں محض ضمنی حیثیت رکھتے تھے، نان خوردنی کا ذریعہ بن گئے“ (اکرام) بلاشبہ اب تک غالب نے اپنے ہنر سے براہ راست حصول معیشت کے بارے میں اس طرح نہیں سوچا

تھا، یہ الگ بات کہ انھوں نے مختلف مواقع پر عمال حکومت کی مدح میں کبھی رسماً اور کبھی غیر رسمی طور پر (بیشتر فارسی میں) کچھ کہہ کر فوری مقصد حاصل کرنا چاہا، لیکن غالب کبھی بھی کسی سرکار سے بطور شاعر وابستگی کا تصور بھی نہیں کرتے تھے۔ اب دربار سے وابستہ ہونا چاہا اور ہر قیمت پر۔ یہ خواہش وسائل آمدنی بڑھانے سے کہیں زیادہ بے آبروئی کے اُس داغ کو دھونے کی کوشش تھی جس نے دلی کے جاگیرداری سماج میں اُن کے سماجی مقام کو ناقابلِ تلافی نقصان پہنچایا تھا۔

غالب کی پوری زندگی شاہد ہے کہ وہ جتنی بڑی غلطی کرتے تھے، حالات بدل جانے پر اُسی قدر شد و مد سے اُس کی تلافی کی سعی کرتے تھے، شکست کے بعد سستانے کی بجائے سرگرم ہونے کا رجحان ان کی زندگی اور شاعری ہر دو کا خاصہ ہے۔ یوں لگتا ہے کہ غالب نے زنداں کی کال کوٹھری میں جو زوان حاصل کیا اس کا اہم ترین پہلو یہی تھا کہ بعد از رہائی دربار شاہ پر صدا دی جائے۔ اس منصوبے کا آغاز انھوں نے حبسیہ کی تخلیق کے زمانے میں ہی کر دیا۔ جب دوسرے بند کے پہلے تین اشعار بین السطور میں اس خواہش کا اظہار کرتے ہیں۔ اب وہ سلطان کی انگیٹھی میں اپنے عود کی لکڑی جلانا چاہتے ہیں اور اپنی شمع (نخن) کی روشنی سے اُس کے ایوانوں کو متور کرنا چاہتے ہیں۔ کسی اور سوانح نگار نے حالی سے مروی اس بیان کو اہمیت نہیں دی کہ غالب قید سے رہا ہونے کے بعد اپنے گھر جانے کی بجائے میاں کالے صاحب کے مکان میں آکر رہے تھے اور یہیں وہ لطیفہ واقع ہوا کہ ”کون بھڑوا رہا ہوا ہے، پہلے گورے کی قید میں تھا اب کالے کی قید میں ہوں۔“ ان کے اس اقدام کی وجہ حالی کے ان جملوں میں تلاش کی جاسکتی ہے:

”حضرت محمد نصیر الدین عرف میاں کالے صاحب بہادر شاہ مرحوم کے شیخ اور مولانا

فخر الدین قدس سرہ کے پوتے تھے۔ مرزا مدت تک اُن کے مکان میں رہے، وہ مرزا سے

نہایت محبت رکھتے تھے اور انھیں کی تقریب سے قلعہ میں تعلق پیدا ہوا تھا۔“ [۴۲]

طاہر ہے بادشاہ اور اہل قلعہ کے پیر اور معاشرے میں ایک محترم روحانی شخصیت سے اس ارتباط نے غالب کی ”ڈرائی کلینگ“ میں بھی مدد کی اور غالب کی دروازہ شاہ پر صدا میں اپنے عصائے پیری کی ٹھونک شامل کر کے اُس در کو جس پر غالب کے لیے بہت گھاس اُگ گیا تھا، صاف کروانے اور کھلوانے کو بھی ممکن بنایا۔ اس حوالے سے بعد از ۱۸۴۷ء کی شاعری کا مطالعہ کرنے سے پہلے ضروری ہے کہ غالب اور قلعہ معلیٰ کے مابین تعلقات کے ماضی پر ایک نگاہ ڈال لی جائے۔



غالب کے دادا مرزا قوقان بیگ ۱۷۵۰ء کے لگ بھگ سمرقند سے ہندوستان وارد ہوئے تو ابتداً لاہور میں نواب معین الملک (متوفی ۳ نومبر ۱۷۵۳ء) کے ملازم ہوئے۔ وسط ۱۷۵۴ء تک وہیں رہے پھر دہلی پہنچے اور شاہ عالم کی شہزادگی (۲۴ اپریل ۱۷۵۶ء) کے زمانے میں شاہی ملازم ہوئے۔ عہد نجف خان (۱۷۷۱ء) میں، اس سرکار سے وابستہ ہوئے اور پھر مستعفی ہو کر مہاراجہ جے پور کے ہاں نوکری کر لی اور یوں یہ خانوادہ آگرے منتقل ہو گیا اور جب غالب آگرے سے ۱۸۱۲-۱۳ء میں دہلی آئے تو وہ پندرہ برس کے، میاں ذوق تنیس اور بہادر شاہ ظفر سینتیس سال کے تھے اور غالب ابھی آگرے میں دس سال کے ہوں گے جب دہلی میں ۱۸۰۸ء میں ذوق، ولی عہد ظفر کے چار روپے ماہانہ مشاہرے پر استاد ہو گئے تھے۔ اس لیے جہاں ماہرین غالب کا بے دھیانی میں یہ سمجھنا کہ غالب ایسے نابغہ روزگار کے ہوتے، ظفر نے ذوق ہی کو ملک الشعرائی کیوں عطا کیے رکھی، درست نہیں۔ یہ اتفاق حادثہ پیدائش کا نتیجہ تھا، اور اس میں ظفر کی ”بد ذوقی“ سے زیادہ ”شائبہ خوبی تقدیر“ کا فرما تھا۔ لہذا غالب ابھی لڑکے ہی تھے کہ ظفر و ذوق میں نسب کے تمام تر فرق کے باوجود مکمل ذہنی ہم آہنگی اور جذباتی وابستگی پیدا ہو چکی تھی۔ ذوق کے ذہنی معیار اور سماجی حیثیت بھی ایسی تھی کہ وہ تمام عمر استاد شہہ ہونے پر تہہ دل سے فخر کر سکتے تھے اور انھوں نے کیا بھی۔ سبھی نقادوں نے لکھا ہے کہ ذوق کو بادشاہ سے واقعی محبت بلکہ عقیدت تھی جب کہ ۱۸۴۷ء سے قبل غالب استاد شہہ ہو کر ملک الشعرائی کی تمنا کر بھی رہے تھے تو کم از کم اس کا اظہار نہیں کر رہے تھے۔

۴ جولائی ۱۸۵۰ء سے قبل غالب کا قلعہ سے کوئی باقاعدہ تعلق نہیں تھا۔ کبھی عید، بکر عید یا شادی بیاہ کی تقریب میں ان کے قصیدہ یا قطعہ کہہ کر لے جانے کا ذکر مالک رام نے کیا لیکن ایسے کلام کی نشان دہی نہیں کی اور نہ ایسا کلام غالب کی کلیات اُردو یا فارسی میں ملتا ہے۔ اس لیے خلیق انجم کا یہ کہنا درست ہے:

”دربار شاہی سے غالب کے تعلق کی اولین شہادت وہ قصیدہ ہے جو انھوں نے اکبر شاہ ثانی کی مدح میں کہا تھا، قصیدے کا مطلع ہے:

دریں زمانہ کہ کلک رصد نگار حکیم  
ہزار و دو صد و پنجاہ راز در تقویم

گویا غالب نے ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء) میں یہ قصیدہ کہا تھا۔“ [۴۳]

غالب، ذوق تو تھے نہیں کہ صرف عقیدت کی بنا پر قصیدہ کہتے، اکبر شاہ ثانی کی مدح سے بھی شاید اتنی غرض نہ

ہو جتنا اس بات سے کہ اُن دنوں اکبر شاہ کے ولی عہد کاروائی مغل جھگڑا چل رہا تھا۔ بادشاہ سلامت سب سے بڑے اور حق دار ابو ظفر سراج الدین کی بجائے پہلے شہزادہ جہانگیر اور اُس کی موت کے بعد چوتھے نمبر والے شہزادہ سلیم کی ولی عہدی کے خواہش مند تھے۔

”اکبر شاہ ثانی مستقل کوشش کر رہے تھے کہ بہادر شاہ ظفر کو اُن کے حق سے محروم کر دیا جائے، اس سلسلے میں انھوں نے ظفر پر یہ الزام لگایا کہ شاہ عالم کے زمانے میں ظفر نے بادشاہ کی ایک بیگم کی عصمت دری کی تھی۔“ [۴۴]

غالب نے اپنی عادت سے مجبور ہو کر یہاں بھی داؤ لگایا انھوں نے سوچا کہ بادشاہ جو چاہتا ہے، وہی ہوتا ہے لہذا انھوں نے مذکورہ قصیدے میں شہزادہ سلیم کی بھی مدح کی بلکہ یہ ثابت کیا کہ اس شہزادے کی تربیت اس انداز سے کی گئی ہے کہ مغل تاج و تخت کا حقیقی وارث ہونے کا اہل قرار پاتا ہے۔ اس واقعے کے کچھ ہی دن بعد انگریزوں نے ابو ظفر کے ولی عہد ہونے کا اعلان کر دیا اور اس کے تین سال بعد ۲۸ ستمبر ۱۸۵۷ء کو اکبر شاہ ثانی کا انتقال ہوا اور اگلے ہی دن سراج الدین ابو ظفر، بہادر شاہ کے لقب سے سریر آرائے تخت مغلیہ ہوئے اور یوں ایک قصیدے کی ”سیاسی تخلیق“ کر کے انھوں نے جو سرمایہ کاری کی تھی وہ ہمیشہ کے لیے ڈوب گئی۔

ادبی تواریخ کی فراہم کردہ معلومات کے مطابق غالب کی طرف سے ذوق پر پہلی چوٹ ان کے ۱۱۰۹ اشعار پر مبنی فارسی قطعے میں ملتی ہے جس کے یہ دو شعر بہت معروف ہیں:

نیست نقصان، یک دو جزو ست از سواد ریختہ      کان وژم برگے ز نخلستان فرہنگ من است  
فارسی میں تا بنی نقش ہائے رنگ رنگ      بگور از مجموعہ اُردو کہ بے رنگ من است  
اور آخری مصرع میں غالب نے واضح کر دیا کہ وہ اُس زبان کا شاعر ہی نہیں، جس زبان کا ”خاقانی ہند“ ذوق ہے۔

ہر چہ در گفتار فخر تست آں ننگ من است

”غالب اکثر ذوق دشمنی میں یہ بھول جاتے تھے کہ ذوق کو استاد شہہ ہونے کا شرف حاصل ہے اُن کی اُردو شاعری کا مذاق اڑانے کا مطلب ظفر کی شاعری کا مذاق اڑانا ہے، انھیں جاہل بتانا خود بادشاہ کو جاہل ثابت کرنے کے مترادف ہے۔ ظاہر ہے غالب کے اس قسم کے اشعار سے ظفر اور بھی کبیدہ خاطر ہوتے ہوں گے۔“ [۴۵]

غالب اسیری کے سانچے سے قبل بھی قلعہ معلیٰ اور بادشاہ سے تعلق کے اسی شدت سے خواہاں تھے، اس کے

شواہد اُن کی زندگی اور کلام میں یوں عام نہیں ہیں، جس طرح بالعموم سمجھا جاتا ہے۔ ممکن ہے غالب اس کے آرزو مند ہوں، لیکن ان کا طرز عمل شاعری اور زندگی میں ۱۸۴۷ء تک اس طرح کے معزز سماجی مقام کو اپنے سے دور کرنے کا ہے نزدیک کرنے کا نہیں۔ شاید سہرا کہنے کے وقت ان کو نخن گستری سے ”قطع محبت“ مقصود نہ ہو۔ لیکن فارسی قطعہ کی حد تک وہ آئین مہرورزی سے بہت دور ہیں اور ان کے لہجے میں مایوسانہ قطعیت دکھائی دیتی ہے۔

وقت ایک سانس نہیں رہتا۔ ۱۸۴۷ء میں کلکتہ جاتے ہوئے قیام لکھنؤ کے دنوں میں نائب السلطنت معتمد الدولہ آغا میر سے ملاقات کی جو شرائط رکھیں اور جن کے نہ مانے جانے پر انھوں نے ضرورت مند ہوتے ہوئے بھی ملاقات سے انکار کیا، اس سے یہ بات عیاں ہو جاتی ہے کہ غالب بطور شاعر کسی دربار میں حاضری دینے کے لیے بالکل تیار نہیں تھے بلکہ رئیس زادے اور امیر کی حیثیت میں اپنی شناخت چاہتے تھے۔ تیرہ سال بعد ۱۸۴۰ء میں دلی کالج میں پروفیسری کو قبول کرنے سے اس لیے انکار کیا کہ سیکرٹری ٹامن نے گھر سے باہر دروازے پر آ کر استقبال کیوں نہ کیا اور یہ کہ نوکری پہلے سے حاصل عزت اور وقار میں اضافے کے لیے کرنا چاہتے ہیں اور اُس میں کمی انھیں منظور نہیں، حالانکہ اگر غالب یہ ملازمت اختیار کرتے تو انھیں سو روپے تک مشاہرہ دیا جاتا۔ جاگیر دارانہ تصور حیات کے ان مزعومات کی مکمل شکست ۱۸۴۷ء میں ہوئی تو انھوں نے لمحہ فکر شعر کے علاوہ بھی یہی سوچا ہوگا کہ اے کاش زمین پھٹ جائے یا آسمان ٹوٹ پڑے۔ آئین عبودیت کے مطابق انھوں نے حق آرزو مندی کو بروئے کار لاتے ہوئے زندہ نہ رہنے اور زندہ رہنے، تو پھر ہندوستان میں نہ رہنے کا سوچا، لیکن حیات کی تلخ ترین کج ادائی پر بھی سبھی عام انسانوں (نجی سطح پر) کی طرح وہ بھی سوچ سوچ کر رہ گئے اور عمل کی سطح پر جو امکان باقی بچا وہ یہی تھا کہ وہ نہ صرف زندہ رہیں گے بلکہ ہندوستان میں ہی رہیں گے اور وہ بھی دلی میں، اُسی شہر میں جس میں وہ زنداں بھی تھا، جہاں عزت و ناموس اور شوکت و جاہ کے امکانات خاک میں دفن ہوئے تھے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ اپنی گمشدہ شرافت نسب کو پانے اور مرتبہ خاندان پر لگی سیاہی کو دھونے کے لیے انھیں اُسی دربار میں جانا ہوگا جہاں اُن کا مرتبہ ذوق سے دوسرے درجے کا ہوگا اور وہ کام (ریختہ گوئی) پھر سے شروع کرنا ہوگا جسے وہ اپنے لیے باعث ننگ قرار دے چکے تھے۔ لہذا ہم دیکھتے ہیں کہ واقعہ قید کے بعد غالب کے کلیات اُردو میں اچانک نشو و بالیدگی ہونے لگتی ہے۔ دیوان غالب کا دوسرا ایڈیشن مئی ۱۹۴۷ء میں مطبع دارالسلام دلی سے شائع ہوا تھا۔ اس ایڈیشن کے آخر میں نامعلوم خط میں جو کلام درج ہوا، ماہرین غالب نے اسے ۱۸۴۷ء کے فوری بعد کا کہا ہوا قرار دیا ہے۔

اس سلسلے میں سب سے پہلے سترہ اشعار کا ایک قطعہ ہے، جسے غالب کے قلم سے بہادر شاہ کی مدح میں پہلی

کاوش سمجھنا چاہیے۔ اس کا مطلع ہے

اے شہنشاہِ فلک منظر بے مثل و نظیر اے جہاں دارِ کرم شیوہ بے شبہ و عدیل  
مدح کے سات اشعار کے بعد مدعائے ضرورتِ تحریروں نظم کرتے ہیں:

تیری دانش، مری اصلاح مفاسد کی رہین تیری بخشش، میرے انجاء مقاصد کی کفیل  
تیرا اقبالِ ترجم، مرے جینے کی نوید تیرا اندازِ تغافل میرے مرنے کی دلیل  
مذکورہ اشعار تمام تر سوز و گداز کے ساتھ یہ واضح کرتے ہیں کہ ”عنایت شاہ“ کی ضرورت اب غالب کے لیے زندگی اور موت کا معاملہ بن گئی تھی۔

ذوق اور مکتب ذوق سے غالب کے ”ادبی اختلافات“ (جن کی زیادہ تر وجوہ ذاتی تھیں اور آج تک ہوتی ہیں) کو ذہن میں رکھ کر مدح کے سات شعروں میں سے ذیل کا شعر بہت پر لطف لگتا ہے:

تیرا اندازِ سخن شانہ زلفِ الہام تیری رفتارِ قلم جنبشِ بالِ جبریل  
بادشاہ سے التفات کی خواستگاری کے بعد دو شعروں میں (قطعہ در قطعہ) صورتِ واقعہ پر روشنی ڈالتے ہوئے پہلے شعر میں کوتاہِ نصیبی کا سبب آسمانِ دشمنی بتایا اور دوسرے میں فریقین کے باہمی روابط کی تاریخ کو دھندلانا چاہا بایوں کہہ لیں کہ اس بارے میں اپنے ”نظر ثانی شدہ“ موقف کو پیش کیا ہے۔

بخت ناساز نے چاہا کہ نہ دے مجھ کو اماں چرخ کج باز نے تاکا کہ کرے مجھ کو ذلیل  
پچھے ڈالی ہے سر رشتہ اوقات میں گانٹھ پہلے ٹھوکی ہے بن ناحنِ تدبیر میں کیل  
غالب سوچتے ہوں گے کہ ۲۵ مئی ۱۸۴۷ء سے قبل اگر وہ متعلقین قلعہ میں سے ہوتے تو ان کی ”قانون شکنی“ قابلِ دست انداز کو تو ال نہ رہتی۔ اگر دوسرے مصرع میں ”ناحنِ تدبیر“ کو وابستگی دربار و تعلق شاہ کا کنایہ تصور کریں تو غالب حرف بہ حرف درست ہیں۔

بظاہر یہ قطعہ در مدح بہادر شاہ ہے لیکن سترہ اشعار میں سے نصف سے کم یعنی کل سات اشعار میں مدحت شاہ ہے اور باقی دس میں سے چار میں التفات سلطان کی درد مندانه درخواست، دو میں تاریخ اور تین شعروں میں غالب نے اپنی مدح کی ہے۔ قصیدہ نگاری کا یہ غالب کا اپنا انداز ہے، ان تعلیقاتِ شعر میں جو کچھ کہا گیا بلاشبہ سچ ہے:

دُرِ معنی سے مرا صفحہ لقا کی داڑھی غمِ گیتی سے مرا سینہ عمر کی زنبیل

فکر میری، گہر اندوز اشارات کثیر کلک میری رقم آموز عبارات قلیل  
میرے ابہام پہ ہوتی ہے تصدق، توضیح میرے اجمال سے کرتی ہے تراوش، تفصیل  
ان اشعار میں غالب کا ”رومانی موقف“ کا فرما ہے کہ ہنر اور ہنرور کے لیے سماج کے پاس کوئی رعایت آخر کیوں  
نہیں ہوتی، اور پھر صاحب ہنر بھی کون؟ غالب۔۔۔ ایسا کہاں سے لاؤں کہ تجھ سا کہیں جسے!

قبل ازیں دو شعروں میں غالب نے انجام مقاصد کو موت وزیست کا معاملہ قرار دیا تھا۔ قطعہ کے آخری دو  
شعرا تا کید مزید کے حوالے سے معاملے کی نزاکت کو نہایت تاثیر کے ساتھ بیان کرتے ہیں:

نیک ہوتی مری حالت، تو نہ دیتا تکلیف جمع ہوتی مری خاطر، تو نہ کرتا تعجیل  
قبلہ کون و مکاں، خستہ نوازی میں یہ دیر! کعبہ امن و اماں، عقدہ کشائی میں یہ ڈھیل  
”عقدہ کشائی“ اور ”خستہ نوازی“ میں واقعی دیر ہوئی۔ ۱۸۴۷ء کے بعد تین سال کا عرصہ، بہت زیادہ ہے۔ یہ بات  
قابل غور ہے کہ احسن الاخبار کی شہادت کے مطابق بادشاہ نے سفارشی رقعہ ریڈینٹ کے نام لکھا تھا، اگر اُس وقت  
غالب کے احباب بادشاہ سے سفارش کرانے کے لیے موثر ہوتے تو پھر کالے میاں اور حکیم احسن اللہ خان جیسی  
”نگٹری سفارشوں“ کے ہوتے ہوئے غالب کی اشک شوقی میں پونے تین سال لگ گئے؟ اس کے بظاہر دو سبب  
ہیں، ایک تو وہی جس کا بیان ہوا کہ غالب میں ماضی میں ”بساط سیاست سلطنت“ کے مہروں کا رُخ، دور کھڑے ہو کر  
محض اپنی پھونکوں سے بدلنے کی کوشش کی تھی، استاد شہرہ کے ساتھ اور خود شہرہ کے ساتھ دلی کے ادبی محاذ پر بھی جو کچھ  
ہوتا تھا اُس سب نے مل کر فریقین کے درمیان دوری کی خلیج کو بہت بڑھا دیا تھا۔ دوسری وجہ ذوق کی عمر عزیز کے ابھی  
کئی سال باقی تھے (ذوق نے ۱۵ نومبر ۱۸۵۴ء کو وفات پائی)

”ذوق ۱۸۰۸ء سے استادِ ظفر تھے، ان کی موجودگی میں کوئی اور استادِ شاہ اور ملک الشعرا تو ہو

نہیں سکتا تھا اور غالب اس سے کم پر قناعت نہیں کر سکتے تھے۔“ [۴۶]

درمیان کا جو راستہ نکالا گیا وہ ظاہر ہے کسی اور صورتِ حال میں غالب کو کبھی بھی قابلِ قبول نہ ہوتا، لیکن کیا  
کیجئے کہ کھیل میں جیتنے والا غالب مقدر سے ہارا ہوا تھا۔ لہذا ۲۱ جولائی ۱۸۵۰ء کو چھ پارچے اور تین رقم جواہر کا  
خلعت پہن کر، نجم الدولہ دیر الملک، نظام جنگ کے خطابات سے سرفراز ہو کر چھ سو روپے سالانہ مشاہرہ پانے اور  
اس کے عوض ”مہر نیم روز“ کے نام سے تیموری خاندان کی تاریخ معہ شاعرانہ تخیل (اردو سے) فارسی میں رقم کرنے  
لگا۔ اس موقع پر اُس ”ہدیہ تبریک“ کا ذکر ضروری ہے جو غالب اتنی اللہ آمین سے لائے گئے ”دن“ کے موقع پر کہہ کر

لے گئے اور جس کا مطلع ہے:

دائِم پڑا ہوا ترے در پر نہیں ہوں میں خاک ایسی زندگی پہ کہ پتھر نہیں ہوں میں  
کوئی اور ہوتا تو اس موقع پر ایک زوردار قصیدہ کہتا لیکن غالب نے آٹھ شعروں کی غزل میں بادشاہ کی مدح  
کے ساتھ گوندھی ہوئی توصیف شاعر، بلکہ یوں کہیں کہ ”بادشاہ کے ذکر میں مدح شاعر“ اپنی مظلومیت، یگانہ پن، ”اور  
کم گناہ گار“ ہونے کے سبب حدِ عقوبت کے طلب گار ہونے کے ساتھ ساتھ ”نوکر نہ ہونے“ کے اعزاز اور نعمت کے  
گم ہو جانے کا ذکر، سبھی کچھ کر دیا:

غالب وظیفہ خوار ہو، دو شاہ کو دُعا وہ دن گئے کہ کہتے تھے نوکر نہیں ہوں میں  
بہادر شاہ، بادشاہ تو جیسے تھے اور جتنے تھے، سبھی کو معلوم ہے۔ بہر حال یہ اہم ہے کہ لاکھ، سو لاکھ کے پنشن خوار نے  
ساڑھے سات سو روپے کے پنشن خوار کے وظیفے میں چھ سو روپے کا سالانہ اضافہ کر دیا اور یوں غالب کی تمام تر  
”غالبیت“ کے باوجود اُس بنیادی رشتے کا احترام کیا جو غالب اور بادشاہ میں تھا اور جس رشتے کی موجودگی پر غالب  
کا اصرار اُن ایام میں بہت بڑھ گیا تھا۔۔۔ شاعر ہونا، اصحابِ ورق و قلم ہونا، معانی اور صورتوں کے خالق ہونا، ان  
رشتوں کا احترام کر کے، دلی کے سماج اور بہادر شاہ نے ایک اچھے شاعر مگر بدنام شخص کو اس کی تمام تر وسیع المشر بی  
سمیت اپنے پہلو میں جگہ دے کر جس وسیع الظرفی کا مظاہرہ کیا غالب کے طرف داروں کو اُس کی داد ضرور دینا  
چاہیے۔

بعد از ۱۸۴۷ء کے حوالے سے غالب کا جو کلام تحقیق ہو اس کی فہرست درج ذیل ہے:

نمبر شمار	غزل کا مصرع	تعداد اشعار
۱-	میں اور بزمِ مے سے یوں تشنہ کام آؤں	۳
۲-	گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا	۳
۳-	ہوئی تاخیر تو کچھ باعثِ تاخیر بھی تھا	۱۱
۴-	ذکر اُس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا	۸
۵-	یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ یار ہوتا	۱۱
۶-	نہ تھا کچھ تو خدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا	۳

- ۷- گھر جب بنالیا ترے در پر، کہے بغیر ۹
- ۸- تم جانو، تم کو غیر سے جو رسم و راہ ہو ۷
- ۹- تسکین کو ہم نہ روئیں جو ذوقِ نظر ملے ۷
- ۱۰- کوئی دن گزر زندگانی اور ہے ۶
- ۱۱- کوئی اُمیدِ بر نہیں آتی ۱۰
- ۱۲- دلِ ناداں، تجھے ہوا کیا ہے ۱۱
- ۱۳- حسنِ مہر گر چہ بہ ہنگامِ کمال اچھا ہے ۱۰
- ۱۴- شکوے کے نام سے بے مہر خفا ہوتا ہے ۱۲
- ۱۵- ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے ۱۱
- ۱۶- ابنِ مریم ہوا کرے کوئی ۱۰
- ۱۷- اُس بزم میں مجھے نہیں بنتی حیا کیے ۹
- ۱۸- میں انھیں چھیڑوں اور کچھ نہ کہیں ۴ [۴۷]

مذکورہ غزلوں کے تمام اشعار غالب نے متداول دیوان (تیسرا ایڈیشن ۱۸۶۱ء) میں شامل کیے سوائے غزل نمبر ۱۵ کا یہ شعر شامل نہیں ہو سکا:

مزه تو جب ہے کہ اے آہِ نارسا ہم سے وہ خود کہے کہ ”بتا تیری آرزو کیا ہے“  
 رہائی کے بعد سال، سوا سال کے عرصے میں اٹھارہ غزلیں (کچھ نامکمل سہی) (کل اشعار ۱۳۹) غالب کی ریختہ گوئی کی جانب خصوصی توجہ کو ظاہر کرتی ہیں اور پھر یہ سبھی غزلیں تغزل کا نہایت اعلیٰ نمونہ ہیں، جو اس بات کی واضح سعی ہیں کہ غالب دلی کے ادبی منظر نامے پر دو دہائیوں کی گمشدگی کے بعد استوار ریختہ کے طور پر جلوہ افروز ہو رہے ہیں۔ یہ وہ ریختہ ہے جو بجا طور پر ”رشتکِ فارسی“ کہے جانے کا حق دار ہے۔ ان غزلوں میں اسیری کے حوالے سے غالب کا احساس، فکر اور آرزو مندیاں بہت نمایاں طور پر دیکھی جاسکتی ہیں۔ جو موضوع ان غزلوں میں، سب سے زیادہ اُبھرا ہوا دکھائی دیتا ہے وہ قلعہ معلیٰ سے وابستگی کی شدید خواہش اور بادشاہ سے ہم کلامی کی آرزو کنائے اور ایمائیت کے باوجود بہت واضح طور پر دیکھی جاسکتی ہے۔

### غزل کا نمبر شمار

- ۱- در ماندگی میں غالب کچھ بن پڑے تو جانوں  
جب رشتہ بے گرہ تھا، ناخن گرہ کشا تھا
- ۲- بعد یک عمر ورع، بار تو دیتا بارے  
کاش رضواں ہی در یار کا درباں ہوتا
- ۳- قید میں ہے تیرے وحشی کو وہی زلف کی یاد  
ہاں، کچھ اک رنج گراں باری زنجیر بھی تھا
- ۴- دے وہ جس قدر ذلت ہم ہنسی میں ٹالیں گے  
بارے آشنا نکلا، ان کا پاسباں اپنا
- ۵- دردِ دل لکھوں کب تک جاؤں ان کو دکھاؤں  
اُنکلیں فگار اپنی خامہ خونچکاں اپنا
- ۶- گھتے گھتے مٹ جاتا، آپ نے عبث بدلا  
نگ سجدہ سے میرے، سنگ آستاں اپنا
- ۷- تا کرے نہ غمازی کر لیا ہے دشمن کو  
دوست کی شکایت میں ہم نے ہم زباں اپنا
- ۸- یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست ناصح  
کوئی چارہ ساز ہوتا، کوئی غم گسار ہوتا
- ۹- یہ مسائلِ تصوف، یہ ترا بیانِ غالب  
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

خواجہ حالی کی روایت کے معتبر نہ ہونے کی کوئی وجہ نہیں:

”سنا ہے جس وقت یہ غزل مرزا نے بادشاہ کو سنائی تو بادشاہ نے مقطع سن کر کہا ”بھئی ہم تو جب بھی ایسا نہ سمجھتے۔“۔۔۔ مرزا نے کہا ”حضور تو اب بھی ایسا ہی سمجھتے ہیں“ مگر یہ اس لیے

ارشاد ہوا ہے کہ میں اپنی ولایت پر مغرور نہ ہو جاؤں۔“ [۴۸]



غزل نمبر

- ۱۰- گھر جب بنا لیا ترے در پر کہے بغیر ۷  
جانے گا اب بھی تو نہ مرا گھر کہے بغیر
- ۱۱- کہتے ہیں جب رہی نہ مجھے طاقت سخن //  
جانوں کسی کے دل کی میں کیونکر کہے بغیر
- ۱۲- بہرا ہوں میں تو چاہیے دونا ہو التفات //  
سنتا نہیں ہوں بات مکرر کہے بغیر
- ۱۳- غالب نہ کر حضور میں تو بار بار عرض //  
ظاہر ہے تیرا حال سب اُن پر، کہے بغیر
- ۱۴- تم جانو تم کو غیر سے جو رسم و راہ ہو ۸  
مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو کیا گناہ ہو
- ۱۵- کیا وہ بھی بے گنہ کش و حق ناشناس ہیں //  
مانا کہ تم بشر نہیں خورشید و ماہ ہو
- ۱۶- غالب بھی گر نہ ہو تو کچھ ایسا ضرر نہیں //  
دنیا ہو، یا رب، اور مرا بادشاہ ہو
- ۱۷- کوئی اُمید بر نہیں آتی ۱۱  
کوئی صورت نہیں نظر آتی
- ۱۸- ہم ہیں مشتاق اور وہ بے زار ۱۲  
یا الہی یہ ماجرا کیا ہے
- ۱۹- ہم کو ان سے وفا کی ہے //  
جو نہیں جانتے وفا کیا ہے
- ۲۰- جان تم پر نثار کرتا ہوں //  
میں نہیں جانتا دعا کیا ہے

- ۲۱- میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب //
- مفت ہاتھ آئے تو بُرا کیا ہے
- ۲۲- بے طلب دیں تو مزا اس میں سوا ملتا ہے ۱۳
- وہ گدا جس کو نہ ہو خوئے سوال اچھا ہے
- ۲۳- دیکھیے پاتے ہیں عشاق بتوں سے کیا فیض //
- اک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے
- ۲۴- خضر سلطان کو رکھے خالق اکبر سرسبز //
- شاہ کے باغ میں یہ تازہ نہال اچھا ہے
- تیرہ اشعار کی ایک (نمبر شمار ۱۴) پر کار اور کیفیت کی حامل غزل کے چار شعروں میں بادشاہ کی مدح کی، پھر اچانک احساس ہوتا ہے کہ غزل کے فن کے ساتھ یہ نا انصافی ہے:
- ۲۵- میں جو گستاخ ہوں آئین غزل خوانی میں ۱۴
- یہ بھی تیرا ہی کرم ذوق فزا ہوتا ہے
- دوسرا مصرع جو بلیغ کا حامل ہے، جس کی تائید اگلے ہی شعر (جو مقطع ہے) سے یوں ہوتی ہے:
- ۲۶- رکھو غالب، مجھے اس تلخ نوائی میں معاف ۱۴
- آج کچھ درد مرے دل میں سوا ہوتا ہے
- ۲۷- ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے ۱۵
- تمہیں کہو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے
- ۲۸- رہی نہ طاقت گفتار اور اگر ہو بھی //
- تو کس اُمید پہ کہیے کہ آرزو کیا ہے
- ۲۹- ہوا ہے شبہ کا مصاحب پھرے ہے اتراتا //
- وگر نہ شہر میں غالب کی آبرو کیا ہے

اس غزل کے بارے میں خلیق انجم نے لکھا:

”غالب ۲ جولائی ۱۸۵۰ء کو خاندانِ مغلیہ کی تاریخ لکھنے پر مقرر ہوئے۔ اس سے تھوڑی

مدت بعد انھوں نے ایک غزل کہی۔۔۔ ابھی تک کسی نقاد اور محقق کی نظر اس طرف نہیں گئی کہ ان چھ اشعار میں غالب نے ظفر اور ذوق سے اپنے تعلقات کی پوری داستان بیان کی ہے۔“ [۴۹]

خلیق انجم صاحب نے اس غزل کے ۱۸۵۰ء کے بعد کی تخلیق ہونے کے دو ثبوت پیش کئے ایک تو یہ کہ یہ غزل دیوان غالب کی اشاعت اول (۱۸۴۱ء) اور اشاعت دوم (۱۸۴۷ء) میں شامل نہیں، اس کا جواب یہ کہ یہ تمام تر کلام جسے ہم اسیری کے واقعہ کے حوالے سے غالب کے رد عمل کے طور پر دیکھ رہے ہیں، دیوان کی دونوں اشاعتوں میں شامل نہیں، اُن کی دوسری دلیل یہ کہ۔۔۔ ”غالب کے لیے اس مفہوم کا مقطع اُس وقت تک کہنا ممکن نہیں تھا جب تک کہ وہ خود ظفر کے ملازم نہ ہوتے، کیوں کہ بادشاہ کے اُستاد پر اتنی کھلی چوٹ غالب کے لیے ممکن نہیں تھی۔“ [۵۰]

اس دلیل میں کافی وزن ہے، لیکن اس بات کا امکان روشن ہے کہ غالب نے قلعہ معلیٰ کے کسی بھی مشاعرے میں جس میں بہادر شاہ موجود ہوں، پڑھی ہو، اُس صورت میں مقطع میں ”شاہ کی مصاحبت“ شاعر کی آرزو کہلائے گی، اس امر کے شواہد موجود ہیں کہ غالب ۱۸۵۰ء سے پہلے اور واقعہ اسیری کے بعد قلعہ معلیٰ کے مشاعروں میں شرکت فرما رہے تھے۔ ۲۱ فروری ۱۸۴۸ء کا تحریر کردہ غالب کا ایک فارسی خط بنام منشی نبی بخش حقیر (نادرات غالب میں اولین خط) کا اقتباس ہے:

”کل تیموری شہزادوں میں سے ایک نے بزمِ مشاعرہ منعقد کی تھی اور شاعروں کو غزل خوانی کی دعوت دی تھی، مجھے اب شعر کہنے کا دماغ تو رہا نہیں، نہ طبیعت اس طرف مائل تھی مگر بندگانِ بے چارگی چنانچہ خاص اُسی روز، جب اس جلسے میں جانا تھا بلکہ عین اُس وقت جب پاکی میں بیٹھا ہوا مشاعرے میں شرکت کے لیے جا رہا تھا، چند اشعار بے طلب ذہن میں وارد ہوئے۔“ [۵۱]

پھر امتیاز علی عرشی اور کالی داس گپتا رضا ایسے کلامِ غالب کے محققین نے اسے بعد از ۱۸۴۷ء کی غزل قرار دیا ہے۔ اس طویل وضاحت کے بعد ہم پھر دورِ ابتلا کے اُن اشعار کو ملاحظہ کرتے ہیں جن میں قلعہ معلیٰ سے تعلق کی آرزو اور ہم کلامی شاہ کی جھلک نمایاں ہے:

- ۳۰- اُس بزم میں مجھے نہیں بنتی حیا کیے  
بیٹھا رہا اگرچہ اشارے ہوا کیے  
۱۶  
۳۱- دل ہی تو ہے سیاستِ درباں سے ڈر گیا  
میں اور جاؤں در سے ترے بن صدا کیے  
//  
۳۲- غالب تم بھی کہو کہ ملے گا جواب کیا  
مانا کہ تم کہا کیے اور وہ سنا کیے

ان اشعار کے جائزے کے بعد اب ہم اُس دور میں غالب کے جذبہ و احساس پر سب سے حاوی خیال کوتاہ نصیبی، تقدیر کی جبریت، ایسے مضامین پر مبنی اشعار دیکھتے ہیں:

- ۱- گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا  
بجر گر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا  
۲  
۲- تم سے بے جا ہے مجھے اپنی تباہی کا گلہ  
اس میں کچھ شائبہ خوبی تقدیر بھی تھا  
۳  
۳- پکڑے جاتے ہیں فرشتوں کے لکھے پر ناحق  
آدمی کوئی ہمارا دم تحریر بھی تھا  
//  
۴- ذکر اُس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا  
بن گیا رقیب آخر تھا جو رازداں اپنا  
۴  
۵- ہم کہاں کے دانا تھے، کس ہنر میں یکتا تھے  
بے سبب ہوا غالب دشمن آسماں اپنا  
//  
۶- یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ یار ہوتا  
اگر اور جیتے رہتے یہی انتظار ہوتا  
۵  
۷- ہوئی مدت کہ غالب مر گیا پر یاد آتا ہے  
وہ ہر ایک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا  
۶

- ۸- خوب تھا پہلے سے ہوتے تو ہم اپنے بدخواہ  
۱۴ کہ بھلا چاہتے ہیں اور بُرا ہوتا ہے
- ۹- ابن مریم ہوا کرے کوئی  
۱۶ مرے دُکھ کی دوا کرے کوئی
- ۱۰- جب توقع ہی اُٹھ گئی غالبؔ  
// کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی
- ۱۱- بے صرفہ ہی گزرتی ہے ہو گرچہ عمر خضر  
۱۷ حضرت بھی کل کہیں گے کہ ہم کیا کیا کیے
- ۱۲- میری قسمت میں غم گر اتنا تھا  
۱۸ دل بھی یا رب کئی دیے ہوتے
- ۱۳- آ ہی جاتا وہ راہ پر غالبؔ  
// کوئی دن اور بھی جیے ہوتے

آخر میں مذکورہ دونوں شعروں پر بالترتیب میرؔ کے یہ دو شعر یاد آتے ہیں:

کاش کہ دل دو تو ہوتے عشق میں ایک رکھتے ایک کھوتے عشق میں  
اُس کے ایفاءِ عہد تک نہ جیئے عمر نے ہم سے بے وفائی کی  
کیا عجب اُس زمانے میں کہ غالبؔ بہت گہرے رنج سے دوچار تھے، انھوں نے خصوصیت سے میرؔ کا مطالعہ کیا ہو، خود  
ان کے یہاں اس زمانے کے اشعار میں سوز و گداز اور بیانِ غم بہت ہے اور میرؔ کے اعترافِ عظمت کا سب سے اہم  
شعر بھی اسی زمانے کی غزل کا مقطع ہے۔

۳ ریختہ کے تمھی اُستاد نہیں ہو غالبؔ  
کہتے ہیں اگلے زمانے میں کوئی میرؔ بھی تھا

حادثہ اسیری کا ایک اور اہم تخلیقی ردِ عمل غم کی ماہیت اور احساسِ رنج کی شدید صورتوں کی شکل میں ہمارے سامنے آتا  
ہے۔ اس حوالے سے منتخب اشعار غزلوں کی ترتیب اور نمبر شمار کے ساتھ درج کیے جاتے ہیں:

- ۱- رگ سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کہ پھر نہ تھمتا  
جسے غم سمجھ رہے ہو یہ اگر شرار ہوتا
- ۲- غم اگرچہ جاں گسل ہے یہ بچیں کہاں کہ دل ہے  
غم عشق اگر نہ ہوتا، غم روزگار ہوتا
- ۳- کہوں کس سے میں کہ کیا ہے شب غم بُری بلا ہے  
مجھے کیا بُرا تھا مرنا اگر ایک بار ہوتا
- ۴- آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں  
سوزِ غم ہائے نہالی اور ہے
- ۵- دلِ ناداں تجھے ہوا کیا ہے  
آخر اس درد کی دوا کیا ہے
- ۶- رگوں میں دوڑتے پھرنے کے ہم نہیں قائل  
جب آنکھ ہی سے نہ ٹپکا، تو پھر لہو کیا ہے
- ۷- ابنِ مریم ہوا کرے کوئی  
میرے دُکھ کی دوا کرے کوئی
- ۸- کس روز تہمتیں نہ تراشا کیے عدو  
کس دن ہمارے سر پہ نہ آ رہے چلا کیے

خواہشِ مرگ، غزل کی شاعری کا بہت مقبول مضمون ہے، غالب کے یہاں اس کی کثرت اور تنوع، جدتِ ادا اور طر فگی بیان تمام ادوار کی شاعری میں قابلِ دید ہے، تاہم جس قدر معنی خیزی مضامین مرگ و آرزوئے مرگ بعد از ۱۸۴۷ء کے کلام میں ملتی ہے اس کا جواب نہیں۔ غالب کے اُس یادگار خط کا جملہ ہے کہ ”آرزو کرنا آئینِ عبودیت کے خلاف نہیں، میری یہ آرزو ہے کہ اب دنیا میں نہ رہوں۔“ بلاشبہ یہ سانحہ حیاتِ غالب میں ایسی دردناک رسوائی

اور شرمناک بے آبروئی تھا کہ موت انھیں ایسی نعمت دکھائی دیتی ہوگی جس کی تمنا کی جاسکے اور انھیں یہ بھی معلوم تھا کہ وہی بات ناممکن ہو جاتی ہے جس کی تمنا شدت سے کی جائے، اس لیے مرگ کی آرزو کے ساتھ ساتھ حسرت مرگ بھی دیکھی جاسکتی ہے:

- ۱- ہوئے مر کے ہم جو رسوا، ہوئے کیوں نہ غرقِ دریا
- نہ کبھی جنازہ اُٹھتا، نہ کہیں مزار ہوتا
- ۲- ہوا جب غم سے یوں بے حس تو غم کیا سر کے کٹنے کا
- نہ ہوتا گر جدا تن سے تو زانو پہ دھرا ہوتا
- ۳- ع ہوئی مدت کہ غالب مر گیا، پر یاد آتا ہے
- ۴- ع غالب بھی گر نہ ہو تو کچھ ایسا ضرر نہیں
- ۵- کوئی دن گر زندگانی اور ہے
- اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے
- ۶- ہو چکیں غالب بلائیں سب تمام
- ایک مرگ ناگہانی اور ہے
- ۷- موت کا ایک دن معین ہے
- نیند کیوں رات بھر نہیں آتی
- ۸- مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی
- موت آتی ہے، پر نہیں آتی
- ۹- قطرہ دریا میں جو مل جائے تو دریا ہو جائے
- کام اچھا ہے وہ جس کا کہ مآل اچھا ہے

یہ شعر وحدت الوجودی تلازمات کا حامل ضرور ہے لیکن معنی کا تمام تر قرینہ، ”آرزوئے وصال“ پر دال ہے۔ اُردو غزل کے مقبول عام مضامین میں متصوفانہ اخلاقیات جیسے تسلیم و رضا، توکل، کل کی خیر اور انسان دوستی وغیرہ کا غالب کے یہاں اثباتی و ایجابی انداز میں ذکر بہت کم ہے۔ یہ الگ بات کہ وہ ان مضامین سمیت غزل کے ہر مضمون کو اپنی خیال افروزی پر مبنی مضمون آفرینی کے لیے بے دریغ استعمال کرتے ہیں۔ لیکن اس دور کی شاعری میں شاید پہلی مرتبہ

انہوں نے اس طرح بھی سوچا اور محسوس کیا جس طرح سب سوچتے اور محسوس کرتے ہیں۔ ان اشعار میں غالب کی مشمولہ معنی آفرینی کم ہے لیکن کیف و اثر بہت ہے، ملاحظہ ہو:

- ۱- نہ سنو، گر بُرا کہے کوئی نہ کہو، گر بُرا کرے کوئی غزل نمبر ۱۶
- ۲- روک لو، گر غلط چلے کوئی بخش دو گر خطا کرے کوئی //
- ۳- کون ہے جو نہیں ہے حاجت مند کس کی حاجت روا کرے کوئی //
- ۴- جب توقع کی اُٹھ گئی غالب کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی //
- ۵- ہاں بھلا کر ترا بھلا ہو گا اور درویش کی صدا کیا ہے غزل نمبر ۱۲

غالب کی ذات اور فن کارانہ شخصیت کی طبقاتی اور نفسیاتی تعبیروں کے لیے ان کے کلام میں مضامین رشک کی بہتات، تنوع اور جدت کو کامیابی سے استعمال کیا جاتا ہے، رشک بالعموم محرومی کے جس احساس کا پیدا کردہ ہوتا ہے، اس کے اسباب، تمام تر شدت کے ساتھ، اس زمانے میں لازمہ حیات غالب تھے، شعر ملاحظہ ہوں:

- ۱- ہوئی تاخیر تو کچھ باعث تاخیر بھی تھا ۳
- آپ آتے تھے مگر کوئی عنایں گیر بھی تھا
- ۲- اُبھرا ہوا نقاب میں ہے، ان کے، ایک تار ۸
- مرتتا ہوں میں کہ یہ نہ کسی کی نگاہ ہو
- ۳- اپنی گلی میں مجھ کو نہ کر دفن بعد قتل ۹
- میرے پتے سے خلق کو کیوں تیرا گھر ملے
- ۴- یہ رشک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تم سے ۱۵
- وگر نہ خوف بد آموزی عدو کیا ہے
- ۵- قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو ۱۸
- کاش کہ تم مرے لیے ہوتے

طنز غالب کا عمومی لب و لہجہ ہے، ان کی شاعری میں جن سپاہیانہ یا ترکانہ تیوروں کا تذکرہ بالعموم کیا جاتا ہے، ان کا ایک اہم فن کارانہ پہلو طنز ہے۔ غالب کے کلام میں اس کی فراوانی کے حوالے سے اگر یہ کہا جائے کہ طنز ان کا شیوہ گفتار ہے تو بے جا نہ ہوگا۔ اٹھارہ سو پچاس اور باون کے زمانے کی غزلوں میں غالب کی طنزیات حد درجہ لطیف،



زہرناک رمزیت اور بہت ذہین ایمائیت کی حامل ہونے کے سبب حد درجہ مہلک اور بلند ادبی مقام کی حامل ہیں۔ اس کا آغاز ۱۸۴۷ء میں ان کی اُردو شاعری کے دوسرے دور کے ساتھ ہوتا ہے۔ اس زمانے کے (اور بعد کے بھی) ہر شعر کے لب ولہجہ پر ”طنزیت“ ہونے کا گمان گزرتا ہے اور یہ محض گمان نہیں ہوتا، لیکن ذیل میں طوالت کے خوف سے صرف وہی اشعار درج کیے جاتے ہیں جن میں طنز بہت نمایاں اور لطیف نثریت کا حامل ہو گیا ہے، اور قبل ازیں دیگر حوالوں کے تحت درج اشعار بھی دوبارہ شامل نہیں کیے جارہے مثلاً کوتاہی نصیب اور آسمان دشمنی وغیرہ عنوانات کے تحت بہت سے طنزیہ اشعار قبل ازیں گزر چکے ہیں:

- ۱- ہم تھے مرنے کو کھڑے پاس نہ آیا نہ سہی  
آخر اُس شوخ کے ترکش میں کوئی تیر بھی تھا  
۳
- ۲- پکڑے جاتے ہیں فرشتوں کے لکھے پر ناحق  
آدمی کوئی ہمارا دمِ تحریر بھی تھا  
//
- ۳- ذکر اُس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا  
بن گیا رقیب آخر تھا جو راز داں اپنا  
۴
- ۴- دے وہ جس قدر ذلت ہم ہنسی میں ٹالیں گے  
بارے آشنا نکلا ان کا پاسباں اپنا  
//
- ۵- ترے وعدے پر جیئے ہم تو یہ جان جھوٹ جانا  
کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا  
۵
- ۶- تری نازکی سے جانا کہ بندھا تھا عہد بودا  
کبھی تو نہ توڑ سکتا اگر استوار ہوتا  
//
- ۷- بچتے نہیں مواخذہ روزِ حشر سے  
قاتل اگر رقیب ہے، تو تم گواہ ہو  
۸
- ۸- کیا وہ بھی بے گنہ کش و حق ناشناس ہیں  
مانا کہ تم بشر نہیں، خرشید و ماہ ہو  
//

- ۹- تجھ سے تو کچھ کلام نہیں، لیکن اے ندیم  
میرا سلام کہو اگر نامہ بر ملے
- ۱۰- کجے کس منہ سے جاؤ گے غالب  
شرم تم کو مگر نہیں آتی
- ۱۱- ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت غالب  
دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے
- ۱۲- گو سمجھتا نہیں، پر انداز تلافی دیکھو  
شکوہ جور سے سرگرم جفا ہوتا ہے
- ۱۳- کیوں نہ ٹھہریں ہدف ناوک بیداد کہ ہم  
خود اٹھا لاتے ہیں گر تیر خطا ہوتا ہے
- ۱۴- نہ شعلے میں یہ کرشمہ، نہ برق میں یہ ادا  
کوئی بتاؤ کہ وہ شوخ تندخو کیا ہے
- ۱۵- ہوا ہے شہہ کا مصاحب پھرے ہے اتراتا  
وگر نہ شہر میں غالب کی آبرو کیا ہے
- ۱۶- شرع و آئین پر مدار سہی  
ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی
- ۱۷- بات پر وال زبان کلٹی ہے  
وہ کہیں اور سنا کرے کوئی
- ۱۸- کیا کیا خضر نے سکندر سے  
اب کسے راہ نما کرے کوئی
- ۱۹- صحبت میں غیر کی نہ پڑی ہو کہیں یہ خو  
دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کیے

۲۰- ضد کی ہے اور بات مگر خو بُری نہیں  
 بھولے سے اُس نے سینکڑوں وعدے وفا کیے  
 غالب کے یہاں طنز میں تشکیک کا عنصر بھی ہے اور یہ بھی شاید اسی دور ابتلا کی دین ہے، اس زمانے میں غالب کا اعتبار شدید صدمے سے مجروح تھا:

- ۱- میں اور بزمِ مے سے یوں تشنہ کام آؤں  
 گر میں نے کی تھی توبہ، ساقی کو کیا ہوا تھا
- ۲- ہوئی تاخیر تو کچھ باعثِ تاخیر بھی تھا  
 آپ آتے تھے مگر کوئی عنایں گیر بھی تھا
- ۳- دے کے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر  
 کچھ تو پیغامِ زبانی اور ہے
- ۴- جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود (قطعہ)  
 پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے

خصوص شعری رجحانات اور ان میلانات کی وضاحت کرنے والے اشعار کے حوالے کے بعد اب اس دور کی ان غزلوں کا الگ سے ذکر ضروری ہے جو غالب کی اسیری کے زمانے کی ذہنی اور جذباتی صورت حال کو مزید سمجھنے میں مدد دیتی ہیں۔ ان میں اولین غزل ”یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یار ہوتا“ کے مطلع والی ہے۔ یہ غزل غالب کے سرمایہ تغزل میں بے حد بلند مقام کی حامل ہے۔ اگر غالب کے اردو کلام سے دس بہترین غزلوں کا انتخاب بھی کیا جائے تو یہ اُن میں ضرور شامل ہوگی۔ پوری غزل کی فضا پر غم، کوتاہی نصیب، طنز اور خواہش مرگ و گم نامی کا احساس حاوی ہے۔

”کوئی دن گرزندگانی اور ہے“ کے مطلع کی حامل غزل کے ہر شعر پر غالب کے حادثہ اسیری کی واضح چھاپ دکھائی دیتی ہے۔ مطلع سے مقطع تک ہر شعر اُس دکھ کے حامل تجربے کی کسی نہ کسی جہت کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ یہ شعر کسی حوالے میں شامل نہیں ہوا:

بارہا دیکھی ہیں اُن کی رنجشیں  
 پر کچھ اب کے سرگرائی اور ہے

بلاشبہ مقدر کے حوالے سے غالب پر آسمان کی یہ سرگرانی ماضی اور مستقبل کی ساری ”عنایات“ سے الگ اور بڑھ کر تھی۔ اس حوالے سے تیسری غزل ”کوئی اُمید بر نہیں آتی“ کے مطلع والی ہے۔ کلام غالب میں اس سے بڑھ کر یاس و افسردگی کے موڈ کی حامل اور کوئی غزل نہیں۔ اس غزل کے جو اشعار کسی بھی موضوع کے تحت شامل نہ ہو سکے ہیں سے کچھ یہ ہیں:

آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی      اب کسی بات پر نہیں آتی  
جانتا ہوں ثواب طاعت و زہد      پر طبیعت ادھر نہیں آتی  
ہے کچھ ایسی ہی بات جو چُپ ہوں      ورنہ کیا بات کر نہیں آتی  
ہم وہاں سے ہیں جہاں سے ہم کو بھی      کچھ ہماری خبر نہیں آتی

اس حوالے کی آخری غزل ”ابن مریم ہوا کرے کوئی“ ہے۔ جس کی پوری فضا پر غالب کے سانحہ اسیری کے درد و کرب کے ساتھ ساتھ بلند تر اخلاقی رویوں کا درس اور تلقین بھی ملتی ہے۔

نجی حوالے سے غالب کے لیے یہ سانحہ جتنی تکلیف، دکھ درد، اذیت، بے آبروئی اور رسوائی کا حامل تھا، اس پر جس قدر بھی افسوس کیا جائے کم ہے، لیکن اس خیر مستور کا سب سے بڑا فائدہ اُردو شعر کو ہوا۔ ۱۸۴۷ء کے بعد جب غالب دوبارہ اُردو غزل اور شاعری کو میسر آئے تو صحیح معنوں میں وہ شاعری تخلیق ہوئی، جس پر اُردو غزل گوئی کی پوری تاریخ بجا طور پر فخر کر سکتی ہے۔ ۱۸۵۰ء میں قلعہ معلیٰ سے وابستہ ہونے کے بعد غالب نے اُردو میں جس بلند پایہ غزل کی بنیاد رکھی، اُس کے بارے میں خود انھوں نے نغشی نبی بخش حقیر کو لکھا: (۱۸۵۱ء)

”داد دینا کہ اگر ریختہ پایہ سحر یا اعجاز کو پہنچے تو اس کی یہی صورت ہوگی یا کچھ اور شکل“ [۵۲]

اور ۱۸۵۲ء کے ایک خط میں بجا طور پر یوں اظہارِ فخر کیا:

”بھائی خدا کے واسطے غزل کی داد دینا، اگر ریختہ یہ ہے تو میر و مرزا کیا کہتے تھے، اگر وہ ریختہ

تھا، تو پھر یہ کیا ہے۔۔۔“ [۵۳]

## حواشی و حوالہ جات

- ۱- کالی داس گپتا رضا، غالب درون خانہ، ص ۲۸۳، ساکار پبلشرز لمیٹڈ، بمبئی، اوّل، ۲۷ دسمبر ۱۹۸۹ء
- ۲- مالک رام، ذکر غالب، ص ۹۰، مکتبہ شعر و ادب، لاہور، پانچواں ایڈیشن ۱۹۷۵ء
- ۳- خلیق انجم (مرتب)، غالب کے خطوط، جلد سوم، ص ۵۵-۵۴، انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی، اوّل ۱۹۹۰ء
- ۴- شیخ محمد اکرام، حیات غالب، ص ۲۹، ادارہ ثقافت اسلامیہ، لاہور، دوم ۱۹۸۲ء
- ۵، ۶- الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۲۹، غالب انسٹی ٹیوٹ، نئی دہلی ۱۹۸۹ء
- ۷- بحوالہ ”غالب“ از غلام رسول مہر، ص ۱۸۵، علمی کتاب خانہ، لاہور، تیسرا ایڈیشن ۱۹۴۴ء
- ۸- منشی گھن شیا م داس عاصی دہلوی، کلام عاصی، ص ۶۴-۲۶۳
- ۹- احسن الاخبار، بمبئی، جلد ۴، نمبر ۱۶، ۷، بحوالہ دہلی کا آخری سانس، خواجہ حسن نظامی، مطبوعہ دہلی، ص ۱۷۱
- ۱۰- غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۱
- ۱۱- بحوالہ خواجہ حسن نظامی، دہلی کا آخری سانس، ص ۱۶
- ۱۲- ابوالکلام آزاد۔ بحوالہ غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۶
- ۱۳- دہلی اردو اخبار، ۱۵ اگست ۱۸۴۱ء، ص ۴، نیشنل آرکائیوز، دہلی
- ۱۴- احسن الاخبار، بمبئی۔ بحوالہ دہلی کا آخری سانس، از خواجہ حسن نظامی، ص ۷۴-۷۵
- ۱۵- بحوالہ الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۲۹
- ۱۶- منشی گھن شیا م داس عاصی دہلوی، کلام عاصی، ص ۶۴-۲۶۳
- ۱۷- مولوی کریم الدین، تذکرہ شعرائے اردو، مطبوعہ العلوم، دہلی، ص ۷۸
- ۱۸- الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۳۰
- ۱۹- غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۳
- ۲۰- بحوالہ غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۷
- ۲۱- ترکیب بند۔ حبیبہ غالب، ترجمہ راقم، شعر نمبر ۴۶، ۴۷، ۴۸

- ۲۲- بحوالہ غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۵
- ۲۳ تا ۲۵- ایضاً، ص ۱۸۶
- ۲۶- غالب کا ایک فارسی خط، ترجمہ الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۲۹-۳۰
- ۲۷- بحوالہ شیخ اکرام، حیات غالب، ص ۱۲۰
- ۲۸- منشی گھن شیاں داس عاصی دہلوی، کلام عاصی، ص ۲۶۳
- ۲۹- غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۴
- ۳۰- بحوالہ، غالب کے خطوط، خلیق انجم، جلد اول، ص م، کراچی، اول ۱۹۸۹ء (اور) ڈاکٹر سید معین الرحمن
- غالب کا علمی سرمایہ، ص ۱۶، لاہور، اول ۱۹۸۹ء
- ۳۲- الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۳۰
- ۳۳- خلیق انجم (مرتب)، غالب کے خطوط، جلد اول، ص ۲۵۸
- ۳۴- پروفیسر کرار حسین، غالب سب اچھا کہیں جسے، ص ۳۰، ادارہ یادگار غالب، کراچی، اول ۱۹۶۹ء
- ۳۵- شیخ محمد اکرام، حیات غالب، ص ۱۲۵-۱۲۹
- ۳۶- مالک رام، ذکر غالب، ص ۱۰۹
- ۳۷- غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۳
- ۳۸- سعادت علی صدیقی، غالب پر چند تحریریں، ص ۹۰، انجمن ترقی اردو ہند، دہلی ۱۹۹۰ء
- ۳۹- کالی داس گپتا رضا، دیوان غالب (کامل)، ص ۸۹، بمبئی ۱۹۸۸ء
- ۴۰- مالک رام، گفتار غالب، ص ۱۳۳، دہلی ۱۹۸۵ء
- ۴۱- کالی داس گپتا رضا، دیوان غالب (کامل)، ص ۲۲-۲۳
- ۴۲- الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۳۱
- ۴۳- خلیق انجم، غالب اور شاہان تیموریہ، ص ۱۲، اول، دہلی ۱۹۷۷ء
- ۴۴- ایضاً، ص ۱۳
- ۴۵- ایضاً، ص ۲۰-۲۱
- ۴۶- غلام رسول مہر، غالب، ص ۱۸۶

- ۴۷- کالی داس گپتارضا، دیوان غالب (کامل)، ص ۲۹۰ تا ۲۹۹
- ۴۸- الطاف حسین حالی، یادگار غالب، ص ۱۴۰
- ۴۹- خلیق انجم، غالب اور شاہان تیموریہ، ص ۲۲-۲۳
- ۵۰- ایضاً، ص ۲۳
- ۵۱- بحوالہ نثار احمد فاروقی، تلاش غالب، ص ۸۴، کتابیات، لاہور، اول ۱۹۶۹ء
- ۵۲- آفاق حسین آفاق، نادر است غالب، ص ۱۲، کراچی، اول ۱۹۴۹ء
- ۵۳- ایضاً، ص ۲۶

# ہم عصر علمی و ادبی جراند کے تناظر میں خرد افروز ”نگار“ کی انفرادیت

ڈاکٹر ممتاز کلیانی

## Abstract

The Nigar is an eminent literary journal of Urdu which emerged on the literary horizons in Feb. 1922 under the editorship of the renowned literary personality Allama Niaz Fateh Puri from Agra. The journal then moved to Lucknow in 1927. It was published from Lucknow till 1962. In 1962 the journal was published from Karachi as the founder-editor Allama Niaz Fatehpuri left India seeking Pakistani nationality. The Nigar has been published from Karachi since then. Professor Dr. Farman Fatehpuri became its editor after the demise of Allama Niaz Fatehpuri in May 1966. This literary journal, from the very beginning, set new trends in Urdu literature. It promoted liberalism and enlightenment in the orthodox society of the Sub-continent through its columns, essays and editorial notes. This paper briefly presents its services from the very beginning till 2000.

برصغیر میں اردو کے ادبی رسائل کی تاریخ میں ”نگار“ فروری ۱۹۲۲ء میں، اُس وقت طلوع ہوا جب ملک کے ہر علاقے سے اردو کے ادبی جراند کی ایک معقول تعداد زبان و ادب کی خدمت کے لیے مصروف عمل تھی۔ بعض اہم اور رجحان ساز رسائل ”نگار“ سے پہلے اردو ادب کے اُفق پر روشنی بن کر جگمگ کر رہے تھے اور بعض ”نگار“ کے بعد اپنے مخصوص و محدود مقاصد کے تحت مطلع ادب پر نمودار ہوئے اور کچھ عرصہ تک اردو زبان و ادب کی خدمت کے باب میں اپنی بہار جاں فزا دکھلا کر امتدادِ زمانہ کا شکار ہو کر منظر سے غائب ہو گئے۔

”نگار“ اپنے ہم عصر رسائل میں سے واحد ادبی جریدہ ہے جو فروری ۱۹۲۲ء سے تاحال (۲۰۰۰ء) اپنی ماہانہ اشاعتوں سے باقاعدگی کے ساتھ شائع ہو رہا ہے۔ ماہانہ اشاعتوں کے ساتھ اپنی زندگی کا آغاز کرنے والے رسائل میں سے ”ہمایوں“ جنوری ۱۹۲۲ء سے ۱۹۵۷ء تک شائع ہو کر بند ہو چکا ہے۔ اس دوران میں بھی اس کی اشاعتوں میں وقفے آتے رہے ہیں۔ ”نیرنگ خیال“ جنوری ۱۹۲۴ء میں لاہور سے جاری ہوا۔ مختلف اوقات میں اس کے مختلف مدیر رہے ہیں۔ اسے ایک اعتبار سے طویل العمر ادبی جریدہ کہہ سکتے ہیں لیکن اب بہت عرصے سے اس کی ماہانہ اشاعت کے باقاعدہ سلسلے میں قحط آچکا ہے۔



”ادبی دنیا“ ۱۹۲۹ء میں شائع ہونا شروع ہوا۔ کچھ ہی عرصہ بعد اس کی اشاعت میں تعطل آ گیا۔ ۱۹۵۹ء سے یہ سہ ماہی ادبی جریدے کے طور پر شائع ہونے لگا۔ اس کی کل عمر چوالیس سال بنتی ہے۔

”ساقی“ شاہد احمد دہلوی کی ادارت میں ۱۹۳۰ء میں دہلی سے جاری ہوا۔ آزادی کے وقت ۱۹۴۷ء میں اس کی اشاعتوں میں بھی تعطل آنا شروع ہوا۔ شاہد احمد دہلوی کی وفات ۱۹۶۷ء کے بعد اس کے چند شمارے ہی منظر عام پر آ سکے۔ آزادی سے پہلے اور بعد اس کی کل زندگی چالیس سال بنتی ہے۔

”نگار“ کے ہم عصر رسائل زبان و ادب کی خدمت کے سلسلے میں اگرچہ اپنا منفرد کردار رکھتے ہیں لیکن اپنے اس انفرادی کردار کو ”نگار“ کی طرح طویل عرصہ تک نبھانے میں کامیاب نہیں ہو سکے۔ ”نگار“ فروری ۱۹۲۲ء میں آگرہ سے طلوع ہوا تو اس کے مدیر علامہ نیاز فتح پوری کے ذہن میں اردو کی ادبی و صحافتی دنیا میں محض ایک پرچے کا اضافہ کرنا نہیں تھا بلکہ وہ اسے تشنگان علم و ادب کی پیاس بجھانے کا ایک اہم وسیلہ بنانے کے عزم کے ساتھ اس پُر خار وادی میں آئے تھے۔ ”نگار“ کے اجراء سے پہلے وہ مختلف رسائل کے ادارتی عملہ میں شامل رہے تھے اور یہ مشاہدہ و تجربہ کر چکے تھے کہ خالص ادبی رسالے کی صورت میں طویل عرصہ تک مطبع ادب پر قائم رہنا اب مشکل ہو چکا ہے۔ معاشرے کے ساتھ تعلق قائم رکھنے کے لیے ضروری ہے کہ رسالے کی ادبی جہتوں کے ساتھ ساتھ سماجی و معاشرتی علوم کو بھی جگہ دی جائے۔ چنانچہ ”نگار“ کے بانی مدیر علامہ نیاز فتح پوری نے ایسا ہی کیا۔ اور اس کے نتیجے میں ”نگار“ اپنی چند اشاعتوں کے بعد نہ صرف مالی لحاظ سے خود کفیل ہو گیا بلکہ اس کے قارئین کا حلقہ اس قدر وسیع ہو چکا تھا کہ بعد کی زندگی میں بینکوں کے دیوالیہ ہو جانے سے ”نگار“ کا اثاثہ ڈوبا بھی تو اس کی اشاعت میں تعطل نہیں آیا۔ ”نگار“ اپنے قارئین کی بھرپور معاونت سے اپنی روز افزوں ترقی کی منازل طے کرتا رہا۔ ادبی اور مذہبی مناقشوں سے ایک آدھ دفعہ ”نگار“ کی زندگی کو خطرہ لاحق ہوا مگر بانی مدیر کے حلم اور برداشت نے اس کی راہ کھوٹی نہیں ہونے دی۔

”نگار“ آگرہ سے ۱۹۲۳ء میں بھوپال آ گیا۔ ۱۹۴۷ء میں بھوپال سے لکھنؤ منتقل ہوا۔ لکھنؤ میں یہ جولائی ۱۹۶۲ء تک باقاعدگی کے ساتھ شائع ہوتا رہا۔ فروری ۱۹۶۲ء سے جولائی ۱۹۶۲ء تک نیاز فتح پوری کی شب و روز کی مصروفیتوں کا محور ”نگار“ ہی رہا۔ اس عرصہ میں ”نگار“ نے اپنی اولین اشاعت سے علم و ادب کا جو معیار پیش کیا تھا، اُس میں برابر اضافہ ہی ہوتا رہا۔ ”نگار“ اور نیاز کے معیار پر پورا اترنا کوئی آسان کام نہیں تھا کیونکہ بقول ڈاکٹر محمد احسن فاروقی

”نگار لکھنؤ کی ذہنی زندگی کے عجائبات میں سے تھا۔ اونچے طبقے میں صاحب علم اور صاحب

ذوق ہونے کی پہچان یہ تھی کہ ”نگار“ کا خریدار ہوا اور نیاز صاحب کی رایوں پر بحث کر سکتا ہو۔ ”نگار“ محض ادبی جریدہ نہیں بلکہ ایک ادارہ، ایک رجحان اور ایک قدر تھا۔ ”نگار“ کا نام ندوۃ العلماء، سلطان المدارس اور لکھنویونیورسٹی کے ساتھ لیا جاتا تھا اور ”نگار“ میں مضمون چھپ جانا ویسا ہی تھا جیسے کہ ان علمی اداروں سے سنبھل جائے۔“ (۱)

ادبی دنیا میں نئی روایتوں اور تحریکوں کا باعث عام طور پر ادبی رسائل ہی رہے ہیں۔ اردو میں ”تہذیب الاخلاق“، ”محزن“ اور ”نیادب“ کی مثالیں موجود ہیں۔ ”نگار“ اگرچہ کوئی نئی تحریک پیش نہیں کر سکا مگر ”نگار“ اپنے کردار کے حوالے سے بعض تحریکوں کو موثر بنانے میں معاون و مددگار ضرور رہا ہے۔

اردو میں رومانی تحریک کو ”محزن“ سے منسوب کیا جاتا ہے۔ اس رومانی تحریک کو پروان چڑھانے میں سجاد حیدر یلدرم، مہدی افادی، ابوالکلام آزاد کے پہلو بہ پہلو نیاز فتح پوری اور ”نگار“ کا نام بھی آتا ہے۔ ”نگار“ کی روشن خیالی کی روایت کے ساتھ احساس جمال کی روایت اردو میں رومانی نثر میں اضافے کا باعث بنی ہے۔ ”تہذیب الاخلاق“ کے ذریعے سرسید احمد خان نے موضوع اور فکر کے حوالے سے جن رجحانات کو اردو ادب میں رواج دیا تھا ان کے منطقی نتیجے یا ردِ عمل نے رومانیت کو جنم دیا۔ لیکن نیاز کا ”نگار“ ان دونوں تحریکوں کا حسین امتزاج ہے۔ آزادی فکر اور روشن خیالی نیاز کے یہاں مرصع اور رنگین اسلوب کی چاشنی لیے ہوئے ہے۔ زبان و بیان، مواد اور موضوعات کی پیش کش کے حوالے سے ”نگار“ کی خدمات پہلے سے موجود اور بعد میں طلوع ہونے والے سبھی رسائل سے اس لیے منفرد ہیں کہ اس نے زمانے کے بدلتے ہوئے مزاج کا ساتھ اس طرح دیا کہ جدیدیت اور کلاسیکیت، دونوں کو یکساں طور پر اپنے ہاں فروغ دیا۔

قدیم و جدید کے اس خوبصورت امتزاج کا باعث ”نگار“ کے مدیر علامہ نیاز فتح پوری تھے۔ جن کا مطالعہ اردو، عربی، فارسی اور دیگر زبانوں کے قدیم و جدید ادب کے ساتھ ساتھ یورپ کے جدید علوم اور زبانوں تک پھیلا ہوا تھا۔ اقدار کے حوالے سے اگر وہ مشرق کے دلدادہ تھے تو علوم کی ترقی اور سماجی ترقی میں مغرب کی کوششیں بھی ان کو متاثر کئے ہوئے تھیں۔ ”نگار“ کے دورِ نیاز کا جائزہ یہ واضح کرتا ہے کہ نیاز نے اپنے ادبی جریدے کے ذریعے اُس علم و ادب کو فروغ دیا جو تعصبات سے بالاتر ہو کر فکر کی نئی راہیں سمجھاتا ہے، ترقی کے منازل تک لانے میں مددگار ہوتا ہے۔ قنوطیت کے اندھیروں سے نکال کر فکر و نظر کی روشنیوں سے معاشرے کو منور کرتا ہے۔ ”نگار“ میں فرد کی تہذیب و تطہیر میں حسن و جمال کی اثر آفرینی ایک مثبت قدر کے طور پر نظر آتی ہے۔ عقل و خرد اور نزاکت خیال کی تمام جہتوں کو

خوش دلی اور خوش خیالی کے حوالوں سے محترم اور مقدم جانا جاتا ہے۔ بحث و تحقیق اس کے ہاں علوم کی گرہ کشائیوں کے لیے وسیلے کے طور پر معزز و محترم ٹھہرتی ہے۔ بزرگی احترام کا لبادہ اوڑھ کر یک طرفہ ٹریفک کے اصول پر عقیدت کے پھولوں کی وصولی پر انحصار نہیں کرتی بلکہ بزرگ بننے کے آداب و انداز سکھانے میں دستگیری بھی کرتی ہے۔ چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ نیاز و نگار نے اپنے ارتقائی سفر میں جس پہلو کو سب سے زیادہ روشن رکھا وہ روشن خیالی، خرد افروزی اور لبرل ازم کا تھا اور اس نے اردو زبان و ادب کا دامن اس قدر وسیع کر دیا کہ علوم کے کبھی شعبے اس میں سمٹ آئے۔

”نگار“ ہر لحاظ سے منفرد خصوصیات کا ایک علمی و ادبی جریدہ تھا۔ اس کے مدیر علامہ نیاز کی اپنی مخصوص فکری جہت تھی۔ انہوں نے اپنی ادارت کے تمام عرصہ میں قارئین کو جمالیاتی آسودگی فراہم کرنے کے ساتھ ساتھ اُن کے ذہنی افق کو بلند کرنے کی کوشش کی۔ اُن کی اس طرح کی کوششوں کا عملی اور ٹھوس ثبوت ”نگار“ کے وہ خاص کالم ہیں جو مستقل طور پر مدیر کی فکر و نظر کا نتیجہ ہوتے تھے۔ اس طرح کے کالموں میں اولیت ”ملاحظات“ کو حاصل ہے۔

”ملاحظات“ کے تحت مدیر نگار، حالاتِ حاضرہ کے معاملات و مسائل پر روشنی ڈالتے تھے۔ ”ملاحظات“ میں قومی اور بین الاقوامی سیاست کے نشیب و فراز پر روشنی ڈالی جاتی اور ہندوستان کے اردو خواں طبقے کو پیش آمدہ سیاسی تبدیلیوں سے باخبر رکھا جاتا۔ ملاحظات میں سیاست کے علاوہ زندگی کے دوسرے مسائل عقل، وجدان، مذہب اور معاشرت کے موضوعات پر بھی اظہارِ خیال کرتے اور نیاز ان میں اپنے وسیع مطالعے کی اساس پر تعصب، تنگ نظری اور جہالت کے اندھیروں کو دور کرنے کی کوشش کرتے۔ ”نگار“ کی یہ نظریاتی جہت نیاز فتح پوری کے تمام عرصہ ادارت کے دوران مستقل طور پر قائم رہی۔ اور بجا طور پر کہا جاتا ہے کہ ”نگار“ کے ”ملاحظات“ کی خاطر بہت سے لوگ ”حلقہ نگار“ میں شامل ہو گئے۔ نظریاتی جہت کا یہ تسلسلِ عمر کے تسلسل کی طرح ”نگار“ کے حصے میں ہی آیا۔ ورنہ اردو کے دیگر جرائد میں مدیر کی تبدیلی کے ساتھ ہی رسالے کی نظریاتی جہتیں بھی بدل جاتی رہی ہیں۔ نظریاتی جہتوں کے بدلنے کے ساتھ ہی بہت سے قارئین رسالے کے ساتھ اپنا تعلق ختم کر لیتے ہیں جب کہ ”نگار“ کا حلقہ اثر آغاز سے طویل عرصہ تک ایک جیسا ہی رہا۔ بلکہ وقت کے ساتھ ساتھ اس میں اضافہ ہوتا رہا۔

”نگار“ کی علم و ادب کی خدمات کا ایک اور منفرد پہلو اس کا کالم ”باب الاستفسار“ تھا۔ اس کالم کی نوعیت تعلیمی تھی اس میں قارئین کی تاریخی، ادبی اور علمی الجھنوں کو ان کے بھیجے گئے سوالات کی روشنی میں حل کیا جاتا تھا۔ اس کالم کے پس پردہ مقاصد میں روشن خیالی اور خرد افروزی کا فروغ تھا۔ اردو کے ادبی جرائد کی تاریخ میں یہ ”نگار“ کی عطا ہے کہ اس نے عام قارئین کو انسائیکلو پیڈیا کی علم سے روشناس کرایا۔ ”نگار“ کے اس کالم کی اہمیت و افادیت کی

درجہ جاتی تقسیم برائے تفہیم کرتے ہوئے ڈاکٹر انوار احمد لکھتے ہیں،

۱- ”یہ باب نیاز اور نگار کے اس مسلک اور نصب العین کا مظہر ہے، جس کے مطابق

سوالات کی حوصلہ افزائی دراصل فکری ارتقاء اور خرد افروزی کے عمل کو تقویت دیتا ہے۔

۲- یہ دروازہ ادیبوں، شاعروں اور عالموں پر نہیں کھلتا بلکہ ہر سطح کے سوال پر ہوتا ہے۔

۳- موضوع اور سوال کے اسلوب کی کوئی قید نہیں۔

۴- انسائیکلو پیڈیائی معلومات کی روایت اردو میں نہیں تھی۔

۵- باب الاستفسار میں اٹھائے گئے سوالات فکری و ادبی مباحث کے روپ میں بہ صورت

مضامین ”نگار“ اور معاصر جرائد میں شامل ہوئے۔“ (۲)

”نگار“ کے منفرد کردار کا حامل ایک اور اہم سلسلہ ”مالہ و ماعلیہ“ تھا جس میں ”نگار“ کے مدیر ہم عصر شعرا کے کلام کے محاسن و معائب کو زیر بحث لاتے تھے۔ زبان و بیان اور خیال کی خوبیوں اور خامیوں کا جائزہ لیا جاتا۔ نیاز کی اس طرح کی تنقید کو لفظی تنقید کہا گیا۔ شعر کے اعلیٰ معیار کو قائم رکھنے میں ”نگار“ کا یہ انداز اردو کے دیگر ادبی جرائد میں نظر نہیں آتا۔ اس کی وجہ شاید یہ ہے کہ شعر کی فہم اور علم عروض میں جس استدرک کی ضرورت ہوتی ہے وہ نیاز کے سوا اس دور کے دوسرے مدیروں میں نظر نہیں آتا۔ اس کے علاوہ ادب کے اعلیٰ تصور کو قائم رکھنے میں نیاز کے مرتبہ کا بے باک اور نڈر مدیر بھی نیاز کے سوا کوئی دوسرا نہیں ملتا۔

”نگار“ کی روایت میں ایک اور کالم ”باب الانتقاد“ اس لحاظ سے اہم اور منفرد ہے کہ اس میں مختلف کتابوں اور رسالوں پر تنقید تبصرہ کیا جاتا تھا۔ یہ تبصرے ”نگار“ کے مدیر کے علاوہ علم و ادب کی بعض اہم شخصیات تحریر کرتی تھیں۔ اس میں کتابوں کے تعارف سمیت اس کی اہمیت کے پیش نظر گہری تنقیدی نظر ڈالی جاتی تھی۔ جس سے موضوع بحث کے داخلی فنی اور موضوعاتی حُسن و قبح واضح ہو کر سامنے آ جاتے۔ ان تبصروں سے نہ صرف مصنف کو رہنمائی ملتی بلکہ مصنف اور اس کی تصنیف کی دنیائے ادب میں حیثیت کا تعین بھی ہو جاتا۔ اکثر و بیشتر یہ تبصرے متوازن انداز میں کئے جاتے لیکن بعض دفعہ ان تبصروں سے ادبی چشمک کے دروازے بھی کھل جاتے لیکن نیاز جس بات کو سچ جانتے اس کا مدلل انداز میں دفاع بھی کرتے، اس طرح ”نگار“ کا یہ کردار ابھر کر سامنے آیا کہ بحث و تحقیق ادب کی مثبت قدر ہے اور مثبت قدروں کے فروغ میں ”نگار“ اپنے کردار میں بددیانتی کا تصور بھی نہیں کر سکتا۔

”نگار“ کی روایت میں نئی کتابوں اور رسائل پر تبصرے کا کالم ”مطبوعات موصولہ“ بھی باقاعدگی سے شائع ہوتا رہا۔ اس کالم کے ذریعے علوم و فنون کے سبھی موضوعات کی کتابیں تعارف و تبصرے کے لیے قارئین کے سامنے پیش ہوئیں۔ ”نگار“ کے یہ تبصرے کتاب کی اہمیت و افادیت کو اجاگر کرتے اور قارئین میں کتاب دوستی کے ذوق کو پروان چڑھانے میں معاون بنے ہیں۔

تخلیقی ادب میں ”نگار“ اپنی ابتدائی زندگی میں رومانی افسانہ اور رومانی نثر کو فروغ دینے میں رومانی تحریک کا معاون رہا ہے۔ ترقی پسند تحریک کے زمانے میں ترقی پسند ادب کے فروغ میں ”نگار“ اس حد تک معاون رہا ہے کہ اعلیٰ ادبی معیار کی حامل تحریروں اس کے صفحات میں شائع ہوتی رہی ہیں۔ ترقی پسند تحریک کے حوالے سے ”نگار“ کا کردار اردو کے دیگر ادبی رسائل کے مقابلے میں یوں بھی منفرد ٹھہرتا ہے کہ اس تحریک کے بنیادی مقاصد میں مظلوم اور پس ماندہ لوگوں کی زندگیوں کے مسائل و مصائب کی پیش کش سے متعلق ادب کی افادی قدروں کو اہم جانا گیا۔ ان قدروں کی بازیافت میں سماج کی استعماری قوتوں کے خلاف جہاد اور اس جہاد کی اثر پذیری کے لیے ادبی نعرہ بازی اس کا اہم تعارفی حوالہ بنا۔ تعلیم یافتہ لوگوں کی ایک معقول تعداد اس حقیقت کا ادراک رکھتی ہے کہ مذہب اور ملائیت کا کردار نیم خواندہ معاشرے میں استعماری طاقتوں کا آلہ کار رہا ہے۔ یہ بھی حقیقت ہے کہ استعماری طاقتوں اور ان کے آلہ کاروں کا براہ راست ٹکراؤ روشن خیالی، خرد افروزی اور لبرل ازم کی روشن قدروں سے ہوتا ہے۔ ان روشن قدروں کو عام کرنے کا آغاز ترقی پسند تحریک کے باقاعدہ آغاز سے بہت پہلے نیاز ”نگار“ کے اجراء ۱۹۲۲ء سے کر چکے تھے۔ یوں ترقی پسندی کی حقیقی قدروں کی اشاعت و ترویج میں ”نگار“ کو ترقی پسند تحریک کے مقابلے میں بھی اولیت حاصل ہے۔ انیسویں صدی میں اس طرح کا کردار بہت تھوڑے عرصہ کے لیے ”تہذیب الاخلاق“ نے نبھایا تھا۔ بیسویں صدی میں یہ کردار ”نگار“ کی منفرد خصوصیت رہا ہے۔

”نگار“ میں تنقیدی ادب کا روشن تر پہلو اصنافِ ادب اور ادبی شخصیات پر نئے و پرانے لکھنے والوں کے وہ ہزاروں صفحات ہیں جو ”نگار“ کی اٹھتر سالہ زندگی میں پھیلے ہوئے ہیں اس سے پہلے واضح کیا جا چکا ہے کہ ”نگار“ میں لکھنا باعثِ افتخار رہا ہے۔ چنانچہ ”نگار“ کے صفحات جن ادباء کے رشحاتِ قلم سے جگمگا رہے ہیں ان کی ایک طویل فہرست ہے اس کے لیے الگ سے ایک ضخیم مقالے کی ضرورت ہے۔

”نگار“ کی اہم ترین روایت میں اس کے موضوعاتی خاص نمبروں کی مستحکم روایت ہے۔ ”نگار“ کے خاص نمبروں کی روایت کے آغاز سے پہلے اردو کے بعض ادبی رسائل اس روایت کا آغاز کر چکے تھے۔ لیکن خاص نمبر جس

باقاعدگی اور تسلسل کے ساتھ ”نگار“ نے شائع کیے ہیں وہ کوئی اور ادبی جریدہ شائع نہیں کر سکا۔ ”نگار“ اب تک اٹھتر خاص نمبر سالناموں کی صورت میں شائع کر چکا ہے۔ ان میں سے سینتیس خاص نمبر ”نگار“ کے دورِ اولیں یعنی نیاز فتح پوری کے دور میں شائع ہوئے ہیں جب کہ اکتالیس خاص نمبر دورِ جدید یعنی ڈاکٹر فرمان فتح پوری کے دور میں شائع ہوئے ہیں۔ خاص نمبروں کے حوالے سے علامہ نیاز فتح پوری نے یہ جدت پیدا کی تھی کہ سال کے آغاز میں یہ نمبر شائع ہو جاتے تھے اور پھر سال بھر تک دنیائے ادب میں اپنے موضوع و مواد کے حوالے سے زیر بحث رہتے تھے۔ ”نگار“ کی اس علمی وادبی روایت میں تین صورتیں بڑی نمایاں رہی ہیں۔

۱- شخصیات سے متعلق خاص نمبر

۲- اصناف سے متعلق خاص نمبر

۳- موضوعات سے متعلق خاص نمبر

”نگار“ نے اپنے خاص نمبروں کی روایت کا آغاز ”مومن نمبر“ ۱۹۲۸ء سے کیا تھا۔ ”نگار“ کے تمام خاص نمبروں کے انتقادی جائزہ کے بعد یہ بات بلا خوف و تردید کہی جاسکتی ہے کہ ”نگار“ کے خاص نمبروں نے ایسا علمی و ادبی شعور پیدا کیا جو اردو کی ادبی تاریخ، تنقید اور تحقیق کے فروغ میں بہت زیادہ معاون و مددگار ثابت ہوا۔ ”نگار“ کے خاص نمبروں کی اس روایت سے متعلق ڈاکٹر انور سدید کی یہ رائے بجا طور پر درست ہے کہ،

”ان نمبروں کو مستقل نوعیت کی تصنیفات کا درجہ حاصل ہے۔ ادبی صحافت میں موضوعات پر خاص خاص اشاعت پیش کرنے کی یہ پہلی مثال تھی اور اس اختراع کا سہرا نیاز کے سر ہے۔“ (۳)

اسی طرح ”نگار“ کے عمومی کردار اور اس کے خاص نمبروں کے اردو ادب میں کردار کا جائزہ پیش کرتے ہوئے پروفیسر سید جاوید اقبال کا محاکمہ بھی قابل ذکر ہے،

”علامہ نیاز فتح پوری ایک مختلف قسم کے مدیر تھے ان کا مفاد نہ تو جاگیر داری اور سرمایہ داری نظام سے وابستہ تھا اور نہ سوشلزم یا کسی اور نظام سے، وہ دائیں اور بائیں بازو کی سیاست سے بھی آلودہ نہیں تھے اس لیے کہ وہ حقیقت میں آزاد مرد تھے اسی لیے انہوں نے آزادی کے ساتھ اردو زبان و ادب کے حوالے سے وہ کام کئے جس کی ضرورت تھی۔ جو باتیں عام شماروں میں کہنے کی تھیں وہ عام شماروں میں کہیں جو خاص میں کہنے کی تھیں وہ خاص شماروں

میں کہیں، اگر کسی خاص نمبر میں بہت سے لوگوں سے لکھوانا تھا، تو بہت سے افراد سے لکھوایا، جہاں سارا نمبر خود لکھنا تھا، خود لکھ دیا۔ حقیقت یہ ہے کہ ”نگار“ میں شامل نیاز سمیت دیگر لکھنے والوں کی تحریریں فنی اور موضوعاتی لحاظ سے ایک خاص شعور کی آبیاری کرتی ہیں اسی لیے ”نگار“ کے خاص نمبروں میں تنوع، علمیت، تنقید و تحقیق کے اعلیٰ معیار کے ساتھ جدت اور وقار ملتا ہے، ابتداء سے لے کر آج تک۔“ (۴)

علامہ نیاز فتح پوری مذکورہ بالا ادبی روایات و خدمات کے ساتھ ”نگار“ کو چالیس سال تک لکھنے سے شائع کرتے رہے پھر ناگاہ نیاز لکھنے سے ہجرت کر کے ۱۹۶۲ء میں کراچی آ گئے۔ کراچی میں اُن کی آمد سے پہلے ڈاکٹر فرمان فتح پوری ”نگار“ لکھنے کا پاکستانی ایڈیشن جولائی ۱۹۶۲ء میں منظر عام پر لایا چکے تھے۔ نیاز فتح پوری جولائی ۱۹۶۲ء کا ”نگار“ لکھنے سے نکال کر آئے تھے۔ اگست ۱۹۶۲ء کا پرچہ انہوں نے یہاں کراچی سے آ کر شائع کیا۔ کراچی میں ”نگار“ کی ترتیب و تدوین اور اشاعت میں نیاز فتح پوری کے مستعد معاون ڈاکٹر فرمان فتح پوری تھے۔ نیاز اپنی پاکستان آمد کے چار سال بعد مئی ۱۹۶۶ء میں راہی عدم ہوئے۔ لیکن اپنے پاکستان کے عرصہ قیام میں ”نگار“ کی مسلسل اشاعت اور روز افزوں ترقی میں ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی مساعی جلیلہ پر شاداں و فرحاں تھے کہ انہیں اپنی زندگی ہی میں ”نگار“ کا لائق جانشین میسر آ گیا تھا۔

”نگار“ لکھنے سے کراچی آ جانے کے بعد ”نگار پاکستان“ ہو گیا۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری جون ۱۹۶۶ء سے تاحال ”نگار پاکستان“ کے مدیر اعلیٰ ہیں۔ جامعاتی تدریس سے وابستہ رہنے کے سبب سے ”نگار پاکستان“ کی روایات میں تنقید و تحقیق کی جہت کا معتد بہ اضافہ ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی دین ہے۔ ”نگار پاکستان“ کے ابتدائی خاص نمبروں ”نیاز نمبر“ ۱۹۶۳ء، ”تذکروں کا تذکرہ نمبر“ ۱۹۶۴ء، ”جدید شاعری نمبر“ ۱۹۶۵ء اور ”اصناف ادب نمبر“ ۱۹۶۶ء سے ہی اردو زبان و ادب کے لیے ”نگار“ کی تحقیقی روایات کے شاندار دور کا آغاز ہوا۔ ان خاص نمبروں کی اشاعت ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی تحقیقی و تنقیدی صلاحیتوں کے بدولت ممکن ہوئی۔

ڈاکٹر فرمان فتح پوری، علامہ نیاز فتح پوری کے ساتھ عقیدت رکھتے تھے۔ اسی عقیدت کے باعث ہی وہ آج تک مشکل سے مشکل حالات میں بھی ”نگار“ کو شائع کرتے آرہے ہیں۔ ”نگار“ کے لیے علامہ نیاز فتح پوری کے متعین کردہ معیار کو بہر صورت قائم رکھے ہوئے ہیں۔ بعض موضوعات میں ”نگار“ کا دور جدید، دور اول سے بہتر معیار دنیا کے ادب کے سامنے پیش کر رہا ہے۔

”نگار پاکستان“ کے دورِ جدید کے مدیر ڈاکٹر فرمان فتح پوری زندگی اور ادب میں معتدل رویوں اور رجحانات کے سفیر ہیں۔ علامہ نیاز فتح پوری سے قدرے مختلف مزاج کے مالک ہیں۔ نیاز پٹھان قبیلے سے تعلق رکھتے تھے جب کسی سے ناراض ہوتے تو بہت عرصہ تک اس ناراضگی کو بھلا نہیں پاتے تھے۔ مخالفین پر طعن و تعریض کے ہتھیاروں سے حملہ آور بھی ہوتے رہتے تھے مگر ان کے برعکس ڈاکٹر فرمان فتح پوری حد درجہ متحمل مزاج ہیں، وہ دوستیاں قائم کرنا اور نباہنا جانتے ہیں۔ وہ دوست سب کے ہیں مگر دشمن کسی کے نہیں۔ ”نگار پاکستان“ کے صفحات گواہ ہیں کہ ان کے قلم سے کبھی کسی دوسرے ادیب کی برائی بیان نہیں ہوئی۔ ہاں البتہ اگر کسی میں کوئی خوبی ہو تو ڈاکٹر فرمان فتح پوری نہ صرف اس خوبی کا برملا اظہار کرتے ہیں بلکہ اس خوبی کے حوالے کو اس طرح بڑھا چڑھا دیتے ہیں کہ دشمن دوست بن جاتے ہیں، واجبی تعلق والے بھی دوست بن جاتے ہیں۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری کے دورِ ادارت میں ”نگار“ سے دور رہنے والے ادیب ان کی شخصیت کی وجہ سے ”نگار“ کے قریب آ گئے۔

ڈاکٹر فرمان فتح پوری بنیادی طور پر محقق اور نقاد ہیں۔ وہ اپنی تخلیقات میں اپنی بات اس طرح سیدھے سادے انداز میں کرتے ہیں کہ قاری تک ان کی بات کا مفہوم فوراً پہنچ جائے۔ دوسرا ان کا حوالہ جسے بنیادی حوالہ ہی کہنا چاہیے، اُستاد کا ہے۔ ایک کامیاب اُستاد کے لیے تجربہ علمی کے ساتھ ساتھ رواں اور قابلِ فہم ابلاغ کی بے حد ضرورت ہوتی ہے۔ کمرہٴ جماعت میں طالب علموں کی ذہنی سطح کو مد نظر رکھتے ہوئے اپنے خطبے کی مبادیات کو ترتیب دینے والا اُستاد، مقبول و محمود اُستاد کہلاتا ہے۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری اپنی تدریسی زندگی کے ہر مرحلہ میں قابلِ رشک اُستاد رہے ہیں۔ (۵) ڈاکٹر فرمان فتح پوری جب ”نگار پاکستان“ سے وابستہ ہوئے تھے تو اس وقت وہ کراچی یونیورسٹی کے شعبہ اردو میں بطور اُستاد کام کر رہے تھے۔ اپنی تدریسی مصروفیات کے ساتھ ساتھ ”نگار“ کے اشاعتی کام کو بھی انہوں نے پورا پورا وقت دیا۔ ساتھ ہی پی۔ ایچ۔ ڈی کے اپنے تحقیقی مقالے کی تکمیل بھی بروقت کی۔ شروع زندگی کے ان تین اہم تجربہ بات نے ان کی شخصیت پر ایسا اثر ڈالا کہ ان کی تحریر میں سادگی ان کی تدریسی زندگی کے وسیلے سے نمایاں ہوئی۔ پی۔ ایچ۔ ڈی کے تحقیقی مقالے اور اسی نوعیت کے ”نگار پاکستان“ کے کام، ”تذکروں کا تذکرہ نمبر“ نے آئندہ زندگی میں ان کی ادبی دلچسپیوں کو تحقیق و تنقید کے لیے مخصوص کر دیا۔ نیاز فتح پوری کی وفات کے بعد ”نگار پاکستان“ کی ذمہ داری ڈاکٹر فرمان فتح پوری کے لیے خود اختیاری ذمہ داری نہ رہی تھی۔ نیاز مرحوم کی وصیت نے انہیں ”نگار“ کی ذمہ داریوں میں جکڑ دیا تھا۔ وہ چاہتے تو اس ذمہ داری سے علیحدہ ہو سکتے تھے لیکن نیاز مرحوم سے محبت و عقیدت میں ”نگار“ کی زندگی کو نہ صرف قائم و دائم رکھا بلکہ اس میں نئی جدتوں کو فروغ دے کر اسے



عہد ساز ادبی جریدہ کے مرتبہ تک پہنچا دیا۔

”نگار پاکستان“ کا دورِ جدید ۱۹۶۶ء سے ۲۰۰۰ء پر محیط ہے۔ اس تمام عرصہ میں ڈاکٹر فرمان فتح پوری اس کے مدیر ہیں۔ ڈاکٹر فرمان فتح پوری کو نیاز فتح پوری سے بے حد محبت و عقیدت تھی۔ اسی محبت و عقیدت کی وجہ سے ہی ”نگار پاکستان“ کی اشاعت آج تک معطل نہیں ہوئی۔ نیاز صاحب سے عقیدت رکھنے کے باوجود بدلتی دنیا کے تقاضوں کے پیش نظر ”نگار پاکستان“ کو ”نگار“ لکھنو کا مقلد نہیں رہنے دیا۔ شروع کے چند سالوں میں ”نگار پاکستان“ کا انداز وہی رہا جو نیاز فتح پوری کے دورِ ادارت میں تھا لیکن بعد میں رفتہ رفتہ اس میں تبدیلیاں لائی گئیں۔ تخلیقی ادب کے نئے موضوعات تو اتر کے ساتھ ”نگار پاکستان“ میں شائع ہونے لگے۔ جدید افسانہ جو نیاز فتح پوری کے دور میں ”نگار“ میں شائع ہونا بند ہو چکا تھا، اس دور میں پھر سے شائع ہونے لگا۔ انشائیہ اور انشائیے کے مباحث ”نگار پاکستان“ کے صفحات میں بھی نظر آنے لگے۔ نثری نظم کے مباحث پر اہل علم و ادب کی تحریریں بھی باقاعدگی کے ساتھ شائع ہوتی رہیں۔ تنقید و تحقیق سے متعلق مضامین و مقالات کو نمایاں طور پر جگہ دی گئی۔ خصوصی نمبروں کے موضوعاتی سلسلے بھی اپنی سابقہ روایت کے عین مطابق ہر سال باقاعدگی کے ساتھ شائع کیے جاتے ہیں۔

”نگار پاکستان“ کے اس دورِ جدید میں ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی طرف سے ۱۹۸۵ء سے ہر شمارہ خصوصی شمارہ کی روایت ڈالی گئی ہے۔ خصوصی شماروں کے ذریعے قارئین نگار کو اردو زبان و ادب سے متعلق ایسا مواد مہیا کیا جاتا ہے جو بالعموم بہت بڑی اکثریت کے دسترس میں نہیں ہوتا۔ اس طرح سے ”نگار“ کے صفحات میں ہندوستان و پاکستان سے شائع ہونے والے نادر و نایاب مضامین و مقالات اور کتابیں شائع ہو کر قارئین کے پاس پہنچتی رہتی ہیں۔ ان کے علاوہ اردو زبان و ادب کے لیے ”نیاز و نگار“ کی خدمات کے اعتراف کے طور پر ۱۹۸۳ء سے ہر سال باقاعدگی کے ساتھ ”نیاز و نگار“ یادگاری خطبات کا سلسلہ بھی شروع کیا ہوا ہے۔ اس سے جہاں ہندوستان و پاکستان کے مشاہیر علم و ادب نیاز اور نگار کو خراج عقیدت پیش کرتے ہیں وہاں نیاز و نگار کے سلسلے کا یہ ادبی اجتماع ایک بامعنی تہذیبی سرگرمی کے طور پر اپنی شناخت بھی مضبوط کر رہا ہے۔ ان خطبات کے ذریعے سے نیاز اور نگار کے فکر و نظر، خرد افروزی، حریت پسندی اور تہجد کو نئے علوم اور افکار کی روشنی میں پرکھنے کا کام نئی نسل کے ادیبوں اور دانشوروں کے سامنے پیش کیا جاتا ہے تاکہ جدید علوم کی یلغار میں وہ اپنے ماضی کی روشن اور زندہ روایات سے یکسر غافل نہ ہو جائیں۔ یہ روشن اور زندہ روایات نیاز اور ”نگار“ کی روایات ہیں ان روایات کا اتصال اس دور میں ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی کلاسیکی شخصیت کے ساتھ ہو چکا ہے۔ شمع سے شمع جلائے رکھنے کے اس عمل اور تعلق پر ڈاکٹر مرزا خلیل احمد

بیگ لکھتے ہیں،

”نگار پاکستان محض ایک رسالے کا نام نہیں بلکہ اب یہ ایک ادارہ بن چکا ہے جسے ایک انجمن کہہ لیجئے یا ”حلقہ نیاز و نگار“ کا نام دے دیجئے۔۔۔۔۔ اس امر کا ذکر بے جا نہ ہوگا کہ ”نگار پاکستان“ کی جڑیں اگر ماضی میں نیاز فتح پوری سے ملتی ہیں تو حال میں اس کا رشتہ فرمان فتح پوری سے استوار ہے۔ ”نگار پاکستان“ کو نہ ہم ماضی سے الگ کر سکتے ہیں نہ حال سے جدا۔ ماضی کے ”نگار“ کا تصور جس طرح نیاز فتح پوری کے بغیر سوچنا امر محال ہے۔ ایک حال کے ”نگار پاکستان“ کے بارے میں فرمان فتح پوری کے بغیر سوچنا امر محال ہے۔ ایک طرف ماضی ہے تو دوسری طرف حال، ایک طرف نیاز ہیں تو دوسری طرف فرمان ہیں۔ میں ”نگار پاکستان“ کو قدیم و جدید، ماضی و حال اور نیاز و فرمان کے درمیان ایک کڑی تصور کرتا ہوں اس لیے میں ”نیاز و نگار“ کی ثنویت کا نہیں بلکہ ”نیاز و فرمان و نگار“ کی تثلیث کا قائل ہوں۔“ (۶)

اُردو زبان و ادب کی خدمات میں ”نگار“ کا کردار بے مثل ہے۔ بیسویں صدی میں اردو زبان و ادب کا یہ ایک ایسا جریدہ ہے جو گزشتہ اٹھتر سال سے باقاعدگی کے ساتھ شائع ہو رہا ہے اس دوران میں اس نے اردو میں تجدید کا آفتاب روشن کیا، فکر و نظر کے سلسلوں کو عام کیا، تعصب اور تنگ نظری کی دیواروں میں دراڑیں ڈالیں۔ اُردو میں رومانی تحریک اور ترقی پسند تحریک کا معیاری ادبی سرمایہ ”نگار“ کے صفحات میں محفوظ ہوا ہے۔ جدید فکری رجحانات کی کیفیات اس کی پوری زندگی میں اس کا نمایاں ترین وصف رہی ہیں۔ اس لیے تاریخ ادب اُردو میں ”نگار“ کی ادبی روایات و خدمات کا تذکرہ اردو کے دیگر ادبی جرائد کے تذکروں سے روشن تر رہے گا۔

## حوالہ جات و حواشی

- (۱) محمد احسن فاروقی ڈاکٹر، نیاز فتح پوری سے نیاز، مشمولہ نگار پاکستان نیاز نمبر اول سال ۱۹۶۳ء، ص ۱۲۲
- (۲) انوار احمد ڈاکٹر، اردو میں خرد افروزی کی روایت نیاز اور نگار کے حوالے سے، مشمولہ نگار پاکستان فروری ۲۰۰۰ء، ص ۵۷
- (۳) انور سدید ڈاکٹر، پاکستان میں ادبی رسائل کی تاریخ، اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد، ۱۹۹۲ء، ص ۸۳
- (۴) سید جاوید اقبال، اردو رسائل کی تاریخ میں نگار کے خاص نمبروں کی روایت، مشمولہ نگار پاکستان فروری ۲۰۰۰ء، ص ۱۴
- (۵) امراؤ طارق (مرتبہ) ڈاکٹر فرمان فتح پوری حیات و خدمات، جلد اول میں ”سیرت و شخصیت“ کے باب کے بیشتر مضامین میں اُن کی اس حیثیت کا اعتراف شاندار الفاظ میں ہوا ہے۔
- (۶) خلیل احمد بیگ مرزا ڈاکٹر، ڈاکٹر فرمان فتح پوری اور نگار پاکستان، ڈاکٹر فرمان فتح پوری حیات و خدمات (حصہ دوم) مرتبہ امراؤ طارق، کراچی ۱۹۹۴ء، ص ۵۸۲-۵۸۳

## ”بابائے اُردو مولوی عبدالحق کی تدوینی خدمات“

شازیہ عزمین

### Abstract

This paper points out the achievements of textual criticism of Baba-e-Urdu. Baba-e-Urdu Maulvi Abdul Haq was the first to set the trend of "textual criticism" in the research arena of Urdu Language and literature. He published ancient poetical and prose texts with "Muqadama", critical apparatus, references and Farhang. The importance of his edited texts does not only depend on the sequence of texts, but also lay in the process of their discovery which, in turn, has enriched the history of Urdu language and literature.

مولوی عبدالحق (۱۸۷۰ء-۱۹۶۱ء) اُردو کے صفِ اوّل کے ادیب، نقاد، ماہرِ دکنیات، محقق، لغت نویس و ماہرِ صرف و نحو، تبصرہ نگار، خاکہ نگار، مقدمہ نگار، مکتوب نگار، مترجم، اعلیٰ پائے کے خطیب اور ادبی صحافی (۱) کے ساتھ ساتھ اُردو زبان کی ترویج و ترقی کی تحریک کے زبردست علم بردار تھے۔ ان کی ساری زندگی اردو اور انجمن ترقی اردو کی خدمت میں گزری۔ انھوں نے نفاذ اُردو، فروغ اردو اور اُردو زبان و ادب کے ارتقا میں جو عملی کام کیے وہ تاریخ زبان و ادب کا روشن باب ہیں۔

مولوی عبدالحق اپنی ذات میں ایک تحریک، ایک ادارہ تھے جس نے ایک عالم کو مستفید اور متاثر کیا۔ ایسے لوگ ہماری ادبی تاریخ میں کم گزرے ہیں جنھوں نے اتنی یکسوئی، دھن اور لگن سے اردو زبان و ادب کی خدمت کی ہو اور اپنی عمر (۲) کی آخری منزل میں پہنچ کر بھی اتنے مستعد، جوشیلے اور انقلابی رہے ہوں جتنے کہ مولوی عبدالحق رہے ہیں۔ وہ نہ صرف اردو زبان کے شیدائی تھے بلکہ ایک عظیم محقق بھی تھے۔ اردو کے کلاسیکی ادب کی کئی اہم کتابوں کا تعارف پہلی بار بابائے اردو کے قلم سے ہوا۔ ان کا یہ عظیم ادبی کارنامہ ہے کہ انھوں نے دکنی ادب کی تصنیفات دریافت کیں اور دکنی ادب کے ایسے بہت سے نثر نگاروں اور شاعروں کو اردو والوں سے روشناس کرایا جن کے نام سے بھی کوئی واقف نہیں تھا اور جن کی تصنیفات اردو کا بیش بہا سرمایہ ہیں۔ محمد حسین آزاد نے آبِ حیات (۳) میں ولی کو اردو کا پہلا شاعر بتا کر شاعری کا ”باوا آدم“ قرار دے دیا تھا۔ مولوی عبدالحق نے اپنے بے پایاں شوق و تجسس کے سہارے قدیم مخطوطات کی تلاش کر کے اردو ادب کی تاریخ ہی بدل ڈالی اور ولی دکنی کی بجائے اردو شاعری میں

اُولیت کا سہرا ”قلی قطب شاہ“ کے سر باندھ دیا۔ (۴)

دکن میں ولی (متوفی: ۱۱۱۹ھ) سے دو سو سال پہلے اردو زبان تحریر میں آچکی تھی۔ تمام اصنافِ سخنِ مثنوی، غزل، قطعہ، رباعی وغیرہ کا ذخیرہ فراہم ہو کر کلیات مرتب ہو چکے تھے۔ نثری داستانیں اور تمثیلیں لکھی جا چکی تھیں۔ غرض دکنی ادب کے شاہکار موجود تھے مگر ان کو دنیائے اردو سے واقف کرانے والا کوئی نہیں تھا۔ مولوی عبدالحق دکنیات کے پہلے معمار ہیں جنہوں نے دکنی ادب پر کام کر کے اردو ادب کی تاریخ جو کہ اٹھارویں صدی سے شروع ہوتی تھی اس میں کئی صدیوں کا اضافہ کر دیا۔ نصیر الدین ہاشمی لکھتے ہیں:

”مولانا نے دکنیات کے متعلق بہت کام کیا ہے اپنی کتابوں اور مضامین سے

دکنیات کے میدان میں قابلِ قدر اور لائقِ ستائش اضافہ کیا۔“ (۵)

۱۹۲۷ء اور ۱۹۲۸ء کے سہ ماہی ”اردو“ کے مختلف شماروں میں دکنیات پر مولوی عبدالحق نے کئی اہم مضامین لکھے۔ ”نصرتی“ پر ایک مستقل کتاب لکھی اس کے علاوہ ”ملا وجہی“ کی ”سب رس“ اور ”قطب مشتری“۔ نصرتی کی ”گلشنِ عشق“ اور ”علی نامہ“ وغیرہ مرتب کر کے شائع کیں۔ بقول ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ:

”اردو کا قدیم دور ان ہی (مولوی عبدالحق) کی تحقیقات کی بدولت زندہ

ہے۔“ (۶)

تدوینِ متنِ تحقیق کی ایک نہایت اہم شاخ ہے۔ قدیم متون میں دوسروں کی تحریریں اور ان کے اجزا الحاق کر جاتے ہیں۔ مصنف کی بعض غیر مطبوعہ تحریریں شامل ہونے سے رہ جاتی ہیں۔ مصنف کی واقعی نگارشات میں بھی بعض اوقات تحریف ہو جاتی ہے، پھر یہ بھی ہے کہ مخطوطہ شناسی اپنی جگہ ایک عملی میدان ہے ان کے علاوہ مخطوطات کو صحیح پڑھنا بھی مہارت کا درجہ رکھتا ہے۔ بعض اوقات ایک ہی متن کے مختلف نسخوں میں اختلافات پائے جاتے ہیں۔ محقق کا کام ہے کہ ایک قابلِ اعتبار متن تیار کرے۔ اس راہ میں محقق کو ڈھیروں دشواریاں پیش آتی ہیں۔ صحیح ماخذ دستیاب نہیں ہوتے پھر بھی جو کچھ دستیاب ہے اس کی بنا پر نظرِ تحقیق سے کام لینا محقق کی ذمہ داری ہے۔ مثالی ترتیب میں مرتب کو ایک سیر حاصل مقدمہ لکھنا چاہیے اور اس کے بعد صحیح متن کی باز تعمیر کرنی چاہیے اختلافات نسخ درج کر کے حواشی دینے چاہئیں۔ ڈاکٹر گیان چند جین کے نزدیک:

”اختلافات نسخ محض محنت کا کام ہے لیکن مقدمہ اور حواشی مرتب کے مبلغِ علم کی

غمازی کرتے ہیں۔“ (۷)

مولوی عبدالحق نے پورے خلوص اور دیانت داری، محنت اور جانفشانی کے ساتھ قدیم شعری اور نثری متون کو دریافت کر کے مقدمہ۔ اختلافات نسخ اور حواشی کے ساتھ شائع کیا اور اردو تحقیق میں تدوین متن کی باضابطہ روایت کا آغاز کیا۔ مولوی عبدالحق کے مرتب و مدون کیے ہوئے متون کو درج ذیل حصوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے:

### (۱) تذکرے (۲) شعری متون (۳) نثری متون

مولوی عبدالحق نے جو تذکرے مرتب کیے وہ شعرائے اردو کے ابتدائی تذکروں میں سے ہیں۔ یہ تذکرے شعر و سخن کے ادواری محرکات کی لسانی و ادبیاتی تفہیم اور شعری و شعوری رویوں کی شناخت میں مددگار ثابت ہوتے ہیں۔ مولوی عبدالحق نے نہ صرف یہ کہ ان اوراقِ پارینہ کوئی زندگی دی بلکہ ان کا اور ان کے مصنفین کے تعارف بھی بصورت مقدمہ یا دیباچہ تحریر کیے۔ تحقیق و تنقید کا ایک مرحلہ کسی متن یا تصنیف کا تنقیدی و تحقیقی زاویہ نگاہ سے تعارف بھی ہے۔ ڈاکٹر تنویر علوی لکھتے ہیں:

”مولانا نے جو مقدمے لکھے ہیں وہ ان کی طرف سے انجام دیئے جانے والے کار تدوین کے ذیل میں جسے ”مثنیٰ تنقید“ کہنا چاہیے کلیدی اہمیت رکھتے ہیں ان مقدموں سے مولانا کے تحقیقی مطالعہ، تنقیدی زاویہ نگاہ اور تدوینی طریق کار کی معیار شناسی میں بڑی مدد ملتی ہے۔“ (۸)

”ماثر الکرام“ مولانا غلام علی آزاد بلگرامی (۱۱۱۶ھ/۱۲۰۰ء) کی تالیف ہے۔ اس میں عموماً ہندوستان اور خصوصاً فقراء و علمائے بلگرام کے حالات بیان کیے گئے ہیں۔ ”ماثر الکرام“ کو مولوی عبدالحق نے ۱۹۱۰ء میں مرتب کر کے شائع کیا۔ مقدمے میں لکھتے ہیں:

”مولانا غلام علی آزاد کی تصانیف میں سے زیادہ تر فن تاریخ کی اس شاخ کے متعلق ہیں جسے فن اسماء الرجال کہتے ہیں اور آزاد نے اس بات پر فخر ظاہر کیا ہے کہ ہندوستان میں پہلے وہی ہیں جنہوں نے اس فن پر قلم اٹھایا۔“ (۹)

”چمنستان شعراء“ (اردو شعراء کا تذکرہ) کچھی نرائن شفیق اورنگ آبادی (۱۱۵۸ھ/۱۷۴۵ء) کا تذکرہ ہے، جو بابائے اردو نے مرتب کر کے مقدمے کے ساتھ ۱۹۲۸ء میں انجمن ترقی اردو اورنگ آباد سے شائع کرایا۔

”مخزن نکات“ شیخ محمد قیام الدین قائم چاند پوری (متوفی: ۱۲۰۸ھ/۱۷۹۳ء) کا یہ تذکرہ مولوی عبدالحق نے ۱۹۲۹ء

میں پہلی بار انجمن ترقی اردو اورنگ آباد سے اپنے مقدمے کے ساتھ شائع کیا۔ اس میں قائم سمیت ۱۲۰ شعراء کا تذکرہ ہے۔ قائم نے اس تذکرے کو تین طبقوں میں تقسیم کیا ہے۔ شعراء متقدمین، سخنوران متوسطین، شعراء متاخرین۔ قائم نے اپنے تذکرے کے ساتھ اپنے کلام کا انتخاب بھی دیا ہے جو بہت کم ہے۔ اس میں صرف ”الف“ کے چند شعر ہیں اس لیے مولوی عبدالحق نے قائم کے کلام کا ایک جامع انتخاب بھی اس مقدمے میں شامل کر دیا اور قائم کی شاعری سے متعلق دیگر تذکرہ نگاروں کی رائے نقل کرتے ہوئے شاعر کی حیثیت سے بھی قائم کے مطالعے کے سلسلے میں اپنے مقدمہ کے ذریعے وافر معلومات فراہم کر دی ہیں۔

”تذکرہ ریختہ گویاں“ سید فتح علی حسینی گردیزی (متوفی: ۱۲۲۴ھ) کی تالیف ہے۔ انھوں نے اس کی تالیف کا آغاز ۱۱۵۶ھ میں کیا تھا جب کہ اس کا مکملہ ۱۱۶۶ھ کو ہوا۔ اس تذکرے کو مولوی عبدالحق نے پہلی بار تین مختلف قلمی نسخوں کی مدد سے مرتب کر کے انجمن ترقی اردو اورنگ آباد سے ۱۹۳۳ء میں شائع کیا۔ قاضی نور الدین حسین خان فائق (متوفی: ۱۲۸۶ھ) کا تذکرہ ”مخزن الشعراء“ ۱۳۶۸ھ میں مکمل ہوا۔ مولوی عبدالحق نے اس تذکرے کو ۱۹۳۳ء میں مقدمے کے ساتھ شائع کیا۔ یہ تذکرہ ہجرات کے ۱۱۲ (ایک سو بارہ) شعراء کے احوال و کلام پر مشتمل ہے۔

مولوی عبدالحق کے مرتب کیے ہوئے تذکروں میں میر تقی میر (۱۱۳۵ھ-۱۲۲۵ھ) کے تذکرے ”نکات الشعراء“ کو خاص اہمیت حاصل ہے۔ میر تقی میر نے اس تذکرے کو لکھنے کا آغاز ۱۱۶۱ھ میں ہی کر دیا تھا۔ یہ تذکرہ ۱۱۶۵ھ میں مکمل ہوا۔ مولوی عبدالحق نے ”نکات الشعراء“ مقدمہ اور حواشی کے ساتھ انجمن ترقی اردو اورنگ آباد سے ۱۹۳۵ء میں شائع کیا۔ انھوں نے ”انتخاب کلام میر“ (۱۹۲۱ء) اور ذکر میر (۱۹۲۸ء) شائع کرنے کے بعد ”نکات الشعراء“ کی تدوین کے ذریعے مطالعہ میر کی اہم کڑی مکمل کر دی۔ اس تذکرے کے مقدمے میں انھوں نے اس کی اہمیت پر نئے انداز سے غور کیا۔ شامل تذکرہ شعراء پر میر کے انداز نقد کے سلسلے میں مولوی عبدالحق نے صرف اتنا لکھا کہ اس میں عموماً اور اکثر شعراء کے کلام پر منصفانہ اور بے باکانہ تنقید پائی جاتی ہے۔ ”نکات الشعراء“ کے مقدمے میں لکھتے ہیں:

”میر صاحب کی شہرت اُن کے شعرو سخن بلکہ غزل کی وجہ سے ہے لیکن ان کی نثر کی یہ دو کتابیں یعنی نکات الشعراء“ اور ”ذکر میر“ بھی اپنی نظیر نہیں رکھتیں۔۔۔۔۔

”نکات الشعراء“ شروع سے آخر تک دلی میں لکھا گیا ہے اور سوائے دکن کے چند شعراء کے باقی سب کے سب دلی کے شاعر ہیں اور ان میں اکثر شعراء ایسے ہیں جن سے میر صاحب بذاتِ خود واقف تھے۔ یہ میر صاحب کی ابتدائی تصنیف اور عالم جوانی کی مشق ہے۔“ (۱۰)

مولوی عبدالحق نے یہ تذکرہ ایک مستند قلمی نسخے کی مدد سے طبع کیا:

”جیسا کہ کتاب کے ترقیے سے معلوم ہوگا یہ سید عبدالولی عزلت کے لیے لکھا گیا تھا۔۔۔ میر صاحب نے اپنے تذکرے میں سید صاحب کی بیاض سے استفادہ بھی کیا ہے۔ تذکرے کی کتابت ۱۱۷۲ھ کی ہے۔ یعنی تصنیف سے سات سال بعد لکھا گیا ہے۔ خط بھی صاف اور شیریں ہے۔“ (۱۱)

”گل عجائب“ اسد علی خان تمنا اورنگ آبادی (متوفی: ۱۲۰۴ھ) کی تالیف ہے۔ یہ تذکرہ ۱۱۹۲ھ تا ۱۱۹۴ھ کے درمیانی عرصے میں لکھا گیا جسے بابائے اردو نے ۱۹۳۶ء میں مرتب کیا۔ انھوں نے اس تذکرے کو کتب خانہ آصفیہ کے قلمی نسخے کی مدد سے مرتب کیا۔ مقدمے میں لکھتے ہیں:

”یہ نسخہ اکثر جگہ سے بوسیدہ، مسخ اور مجرد ہے اور اس کے بعض حصوں کی کتابت میں اکثر املا کی غلطیاں موجود ہیں اور غلط نویسی کی وجہ سے اشعار وزن و بحر سے خارج ہو گئے ہیں جنہیں دوسرے تذکروں اور دیوانوں سے یا سیاق و سباق کے حوالے سے درست کیا گیا ہے۔“ (۱۲)

اس تذکرے میں اکیاون شاعروں کا ذکر ہوا ہے۔ جن میں سے چند شمالی ہند سے تعلق رکھتے ہیں اور باقی زیادہ تر مولف کے ہم عصر اور ہم وطن ہیں ایسے شاعروں کے بارے میں مولف کی معلومات زیادہ ہیں اور ان کے حالات لکھتے وقت تاریخ و سنین وغیرہ بھی درج کر دیئے گئے ہیں۔ ڈاکٹر حنیف فوق لکھتے ہیں:

”سیرت، شخصیت اور کلام کے بارے میں تنقیدی مواد کی کمی کے باوجود ”گل عجائب“ کے تاریخی و سوانحی پہلو کی اہمیت اسے ممتاز تذکروں کی فہرست میں شامل کرنے پر مجبور کرتی ہے۔“ (۱۳)

اس تذکرے کے ذریعے دکنی شاعروں کے حالات زندگی کے بہت سے گوشے ہمارے سامنے آتے ہیں اور ایسے



واقعات وحقائق تک ہماری رسائی ہوتی ہے جن سے تاریخ ادب کی ترتیب میں کافی مدد ملتی ہے۔ شہاب الدین ثاقب کے نزدیک:

”بابائے اردو نے ”گل عجائب“ کی تدوین کے ذریعے اردو تذکرہ نگاری کی روایت کو ایک نئے باب سے روشناس کرایا اور اردو ادب کی تاریخ میں ان گم شدہ پہلوؤں کی نشان دہی کرائی جن کا نقطہ آغاز دکن کی سرزمین سے ہوا۔“ (۱۴)

”غلام ہمدانی مصحفی“ (متوفی: ۱۲۴۰ھ/۱۸۲۲ء) کے تین تذکرے ”عقد ثریا“ (۱۹۳۴ء) تذکرہ ہندی (۱۹۳۳ء) اور ”ریاض الفصحا“ (۱۹۳۴ء) مولوی عبدالحق نے مرتب کیے۔ ”عقد ثریا“ فارسی گو شعراء کا تذکرہ ہے۔ یہ تذکرہ (۱۱۹۹ھ/۱۷۸۴ء) میں لکھا گیا۔ یہ تذکرہ ۱۵ شاعروں پر مشتمل ہے۔ ”تذکرہ ہندی“ اردو شعراء سے متعلق ہے۔ یہ تذکرہ (۱۲۰۹ھ/۱۸۹۴ء) میں مکمل ہوا۔ اس میں ایک سو اٹھاسی شعراء اور پانچ شاعرات کا ذکر ہے۔ ”ریاض الفصحا“ بھی اردو شعراء سے متعلق ہے۔ یہ مصحفی کا تیسرا اور آخری تذکرہ ہے جو (۱۲۲۱ھ/۱۲۳۶ء) کے درمیان مکمل ہوا۔ ”ریاض الفصحا“، ”عقد ثریا“ اور ”تذکرہ ہندی“ کے تکمیل کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس میں مصحفی نے ان لوگوں کو متعارف کرایا ہے جن میں ایک بڑی تعداد ان شعراء کی ہے جو ان کے سلسلہ تلمذ میں منسلک یا ان کے احباب و معاصرین کے شاگرد تھے۔

مولوی عبدالحق کے مرتبہ و مدونہ شعری متون کو ہم تین حصوں میں تقسیم کر سکتے ہیں:

(۱) مثنوی (۲) دواوین (۳) انتخاب کلام

خواجہ سید محمد میر اثر (پ: ۱۱۴۸ھ) (۱۵) کی مثنوی ”خواب و خیال“ کو مولوی عبدالحق نے ۱۹۲۶ء میں مرتب کیا۔ انھوں نے مثنوی کو دو مخطوطات فراہم کر کے شائع کیا۔ مثنوی کے شائع ہونے کے بعد اہل اردو کو اثر کے ادبی مرتبے کا احساس ہوا۔ مقدمے میں لکھتے ہیں:

”اس کا ایک نسخہ میرے برادر معظم شیخ ضیاء الحق صاحب نے مجھے بھیجا جو انھیں کہیں سے مل گیا تھا میں اس کی اصلاح و ترتیب میں مصروف تھا کہ مولوی نجیب اشرف صاحب ندوی نے اطلاع دی کہ انھیں ایک نسخہ انجمن اصلاح ڈیسنہ (بہار) کے کتب خانے سے دستیاب ہوا ہے اور جب انھیں یہ معلوم ہوا کہ میں

انجمن کی طرف سے اسے شائع کرنے والا ہوں تو وہ نسخہ میرے پاس بھیج دیا جس سے مجھے اس نسخے کی تصحیح میں بہت مدد ملی۔“ (۱۶)

مولوی عبدالحق نے اس مثنوی کی تدوین میں قدیم رسم الخط کی پابندی کی ہے مثلاً ”نے“ کو ”نہیں“، ”مٹاؤے“ کو ”میٹاؤے“ لکھا۔ اختلافات نسخ کی نشان دہی حاشیہ میں کردی ہے لیکن بنیادی نسخہ کون سا ہے اس کی وضاحت نہیں کی گئی۔

مثنویوں میں سب سے اہم مثنوی ملا وجہی (متوفی: ۱۶۶۰ء) (۱۷) کی ”قطب مشتری“ ہے، جسے مولوی عبدالحق نے پہلی بار ۱۹۳۹ء میں مرتب کر کے اپنے زمانے کے لحاظ سے فن تدوین کا بہترین نمونہ پیش کیا۔ ”قطب مشتری“ میں گوکنڈہ کے سلطان محمد قلی قطب شاہ اور بھاگ متی کی داستان معاشقہ بیان کی گئی ہے۔ مولوی عبدالحق نے یہ مثنوی دونوں کی مدد سے مرتب کی۔ مقدمے میں لکھتے ہیں:

”یہ مثنوی میں نے دونوں کی مدد سے مرتب کی۔ ایک قلمی نسخہ میرے پاس ہے جو بہت پرانا معلوم ہوتا ہے لیکن ناقص اور نامکمل ہے۔ اوّل و آخر اور بیچ میں سے ورق غائب ہیں۔ دوسرا نسخہ برٹش میوزیم لندن کا ہے جس کا عکس منگالیا گیا تھا۔“ (۱۸)

اپنے نسخے کے رسم الخط اور لسانی خصوصیات کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”اس کا رسم الخط عجیب قسم کا ہے خط نسخ ہے لیکن الفاظ میں اکثر حروف علت کا کام اعراب سے لیا گیا ہے خصوصاً ان حروف علت کے لیے جو لفظ کے آخر میں آتے ہیں مثلاً اس مصرعہ کو ”جو بے ربط بولے تو بیتان پچیس“ یوں لکھا ہے ”جو ب ربط بول تو بیتان پچیس“ میں نے اس رسم الخط کا عکسی نمونہ بھی کتاب میں دے دیا ہے۔“ (۱۹)

ان باتوں سے اندازہ ہوتا ہے کہ مولوی عبدالحق نے اس مثنوی کی تدوین میں کتنی محنت کی ہے اور آخر میں مشکل الفاظ کی فرہنگ بھی شامل کر دی ہے۔

”نصرتی“ (متوفی: ۱۰۸۵ھ/۱۶۷۷ء) کی دو مثنویاں ”گلشن عشق“ اور ”علی نامہ“ مولوی عبدالحق نے مرتب کر کے شائع کیں۔ ”گلشن عشق“ معہ مقدمہ و فرہنگ ۱۹۵۲ء میں مرتب کی۔ مولوی عبدالحق نے اس مثنوی کو کن کن

نسخوں کی مدد سے مرتب کیا۔ اس سلسلے میں کوئی وضاحت نہیں ملتی۔ صرف اتنا لکھا ہے کہ:

”میرے پاس ایک کتاب کے کئی نسخے ہیں ان میں سب سے قدیم ۱۰۹۳ھ کا

ہے یعنی تصنیف سے ۲۵ سال بعد کا۔“ (۲۰)

بابائے اردو نے غالباً اسی نسخے کو بنیاد بنایا لیکن مطبوعہ متن سے اندازہ ہوتا ہے کہ دوسرے قلمی نسخوں سے بھی انھوں نے استفادہ کیا ہے کیونکہ جابجا حاشیہ میں ”ن“ کا نشان بنا کر اختلاف نسخہ ظاہر کیا ہے۔ متن کے آخر میں بابائے اردو نے تیس صفحے کی فرہنگ الفاظ بھی شامل کر دی ہے جس کی بدولت اشعار کا مطلب سمجھنے میں آسانی ہو گئی ہے۔

مولوی عبدالحق نے نصرتی (۱۰۸۵ھ/۱۶۷۷ء) کی مثنوی ”علی نامہ“ ۱۹۵۲ء میں مرتب کی۔ ”علی نامہ“ میں علی عادل شاہ ثانی کے کارناموں کا بیان ہے۔ مولوی عبدالحق نے نصرتی کے حالات و کلام کی تحقیق کر کے ایک کتاب بعنوان ”نصرتی“ تالیف کی۔ جس میں نصرتی کی تصانیف ”گلشن عشق“، ”علی نامہ“، ”تاریخ سکندری“ کو روشناس کراتے ہوئے ان سب پر مفصل تبصرہ کیا ہے۔ ”علی نامہ“ کی خصوصیات کو بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”نصرتی کا کمال یہ ہے کہ اس نے تاریخی واقعات کو صحیح ترتیب، بڑی احتیاط اور

صحت کے ساتھ بیان کیا ہے حسن بیان اور زور کلام کے عام اسلوب ہوتے

ہوئے کہیں تاریخی صحت سے تجاوز نہیں کیا۔ تاریخ سے واقعات کو ملا لیجئے کہیں

فرق نہ پائیے گا۔“ (۲۱)

غضنفر حسین کی مثنوی ”جنگ نامہ عالم علی خان و آصف جاہ“ مولوی عبدالحق نے تین نسخوں کی مدد سے مرتب کی۔

”ایک نسخہ میرا ذاتی ہے اسے ”الف“ سے تعبیر کیا گیا ہے۔ دوسرا نسخہ مجھے مولوی

عبدالحمید صاحب وکیل کنٹر نے عنایت فرمایا جو (ب) سے موسوم ہے اور تیسرا

وہ نسخہ ہے جو مسٹر ولیم آروول (William Irvine) نے مہاراجا بنارس کے

کتب خانے سے حاصل کیا اور رسالہ ”انڈین اینٹی کیوری“ (Indian

Antiquary of India) بابت ماہ جنوری و مارچ سنہ ۱۹۰۴ء میں معہ

انگریزی ترجمے کے شائع کیا۔ یہ نسخہ (ج) ہے۔“ (۲۲)

مولوی عبدالحق نے ”جنگ نامہ عالم علی خان و آصف جاہ“ کی تدوین میں قیاسی تصحیح سے بھی کام لیا ہے اور قیاس سے جو لفظ بڑھائے ہیں انھیں قوسین میں لکھ دیا ہے، دوسرے نسخوں سے مقابلہ کر کے اختلاف نسخہ کو بھی ظاہر کر دیا ہے،

اس ”جنگ نامہ“ میں سید عالم علی خان اور نظام الملک کے درمیان ہونے والی جنگ اور عالم علی خان کی شہادت کا احوال پیش کیا گیا ہے۔ یہ نظم تاریخی حیثیت سے خاص اہمیت رکھتی ہے۔ اس میں مولوی عبدالحق کے بقول جو نام اور سنیں آئے ہیں وہ تاریخ کے لحاظ سے بالکل صحیح ہیں۔

مولوی عبدالحق نے شاعری کے دو دیوان بھی مرتب کیے پہلا دیوان خواجہ محمد میر اثر (۱۱۲۸ھ) کا ہے جو ۱۹۳۰ء میں مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ سے طبع کرایا۔ مولوی عبدالحق نے یہ دیوان دو قلمی نسخوں کی مدد سے مرتب کیا۔ ایک نسخہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی کے کتب خانے اور دوسرا کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد کا تھا۔ بابائے اردو نے نسخہ جامعہ کو فضیلت دیتے ہوئے نسخہ آصفیہ اور مختلف تذکروں اور دیگر ذرائع سے اثر کا جو کلام جمع کیا تھا ان سب کی مدد سے ”دیوان اثر“ مرتب کیا۔ یہ دیوان ”ردیف وار“ ہے اور بابائے اردو کے ۸ صفحے کے دیباچے کی شمولیت کے ساتھ اٹھتر (۷۸) صفحات پر مشتمل ہے۔ بنیادی متن کے علاوہ اشعار میں جو الفاظ کا اختلاف ہے انھوں نے حسب موقع صفحات کے کنارے اس کی بھی نشاندہی کر دی ہے۔

دوسرا دیوان میر عبدالحق تاباں دہلوی (متوفی: ۱۱۶۳ھ/۱۷۵۰ء) کا ہے جو مولوی عبدالحق نے ۱۹۳۵ء میں مرتب کر کے شائع کیا۔ اس کی تدوین مولوی عبدالحق نے تین نسخوں کی مدد سے کی ہے۔

”ایک نسخہ جو سب سے ضخیم اور مکمل ہے وہ محترم پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی دہلوی کا عطیہ ہے دوسرا ریسرچ انسٹی ٹیوٹ مدراس یونیورسٹی کا تیسرا انجمن کا۔“ (۲۳)

ان تینوں نسخوں کی مدد سے بابائے اردو نے تاباں کی شاعری کا صحیح متن پیش کرنے کی کوشش کی ہے۔ مولوی عبدالحق نے داغ دہلوی (۱۲۴۶ھ/۱۸۳۱ء تا ۱۳۲۲ھ/۱۹۰۵ء) اور میر تقی میر (۱۱۳۵ھ-۱۲۲۵ھ) کے کلام کی تدوین بھی کی۔ ”انتخاب داغ“ ۱۹۴۶ء میں مرتب کیا۔ ”انتخاب داغ“ کے مقدمے میں مولوی عبدالحق نے نواب مرزا خان داغ دہلوی کے حالات زندگی اور شاعری کی خصوصیات پر اجمالی بحث کی ہے۔

”انتخاب کلام میر“ میں مولوی عبدالحق نے میر کی غزلیات - فردیات - رباعیات - مستزاد - مخمسات - مثنویات کے عنوانات کے تحت میر کے کلام کا انتخاب پیش کیا ہے۔ انتخاب کلام سے پہلے اُنسٹھ (۵۹) صفحات کا مقدمہ ہے، جس میں میر کی زندگی کے بارے میں تحقیقی بحث کے ساتھ ساتھ ان کے کلام کی وسعت اور ہمہ گیری پر نچے تلے انداز میں خیالات کا اظہار کیا ہے۔ جن سے میر کے کلام کی بنیادی خصوصیات واضح ہو جاتی ہیں۔

”جس طرح بعض اوقات سمندر کی سطح دیکھنے میں معمولی اور بے شور و شر نظر آتی ہے لیکن اس کے نیچے ہزاروں لہریں موجزن ہوتی ہیں اور ایک کھلبلی مچائے رکھتی ہیں اسی طرح اگرچہ میر صاحب کے اشعار کے الفاظ ملائم، دھیمے، سلیس اور سادہ ہوتے ہیں لیکن ان کی تہہ میں غضب کا جوش یا درد چھپا رہتا ہے۔“

(۲۴)

مولوی عبدالحق نے اس مقدمے میں میر کی شاعری کے مختلف پہلوؤں اور جہتوں کو اس طرح پیش کیا ہے کہ یہ کہنا کسی صورت بے جا نہ ہوگا کہ جس چیز کو میر شناسی کی روایت کہا جاتا ہے اس روایت کا نقش اسی مقدمے سے بنا۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی لکھتے ہیں:

”ان میں میر کی زندگی اور شاعری کے بارے میں جو بصیرت افروز باتیں ہیں ان پر آج تک کسی نے کوئی اضافہ نہیں کیا حالانکہ میر پر تحقیق و تنقید کا سلسلہ آج بھی جاری ہے اور بعض لوگوں نے بزعم خود میر صاحب کے بارے میں بڑا کام کیا ہے لیکن بابائے اردو نے اپنے مقدمات میں میر پر جو کچھ لکھا ہے اس کے سامنے ان کی حیثیت کچھ بھی نہیں رہ جاتی۔“ (۲۵)

مولوی عبدالحق نے جن قدیم نثری متون کی تدوین کی ان کو ہم درج ذیل حصوں میں تقسیم کر سکتے ہیں:

۱- داستان ۲- سوانح ۳- تصوف ۴- لسانیات

داستانوں میں مولا وجہی (متوفی: ۱۶۶۰ء) کی ”سب رس“ کی ترتیب و تدوین مولوی عبدالحق کا سب سے اہم کارنامہ ہے۔ انھوں نے ۱۹۳۳ء میں مقدمہ اور فرہنگ کے ساتھ ”سب رس“ کو انجمن ترقی اردو اورنگ آباد سے شائع کیا اور مولانا محمد حسین آزاد نے ”آب حیات“ میں جو دعویٰ کیا تھا کہ فضلی کی کربل کتھا (۱۱۴۵ھ/ ۱۷۳۲-۳۳ء) اردو نثر کی پہلی کتاب ہے اس کی تردید کی۔ مولا وجہی نے عبداللہ قلی قطب شاہ کی فرمائش پر یہ مثنوی (۱۰۴۵ھ/ ۱۶۳۵ء) تصنیف کی تھی۔ یہ اردو کی قدیم ترین کتابوں میں سے ہے جس میں حسن و عشق کی کشمکش اور عقل و دل کے معرکے کو قصے کی صورت میں پیش کیا گیا ہے۔ ”سب رس“ کے ماخذ سے متعلق مولوی عبدالحق کا خیال تھا کہ اس کا حصہ محمد یحییٰ ابن سبیک فتاحی نیشاپوری کے قصہ حسن و دل سے ماخوذ ہے۔

”وجہی نے کہیں اس کا ذکر نہیں کیا کہ یہ قصہ اسے کہاں سے ملا۔ دیا پچہ پڑھنے

سے سے یہ صاف معلوم ہوتا ہے کہ گویا یہ اسی کی ایجاد ہے اور اسی کے دماغ کی  
اُتچ ہے حالانکہ یہ بات نہیں ہے یہ پُر لطف داستان سب سے پہلے محمد یحییٰ ابن  
سیک فتاحی نیشاپوری نے لکھی۔“ (۲۶)

میرامن دہلوی کی داستان ”باغ و بہار“ بھی مولوی عبدالحق نے مرتب کی اور اس پر جو مقدمہ لکھا تحقیقی اعتبار  
سے وہ مولوی عبدالحق کا اہم ترین مقدمہ ہے۔ اس میں انھوں نے ”باغ و بہار“ کے ماخذ پر بڑی بصیرت افروز بحث  
کی اور بحث کے بعد جو نتیجہ نکالا وہ آج بھی خصوصی اہمیت کا حامل ہے۔ میرامن نے ”باغ و بہار“ کے دیباچے میں یہ  
بات ثابت کرنے کی کوشش کی تھی کہ ”باغ و بہار“ کا قصہ امیر خسرو کی ”چہار درویش“ سے ماخوذ ہے لیکن مولوی  
عبدالحق نے اس کو غلط ثابت کیا اور اس نتیجے پر پہنچے کہ ”باغ و بہار“ کا ماخذ ”نوطر ز مرصع“ ہے۔

”حقیقت یہ ہے کہ یہ فارسی کی کتاب کا ترجمہ نہیں قصہ وہی ہے مگر اس کا ماخذ  
بجائے فارسی کے اردو کی کتاب ”نوطر ز مرصع“ ہے اس کے مولف میر محمد حسین  
عطا خان متخلص بہ تحسین اٹا دے کے رہنے والے تھے۔ میرامن نے فارسی  
کتاب اور اس کے ترجمے کا ذکر تو کیا مگر نوطر ز مرصع کا ذکر صاف اڑا  
گئے۔“ (۲۷)

مولوی عبدالحق نے تینوں کتابوں کے بعض مقامات کا مقابلہ کر کے اپنے اس خیال کو درست ثابت کیا ہے۔ اس طرح  
”باغ و بہار“ کے ماخذ کے بارے میں جو غلط فہمی عام ہو گئی تھی وہ دور ہو گئی۔ اس مقدمے میں وہ زیادہ تر تحقیقی پہلو کی  
طرف متوجہ رہے، اس لیے اس میں تنقیدی پہلو زیادہ نمایاں نہ ہو سکا۔ البتہ بعض لسانی پہلوؤں کی وضاحت انھوں  
نے ضرور کی۔

میر تقی میر (۱۱۳۵ھ-۱۲۲۵ھ) کی خود نوشت سوانح عمری ”ذکر میر“ ان کی حیات اور شخصیت کے مطالعے  
کے سلسلے میں ایک مستند ماخذ کی حیثیت رکھتی ہے، جسے سب سے پہلے مولوی عبدالحق نے متعارف کرایا۔

”ہماری زبان میں ایک نہیں بیسیوں تذکرے شعراء کے لکھے گئے ہیں اور ابھی  
تک یہ سلسلہ جاری ہے مگر کسی تذکرے میں اس کتاب ”ذکر میر“ کا نام نہیں۔  
آزاد نے بہت تفصیل سے میر صاحب کے کلام اور تصنیفات کی فہرست دی  
ہے لیکن ”ذکر میر“ کا ذکر اس میں بھی نہیں۔ سوائے ڈاکٹر سپرنگر کے کہ اس نے

اپنی فہرست میں ذکر کیا ہے اور کہیں اس کا پتہ نہیں۔“ (۲۸)

”ذکر میر“ فارسی میں ہے۔ مولوی عبدالحق نے اس کا اردو میں خلاصہ تیار کر کے سہ ماہی ”اردو“ اپریل ۱۹۲۶ء میں شائع کرایا اور مطالعہ میر کے سلسلے میں اس کتاب کی اہمیت کو واضح کیا۔ اس کا فارسی متن مولوی عبدالحق نے ۱۹۲۸ء میں انجمن ترقی اردو سے ٹائپ میں شائع کرایا۔ اس کا اصل متن (۱۵۶) صفحات پر مشتمل ہے۔ بیس صفحات کا اس میں بابائے اردو کا مقدمہ بھی شامل ہے۔ مقدمے میں مولوی عبدالحق نے میر کے تاریخی شعور پر خاص طور پر بحث کی ہے اور انھیں ایک اعلیٰ درجے کا مورخ ثابت کیا ہے۔

”معراج العاشقین“ مولوی عبدالحق نے معہ مقدمہ و فرہنگ حیدر آباد دکن سے مرتب کر کے ۱۹۲۳ء میں شائع کرائی اور بتایا کہ یہ سید محمد حسینی بندہ نواز گیسو دراز کی تصنیف ہے جو دکنی اردو کا قدیم نمونہ ہے۔ مقدمے میں انھوں نے یہ بھی لکھا:

”لوگ اپنی تصانیف کو بعض مشاہیر اور نامور بزرگانِ دین سے منسوب کر دیتے

ہیں اس بنا پر مجھے ہمیشہ یہ شبہ رہا کہ جو رسالے میرے پاس موجود ہیں وہ حقیقت

میں حضرت بندہ نواز گیسو دراز کی تصنیف ہیں یا نہیں۔“ (۲۹)

”معراج العاشقین“ کا نسخہ بھی مولوی عبدالحق کے پاس موجود تھا لیکن مصنف کے مشتبہ ہونے کی وجہ سے وہ اسے شائع کرنے سے باز رہے لیکن جب ”تاج“ کے ایڈیٹر کے ذریعے ڈاکٹر محمد قاسم کے کتب خانہ میں ”معراج العاشقین“ کے ایک اور قلمی نسخے کا پتہ چلا تو اس کے مطالعے کے بعد انھیں اس کی اشاعت کا خیال آیا۔ انھیں یہ یقین تھا کہ ”معراج العاشقین“ حضرت بندہ نواز کے زمانے یا اس سے قریبی عہد کی تصنیف ہے لیکن وہ بندہ نواز گیسو دراز سے اس کتاب کے انتساب پر کچھ زیادہ مطمئن نہیں تھے اور اس کے بعد وہ جس نتیجے پر پہنچے اس کا خلاصہ انھوں نے اپنے مضمون ”اردو زبان و ادب“ میں پیش کر دیا۔ جوان کی وفات کے بعد ماہنامہ ”ہم قلم“ کراچی، اگست ۱۹۶۲ء میں شائع ہوا۔

”معراج العاشقین میں نے حیدر آباد دکن سے شائع کی تھی۔ مجھے اس وقت بھی

پورا یقین نہ تھا کہ یہ خواجہ بندہ نواز کی تصنیف ہے۔ خواجہ بندہ نواز کی تصانیف

کثیرہ ہیں اور ان کی سب کتابیں فارسی یا عربی میں ہیں۔۔۔ کہیں اس بات کا

اشارہ تک نہیں پایا جاتا کہ دکنی یا قدیم اردو میں بھی ان کی کوئی تصنیف ہے۔

قرین قیاس یہ ہے کہ یہ ان کے فارسی، عربی رسالوں کے ترجمے ہیں جو ان کے نام سے منسوب کر دیئے گئے ہیں۔ اس قسم کی بدعت ہماری زبانوں میں ہوتی آئی ہے۔“ (۳۰)

ڈاکٹر حفیظ فیتل نے ”معراج العاشقین“ کا مصنف ”نامی کتاب لکھ کر یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ ”معراج العاشقین“ بندہ نواز گیسو دراز کی نہیں بلکہ مخدوم شاہ حسینی بیجاپور کی تصنیف ہے جو مخدوم صاحب کے ہی رسالہ ”تلاوت الوجود“ کا خلاصہ ہے۔ اس بحث سے قطع نظر ”معراج العاشقین“ اردو ادب کی تاریخ میں اپنی زبان کی قدمت کے سبب اہمیت رکھتی ہے۔ اگرچہ یہ کوئی ادبی تصنیف نہیں ہے بلکہ اس کا موضوع تصوف و اخلاق ہے۔ اس کتاب کی اولین اشاعت کا سہرا بھی مولوی عبدالحق کے ہی سر ہے۔

زبان و بیان کے مختلف مسائل اور معاملات سے مولوی عبدالحق کو ہمیشہ دلچسپی رہی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان مقدمات میں بھی جو ادبی کتابوں پر لکھے گئے ہیں وہ اردو زبان اور اس کے لسانی پہلوؤں پر جگہ جگہ بعض بہت ہی بلیغ اشارے کرتے ہیں۔ مثلاً نکات اشعراء کے مقدمے میں انھوں نے میر کے حوالے سے اردو زبان کے ابتدائی نام ریختہ پر اظہار خیال کیا ہے اور مصحفی کے تذکروں پر جو مقدمہ لکھا۔ اس میں بھی لسانی معاملات کو نظر انداز نہیں کیا۔ لسانیات کے حوالے سے مفصل بحث مولوی عبدالحق نے ان مقدمات میں کی ہے۔ جو ایسی کتابوں پر لکھے گئے ہیں جن کا موضوع زبان و لسان کے مختلف پہلو ہیں۔ ان میں دریائے لطافت، قواعد اردو، فرہنگ اصطلاحات علمیہ، مطبوعات دارالترجمہ عثمانیہ وغیرہ کے مقدمات خاص اہمیت رکھتے ہیں۔ ان میں جگہ جگہ اردو زبان سے والہانہ وابستگی کا اظہار نظر آتا ہے۔ اس لیے ان کی تحقیق محض تحقیق نہیں رہ جاتی بلکہ اس میں زبان کی محبت رس پیدا کر دیتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ وہ لسانی تحقیق کے پیچیدہ سے پیچیدہ اور خشک سے خشک موضوع کو بھی کچھ اس طرح بیان کرتے ہیں کہ وہ دلوں میں جگہ بنالیتا ہے۔ زبان سے والہانہ لگاؤ کا اظہار انھوں نے ”سٹینڈرڈ انگلش اردو لغت“ (۱۹۳۷ء)۔ ”اردو زبان کی فضیلت۔ چند بنگالی اکابر کی نظر میں“۔ (۱۹۵۰ء) ”پاپولر انگلش اردو لغت“ (۱۹۵۷ء)۔ ”اور ”سٹوڈنٹس سٹینڈرڈ انگلش اردو لغت“ کی ترتیب و تدوین کر کے کیا۔ ان کے علاوہ انھوں نے مدراس یونیورسٹی کے انٹرمیڈیٹ کے امتحان کا نصاب بھی مرتب کیا جو انجمن ترقی اردو دہلی سے ۱۹۳۰ء میں شائع ہوا۔

لسانی حوالے سے انشاء کی ”دریائے لطافت“ کی تدوین مولوی عبدالحق کا اہم کارنامہ ہے۔ ”دریائے لطافت“ اردو قواعد نو نویسی کی تاریخ میں اہم مقام رکھتی ہے۔ یہ کتاب ۱۸۰۷ء میں تصنیف ہوئی اس کے چھپا لیس برس



بعد مسیح الدین خان بہادر کا کوروی نے اسے اپنے مطبع آفتاب عالمیاب مرشد آباد میں بہ تصحیح و اہتمام مولوی احمد علی گوپاموی طبع کرایا تھا۔ (۳۱)

اس نسخے کی کمیابی اور کتاب کی اہمیت کے پیش نظر مولوی عبدالحق نے اپنی ”قواعد اردو“ کے دو سال بعد ۱۹۱۶ء میں ”دریائے لطافت مقدمے“ کے ساتھ شائع کی اور انشاء کی کوششوں کی داد دی۔

”سید انشاء کی سب سے بڑی یادگار اور قابل قدر تصنیف ”دریائے لطافت“ ہے اس میں اردو صرف و نحو۔ منطق۔ عروض و قافیہ اور معانی و بیان وغیرہ کا ذکر ہے۔۔۔ بعض نکات ایسے بیان کیے ہیں جن کی قدر وہی کر سکتے ہیں جنہیں زبان کا ذوق ہے۔ صرف و نحو کے قواعد بھی بڑی سلاست اور جامعیت کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں اور حیرت ہوتی ہے کہ اس بارے میں جن باتوں کا انھوں نے خیال کیا ہے متاخرین کو بھی وہ نہیں سوجھیں۔“ (۳۲)

مولوی عبدالحق کی مرتبہ و مدونہ کتابوں کے اس اجمالی جائزے کے بعد پتہ چلتا ہے کہ ان کے علمی و ادبی کارناموں کا سب سے روشن باب ان کے مقدمات اور مدون کتابیں ہیں۔ ان کے مقدمے تحقیقی و تنقیدی اعتبار سے خاص اہمیت کے حامل ہیں۔ یہ کتابیں اردو کے قدیم کلاسیکی ادب سے تعلق رکھتی ہیں۔ مولوی عبدالحق نے ان کتابوں پر مقدمے لکھ کر نہ صرف ان کا تعارف کرایا بلکہ تحقیقی و تنقیدی زاویہ نظر سے ان پر کچھ اس طرح روشنی ڈالی کہ جن مصنفوں نے یہ کتابیں لکھی ہیں ان کے حالات، شخصیت، ماحول اور ادبی مرتبے کے تمام خط و خال واضح ہو جاتے ہیں۔ نام نہاد محققوں کا یہ عام انداز ہوتا ہے کہ وہ بے شمار حوالوں سے پڑھنے والے کو مرعوب کرنا چاہتے ہیں۔ سیدھی سادی باتوں پر بھی اس طرح حاشیے لکھتے ہیں کہ اصل موضوع پس منظر میں جا پڑتا ہے۔ اس طرح ان کی تحریر جس کو وہ خود تحقیق کا شاہکار سمجھتے ہیں پڑھنے والے کے لیے گورکھ دھندہ بن کر رہ جاتی ہے۔ لیکن بابائے اردو کی تحقیق عام تحقیقی تحریروں کی طرح الجھی ہوئی، خشک اور پراگندہ نہیں ہے۔ بقول ڈاکٹر اختر اورینوی

”عبدالحق کی روش تحقیق شتر بے مہار نہیں اس کی منزل و منہاج واضح ہے وہ مخطوطات کی محض نقطہ شماری نہیں کرتے ان کا مقصود نکتہ رسی ہے ان کے ہاں انتخاب موضوع کے معاملے میں بھی توازن پایا جاتا ہے۔ وہ تحقیق مہمل نہیں کرتے ان کی تحقیق کارآمد، عظیم اور بصیرت افروز ہوتی ہے۔“ (۳۳)

مولوی عبدالحق کے ان مقدمات سے ان کی وسعت علم، تحقیقی نظر، تنقیدی بصیرت اور علمی انداز بیان کی روشنی پھوٹی اور انھیں میں سے بعض میں تحقیقی اغلاط کی نشان دہی بھی کی گئی۔ ڈاکٹر گیان چند جین اپنے مضمون ”اردو کی ادبی تحقیق آزادی سے پہلے“ میں لکھتے ہیں:

”مولوی عبدالحق کے بہت سے متنوں کو از سر نو ترتیب دینے کی ضرورت ہے مثلاً مصحفی کے ”تذکرہ ہندی“ کو انھوں نے ایک ناقص نسخے کی بنا پر چھاپ دیا۔ ”معراج العاشقین“ کو رسمی مشابہت کی بنا پر انھوں نے خواجہ بندہ نواز سے منسوب کر کے ایک بڑی غلط فہمی کو رائج کیا۔“ (۳۴)

غلطیاں بے شک ہیں مگر یہ بھی تو غور کرنے کی چیز ہے کہ کتنے مخطوطات گم نامی کے تہہ خانوں میں دفن اپنی موت کا انتظار کر رہے تھے کہ مولوی عبدالحق کا دست علم پرور آگے بڑھا، انھیں تلاش کیا، ان کے گرد و غبار کو صاف کیا اور پھر مرتب کر کے اہل علم کے سامنے اُن کو پیش کیا۔ بقول پروفیسر ممتاز حسین

”ان دنوں جب کہ تحقیق کا میدان بہت کچھ مولوی عبدالحق کی کوششوں سے وسیع تر ہو گیا ہے اور اس کے زیادہ سے زیادہ وسائل اور ماخذ ہو گئے ہیں کسی بھی شخص کا اُٹھ کر یہ کہہ دینا کہ مولوی عبدالحق کوئی بڑے محقق نہیں ہیں، ایک بہت ہی آسان بات ہے لیکن اس سے ان کے کارناموں کی اہمیت گھٹتی ہوئی نظر نہیں آتی کیونکہ ان کی حیثیت ایک محقق سے زیادہ ایک مبلغ، ایک ریفارمر اور ایک مجاہد کی رہی ہے لیکن وہ لوگ جو کہ دقیانوسی خیالات کے مالک ہیں اور تاریخ میں سنیں ٹٹولتے ہیں وہ مولوی صاحب کے کارناموں کو بھلا اس نظر سے کیوں دیکھیں وہ تو صرف یہ دیکھتے ہیں کہ مولوی صاحب نے تحقیق کے میدان میں کہاں کہاں ٹھوکریں کھائی ہیں۔“ (۳۵)

قاضی عبدالودود نے رسالہ ”معاصر“ پٹنہ، شمارہ ۱۳ سے ۱۵ تک میں ایک ضخیم مضمون ”عبدالحق بحیثیت محقق“ (۳۶) لکھا اور یہ ثابت کیا کہ مولوی عبدالحق ایک غیر محتاط محقق تھے وہ فارسی عبارتوں کے معنی سمجھنے میں بھی سہو کر جاتے تھے، انھوں نے ”معراج العاشقین“ اور ”تذکرہ ہندی“ کا ناقص متن چھاپ دیا۔ حد یہ ہے کہ ”انتخاب کلام میر“ میں یہ صراحت بھی نہیں کی کہ یہ انتخاب کلیات کے کس نسخے پر مبنی ہے۔ ان کے متون اختلاف نسخ سے عاری

ہوتے ہیں۔ گونا گونا گویا ترتیب متن کی مبادیات میں سے ہے۔ رشید حسن خان اپنے مضمون ”مدوین اور تحقیق کے رجحانات“ میں لکھتے ہیں:

”مولوی صاحب کے پاس اتنا وقت تھا ہی نہیں کہ وہ چھان بین کا حق ادا کر سکتے۔ یہ بھی سنا گیا ہے وہ اکثر دوسروں سے بھی اپنے کام میں مدد لیا کرتے تھے لیکن کتابوں پر نام انھی کا ہوتا تھا لیکن واقعہ یہ ہے کہ جن متنوں پر ان کا نام بحیثیت مدون درج ہے ان میں آداب تدوین کی پابندی بہت کم نظر آتی ہے۔“ (۳۷)

ان سب اعتراضات و اختلافات کے باوجود حقیقت یہ ہے کہ مولوی عبدالحق کی متعدد تحقیقات ایسی ہیں جن میں بیان کیے ہوئے ان کے نکات ہی کو آج تک لوگ دھراتے آ رہے ہیں مثلاً انتخاب کلام میر، باغ و بہار، قطب مشتری کے مقدمے، ہاں کچھ ایسے ضرور ہیں جن پر اعتراضات اٹھائے گئے اور نیا نقطہ نظر پیش کرنے کی کوشش کی گئی مثلاً معراج العاشقین اور سب رس۔

”معراج العاشقین“ کے سلسلے میں ڈاکٹر حفیظ قتیل کی تحقیق کا ذکر ہم نے پہلے کیا اسی طرح ”سب رس“ کے ماخذ کے بارے میں بابائے اردو کا خیال تھا کہ اس کا قصہ محمد یحییٰ ابن سبیک فتاحی نیشاپوری (متوفی: ۸۵۲ھ) کے قصہ ”حسن و دل“ سے ماخوذ ہے لیکن دیوی سنگ چوہان مراٹھی ساہتیہ پتر کا نے اپریل ۱۹۳۹ء میں یہ انکشاف کیا کہ فتاحی کے قصہ ”حسن و دل“ کا ماخذ بہار کے کرشن مٹر کا سنسکرت ڈرامہ ”پر بودھ چندرودے“ ۱۰۶۵ء کی تصنیف ہے۔ ڈاکٹر نور السعد اختر نے اس تحقیق کو اپنے ایک مضمون میں پیش کیا۔ (۳۸)

اسی طرح ”ذکر میر“ کے لخص اردو ترجمے پر قاضی عبدالودود نے سخت نکتہ چینی کی ہے:

”خلاصے میں بکثرت اغلاط ہیں۔۔۔ فارسی میں عم اور عمو کی طرح خال و خالو میں فرق نہیں اور فارسی سے اردو میں ترجمہ کریں گے یا فارسی کے مطالب اردو میں پیش کریں گے تو پہلے یہ دیکھ لیں گے کہ خالو کس طرح آیا ہے۔ ذکر میں یہ تین شخصوں کے لیے مستعمل ہوا ہے اور یہ تینوں شوہر خالہ نہیں، ماموں نہیں تھے۔ انتظام الدولہ (عماد الملک ان کا خواہر زادہ، ذکر، ص ۷۲) سالار جنگ (آصف الدولہ ان کا بھانجا، ذکر، ص ۱۳۹)، آرزو (میر کی سوتیلی ماں کا بھائی،

صفحات ۷۵، ۷۶ وغیرہ) ڈاکٹر عبدالحق نے انتظام الدولہ اور عماد الملک کے رشتے کا ذکر ہی نہیں کیا۔ سالار جنگ کو آصف الدولہ (ص ۲۴۶) اور آرزو کو میر یا ان کے بھائی (صفحات ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۴۶) کا خالو لکھا ہے۔ اردو میں خالو صرف شوہر خالہ کو کہتے ہیں۔ فارسی خالو کی جگہ اردو میں خالو لانا سی صورت میں صحیح ہو سکتا ہے کہ فارسی میں واقعی شوہر خالہ مراد ہو۔“ (۳۹)

ان سب اعتراضات کے باوجود اپنے دور کی معلومات کے مطابق اور تحقیق کے جتنے وسائل اُن کو مہیا تھے، اُن کے پیش نظر مولوی عبدالحق کی تحقیقات قابلِ قدر ہیں۔ تحقیق و تدوین کے جو اصول آج سامنے آئے ہیں وہ اس وقت مولوی عبدالحق کے سامنے نہیں تھے اور یہ بھی اپنی جگہ ایک حقیقت ہے کہ تحقیق میں کوئی چیز حتمی نہیں ہوتی کسی وقت اگر اور چیز کا علم ہوتا ہے تو اس کا مطلب یہ نہیں ہوتا کہ پہلے کے کیے ہوئے کام کی کوئی اہمیت ہی نہ رہی۔ ڈاکٹر منظر اعظمی لکھتے ہیں:

”اوپر دکھائے میدانوں اور گھنے جنگلوں میں جو لوگ پہلا راستہ نکالتے ہیں اُن کا کام زیادہ اہم اور دقت طلب ہوتا ہے۔ بہ نسبت ان لوگوں کے جو انھیں راستوں کو مزید ہموار اور صاف کر کے آسان سفر کے قابل بنادیتے ہیں۔۔۔۔۔ یہ نہیں کہ مولوی عبدالحق تحقیق کو محض بیانِ آخر سمجھتے تھے اور اس کی حقیقت سے واقف نہیں تھے انھیں اچھی طرح معلوم تھا کہ ادبی اور علمی معاملات میں ایسی تحقیق خطا و سہو سے بھی بُری ہے شاذ و نادر ہی ہوتی ہے۔“ (۴۰)

مولوی عبدالحق کا کہنا تھا کہ غلطی، تحقیق و جستجو کی گھات میں لگی رہتی ہے۔ ادب کا کامل ذوقِ سلیم ہر ایک کو نصیب نہیں ہوتا۔ بڑے بڑے نقاد اور مبصر فاش غلطیاں کر جاتے ہیں لیکن اس سے ان کے کام پر حرف نہیں آتا۔ غلطی ترقی کے مانع نہیں ہے بلکہ وہ صحت کی طرف رہنمائی کرتی ہے۔ پچھلوں کی بھول چوک آنے والے مسافر کو رستہ بھٹکنے سے بچا دیتی ہے۔ (۴۱)

مولوی عبدالحق مقدموں میں ضرورت کے تحت تاریخی اور جغرافیائی حالات بھی بیان کر دیتے ہیں مثلاً (مخزن شعراء) کے مقدمے میں خطہ گجرات کا۔ (گلشن ہند) کے مقدمے میں گلکرسٹ اور نورٹ ولیم کالج کے اردو کے عالموں کا اور اپنے وقت کی تحقیقات کی روشنی میں ایسا تحقیقی نکتہ بیان کر جاتے ہیں جو تحقیق کی دنیا میں نئی راہوں کی

نشان دہی کرتا ہے۔ مثلاً تذکرہ ہندی کے مقدمے میں لکھتے ہیں:

”ایک بات اور قابل لحاظ ان تذکروں میں پائی جاتی ہے جہاں تک تحقیق ہوا ہے اردو شعراء میں مصحفی پہلے شخص ہیں جنہوں نے اردو کا لفظ زبان کے معنوں میں استعمال کیا ہے۔ لیکن زبان اردوئے معلیٰ کا لفظ سب سے پہلے میر صاحب نے اپنے تذکرہ نکات الشعراء میں لکھا ہے۔“ (۴۲)

مولوی عبدالحق اپنی طرف سے پوری کوشش کرتے ہیں کہ تحقیق و تدوین کا حق ادا ہو جائے ”گل عجائب“ کے مقدمے میں لکھتے ہیں:

”کتب خانہ آصفیہ کا نسخہ جس سے یہ تذکرہ مرتب کیا گیا ہے اکثر جگہ سے بوسیدہ اور مسخ و مجروح ہے اس لیے اس کی ترتیب میں بہت دقت اٹھانی پڑی۔ اس کے بعض حصوں کا کاتب بہت غلط نویسی ہے اکثر املا کی غلطیاں موجود ہیں اور اکثر اشعار غلط نویسی کی وجہ سے وزن اور بحر سے خارج ہو گئے ہیں۔ ان کو دوسرے تذکروں اور دیوانوں کے سیاق و سباق سے درست کرنا پڑا۔“ (۴۳)

اس طرح مولوی عبدالحق کی مدونہ کتابیں اور مقدمے جہاں موضوعات کے تنوع، گہرائی، تحقیق و تنقید، علم و فن اور ان کی ذہانت کے اعلیٰ نمونے ہیں وہیں اردو سے ان کے والہانہ جذب و شوق کے بھی غماز ہیں۔ انہوں نے جو لکھا جتنا بھی لکھا۔ اس کی محبت اور اس کو بلند سے بلند تر کرنے کے جذبے سے لکھا۔ رشید احمد صدیقی نے غلط نہیں کہا کہ ”اردو کے بارے میں سرسید نے جو خواب دیکھا تھا اس کی تعبیر مولوی صاحب کی خدمات میں ملتی ہے۔“ (۴۴)

اردو تحقیق میں تدوین متن کی باضابطہ روایت کا آغاز مولوی عبدالحق نے کیا۔ تدوین کے سلسلے میں کسی تصنیف کے ایک ہی قلمی نسخے پر اتنا کر لینا انہوں نے مناسب نہیں سمجھا بلکہ اس کے تمام ممکن الحصول نسخوں کا پتہ لگا کر اور بعض شواہد کی روشنی میں کسی ایک نسخے کو بنیادی مان کر دوسرے نسخوں سے ان کا مقابلہ کر کے متن مرتب کیا اور اختلافات کی حاشیے میں نشان دہی کر دی۔ البتہ جہاں کئی نسخوں سے انہوں نے استفادہ کیا اور اختلافات حاشیے میں درج کیے ان میں یہ وضاحت باقی رہ گئی کہ وہ اختلافات کس نسخے کے ہیں۔ انہوں نے قیاسی تصحیح سے بھی کام لیا۔ بعض جگہ متن کے غیر ضروری حصوں کو حذف بھی کیا اور قدیم تصانیف کو مرتب کرتے وقت مشکل الفاظ کی فرہنگ بھی شامل کی۔

یہ بات بھی اپنی جگہ درست ہے کہ بعض متن پڑھنے میں ان سے غلطیاں بھی ہوئیں لیکن بابائے اردو کے مدون کیے ہوئے متون کو جدید اصول تدوین کی کسوٹی پر پرکھنا درست نہیں۔ ان کے مدون کیے ہوئے متون کی اشاعت کی اہمیت ترتیب متن میں نہیں بلکہ دریافت متن میں ہے۔ جس کی بدولت مولوی عبدالحق نے کئی سو سال کے دینے ہماری نظروں کے سامنے آٹ دیئے۔ یہ قدیم متون انھوں نے جیسے بھی چھاپے آج ہم سب انھی سے کام لینے اور انھی کا حوالہ دینے پر مجبور نظر آتے ہیں۔ یہ ”نا تمام“ کام اگر وہ نہ کر جاتے تو شاید ہو ہی نہ پاتا۔ الغرض اردو تحقیق و تدوین کی روایت میں مولوی عبدالحق کے ان کارہائے نمایاں کو کسی صورت نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ پروفیسر حمید احمد خان کا یہ کہنا بالکل بجا ہے:

”مستقبل کا مورخ جب بیسویں صدی کے نصف اوّل میں اردو کے لسانیاتی اور تنقیدی سرمائے کا جائزہ لے گا تو اسے مولوی عبدالحق کے مہم بالشان کارناموں کی صحیح عظمت کا اندازہ ہو سکے گا۔۔۔۔۔ قدیم ادب کے شاہکاروں، شعراء کے دواوین و انتخابات اور بیش قیمت مسودوں اور تذکروں کو مولوی عبدالحق نے جس دقتِ نظر اور حُسنِ ذوق کے ساتھ پیش کیا ہے اس کی بدولت اردو کو ترتیب و تدوین کتب کا ایسا بلند معیار مل گیا ہے جس سے وہ نا آشنا تھی۔“ (۴۵)

## حوالہ جات

- ☆-۱ مولوی عبدالحق نے تنقید سے متعلق کوئی مستقل کتاب نہیں لکھی۔ ان کے تنقیدی نظریات ان کے تحقیقی و تنقیدی مضامین، مقدمات، تبصروں، خطبات اور دوسری تحریروں کی مدد سے متعین کیے جاسکتے ہیں جنہیں محمد تراب علی خان باز نے ”تنقیدات عبدالحق“ کے عنوان کے تحت اکٹھا کر کے شائع کر دیا ہے۔
- ☆ مولوی عبدالحق نے پہلی بار دکنی ادب کے شہ پاروں کا تعارف کرایا۔ دکنی تذکروں میں چمنستان شعراء اور گل عجائب۔ دکنی نظم و نثر کی کتابوں میں قطب مشتری۔ مثنوی جنگ نامہ عالم علی خاں و آصف جاہ۔ گلشن عشق۔ علی نامہ۔ معراج العاشقین۔ سب رس۔ دکنی ادب سے متعلق تنقیدی کتب میں اردو کی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام۔ ”نصرتی“ خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ اس کے علاوہ مولوی عبدالحق نے رسالہ ”اردو“ میں دکنی ادب کے متعلق کئی بلند پایہ مضامین لکھے ہیں جن کے ذریعے دکن کے شعراء اور نثر نگاروں کو ارباب علم سے روشناس کرایا اور ان کی نظم و نثر کے نمونے بھی پیش کیے۔ دکنیات کے ضمن میں مولوی عبدالحق کا ایک اور قابل قدر کارنامہ یہ ہے کہ انھوں نے انجمن ترقی اردو اور نگ آباد کے اردو کتب خانے کی بنیاد ڈالی اور دکنی قلمی کتابوں کو جمع کرنے کا آغاز کیا۔
- ☆ مولوی عبدالحق کے تحقیقی کارناموں میں مضامین سے قطع نظر مستقل تصانیف میں ”اردو کی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام۔ مرحوم دہلی کالج۔ نصرتی۔ مقدمہ قطب مشتری۔ سب رس۔ مقدمہ باغ و بہار۔ مقدمہ معراج العاشقین۔ قواعد اردو۔ مقدمہ گلشن ہند۔ مقدمہ خطبات گارساں دتاسی۔ مرثیہ کا اثر فارسی زبان پر۔“ خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔
- ☆ مولوی عبدالحق نے نہ صرف اردو تحریک کے پیش رو کی حیثیت سے زبان کی خدمت کی بلکہ علمی سطح پر قواعد لغت۔ اصطلاحات۔ قدیم ادب پاروں کی تحقیق۔ رسم الخط اور زبان کے دیگر علمی مسائل پر تصانیف۔ تالیفات۔ خطبات و مقدمات اور مضامین کے ذریعے اردو کی ہمہ جہت لسانی خدمات انجام دیں۔
- ☆ اردو میں تبصرہ نگاری کی روایت کو مولوی عبدالحق کی بدولت فروغ ملا۔ ان کے تبصروں کے کئی مجموعے

ادبی تبصرے اور تنقیدات عبدالحق کے نام سے شائع ہو چکے ہیں۔ جو تنقید، تحقیق، لسانیات، نثر اور شاعری وغیرہ سے متعلق تصانیف پر لکھے گئے ہیں۔ یہ تبصرے عملی تنقید کا بہترین نمونہ ہیں، جن سے معروضی نقطہ نظر کو فروغ ملا۔

☆ مولوی صاحب نے معاصر شخصیتوں کے قلمی مرقعے لکھے جو ”چند ہم عصر“ کے نام سے کتابی صورت میں شائع ہوئے۔

☆ اردو میں مقدمہ نگاری کی باضابطہ روایت کا آغاز مولوی عبدالحق نے کیا۔ انھوں نے اس روایت کو اس خوبی سے برتا کہ مقدمہ نگاری کو ایک مستقل فن کی حیثیت حاصل ہو گئی۔ مرزا محمد بیگ نے ”مقدمات عبدالحق“ دو جلدوں میں ۱۹۳۱ء میں مرتب کیے۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی نے ”مقدمات عبدالحق“ کا اضافہ شدہ ایڈیشن ۱۹۶۴ء میں تیس مقدمات کے اضافے کے ساتھ مرتب کر کے شائع کرایا۔

☆ مولوی صاحب نے کثیر تعداد میں خطوط لکھے یہ خطوط ان کی مخلصانہ اور دردمند طبیعت کے غماز ہیں۔ ان کے خطوط کے کئی مجموعے شائع ہو چکے ہیں۔ تفصیل کے لیے ملاحظہ فرمائیے ”خطوط عبدالحق“ (مرتبہ) ڈاکٹر عبادت بریلوی۔ ”خطوط عبدالحق“ (مرتبہ) جلیل قدوائی۔ خطوط عبدالحق بنام آل احمد سرور

☆ مولوی صاحب نے ہوم سیکریٹریٹ میں مترجم کی حیثیت سے بھی کام کیا، بہت سے قدیم تذکروں کے مخطوطات کا ترجمہ کیا۔ انگریزی اردو کی جامع لغات۔ وضع اصطلاحات۔ دنیا کے ادبیات عالیہ کے ترجمے ”انجمن“ کے پلیٹ فارم سے شائع کرائے۔

☆ مولوی عبدالحق کے خطبات و تقاریر دو جلدوں میں انجمن ترقی اردو، دہلی نے شائع کیے۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی نے (خطبات عبدالحق) کا اضافہ شدہ ایڈیشن اپنے مقدمے کے ساتھ ۱۹۵۲ء میں انجمن ترقی اردو، کراچی سے شائع کرایا۔ مولوی صاحب کے یہ خطبات اپنے عہد کے سیاسی، سماجی، تہذیبی میلانات اور ادبی و لسانی تحریکات کی عظیم دستاویز ہیں۔

☆ مولوی صاحب نے چھ رسائل کے اجراء و ادارت کا فریضہ بھی انجام دیا۔ جس میں رسالہ ”افسر“ (۱۸۹۷ء)۔ سہ ماہی اردو (۱۹۲۱ء)۔ سہ ماہی سائنس (۱۹۲۸ء) پندرہ روزہ ”ہماری زبان“ (۱۹۳۹ء) ماہنامہ ”معاشیات“ (۱۹۴۶ء) سہ ماہی ”تاریخ و سیاسیات“ (۱۹۵۱ء) شامل ہیں۔

۲- مولوی عبدالحق ۲۰ اگست ۱۸۷۰ء کو پیدا ہوئے اور اکیانوے سال کی عمر میں ۱۶ اگست ۱۹۶۱ء میں



## وفات پائی۔

- ۳- محمد حسین آزاد۔ آب حیات۔ (مرتبہ) ڈاکٹر تبسم کاشمیری، ص ۹۶، مکتبہ عالیہ، لاہور، ۱۹۹۰ء
- ۴- مولوی عبدالحق نے جنوری ۱۹۲۲ء میں سہ ماہی ”اردو“ میں سلطان محمد قلی قطب شاہ کے کلیات پر مقالہ لکھا۔ جس میں قلی قطب شاہ کے بارے میں بصیرت افروز معلومات کے ساتھ ساتھ ان کی شاعری کی خوبیوں اور خامیوں کو بھی اجاگر کیا۔
- ۵- نصیر الدین ہاشمی۔ ”ڈاکٹر مولانا عبدالحق اور دکھنیت“ مشمولہ ”نقد عبدالحق“ (مرتبہ) ڈاکٹر معین الرحمن، ص ۲۹۔ الوقار پبلی کیشنز، لاہور ۱۹۹۵ء
- ۶- رفیعہ سلطانہ، ڈاکٹر۔ ”ڈاکٹر عبدالحق کے تحقیقی کارنامے“ مشمولہ ”مولوی عبدالحق۔ ادبی و لسانی خدمات“ جلد اول (مرتبہ) خلیق انجم، ص ۸۵، انجمن ترقی اردو ہند، نئی دہلی ۱۹۹۲ء
- ۷- گیان چند جین، ڈاکٹر۔ ”اردو کی ادبی تحقیق آزادی سے پہلے“ مشمولہ ”اردو میں اصول تحقیق“ جلد دوم (مرتبہ) ایم سلطانہ بخش، ص ۲۰۵، ورڈویشن پبلشرز ۱۹۹۵ء
- ۸- تنویر علوی، ڈاکٹر۔ ”مولانا عبدالحق کی تحقیقی تدوین“ مشمولہ ”مولوی عبدالحق۔ ادبی و لسانی خدمات“ جلد دوم، ص ۱۵۷، انجمن ترقی اردو (ہند) نئی دہلی ۱۹۹۳ء
- ۹- عبادت بریلوی، ڈاکٹر۔ ”مقدمات عبدالحق“ ص ۴۳۷، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۶۲ء
- ۱۰- مقدمہ ”نکات الشعراء“ (مرتبہ) مولوی عبدالحق۔ ص ۸، انجمن ترقی اردو، کراچی ۱۹۷۹ء (بار دوم)
- ۱۱- ایضاً، ص ۸
- ۱۲- مقدمہ ”گل عجائب“ ص ۱۲
- ۱۳- ڈاکٹر حنیف فوق۔ ”شعراے اردو کے تذکرے“ ص ۲۸۸، نسیم بک ڈپو، لکھنؤ
- ۱۴- شہاب الدین ثاقب ”بابائے اردو مولوی عبدالحق۔ حیات اور علمی خدمات“ ص ۱۳۵، انجمن ترقی اردو، کراچی ۱۹۸۵ء
- ۱۵- حنیف فوق، ڈاکٹر، اپنے مضمون مشمولہ ”شاعر“ دسمبر ۱۹۷۹ء میں لکھتے ہیں کہ رائے سنا تھ سنگھ بیدار نے آثر کی تاریخ ولادت (نور شمع امامت) سے ۱۱۴۸ھ نکالی ہے۔۔۔ بحوالہ ڈاکٹر گیان چند جین۔ ”اردو مثنوی شمالی ہند میں“ جلد اول، ص ۲۹۴، انجمن ترقی اردو (ہند) نئی دہلی، ۱۹۸۷ء

- ۱۶- مقدمہ ”خواب و خیال“ ص ۷ ج
- ۱۷- بحوالہ جاوید وششٹ۔ مٹلا وجہی۔ ساہتیہ اکادمی، نئی دہلی ۱۹۹۲ء، ص ۱۸۔۔۔ ”وجہی کی تاریخ پیدائش ۱۵۵۱ء، ۱۵۵۶ء کے مابین قرار دی جاسکتی ہے۔ وفات ۱۶۵۶ء اور ۱۶۷۱ء کے درمیانی زمانے میں پائی۔“
- ۱۸- مقدمہ ”قطب مشتری“ ص ۱۶
- ۱۹- ایضاً
- ۲۰- مقدمہ ”گلشن عشق“ ص ۱۱
- ۲۱- مولوی عبدالحق۔ نصرتی۔ ص ۷۶، انجمن ترقی اردو (ہند) نئی دہلی ۱۹۸۸ء
- ۲۲- عبادت بریلوی، ڈاکٹر۔ مقدمات عبدالحق، ص ۱۵
- ۲۳- مقدمہ ”دیوان تاباں“
- ۲۴- مقدمہ ”انتخاب کلام میر“ ص ۲۴
- ۲۵- عبادت بریلوی، ڈاکٹر۔ مقدمات عبدالحق، مقدمہ
- ۲۶- مقدمہ ”سب رس“ ص ۶
- ۲۷- مقدمہ ”باغ و بہار“ ص ۲
- ۲۸- مقدمہ ”ذکر میر“ ص ۷
- ۲۹- مقدمہ ”معراج العاشقین“ ص ۵
- ۳۰- مولوی عبدالحق ”اردو زبان اور ادب“، مشمولہ ”ہم قلم“، کراچی، ص ۸۷، اگست ۱۹۶۲ء
- ۳۱- شہاب الدین ثاقب۔ ”بابائے اردو مولوی عبدالحق۔ حیات اور علمی خدمات“ ص ۱۴۲
- ۳۲- مقدمہ ”دریائے لطافت“ ص ۴
- ۳۳- اختر اورینوی، ڈاکٹر۔ ”عبدالحق۔ بابائے اردو“ مشمولہ ”برگ گل“ (بابائے اردو نمبر) ۱۶/ اگست ۱۹۶۳ء، ص ۲۵
- ۳۴- گیان چند جین، ڈاکٹر۔ ”اردو کی ادبی تحقیق آزادی سے پہلے“۔ ”اردو میں اصول تحقیق“ (مرتبہ ایم۔ سلطانہ بخش، جلد دوم، ص ۲۰۹، ورڈویشن پبلشرز، اسلام آباد ۱۹۹۵ء

- ۳۵- ممتاز حسین، پروفیسر۔ ”مولوی عبدالحق“، مشمولہ ”قومی زبان“، اگست ۱۹۶۳ء، ص ۴۴
- ☆ یہی مضمون ماہنامہ ”قومی زبان“، اگست ۲۰۰۱ء (بابائے اردو نمبر) میں دوبارہ شائع ہوا۔
- ۳۶- قاضی عبدالودود کا یہ ضخیم مضمون ”عبدالحق بحیثیت محقق“، ۱۹۹۵ء، خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ نے کتابی صورت میں شائع کیا۔ یہ کتاب ۲۴۹ صفحات پر مشتمل ہے۔ اس میں ”ذکر میر“، تتمہ تبصرہ ذکر میر۔ انتخاب کلام میر۔ نکات اشعراء۔ تتمہ انتخاب کلام میر۔ گلشن ہند۔ گارساں دتاسی اور عقد ثریا“ پر تفصیلی بحث موجود ہے۔
- ۳۷- رشید حسن خان۔ ”تدوین اور تحقیق کے رجحانات“، مشمولہ ”اردو میں اصول تحقیق“، جلد اول، ص ۲۸۳، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۹ء
- ۳۸- گیان چند جین، ڈاکٹر۔ اردو میں تحقیق و تدوین کے معیار کا جائزہ، مشمولہ ”علی گڑھ میگزین“، ۸۲-۱۹۸۹ء، ص ۳۱۱
- ۳۹- قاضی عبدالودود۔ ”عبدالحق بحیثیت محقق“، ص ۲، خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ، ۱۹۹۵ء
- ۴۰- منظر اعظمی، ڈاکٹر۔ ”مولوی عبدالحق۔ اردو کا استعارہ“، مشمولہ ”مولوی عبدالحق۔ ادبی ولسانی خدمات“، (مرتبہ) خلیق انجم، ص ۱۳۰۔ جلد دوم
- ۴۱- محمد بیگ، مرزا۔ ”مقدمات عبدالحق“، جلد دوم، ص ۲۰۹۔ مکتبہ ابراہیمیہ، حیدر آباد دکن، ۱۹۳۱ء
- ۴۲- عبادت بریلوی، ڈاکٹر۔ ”مقدمات عبدالحق“، ص ۱۰۵
- ۴۳- ایضاً، ص ۱۱۳
- ۴۴- رشید احمد صدیقی۔ ”گنج ہائے گراں مایہ“، ص ۲۷
- ۴۵- معین الرحمن، ڈاکٹر۔ ”ذکر عبدالحق“، ص ۱۲۶، سنگ میل پبلی کیشنز، لاہور ۱۹۷۵ء، (بار اول)